

solamente falta en la Española; y en el prologo se lee: y aun en Cataluña en nuestra España se trasladó y ymprimió en la misma lengua Catalana: y mas abaxo: fue forçado seguir el lenguaje que los antiguos Hebreos Españoles usaron.

Esta inconsecuencia, y la variedad con que hablan de dichas dos ediciones los Autores ya referidos, piden que se trate este punto con alguna reflexion: porque es errada la opinion casi comun de que la una de las dos ediciones de Ferrara se hizo para los Judios, y la otra para los Cristianos; y es falso, que la Traducción Española, publicada en dichas ediciones, fue la primera que se trabajó en esta lengua.

Que no se hicieron estas ediciones con la idea que comunmente se supone, se convence con estar en una y otra traducidos del mismo modo, y enteramente conformes con el texto hebreo, todos aquellos lugares en que los Judios disienten de los Cristianos; como se evidencia con el cotejo formal que he hecho de los tales lugares entre sí, en los exemplares de una y otra edicion de Ferrara, que tiene en su escogida libreria el Ill.<sup>mo</sup> Sr. D. MANUEL LANZ DE CASAFONDA; y con el de los mismos lugares con los exemplares, que hay en esta libreria, de la Biblia Complutense, y de la de ARIAS MONTANO.

Sería prolixo poner aquí todos los pasages en que se nota alguna diferencia; pero es necesario producir los mas principales, que son los que traen IMANUEL ABOAB en la pag. 218 y sigg. de su *Nomologia*, y R. ISAAC CARDOSO en la pag. 396 y sigg. de *Las excelencias de los Hebreos*, para probar que estos no han sido corruptores de los Libros Sagrados. La identidad de la Traducción de estos lugares en la edicion de ABRAHAM USQUE, y

Tom. I.

en la de DUARTE PINEL, se manifiesta en el cotejo de estas dos ediciones, que se pondrá despues; y la conformidad de estas Traducciones con la menté de los Judios se demuestra con esta relacion, que hace de los tales lugares el referido CARDOSO, que es como se sigue:

“En el *Genesis* cap. 2. dice la Latina. *Hagamos à el ayuda semejante à si.* La verdad Hebraica no dice *bagamos*, sino *haré.* La Latina en *Daniel* cap. 9. dice. *Despues de setenta y dos semanas será muerto Xpo. y no será su pueblo el que le ha de negar.* La fuente Hebraica dice. *Sera tajado unguido y no à el.* En *Jesayab* cap. 12. dice la Vulgata. *Y sacareis aguas con alegria de las fuentes del salvador.* La verdad Hebraica dice. *De las fuentes de la salvacion.* En el cap. 53. dice la Vulgata. *Fue ofrecido porque el quiso.* En lo Hebraico. *Está angustiado, y no está porque el quiso.* En el mismo cap. dice. *T heri à el.* Y la Hebraica dice. *Herilos, o llaga à ellos.* La Latina. *Verà semen longevò.* La Hebraica. *Verà semen, alongará dias.* En *Habacuk* cap. ultimo, la Latina dice. *Yo me agozaré en el Señor, y me alegraré en el dios jesu mio.* La Hebraica. *En el Dios de mi salvacion.* En *Jesayà* en el cap. 9. dice el original Hebreo. *Niño fue nacido à nos, hijo fue dado à nos, y fue el señorío sobre su hombro, y llamó su nombre el maravilloso, el Dio fuerte, el consejero, el padre eterno* וְיֵשׁוּעַ *Principe de paz.* La Latina pone en lugar de *llamó su nombre,* y fue llamado *su nombre*, en lugar de *(Vayetrà) puso (Vaykarè)* para formar el sentido que aquel Niño es maravilloso, consejero, Dios, padre eterno, y Principe de la paz; pero en las Biblias antiquissimas Hebraycas està el *Vaykrà* *(y llamò,) y no Vaycarè (y fue llama-*

Fff 2

“do,)

do,) y es el sentido de la Profecía, que el Dios fuerte, el maravilloso, el con- sejero, el padre eterno llamó aquel Ni- ño que es el Masiah Principe de paz, por la que ha de haver perpetua en su tiempo, y va prosiguiendo el Profeta, que será el Señorío, y la paz para siem- pre sobre silla de David, y sobre su Reyno por componerla, y sustentarla en juicio, y justicia. El Parafrase Cal- deo sigue tambien este sentido, dicien- do en la traduccion, y paraphrasi, Niño fue nacido à nos, y recibirá la Ley so- bre si para guardarla, y será llamado su nombre delante del que hace maravillo- so el consejo del Dio fortissimo, que está para siempre Massiah, cuya paz será multiplicada sobre nos en sus dias. donde se ve claro, que es Dios el que llama, y es Massiah el llamado, que de otro modo quedaria la construccion de la oracion imperfecta, pues ha de haver

EDICION DE FERRARA DE ABRAHAM USQUE  
DEL AÑO DEL MUNDO 5313.

GENESIS, cap. 2. col. 2. lin. 6. fol. 1. v.<sup>10</sup>  
hate a el ayuda como escuenta el

DANIEL, cap. 9. col. 2. lin. 15. fol. 341.  
y despues de las semanas sesenta y dos  
sera tajado unguido y no a el

ISAIAS, cap. 12. col. 1. lin. 26. fol. 188.  
Y apozaredes aguas con gozo de fuen-  
tes de la saluacion

ISAIAS, cap. 53. col. 1. lin. pen. fol. 202.  
por rebello de mi pueblo llaga a ellos

nominativo que llama, y acusativo el llamado.

En el *Psalmo 21*. dice el texto He- brayco. Como Leon mis manos y mis pies. Lo Hebrayco puso כארי (Kaari) como leon. La Latina leyò y puso כרו (Karu) horadaron, por dar alguna alusion à sus intenciones pareciendo poca diferencia de Kaari, ò Kaarú.....

Como havian de quitar, ò variar los Judios los lugares que les ofenden menos, y dejar intactos otros que les objectan mas, como la Profecía de Ja- hacob, no se tirará el Cetro de Jehudah, el cap. 53. de Jesayah, las semanas de Daniel, y otros semejantes: quitarian el bagamos el hombre del Genesis, y el dijo el Señor à mi Señor del *Psalmo 120*.  
Hasta aqui CARDOSO.

Estas mismas Traducciones de CARDOSO son las que adoptaron USQUE y PINEL en sus ediciones, como se ve por este cotejo.

EDICION DE FERRARA DE DUARTE PINEL  
DEL AÑO DE CRISTO 1553.

hate a el ayuda como escuenta el

y despues de las semanas sesenta y dos sera  
tajado unguido y no a el

ISAIAS, cap. 12. col. 1. lin. 26. fol. 188.  
Y apozaredes aguas con gozo de fuentes  
de la saluacion

ISAIAS, cap. 53. col. 1. lin. pen. fol. 202.  
por rebello de mi pueblo llaga a ellos

EDICION DE USQUE.

EDICION DE PINEL.

ISAIAS, cap. 53. col. 2. lin. 3.

si pusiere por enmienda su alma veera si-  
ra simiente alongara dias

si pusiere por enmienda su alma veera si-  
miente alongara dias

HABACUC, cap. 3. col. 1. lin. 5. ante fin, fol. 270.

Yo en. A. me alegrare: agozarmee en Dio  
de mi saluacion.

Yo en. A. me alegrare: agozarmee en Dio de  
mi saluacion.

ISAIAS, cap. 9. col. 1. lin. 3. fol. 187.

Que niño fue nascido a nos hijo fue dado  
a nos y fue el señorío sobre su ombro:  
y llamo su nombre el marauilloso el con-  
sejero el Dio barragan el padre eterno  
Sar salom

Que niño fue nascido a nos hijo fue dado a  
nos y fue el señorío sobre su ombro: y llamo  
su nombre el marauilloso el consejero el  
Dio barragan el padre eterno Sar sa-  
lom

SALMO 22. col. 1. lin. 12. fol. 281. vuelto.

Porque me arrodaron perros compañía  
de enmalecedores me cercaron: como leon  
mis manos y mis pies

Porque me arrodaron perros compañía  
de enmalecedores me cercaron: como leon  
mis manos y mis pies.

ISAIAS, cap. 12. col. 1. lin. 26. fol. 188.

y apozaredes aguas con gozo de fuentes  
de la saluacion

y apozaredes aguas con gozo de fuentes  
de la saluacion

DANIEL, cap. 2. col. 1. lin. 31. fol. 337.

Y en sus días de los reyes estos aleuanta-  
ra el Dio de los cielos reyno que para  
siempre no sera dañado y reyno a pue-  
blo otro no sera dexado: desmenuzara y  
tajara todos estos reynos y el se afirma-  
ra para siempre

Y en sus días de los reyes estos aleuanta-  
ra el Dio de los cielos reyno que para  
siempre no sera dañado y reyno a pueblo  
otro no sera dexado: desmenuzara y taja-  
ra todos estos reynos y el se afirmara para  
siempre

ISAIAS, cap. 53. col. 1. lin. 30. fol. 202.

Y el adoloriado por nuestros rebellos ma-  
jado por nuestros delitos

Y el adoloriado por nuestros rebellos ma-  
jado por nuestros delitos

LAMENTACIONES DE FEREMIAS, cap. 4. col. 2. lin. 9. v. 20. fol. 393.

Esprito de nras narizes vngido de. A. fue  
preso en sus fuessas: que deximos en su  
solombra biuiremos en las gentes

Esprito de nras narizes vngido. de A. fue  
preso en sus fuessas: que deximos en su  
solombra biuiremos en las gentes

EDICION DE USQUE.

EDICION DE PINEL.

SALMO I 10. col. 2. lin. 13. fol. 303.

A David psalmo

A David psalmo

Dixo. A. a mi señor asientate a mi derecha fasta que ponga tus enemigos escaño de tus pies

Dixo. A. a mi señor asientate a mi derecha : fasta que ponga tus enemigos escaño de tus pies

Verdugo de tu fortaleza embiara. A. de Zion : podesta entre tus enemigos

Verdugo de tu fortaleza embiara. A. de Zion : podesta entre tus enemigos

Tu pueblo de voluntades (verna) en día de tu fonsado en hermosuras de santidad de vulua de mañana : a ti rocío de tu nascimiento

Tu pueblo de voluntades (verna) en día de tu fonsado en hermosuras de santidad de vulua de mañana : a ti rocío de tu nascimiento

Juro. A. y no se arrepentira : tu sacerdote para siempre segun uso de Malkizedek

Juro. A. y no se arrepentira : tu sacerdote para siempre segun uso de Malkizedek

A. sobre tu derecha : llago en día de su furor reyes

A. sobre tu derecha : llago en día de su furor reyes

Juzgara en las gentes hinchio de cuerpos : llago cabeza sobre tierra mucha

Juzgara en las gentes hinchio de cuerpos : llago cabeza sobre tierra mucha

De arroyo en la carrera beuera : por tanto enalteçera cabeça

De arroyo en la carrera beuera : por tanto enalteçera cabeça

ISAIAS, cap. 7. col. 2. fol. 186. lin. 20.

he la MOÇA concibien y parien hijo

he la VIRGEN concibien y parien hijo

Por esta voz VIRGEN de la edición de PINEL, en lugar de la palabra MOÇA de la de USQUE, han creído los escritores ya citados, con otros muchos, que la Traducción de USQUE está arreglada á la mente de los Judios, y la de PINEL á la de los Cristianos; no advirtiendo, que la voz MOÇA en Castellano quiere decir lo mismo, que las voces נערה Nabara, en Hebreo, νεότης en Griego, y Paella, ó Adolescentula

en Latin; y ninguna de estas voces excluye la virginidad, aunque su propio y rigoroso significado es el de una joven, ó de tierna edad.

Lo cierto es, que en la edición de USQUE, y en la de PINEL, está la Traducción Española segun la mente de los Judios, como ya se ha demostrado; y como previene CASSIODORO DE REYNA, que hablando en el prologo de su Traducción

de

de los libros sagrados, de los grandes yerros afectados que tiene contra Cristo la Traducción de Ferrara en ambas ediciones, la llama Traducción falaz y astutamente viciada; apoyando este su sentir con el versículo 4 del cap. 9 de ISAÍAS, que PINEL y USQUE traducen: *Y llamo su nombre el maravilloso el consejero el Dio barragan el padre eterno Sar Salom.* De cuya Traducción dice CASIODORO DE REYNA: *Esta maldita malicia no ha lugar si se trasladada fielmente como está en el texto, sin poner el artículo (el) sobre ningun nombre, como nosotros avemos trasladado: porque entonces aunque pese á quien le pueda pesar de la gloria del Mesias, el nombre Sar-Salom vá con todos los precedentes, de esta manera: Y llamó (S. Dios, ó, será llamado, activa por pasiva, como es frequentissimo uso de la Escritura) su nombre (S. del Mesias) Maravilloso, Consejero, Dios Fuerte (o Valiente o Valeroso) Padre eterno, Principe de la paz.* Hasta aqui REYNA.

Para mayor convencimiento de esta verdad, se trae aqui por entero este lugar, y el versículo 20 del capitulo 4 de los Trenos de JEREMIAS, en Hebreo, con la version de S. GERONIMO, y la de los LXX, la Parafraſis Caldaica, y su version Latina, y la Traducción Española de los Judios de Ferrara.

ISAÍAS CAP. IX. VERS. 5.

כי ילד ילד-לנו בן נתן-לנו ותהי חמשרה  
 על-שבמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור  
 אבי-עד שר-שלום

CI IELED IULAD LANU BEN NITHAN LANU-  
 VATHEHI HAMISRAN HAL SICMO VAIQARE SE-  
 MO PELE IOHEZ EL GIBOR ABIHAD SAR SALOM.

VERSION DE S. GERONIMO.

Parvulus enim natus est nobis, et filius

*datus est nobis: et factus est principatus super humerum ejus, et vocabitur nomen ejus Admirabilis consiliarius, Deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis.*

INTERPRETACION DE LOS LXX.

Ὅτι παιδίον ἐγενήθη ἡμῖν, υἱός ἐδόθη ἡμῖν· οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς, ἄγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, θεὸς ἰχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἀρχῶν εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

PARAFRASIS CALDAICA

אמר נביא לבית דוד ארי רבי אתיליד לנא בר  
 אתיהר לנא וקבל אוריתא עלוהי למטרה  
 ואתקרי שמה מן קדם מפליא עצה אלהא  
 גברא קים עלמא משיחא דשלמא יסגי  
 עלנא בזומהו

AMAR NEBIA LEBETH DAVID ARE RABE  
 ITHIELID LANA BAR ITHIEHAR LANA VEQA-  
 BEL ORAIETHA HALOHA LEMITRAH VEITHQERI  
 SEMEH MIN QODAM MAPHLI HEZAH ELAHA  
 GABRA QAIAM HALEMA MESICHA DISLAMA  
 ISGE HALANA BIOMOHO.

VERSION LATINA DE ESTA PARAFRASIS.

*Dicit propheta domui David, Quoniam parvulus natus est nobis, filius datus est nobis: et suscepit legem super se ut servaret eam: et vocabitur nomen ejus á facie admirabilis consilii Deus, vir permanens in aeternum, Cbristus, cuius pax multiplicabitur super nos in diebus ejus.*

TRADUCCION ESPAÑOLA VICIADA EN LAS DOS EDICIONES DE FERRARA.

*Que niño fue nascido á nos hijo fue dado a nos y fue el señorío sobre su ombro: y llamo su nombre el maravilloso el consejero el Dio barragan, el padre eterno Sar Salom.*

VER-

VRRSICULO 20. DEL CAPITULO 4. DE LOS  
TRENOS DE JEREMIAS.

רוח אפינו משיח יהוה נלכד בשחיתותם

RUACH APENU MESIACH IEHOVAH NILGAD  
BISCHITHOTHAM

VERSION DE S. GERONIMO.

*Spiritus oris nostri Christus Dominus  
captus est in peccatis nostris.*

INTERPRETACION DE LOS LXX.

Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος  
συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς ἡμῶν.

PARAFRASIS CALDAICA.

מלכא משיחא דהוה חביב לנא כנשמת רוח  
היין דבאפנא והוה מתרבי במשח רבותא דיי  
אחהר במיעד חבולי הין דמבאשין דהוינא

MALCA MESICHA DAHAUAH CHABIB LA-  
NA CENISMATH RUACH CHAIIN DIBAPANA VA-  
HAUAD MITHRABE BIMSACH REBUTHA DAIA  
ITHCHAD BEMEZAD CHIBULE HEN DEMABEASIN  
DEHAUENAH

VERSION DE LA PARAFRASIS.

*Rex Messias qui erat dilectus nobis  
sicut spiraculum spiritus vitae qui est in  
naribus nostris, et erat unctus oleo unctio-  
nis Domini, captus est in rete occisionis  
sceleratorum.....*

TRADUCCION ESPAÑOLA DE AMBAS EDICIONES  
DE FERRARA.

*Esprito de nras narizes unido de. A  
fue preso en sus fuessas.*

Es difícil de averiguar, qual fue el principal objeto de USQUE y DE PINEL en publicar en un mismo año dos Traducciones Españolas idénticas del *Testamento Viejo*: pero es de discurrir, que fue el mismo que tuvo R. JEHUDA HA-NASI para componer la *Misnah*. Este Judío, al ver que en

su tiempo se iban esparciendo los Hebreos por diversas partes del mundo, temeroso de que, por este esparcimiento, habian de olvidar la Ley escrita que verbalmente les enseñaban sus maestros, quando estaban juntos en un lugar; se determinó, con consejo y aprobacion de los sabios Israelitas de aquella edad, á poner por escrito en un libro intitulado *משנה Misnah* la declaracion de la Ley, y de todos sus preceptos: á este modo, pues, viendo los Judíos Españoles, que habia en *Ferrara*, que de resultas de haber sido desterrados de *España* y *Portugal* en los años 1492 y 1497 mas de quatrocientos y veinte mil Judíos, se habian visto estos precisados á pasar á Levante, y otros payeses remotos, y entre sí muy distantes; recelosos de que por esta dispersion habian de olvidar la doctrina, que en las Synagogas de España se les habia enseñado por los Codices MSS. Españoles que habia en ellas; se resolvieron dichos Judíos, vecinos de *Ferrara*, á hacer por estos mismos Codices una impresion; que conservase las mismas voces Españolas que estaban habituados á oír en dichas Synagogas, y que fuera de ellas no estaban en uso, por haber sido inventadas con solo el fin de declararles, con mayor claridad, en su idioma nativo el verdadero sentido de sus dogmas: y siendo los mas interesados en esta Traduccion los Judíos Españoles y Portugueses; unidos para este efecto en *Ferrara* ABRAHAM USQUE con JOM TOB ATIAS, y EDUARDO PINEL con GERONIMO DE VARGAS, lisongearon éstos al Duque de Ferrara, y aquellos á Doña GRACIA NASI con una misma Obra: pero con distintas dedicatorias, por sus fines particulares.

Que esta edicion de *Ferrara* se hizo por los MSS. antiguos Españoles, se confir-  
ma

ma con la autoridad de RICARDO SIMON, que en el cap. 14 de su *Disquis. crit. de variis Bibl. editt.* asegura, que los Judios de Ferrara no siguieron en su Traducción Española la version de *Xantes Pagnino*, como ellos dicen en el prologo, sino las de R. QIMCHI, y R. ABRAHAM ABEN HEZRA, y otros Judios Españoles antiguos, que fueron Maestros públicos de la Ley en las Synagogas de España.

Que todos los Judios tenían obligacion de tener un Exemplar de la Biblia en la lengua vulgar del Pays en que habitaban, lo expresa MAIMONIDES en su *MISNEH THORAH, Segunda Ley*, y *MOREH NEBOCIM, Director de los que dudan*: Que estos MSS. Españoles, y los MSS. Hebreos antiguos estaban enteramente conformes con el texto Hebreo original; que de unos y otros habia grande abundancia dentro y fuera de España; y que los mas preciosos eran los Españoles, ó escritos por Españoles, lo refieren unanimes los Autores Rabinos, y particularmente IMANUEL ABOAB en la segunda parte de la *Nomologia*, pag. 218 y sig. en el capitulo XIX, que trata en forma de Dialogo, de las muchas traducciones, y diferentes translaciones, y correcciones, de las Biblias Griegas y Latinas; y como en muchas cosas esenciales, discordan del verdadero Texto sagrado Hebrayco.

En este capítulo, hablando ABOAB de las Biblias Hebreas, recomienda la de Amberes, la Regia de Paris de Roberto Stephano, las de Venecia de Daniel Bomberg, las Justinianas, y la de Leon; y dice, "que las de Amberes asi en

Tom. I.

"blías Hebreas impresas conforman con  
 "muchas Biblias MSS. antiquisimas que  
 "hay en muchas partes del mundo:  
 "Que el Medico Moseh Alatino tenía  
 "una MS. en pergamino, de mas de  
 "700 años de antigüedad, muy cor-  
 "recta y perfecta: en Venecia tenía otra  
 "don Jph Abrauel escrita en Lisboa,  
 "puede auer 180 años, de estremada  
 "perficion: en Siena, en casa de los Arie-  
 "tes, una antiquisima, escrita en España  
 "(de estas dos dice que el las vio). Que  
 "en España auia muchos libros manus-  
 "criptos de rarissima perficion: porque se  
 "pagauá por una Biblia correcta, y de  
 "buena letra, cien Escudos de oro, y á  
 "vezes mas. Despues (prosigue) que los  
 "Reyes don Fernando de Castilla, y don  
 "Manuel de Portugal nos desterraron de  
 "sus Estados, todos los libros, que auia se  
 "esparzieron, segun que sus dueños fue-  
 "ron habitar por diuersas partes del mun-  
 "do. Mas particularmente entiendo, que  
 "en la ciudad de Fez en Africa, y en la de  
 "Salonique en la Grecia; y ansi en tier-  
 "ra sancta, se hallan aun oy algunos li-  
 "bros muy perfectos de los escritos en  
 "España. Tambien me acuerdo, auer oi-  
 "do, como en la ciudad de Constantino-  
 "pla, tiene vn noble Hebreo, llamado  
 "don Tam Ahia, muchas, y muy per-  
 "fectas Biblias antiguas, escritas de mano:  
 "y algunas dellas, quedaron del Ilustris-  
 "simo señor don Joseph Nassi dignissi-  
 "mo Duque de Nagsia. Tambien hálló  
 "escrito en el libro de las Genealogias,  
 "que compuso el excelente Astronomo  
 "Abraham Zachuto; como en el Reyno  
 "de Leon en España, auia vna Biblia ma-  
 "nuscrita de rarissima perficion, de la  
 "qual, (como de original perfecto) se  
 "corrigan las erratas y resoluian las du-  
 "das de todos los que escriuian. A esta

Ggg

"ex-

“excelentissima Biblia llamauan Hilelia,  
 “por auerla escrito vn Rabi Hilel: y dize  
 “el mismo Zachuto, que en el año de  
 “4956. en veynte y ocho del mez de  
 “Ab ( que corresponde al mes de Mayo  
 “del año de Cristo 1196) sucediendo en  
 “el Reyno de Leon grandissimos trabajos  
 “á los Hebreos que alli estauan, se lleuó  
 “el Pentateuco desta Biblia á Toledo, y los  
 “mas libros della fueron llevados á Africa:  
 “y por la cuenta del Zachuto, ha mas de  
 “mil años que fue escrita aquella Biblia....  
 “en todos los lugares de nuestra peregrina-  
 “cion, en Asia, Africa, y Europa, los  
 “libros de la Ley, que tenemos en nues-  
 “tras Sinagogas, son manuscritos en per-  
 “gamino, con muchas circunstancias que  
 “para seren perfectos se deuen observar. Y  
 “por gracia del Señor, todos son con-  
 “formes, sin auer de vnos á otros la mini-  
 “ma diferencia., Hasta aqui ABOAB.

Es inutil detenernos á referir lo que dicen en particular los Autores Rabinos, y los Escritores Cristianos doctos acerca de los Exemplares antiguos MSS. de la Biblia en Español, respecto de lo que ya se ha insinuado, y de que ahora se dará razon de algunos de ellos que aun se conservan en la Biblioteca del Escorial; porque para probar, que los Judios de Ferrara no fueron los primeros Traductores Españoles de la Biblia, basta copiar lo que ellos mismos dicen de esta Traducion en el prologo y dedicatoria.

En la dedicatoria al Duque de Ferrara dicen GERONIMO DE VARGAS y DUARTE PINEL: *Aunque muchas vezes se ha visto (Serenissimo Principe) que toda obra traduzida pierde la grauedad y gracia que en su original tenia, y que lo mismo puede ser en esta nuestra traducion: quesimos todavia tomar este trabajo tan ageno de nuestras fuerças viendo que la Biblia se balla en to-*

*das las lenguas y que solamente falta en la Española siendo tan copiosa y usada en la mayor parte de la Europa y en algunas prouincias fuera della.*

En el prologo: *Por lo qual queriendo complazer a mi desseo que siempre fue amigo del uniuersal prouecho hize trasladar la Biblia en nuestro Español pues las otras nasciones no se pueden en este beneficio que-xar de sus naturales. Porque Ytalia Francia Flandes Alemania y Ynglaterra no carescen della: y aun en Cataluña en nuestra España se traslado y ymprimio en la misma lengua Catalana. Y como en todas las prouincias de Europa o de las mas la lengua Española es la mas copiosa y tenuta en mayor precio: assi procuree que esta nuestra Biblia por ser en lengua Castellana fuesse la mas llegada a la verdad Hebrayca,..... aunque para esta no faltaron todas las trasladaciones antiguas y modernas y de las Hebraycas las mas antiguas que de mano se pudieron hallar..... fue forçado seguir el lenguaje que los antiguos Hebreos Españoles usaron.*

De estas ultimas clausulas se deduce, que los Editores de la Biblia Española de Ferrara no carecieron de las Traducciones Españolas de los libros sagrados, que habia ya en aquel tiempo: y aunque no se sabe quales fueron las que tuvieron presentes, debemos pensar, que ademas de las que entonces ya estaban impresas, verian tambien algunas otras de las que aun se conservaban ineditas. De unas y otras daré aqui razon; citando los Autores que hablan de las que no he visto, y describiendo con puntualidad las que he reconocido.

GALFILAS, Obispo de los Godos, fue el primero que traduxo la Biblia en España, en la Era 308, año quinto del imperio de Valente, en lengua Goda, comun por aquel tiempo en este Reyno; con-  
 mo-



motivo de haber abrazado *Atanarico*, y con él todos los Godos la secta Arriana; segun refiere S. ISIDORO en la *Cronica de los Godos*.

Apoderados los Moros de la mayor parte de España, despues que cesó en ella el imperio de los Godos, un Obispo de *Sevilla*, cuyo nombre se ignora, traduxo los libros de la sagrada Escritura en lengua Arabiga; y despues de ganado el Reyno de *Granada* por el Rey D. FERNANDO el Catolico, Fr. FERNANDO DE TALAVERA, Monge Geronimo, primer Arzobispo de *Granada*, fue de parecer que se hiciese otra Traducción arabiga, para que los Moros recién convertidos fuesen bien instruidos en la Religion Cristiana; como se lee en la *Exhortacion*, que puso CYPRIANO DE VALERA al principio de la traducción de la Biblia por CASSIODORO DE REYNA, de que se hablará despues.

Por GIBERTO VOECIO en el libro 2.º de la *Biblioteca del estudio Teologico*, y por JUAN ENRIQUE HOTTINGERO en su *Tratado de las versiones de la Biblia à lenguas vulgares*, sabemos, que el Judio Español RABI DAVID QIMCHT, que vivió desde el año de Cristo 1190, ó 1192, hasta el de 1232, traduxo en Español la Biblia; como se dixo en esta Biblioteca tratandó de este Escritor.

Que esta Traducción de QIMCHT, y acaso algunas otras versiones Españolas, existian en España en el año 1239, se evidencia con la prohibicion que hizo el Rey D. JAYME de Aragon de la Traducción española de la Biblia, y mandó publicar en el Concilio de *Tarragona* de este mismo año.

Esta prohibicion es el capitulo 2.º de los 26 de que consta la Pragmatica, ó Constitución, que con el titulo: *Constitutio Jacobi Regis Aragonum adversus hæ-*  
no Tom. I.

reticos, se lee en la pag. 123 y sig. del Tomo VII de la Obra: *Veterum Scriptorum et Monumentorum Historicorum amplissima Collectio*, dada á luz por EDMUNDO MARTENE y URSINO DURAND en *Paris* en 1733, y es como se sigue: *Item, statutur, ne aliquis libros veteris vel novi testamenti in Romancio habeat. Et si aliquis habeat, infra octo dies post publicationem hujusmodi constitutionis à tempore sententiae, tradat eos loci Episcopo comburendos. Quod nisi fecerit, sive clericus fuerit, sive laicus, tanquam suspectus de haeresi, quousque se purgaverit, habeatur.*

Que esta Real providencia se llevó á debido efecto, sin embargo de alguno ó algunos exemplares MSS. que subrepticamente se conservasen, se hace patente con la resolucion que tomó el Rey Don ALONSO X de Castilla ácia el año de Cristo 1260, y expresa el P. JUAN DE MARIANA al fin del cap. 7 del libro 14 de la *Historia de España*, por estas palabras: “El fue (dice hablando del Rey D. ALONSO X) “el primero de los Reyes de España que mandó, que las cartas de ventas y contratos, y instrumentos, todos se celebrasen en lengua Española, con deseo que aquella lengua, que era grosera se puliese y enriqueciese. Con el mismo intento hizo que los sagrados libros de la Biblia se traduxesen en lengua Castellana.”

Esta Traducción, que es pieza inédita, está MS. en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Estante J. Y. 6, 7, 8 y 9, ilustrada con la historia de los libros sagrados traducidos, y con las historias de los Gentiles por orden cronológico: Compónese de cinco partes, intituladas: *Historia General*; por cuyo titulo confunden varios Autores la Historia y Traducción

que mandó hacer de los libros sagrados el Rey D. ALONSO X, con la *Historia universal* que se escribió en tiempo y por orden de este Soberano. De esta *Historia universal* se tratará en su propio lugar, cotejando ambas Historias entre sí, para que se advierta la diferencia que hay de una á otra: pero siendo casi comun á todos los Historiadores del Rey D. ALONSO la preocupacion de ser una sola Obra la *Historia universal*, y la *Historia general*; no estando enteramente acreditada la existencia de esta, por ser muy pocos los Autores que la citan; y siendo casi del todo desconocida la particularidad de que en la misma *Historia general* se contiene la Traducción de la Biblia, es forzoso producir el prólogo de esta Historia, para dar á conocer su mérito, con los prólogos y títulos de los libros sagrados traducidos, y con algunos de aquellos lugares que mas acreditan ser una Traducción literal de la latina de S. GERONIMO. El título de esta Historia es:

PRIMERA PARTE DE LA GENERAL HISTORIA DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA Y DE LAS HISTORIAS DE LOS GENTILES QUE EL REY DON ALONSO EL SABIO MANDO FASER. CONTIENE DENDE EL GENESIS FASTA EL FIN DE LOS LIBROS DE MOISEN

Está dividida en diez y seis libros, por este orden:

Fol. 1.  
Aquí se comienza la general y grande yistoria que el muy noble Rey don alfonso fijo del muy noble Rey don fernando y de la rreyna doña beatrix mando faser

PROLOGO

“Natural cosa es de cobdicar los  
“ombres saber los fechos que acaescen en  
“todos los tienpos tan bien en el tienpo  
“que es pasado como en aquel en que

“están como en el otro que ha de venir.  
“Pero en estos tienpos tres non puede on-  
“bre ser cierto fueras de aquel que es  
“pasado. Ca sy es del tpo. que ha de  
“venir, non pueden saber los ombres  
“el comienzo ni la fin de las cosas que y  
“ha avenir, por ende non lo saben çierta-  
“ment. E sy es del tpo. en que están  
“maguer saben los comienços de los fe-  
“chos que en el se faseren porque non pue-  
“den saber la fin qual sera tenemos que  
“non lo saben complida mente. Mas del  
“tpo pasado porque saben los comienços  
“y los acabamientos de los fechos que y  
“se fisieron desimos que alcançan los  
“ombres por este tpo. çierta mente el sa-  
“ber de las cosas que fueron. Onde pues  
“que el saber del tpo. que fue es çierto y  
“non de los otros dos tpos asy como  
“diximos trabajaronse los sabios ombres  
“de meter en escrito los fechos que son  
“pasados para aver rremenbrança dellos  
“como sy estonces fuesen que lo supiesen  
“los que avien de venir asy como ellos.  
“E fisieron desto muchos libros que son  
“llamados ystorias y gestas en que con-  
“taron de los fechos de dios y de los  
“profetas y de los santos y otro sy de  
“los Reyes y de los altos ombres y de las  
“cauallerias y de los pueblos. E dixerón  
“la verdad de todas las cosas que non  
“quisieron nada encobrir, tan bien de los  
“que fueron buenos como de los que fue-  
“ron malos. E esto fisieron porque de  
“los fechos de los buenos tomasen los  
“ombres enxemplo para faser bien, y de  
“los fechos de los malos que rescibiesen  
“castigo para se guardar de lo non faser  
“Onde por todas estas cosas yo don  
“alfonso por la gracia de dios Rey de  
“castilla de leon de toledo de gallisia de  
“seuilla de cordoua de murçia de jahen y  
“del algarbe, fijo del muy noble Rey  
“don

“don fernando y de la muy noble rreyna  
 “doña beatrix. Despues que ove fecho  
 “ayuntar muchos escritos y muchas ysto-  
 “rias de los fechos antiguos. escogi dellos  
 “los mas verdaderos y los mejores que  
 “y sope y fise ende faser este libro. E  
 “mande y poner todos los fechos seña-  
 “lados, tan bien de las ystorias de la brí-  
 “uia como de las otras grandes cosas que  
 “acaesçieron por el mundo. desde que  
 “fue començado fasta el nro tienpo.

El primer capitulo del libro primero  
 es: *De las cosas que fiso Dios en los prime-  
 ros seys dias*: el ultimo: *De las rrasones del  
 diluuio*

Fol. 13.

*Aqui se comiença la segunda edad y el  
 segundo libro de la ystoria.*

Capitulo primero: *De noe y sus fijos y  
 del fecho del arca*: Capitulo ultimo: *De  
 la enemistad natural de los de sem y de  
 jafet contra los de cam y de los xpianos  
 contra los moros*

Fol. 30. v.<sup>to</sup>

*Aqui se comiença el tercero libro de la  
 general y grand ystoria.*

Capitulo primero: *De las pueblas de  
 Jafet y de los suyos*: Cap. ult. *De Thare  
 y de sus fijos*

Fol. 49. v.<sup>to</sup>

*Aqui se comiença la tercera hedat del  
 mundo en el quarto libro desta ystoria.*

Capitulo primero: *Del tienpo del co-  
 mienço desta hedat*: Cap. ult. *De como  
 abraham predicaua vn Dios en mesopotania.*

Fol. 67.

*Aqui comiença el quinto libro desta  
 ystoria.*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De como mando Dios a abra-  
 ham que saliese de su tierra y de entre sus  
 parientes*: Cap. ult. *De abraham y de ama-  
 lec Rey de gerara*

Fol. 87. v.<sup>to</sup>

*Aqui se comiença el sexto libro desta  
 ystoria.*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De como nasçio fijo a abraham  
 y a su muger*: Cap. ult. *De la muerte de  
 ysmael y de las tierras de sus fijos y de agar  
 o çetura su madre*

Fol. 109. v.<sup>to</sup>

*Aqui se comiença el seteno libro de la  
 general ystoria.*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De ysaac y de rrebecca y de la  
 su preñes della*: Cap. ult. *Del Rey Jupiter  
 y de la rreyna Juno y de los sus linajes*

Fol. 133.

*Aqui se comiença el octauo libro de la  
 general ystoria.*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De las maldades que Josep  
 veyo a sus hermanos y de los sueños que soña  
 en casa de su padre y de como fue vendido y  
 lleuado a egipto*: Cap. ult. *De como entro  
 Jacob en su acuerdo y touo por çierto que  
 viuio era su fijo Josep y touo que verdad era  
 quanto le disien sus fijos sobre esta rrason*

Fol. 156.

*Aqui se comiença el noveno libro de la  
 general ystoria.*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De como se yua Jacob para  
 egipto y demando consejo de aquella carrera  
 a Dios y le mando yr.* Cap. ult. *De la cuen-  
 ta de los años del mundo y de adan en la  
 muerte de Josep.*

Fol. 174.

*Aqui se comiença el deseno libro de la  
 general ystoria*

Cap. 1.<sup>o</sup> *De la cuenta de los años de la  
 ystoria pasada y de los desta seruidumbre.*  
 Cap. ult. *Del acabamiento deste deseno libro  
 y del comienço del honsono libro que es de la  
 ystoria del libro Exodo y de las ystorias de  
 los gentiles*

Fol. 187.

*Aqui se comiença el honsono libro de la  
 general ystoria*

Cap.

Cap. 1.º *De la rrason de Jacob y de sus linajes.* Cap. ult. *De como se fue moysen con los ganados de su suegro para el desierto. y de como fiso alla*

Fol. 210.

*Aqui se comiença el doseno libro de la general ystoria*

Cap. 1.º *De como apareció nuestro señor a moysen en oreb en semejança de fuego y le fablo y.* Cap. ult. *De la rrason do echo el mar vermejo el cuerpo de faraon y de los sus muertos.*

Fol. 232.

*Aqui se comiença el treseno libro de la general ystoria.*

Cap. 1.º *De las nuevas que aduxeron a la Infanta doña meneue de la muerte del Rey faraon.* Cap. ult. *De amas las egiptas que tierras son y en qual parte del mundo yasen y que terminos han*

Fol. 250. v.º

*Aqui se comiença el xiiij. libro de la general ystoria*

Cap. 1.º *De las rrasones del primer año del cabdellado de moysen.* Cap. ult. *De la rrason porque la Reyna doña doluca otorgo a las dueñas de egipto casar como es dicho*

Fol. 272. v.º

*Aqui se comiença el quinseno libro de la general ystoria*

Cap. 1.º *De la ley de la vendida del ebreo que se vende al otro ebreo.* Cap. ult. *De como nro señor mando a moysen faser el santo olio de la vnçion para consagrar las cosas del santuario*

Fo. 303. v.º

*Aqui se comiença el xvj. libro de la general ystoria*

Cap. 1.º *Quales maestros mando nro señor a moysen que tomase para faser la tienda y las otras cosas que y eran menester.* Cap. ult. *De lo que da a entender el candelero segunt dise Josepho.*

PROLOGOS DE ESTOS LIBROS.

Los libros 3º 4º 5º 6º y 7º no tienen prologo: el 2º 8º 9º y 10º se reducen á un breve compendio de lo que contiene cada libro.

Fol. 186. v.º

PROLOGO DEL LIBRO XI.

“Agora fincan aqui estas Rasones y torna la ystoria a contar todo el fecho de moysen. de como nascio el y fue criado y fiso el despues asy como oyredes que esta en la ystoria que vos contaremos de la briuia en los libros que el fiso. Pero sabed que en los çinco libros que el conpuso que el libro que cuenta conplidamente todo lo de su nascimiento que el exodo es. E diremos otrosy de las primeras desta primera seruidunbre en que los fijos de israel fueron estonçes so el poder de los rreyes faraones en egipto. asy como lo cuenta moysen en el libro ebrayco y geronimo en el latin y Josefo en su ystoria y los otros sabios que esta ystoria esponen. E contaremos otrosy por sus tienpos los fechos de los gentiles que estonces acaesçieron y. E por todas las otras tierras el tpo del libro de los sesenta y quatro años, y las sus ystorias que fابلan aquello poco que es de los ebreos hermanos de Josep y las que y vienen de los gentiles se acaban aqui. E acabaronse este año los primeros liij.º años desta primera captiuidad y seruidunbre de isrrael en egipto. y cumplieronse en aquel sesenteno año los cccxxiiij.º años de quando prometio nro señor dios tierra de caanaan por heredad a abraham para el y a los suyos. y de aqui adelante viene la ystoria del libro exodo y las rrasones de los gentiles que acaesçieron en este tienpo.

“Fol.

Fol. 210.

## PROLOGO DEL LIBRO XII.

“En este libro cuenta moysen y geronimo y las otras ystorias de los otros sabios que destas Rasones fablan de la vision que moysen vio de la llama en la mata y del signo fecho en la su mano. y de como se yua moysen para egipto con su muger y sus fijos, y peso a dios por que la muger y los fijos lleuaua consigo, y embio a el un angel con su espada sacada que le matase el un fijo por ello. E moysen dexolos por ende y enbiolos a madre y a fijos a casa de Jetro su suegro padre de sefora su muger de moysen y el fuese solo su carrera para egipto. E del consejo y el acuerdo que moysen y aaron ovieron con los mayores de su pueblo sobre rrasones de la su salida de alla, y de como moysen y aaron entraron a faraon y de las sus rrasones de faraon y de los signos que y fueron fechos de amas las partes y de las dies pestilençias que embio dios sobre faraon y sobre sus egipcianos.

El Libro XIII no tiene prologo; y en su lugar está el cantico que ordenó Moyses cantase el Pueblo en alabanza de Dios, por las maravillas que obraba este Señor en favor de los Israelitas.

Fol. 250. v.<sup>to</sup>

## PROLOGO DEL LIBRO XIV.

“Moysen saco de egipto los fijos de israel andados LXXX años de quando el nashera, y alçaronle ellos ese primero año de la su salida por su cabdillo y Resçibieronle que los mandase el y los guiasse y los mantouiese, y ellos que le obedesçiesen y se mandasen por el.

“y fue esto andados los cxliij. años postrimeros de la su mas afincada seruidunbre. E el primero dia de aquellos cxliij. años fasta el postrimero año del cabdellado de moysen contamos la ystoria por los años de esa seruidunbre, mas de allí adelante va contada por los del cabdellado de moysen fasta que el murio, y de sy por el de Josue y de sy por los Jueses de israel de sy por los sus rreyes y por la su captiuidad de babilonia fasta el segundo año de dario Rey de persia. E maguer que vos contamos de las ynfantes fijas de los Reyes faraones que fincaban por herederas como eran poderosas y mandauan y vedauan y rreynauan despues de sus padres, pero ellas syenpre tomauan algun varon de la liña de los Reyes o sy aquel fallasesse catauan otro del linage que fuese para ello que Reynase con ellas y fisiese justiçia y defendiese el rreyno. E desta guisa fiso doña thermuth fija del rrey amenofes al rrey faraon horo, y doña munene fija del Rey concrea a doña doluca su rria. E doña doluca otro sy segunt la ystoria cuenta tomo a un su pariente que disien darton fijo de un su tio de doña doluca a que llamauan belotes. E desta guisa dise estas rrasones la su ystoria de egipto en el quinto capitulo del comienço della. Mas de los nombres de aquellos dos Reyes el vno el que murio en la mar yendo tras moysen y tras los otros ebreos y el otro el que Reyno en pos aquel fallamos que los nonbrauan en las ystorias las vnas de una guisa y las otras de otra. Eusebio y geronimo y otros con ellos disen que el faraon con quien moysen y aaron ovieron su contienda a la su sallida de egipto murio en pos ellos en la mar que çenres ovo nombre, la ystoria de egipto dise que

“thal-

"thalme y que deste fue fija dona mune-  
 "ne. y que aquel fue el que murio tras  
 "los fijos de israel en la mar. Del otro  
 "faraon que Reyno luego despues de la  
 "sallida de los fijos de israel de egipto  
 "disen otro sy eusebio y geronimo que  
 "acheres lo llamaron. la ystoria de egipto  
 "cuenta que ovo nonbre darton y fue  
 "sobrino de la Reyna doluca. E deste  
 "demudamiento destes nonbres porque  
 "los sabios non semejen contrarios vnos  
 "a otros desimos nos asy que segunt el  
 "lenguaje egipciano y el arauigo que  
 "pudo ser que conctes y talme que fue  
 "vn rrey y ovo estos dos nonbres se-  
 "gunt estos lenguajes. y otrosy acher-  
 "res y darton y que estos sabios non  
 "erraron en estos nonbres mas que di-  
 "xeron todos bien. E nos tenemos por  
 "cosa aguisada lo que disen estos san-  
 "tos padres de la nra ley que el non-  
 "bre de aquel rrey que acherres fue.  
 "y queremos yr por lo que ellos disen  
 "y contar la ystoria del por el nonbre  
 "que ellos disen. E fabla este libro otro  
 "sy de como se leuataron las gentes  
 "de aquellas tierras contra los ebreos y  
 "de como fisieron moysen y los ebreos  
 "contra ellos.

Fol. 303. v.<sup>to</sup>

#### PROLOGO DEL LIBRO XVI.

(el XV no le tiene)

"Fallamos por muchos escritos de sa-  
 "bios y la Rason lo muestra que non po-  
 "drie ser de otra guisa que en toda obra  
 "que por mano de onbre se aya de faser  
 "son y menester al menos quatro cosas.  
 "maguer que muchos de los maestros  
 "quando quieren leer sus libros en sus es-  
 "cuelas demandan en los comienços dellos  
 "vnos tantas cosas y otros mas. los vnos

"çinco cosas y los otros seys y ay otros  
 "que avn mas. Mas estas quatro cosas  
 "syn que ninguna obra de mano de on-  
 "bre non se puede faser menos de to-  
 "das quatro non venir y son estas. la  
 "primera es la cosa de que se deue fa-  
 "ser la obra. la segunda la manera o la  
 "forma a que el onbre la quiere faser.  
 "la terçera es la rraçon porque la fase.  
 "la quarta el maestro que la deue faser.  
 "E todas estas quatro eran menester en  
 "estas obras que nro señor mandaua a  
 "moysen faser. y aviele ya el demos-  
 "tradas las tres. la 1.<sup>a</sup> dellas fue la ma-  
 "nera y las cosas de que gela manda-  
 "ua faser. y por ende le mando de como  
 "tomase de los fijos de isrrael de todo  
 "aquel que lo quisiese dar de grado  
 "primiçias de oro y de plata y de aran-  
 "bre y de jacinto y de porpola y de  
 "biso y de pelos de cabras y de pieles  
 "de carneros tintos de color vermejo y  
 "de cardeno y de olio y de espeçias  
 "de buenas oluras y de piedras preçio-  
 "sas porque estas fueron las cosas y la  
 "materia de que el mando faser que fi-  
 "siese la tienda y todas las otras cosas.  
 "la segunda manera fue la forma de como  
 "gelas enseñó faser. y por ende le dixo  
 "de como labrase la tienda de treynta  
 "cobdos en luengo y dies en ancho. y  
 "otro sy de la quantía de las tablas della  
 "que tamañas fuesen de luengo y de an-  
 "cho. Otro sy del arca y de la tabla  
 "del propiciatorio o de la piadad que  
 "estarie sobre ella y de la mesa y de  
 "los altares y de las vestimentas y de  
 "como le mando faser dos estajos den-  
 "tro en la tienda y que el pasase la  
 "entrada contra oriente. E esta fue la  
 "manera y la forma de como gelas en-  
 "seño faser y el talle a que nro señor  
 "gela mando obrar. la terçera cosa fue  
 "la

“la rraçon porque gela mando faser y  
 “esta fue que porque el que sacara el  
 “pueblo de isrrael de la captiuidad de  
 “egipto y les fasia otros muchos bienes  
 “y merçedes y los guardaua y los cata-  
 “ua todas las cosas que avien menester  
 “y los traye alli por tal que los non fi-  
 “siese lasrar al monte para yr de la  
 “hueste a el nin se perdiesen algunos y  
 “muriesen y por ventura sy pasasen el  
 “termino cotado que les el puso donde  
 “non entrasen adelante. E mandole faser  
 “esta tienda y pararla çerca la hueste  
 “y que vernie el alli a ella a fablar con  
 “moysen y enseñarle los mandados y las  
 “leyes que enseñase al pueblo. E esta fue  
 “la terçera Rason porque gelo mando  
 “faser y este fue el pro.,,

## TOMO 2.º

SEGUNDA PARTE DE LA HISTORIA DE LA  
 BIBLIA Y LAS HISTORIAS DE LOS GENTILES  
 QUE EL REY DON ALONSO EL SABIO MAN-  
 DO FASER. CONTIENE DENDE EL LIBRO DE  
 JOSUE HASTA LA MUERTE DEL REY  
 DAVID.

En el fol. 1.º v.º hay esta Nota:

*E en esta segunda parte ay escritos  
 estos çinco libros de la briuia. El de Josue.  
 el de los Jueses. el de Rud. el primero y  
 segundo de los Reyes. y luego de letra en-  
 carnada : fasta aqui se cuentan en esta gene-  
 ral ystoria las ystorias del testamento viejo  
 y comienzan aqui los çinco libros de moysen  
 y luego de Josue y de los otros jueses.*

## PROLOGO.

“Este libro asy como departe maes-  
 “tre pedro y en su ystoria lo suele fa-  
 “ser y el lieua ende el nonbre. E fue  
 “Josue aquel cabdillo que metio el pue-  
 “blo de isrrael en la tierra de promi-

• Tom. I.

“sion y gela partio despues y duro en  
 “su Señorio treynta y siete años asy como  
 “lo cuentan las coronicas de eusebio y  
 “geronimo en el latin. E ovo este cab-  
 “dillo estos dos nonbres. Josue y ihs  
 “naue y este le dieron del nonbre de su  
 “padre que llamaron naue. y el otro Jo-  
 “sue bednum y en el ebrayco disen ben  
 “por fijo. onde bednum titulo es como  
 “fijo de num. mas deuese aqui entender  
 “num por avuelo o visavuelo o dende  
 “arriba en el linage segunt departen las  
 “ystorias. Ca fue Josue fijo de nave y  
 “non de num. mas vino del linage de  
 “num y dixieronlo a Josue como sy  
 “oviese sydo nonbre de su padre por el  
 “linage que descendie del. E tan bien  
 “ihs como Josue y ihs nave como Jo-  
 “sue bednum. todos estos nonbres quie-  
 “ren desir Josue y dar a entender a el  
 “solo. E sobre esto departe maestre pe-  
 “dro que le dieron este nonbre ihs nave  
 “a departamento de ihs fijo de sirac vis-  
 “nieto de ihs el grande que fue obispo de  
 “los ebreos. E fue este ihs fijo de Sirac  
 “el que compuso y fiso el libro que lla-  
 “man eclesiastico de cuyas rraçones avre-  
 “des adelante en esta ystoria en su lugar.  
 “E sabed que todas las rraçones que en  
 “este libro son de Josue el las compuso  
 “segunt los fechos que a el acaesçieron  
 “faser como lo mandaua dios y asy como  
 “lo fiso el asy lo oiredes por este libro del  
 “ebrayco que el ende fiso. E dende lo  
 “traslado despues geronimo en el latin y  
 “nos del latin en este lenguaje de cas-  
 “tilla. aqui es de saber otro sy vn de-  
 “parrimiento que fase el ebrayco so-  
 “bre esto en los libros del viejo tes-  
 “tamento y es este que vos contaremos  
 “aqui. que se parten los libros del viejo  
 “testamento en primera y segunda y  
 “terçera. E los libros de la primera hor-

Hhh

“den

“den llaman ley á los de la segunda  
 “prophetis festas los dichos y los li-  
 “bros de los profetas. y a los de la ter-  
 “çera orden dixeron agiograos. de los  
 “nombres destas tres ordenes y de los  
 “libros dellas vos departiremos asy como  
 “lo departen los santos padres. ley que  
 “es el nonbre de la primera orden destas  
 “quiere desir tanto como costunbres fue-  
 “nas y prouechosas dadas de dios y san-  
 “tas y puestas de santos y sabios on-  
 “bres en escrito para ser guardadas. E  
 “para esto nos da enseñamiento la ley  
 “y los libros que son della como man-  
 “tengamos buena a dios y a nos mesmos  
 “y biuamos aqui y adelante en el otro  
 “siglo con dios. La segunda destas or-  
 “denes que lieua el nonbre de los profe-  
 “tas como oystes es de saber que nos fabla  
 “y nos muestra adelante los bienes que  
 “avemos de aver sy en los mandados  
 “de dios que son la ley bien andouie-  
 “remos y como deuemos. Ca el co-  
 “mençamiento de venir a dios la guar-  
 “da dellos y de las buenas costunbres  
 “allegara á onbre a ello. Otro sy di-  
 “xeron los profetas los males que avian  
 “de venir a los que contra ella fuesen.  
 “Onde profecta tanto quiere desir como  
 “desidor de tales cosas que han de venir y  
 “profectar eso mesmo fastas desir las cosas  
 “que han de ser adelante y todo esto  
 “que venga por espiritu de dios. Ca los  
 “otros que tales cosas que avian de ve-  
 “nir fablaron maguer que fuesen sabios  
 “adeuinos fueron sy por aspiramiento  
 “de dios non dixeron eso que fablaron.  
 “E avn la rason de balan el gentil  
 “maguer que oystes que bendixo al pue-  
 “blo de isrrael el non quiriendo por  
 “dios vino que lo quiso asy. E fue otro  
 “balan onbre bueno y sabio pero por  
 “todo esto non fue profecta de dios por-

“que lo que el profecto non fue dicho  
 “por aspiramiento del espiritu santo de  
 “dios. Agiografo que es el nonbre de  
 “la terçera horden destas tres es pala-  
 “bra que tomaron los sabios y los san-  
 “tos padres de dos nonbres griegos. y  
 “el vno dellos es agios y el otro grafo  
 “y agios en griego quiere desir en el  
 “lenguaje de castilla tanto como dios.  
 “onde agios y grafos todos en vno fa-  
 “sen este santo nonbre agios que da a  
 “entender sustançia que es syn tierra y  
 “syn ser criado y que nunca ha de  
 “fallesçer. Esta sustançia a tal non es  
 “otra sy non nro señor dios que nunca  
 “fue criado en quien non ha nin ovo  
 “nunca parte de la terrenal fes. y que  
 “syenpre es y fue y sera. E crio todas  
 “las otras cosas del mundo y es pode-  
 “roso dellas y las mantiene. E ayunta-  
 “dos en vno estos dos nonbres agios y  
 “grafos fassen este terçero nonbre que  
 “diximos que en castellano quiere tan-  
 “to desir como escriptura que fabla se-  
 “ñalada mente de nro señor dios y tales  
 “son y de tales Rasones fablan los li-  
 “bros que por esta terçera horden son  
 “contados. agora vos diremos del depar-  
 “timiento que los sabios fisieron del vie-  
 “jo testamento por estas tres hordenes.

“Departidas maneras fallamos que  
 “departen los sabios y los santos pa-  
 “dres los ordenamientos destas tres hor-  
 “denes. E vnos dellos lo hordenaron de  
 “vna guisa y otros de otra en la ley que  
 “es la primera destas tres hordenes como  
 “avedes oydo. Cuenta vno de los sa-  
 “bios desta ystoria los çinco libros de  
 “moysen que son. El primero el ge-  
 “nesis. el segundo exodo. el terçero le-  
 “uitico. el quarto numero. el quinto  
 “vteronomio. que cuenta de cabo en su-  
 “ma toda la ley y las leyes de antes



"todas y otras Rasones. En la orden de  
 "los profetas contaron estos ocho libros.  
 "libro de Josue. el de los jueces. el de  
 "samuel. el de malachias. el de ysayas.  
 "el de geremias. el de esechiel. el de los  
 "dode profetas menores. En la orden de  
 "los agiografos contaron todos los otros  
 "libros que fincan del viejo testamento.  
 "pero es de saber en este logar segunt  
 "departe maestre pedro que este non-  
 "bre de agiografos que nonbre comunal  
 "es de todos los libros de la ley y de  
 "los otros que de dios fablan. donde pone  
 "en su ystoria este enxienplo que asy  
 "ha nonbre agiografos todo libro que  
 "de dios fabla como todo santo pue-  
 "de ser dicho confesor esto es fasedor  
 "de santa vida. Onde tambien los mar-  
 "tires como los otros santos pueden ser  
 "llamados confesores por santa vida que  
 "mantouieron. y este nonbre ovieron  
 "comunamente aquellos libros de la ter-  
 "cera destas tres ordenes. porque dise  
 "que ninguno dellos non ovo ventaja  
 "de los otros libros quanto es en el de-  
 "sir de dios nin aparança ninguna en las  
 "rrasones. pero departe maestre pedro  
 "sobre esto que en los santos ay vnos  
 "que en algunas aventajas que ovieron  
 "en los merescimientos del amor que tra-  
 "xieron contra nro señor dios. E esto fue  
 "como los martires que padescieron y  
 "tomaron muerte por el y por su fe.  
 "E llamaron los entre los santos aparta-  
 "damente a los vnos apostoles a los  
 "otros martires y asy de los otros san-  
 "tos a cada vno por sus merescimientos.  
 "E a vn pone maestre pedro en su ysto-  
 "ria y otros de los santos padres que  
 "acuerdan con el en este otro enxenplo  
 "de la comunalesa de los nonbres de non-  
 "brar a muchos por vno. E departen  
 "sobre esto como la postrimera horden

"de los angeles fasta los primeros en  
 "subiendo que son en esta manera lla-  
 "mados por este nonbre angeles que es  
 "nonbre comunal destos y de todas las  
 "otras nueve ordenes de angeles. Pero  
 "estos de la primera horden que mas seña-  
 "lada mente son llamados angeles que to-  
 "dos los otros de las otras ocho ordenes.  
 "E otro sy sobre aquel hordenamiento que  
 "vos diximos El libro del viejo testamento  
 "de estas tres hordenes que son leyes y  
 "profectas y agiografos que vos conta-  
 "mos que ponian los sabios y los san-  
 "tos padres en la primera orden de los  
 "cinco libros de moysen. E nos falla-  
 "mos adelante segunt departe maestro  
 "pedro y otros que los griegos y orige-  
 "nes con ellos que cuentan en la prime-  
 "ra horden con aquellos cinco libros de  
 "moysen a que disen pentateuco estos  
 "otros dos el de Josue y el de los Jueces  
 "E segunt esto los griegos y los origies  
 "llaman aquella orden primera destas tres  
 "ebtario y de epta que es en el nro len-  
 "guaje de castilla tanto como syete. y  
 "teucos por tienpo o por libro. onde ep-  
 "tateuco tanto quiere desir como cuer-  
 "po o libro que tiene siete libros en sy  
 "como da a entender el profecta de moy-  
 "sen cinco libros en vn cuerpo que van  
 "todos al vno. Mas en cabo de estos  
 "dise avn maestre pedro asy y demues-  
 "tra buena rraçon que qual sea el or-  
 "denamiento destos libros en estas tres  
 "hordenes que la ystoria non se muda.  
 "mas que todavia finca vna. y a esta  
 "manera ordenaron los otros libros ade-  
 "lante en las otras hordenes. E el pro-  
 "logo deste libro con los departimientos  
 "se acabara. y comiençase el libro de  
 "Josue.,,

Fol. 58.

AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE LOS JUESES  
DE ISRAEL.

## PROLOGO.

“El libro de los jueces de ysrael  
“fallamos que ha dos nonbres sobre que  
“dise maestre pedro en su ystoria que  
“se llamaron en el ebrayco sopin. E  
“departe que sopin quiere desir en el  
“lenguaje de castilla tanto como libro  
“en que estan escritas las rrasones de  
“los jueces y el otro nonbre es este que  
“disen en latin liber Judicum que dise  
“en el lenguaje de castilla tanto como li-  
“bro de los jueces. Aqui departe maestre  
“pedro que fueron tomados estos dos  
“nonbres como de la materia de que fa-  
“bla el libro de que son los jueces y las  
“rrasones de los sus señorios y de los  
“dellos. pero disen vnos que es tomado  
“este nonbre deste libro de las personas  
“de los que lo fisieron y fueron estas  
“personas aquellos jueces de israael de  
“quien escriuió cada vno dellos su tien-  
“po y quanto fue juez y por lo que  
“paso y lo puso en escrito y es como  
“coronica de este libro. y por esta Ra-  
“son disen que de aqui es nonbrado este  
“libro E departe maestre pedro en este  
“logar pues que ellos fueron dose y cada  
“vno fiso su libro de los fechos que le  
“acaesçieron quien los torno todos en vn  
“libro. E sobre esto disen vnos que sa-  
“muel y otros que esdras. Mas dise  
“maestre pedro que semeja mas verdad  
“que esechias profecta que ayunto en vno  
“los prouerbios de salamon a los libros  
“de los rreyes. Otro sy sobre las rraso-  
“nes de los jueces fase maestre pedro en  
“este lugar vna demanda y departe el  
“luego y dise asy en esta demanda que

“si fuere demandado que moysen y jo-  
“sue por que non son contados entre los  
“jueces de israael que es esta la Respues-  
“ta y la Rason que deuemos Responder  
“a ello que verdad es que moysen y jo-  
“sue judgaron el pueblo de israael antes  
“como lo judgaron despues estos otros  
“jueces que vinieron en pos ellos. mas  
“que moysen y josue ouieron de mas  
“que los jueces esto que aqui oyredes  
“por que non fueron llamados jueces  
“como los otros que estos dos non jud-  
“garon el pueblo de israael solamente.  
“mas que lo judgaron y de mas que lo  
“gouernaron y lo mantouieron como cab-  
“dillos y Reyes gouiernan y mantienen  
“sus pueblos. Ca dis que estos otros jue-  
“ses que fueron en pos dellos en israael  
“que non ouieron ningunt poder nin nin-  
“gunt derecho sobre el pueblo nin fi-  
“sieron y al sy non porque eran mas  
“ançianos y alcançaron mas y pasaron  
“por mas cosas que eran mas sabidores  
“y por ende que el otro pueblo que se  
“consejauan con ellos y que en sus pley-  
“tos y en sus fechos que les acaesçien  
“que vsauan del consejo y de la sabidu-  
“ria de aquellos jueces mas que de la  
“suya misma. pero avien los jueces esta  
“dignidad y poderio que eran thenidos  
“los de israael de guiarse por ellos y en  
“los pleytos y en los juysios auien de  
“estar por lo que ellos judgauan como  
“por sus alcaldes. E començose la dig-  
“nidad de los jueces de israael quando  
“Reynaua el Rey amitenes en asiria anda-  
“dos xxvi años del su Reynado y el Rey  
“çeres en siçonia y el rrey danao en argos  
“y el rrey critonio en athenas y el rrey  
“rramases en egipto. andados quarenta  
“años del su Reynado. y de moysen. lxxvij.  
“y de abraham. ccxij y de nino Rey de  
“siria mil 356. y del departimiento de  
“las

“las lenguas 1165. y del diluuió de  
“noe 1285 y de adam 4056.

Fol. 298. *Aquí comiença el libro de rruth*

Fol. 301. *Aquí se comiença el primero li-  
bro de los rreyes.*

Fol. 355. *Aquí comiença el segundo libro  
de los rreyes.*

El libro de *Ruth*, y el *segundo de los  
Reyes*, no tienen prologo.

TOMO III.

TERCERA PARTE DE LA HISTORIA DE LOS  
LIBROS DE LA BIBLIA Y DE LAS HISTORIAS  
DE LOS GENTILES QUE EL REY DON ALONSO  
EL SABIO MANDO CONPONER. CONTIENE  
DENDENDE EL LIBRO DE LOS PSALMOS HASTA  
LOS PROPHETAS MENORES.

Fol. 2.v.<sup>to</sup>

EL PROLOGO DEL SALTERIO.

“Tres nombres cuentan maestre pe-  
“dro y casiodoro que dixerón los sabios  
“latynos y los griegos y los ebreos en  
“estos tres lenguajes a este libro de los  
“salmos de dauid. pero cada vnos el su-  
“yo en la suya. Y departen que los lati-  
“nos le llamaron Syloloquios de dauid. E  
“syloloquio quiere desir tanto como solo  
“fabla y esto es de solo dios y de la su  
“ley y de los sus mandados. y fabla de  
“solo muestra otrosy que quiere desir  
“tanto como que del solo espíritu santo  
“vino lo que dauid profeto en los sus sal-  
“mos. E departen sobre esta rraçon que  
“los otros profetas profetaron a las veses  
“por visiones. a las veses por sueños que  
“les mostró dios. y que profetauan a tier-  
“ras o a gentes o a çibdades. mas dauid  
“de dios solo y de la su ley dixo su pro-  
“feçia. y del pecador y del justo. dando  
“a entender por el pecador a adam. por  
“cuyo pecado cayo todo el vmanal linaje  
“en muerte. por el justo a ihu xpo que

“avie a venir en el mundo y nasçer de  
“muger y saluar y cobrar lo que adam  
“dañara y perdiera. y por esta rraçon lla-  
“maron las santas escrituras a adam viejo  
“adam y a ihu xpo el nuevo adam. E  
“este nonbre soliloquios llamaron los la-  
“tininos a este libro de los salmos de dauid  
“por las rraçones que dichas son. los grie-  
“gos le llamaron salterio. y muestran otro  
“sy que fue tomado este nonbre de psal-  
“lin que disen ellos en su griego por ta-  
“ñer estrumento de cantar o alabança de  
“dios mas que de otro canto. E die-  
“ronle de ally este nonbre los griegos  
“por rraçon de dauid que cada que con-  
“ponia salmo y le acabaua tomaua su yns-  
“trumento de cantar y los saçerdotes con  
“el. y yuan a la tienda del testamento  
“y entrauan al arca y cantauan todos  
“aquel salmo aderredor della fasiendo  
“dança. E disen avn que a las veses el  
“Rey dauid que andaua en calças y a vn  
“en saya en la dança todo por faser ma-  
“yor loor a dios. y por poner mayor  
“actoridad a lo que el fasie a seruiçio  
“de dios. y por esto que cantauan syen-  
“pre el salmo la primera ves que al san-  
“tuario le lleuauan y le disien tañiendo  
“dauid su estrumento. dieron a todos los  
“salmos este nombre salterio. y quiere  
“desir segun el lenguaje de castilla. el  
“ynstrumento de los cantares de dauid.  
“o los cantares del estrumento de dauid.  
“E era ese latin Jndecacordo salterio.  
“que quiere desir en castellano tanto co-  
“mo en el salterio de dies cuerdas. ca  
“esta palabra decacordo tanto quiere de-  
“sir como dies cuerdas. y fisole dauid de  
“dies segun esponen los santos padres  
“por rraçon de los dies mandamientos  
“de que fablo dauid mucho en estos  
“salmos. E este nonbre salterio dieron  
“los griegos a este libro de los salmos

“de

" de dauid. otro sy por las rrasones di-  
 " chas. como diximos que los latinos que  
 " le dieran el suyo por las suyas. los  
 " ebreos le llaman nablo en su ebrayco.  
 " y nos los latinos otro sy. maguer que  
 " los nuestros le llamaron soliloquios de  
 " dauid. pero salterio lo llamamos. y deste  
 " nombre vsamos del desir en los nros len-  
 " guajes y non de otro. de la cuenta de  
 " estos salmos de dauid disen otrosy  
 " maestre pedro y casiodoro y otros. que  
 " fiso dende çiento y çinquenta por cuenta.  
 " E esta cuenta departen ellos desta guisa  
 " fasiendo ende estas dos partes ochenta y  
 " setenta. y muestran que por los ochenta  
 " que se entiende la octaua hedad. ca  
 " son seys las hedades del mundo como  
 " las avemos departido. y estas seys son  
 " de las que beuimos. y la setena disen  
 " que es de los que mueren. la octaua de  
 " los que rresuçitaran. por la otra cuenta  
 " que es de los setenta departen otrosy  
 " que se entiende el tpo desta vida que  
 " corre y se fase toda por syete dias. tor-  
 " nandose toda via de cabo al su comien-  
 " ço. Onde muestran que con rrasion y  
 " con derecho fue compuesto este libro  
 " por estas cuentas de salmos. por que  
 " por las dos partes dellas que son ochenta  
 " y setenta como deximos se dan a en-  
 " tender estos mesteres y estas significan-  
 " ças que dichas son. y alabanlas mucho  
 " los santos padres en las escrituras para  
 " estas significanças que la ley de la fe de  
 " xpo ha mucho menester. E estas signi-  
 " ficanças y otras mas y muy buenas se-  
 " gunt departen agustin y maestre pedro  
 " y otros se dan a entender por estas dos  
 " cuentas de los salmos que son lxxx y  
 " lxx. mas lo que ende avemos dicho cun-  
 " pla agora para aqui. Otro sy del titulo  
 " de todo el salterio. fallamos que quan-  
 " do se quemó la briuia en el templo de

" iherlm̄ que como se quemó el salterio  
 " que a sy se quemó y el su titulo y otro  
 " sy non puede al ser. E despues el obis-  
 " po esdras que fue en las escrituras el  
 " judio mas decorado que onbre sopiese  
 " que cobró de aver toda la briuia que  
 " fiso al salterio y a los salmos sus titu-  
 " los. mas disen que non los que antes  
 " eran. y el titulo que el dió desta ves al  
 " salterio en su ebrayco trasladolo gero-  
 " nimo en latin como loal del salterio. y  
 " dise aquel titulo desta guisa en el latin.  
 " quiere asy desir en castellano. El libro  
 " de los ygnos esto es de las alabanças ó  
 " de los soliloquios. esto es de las fablas  
 " de dauid profeta se comienza. los titu-  
 " los de cada salmo es este el salmo de  
 " dauid. y de la entrada del salterio que  
 " dauid profeta compuso y de los sus sal-  
 " mos esto que fasta aqui avemos dicho  
 " cunpla. Agora diremos de aqui adelan-  
 " te las Rasones de los salmos asy como  
 " vienen en cada vno. comenzando en  
 " beatus uir. Acabase el prologo del sal-  
 " terio en que desimos asy adelante.,,

Fol. 3. v.<sup>to</sup>

Titulo de la Traduccion Castellana  
del Salterio.

ESTE ES EL TRASLADO DEL SALTERIO DEL  
SANTO PROFETA DAVID DE LATIN EN EL  
LENGUAJE DE CASTILLA.

*Bien aventurado es el varon que non an-  
 dudo en el consejo de los malos syn ley. nin  
 estudo en la carrera de los pecadores' nin en  
 la sylla de nusimiento se asento. Mas fue  
 la voluntad del en la ley del señor. y en la  
 ley del mesura dia y noche. E sera como el  
 arbol que es plantado çerca do corren las  
 aguas que dara su fruto en su tpo. y la foja  
 del non caera. y todas las cosas que fara se  
 daran a bien. Non asy los malos syn ley non  
 asy como este. mas asy como el poluo' a quien  
 echa*

echa

*echa el viento ante la fas de la tierra por ende se non leuantan los malos syn ley en el juyzio. nin los pecadores en el consejo de los justos. Porque conosco el señor la carrera de los justos. y la carrera de los malos y syn ley peresçera.*

EL SEGUNDO SALMO QUARE FREMVERUNT  
GENTES.

*Porque murmuraron las gentes y asmaron los pueblos vanidades. adelante estudiaron los rreyes de la tierra.....*

Y á este modo prosigue la traduccion Castellana del Salterio, cuyo ultimo salmo (que está en el fol. 39. v.<sup>to</sup>) es: *Laudate dominum in sanctis eius*: y su Traduccion:

*Alabad al señor en los santos del alabadle en el firmamiento de la su verdad del alabadle segunt la muchedumbre de la su grandes. alabadle en sueno de bosina alabadle en salterio y en çitbara alabadle en atamor y en coro' alabadle en cuerdas y en organo alabadle en esquiletas de cantar todo spiritu alabe al señor.*

Concluido este Salmo se lee inmediatamente:

EL PROLOGO DEL TRASLADO DE LOS  
CANTARES.

“Cantica en el latin tanto quiere  
“desir en el lenguaje de castilla como can-  
“tar onde esta palabra canticos tanto dise  
“como cantares tambien en esta Rason co-  
“mo en qualquier otra pero con este de-  
“partimiento que cantico en estas Raso-  
“nes tanto es como alabança y cantar co-  
“mo alabar por que estos canticos todos  
“los conposieron los que los dixeron a  
“alabança de dios por las merçedes que  
“les fasie. E destos canticos que vos aqui  
“departimos el primero fiso ysayas pro-  
“feta y este es el que comiença en el la-  
“tin. confitebor tibi domine qm̄ yratus ē

“michi. El segundo fiso Ezechias Rey de  
“Juda y es esse el que disen en el latin.  
“ego dixi in dimidio dierum meorum. El  
“terçero fiso otro sy anna muger de el-  
“cana y es el que se comiença en el latin.  
“exultauit cor meum in domino. El quar-  
“to fiso moysen y cantole maria su her-  
“mana a la sallida del mar bermejo y  
“muerto ya faraon y comiençase en el la-  
“tin. cantemus domino gloriose' enim.  
“El quinto dixo abacuc. y comiençase en  
“el latin dñe audiui auditum tuum et ti-  
“muy. El sexto dixo moysen y es el co-  
“mienço del en el latin audite celi q̄ lo-  
“quor. y como quier que estos canticos  
“van escritos en las Rasones de la briuia  
“cada vnos en los logares do los santos  
“padres los dixeron pero lo vno por que  
“los Resa la igliã toda via con los salmos  
“del salterio. lo al porque los ordena allí  
“la iglesia de otra guisa que non de como  
“van por la briuia ponemos los nos aqui  
“todos seys en el salterio.

La Traduccion del primer Cantico es como se sigue:

DE LAS RASONES DEL PRIMER CANTICO.

*Confesarme yo a ty señor y magnifestarme he. ca yrado eres contra mi. mas pero tornada es la tu saña y conorteste me tu. ahe dios. el mi saluador esforçada mente fare y non aore miedo Ca la mi fortaleza y la mi alabança del señor dios es y el me es fecho salud Cogeredes aguas con goso de las fuentes del saluador. y diredes en aquel dia confesad vos al señor y llamad el nonbre del conosco fased en los pueblos los fallimientos del menbrat vos ca muy alto es el nonbre de dios Cantad al señor y alabadle. ca sabed que grandes cosas fiso y desidle en toda la tierra Exaltale y alabale tu la morada de sion. ca el santo de isrrael grande es en medio de ty.*

Con-

Concluido el Cantico sexto en el fol. 42, se lee inmediatamente este prologo.

DE LA RASON POR QUE ESTAS ISTORIAS SON  
CONTADAS EN ESTE LOGAR DE LA  
ISTORIA.

“ Como quier que eusebio y geroni-  
“ mo digan que la guerra y la batalla del  
“ destruymiento de troya fue començada  
“ andados çinco años de labdon juez de  
“ isrrael. y que fue la çibdad presa y des-  
“ truyda despues andados tres años del  
“ tpo de esebon otrosy juez de isrrael.  
“ pero dise maestre gudofre en la desena  
“ parte del libro panteon. que los fechos  
“ de vlixes y de diomedes que en el tien-  
“ po del rrey dauid fueron. onde nos lo  
“ vno por este tiempo que muestra destas  
“ ystorias aquel sabio. loal por las rraso-  
“ nes de troya y de los gentiles que se fa-  
“ sien muchas vnas en pos otras. de mas  
“ que non podien caber todas en aquel  
“ libro que se farie grande a demas. toui-  
“ mos para aquí todas aquellas Rasones  
“ que de los fechos de los griegos e de  
“ los troyanos fueron dichas para contar-  
“ las entre las ystorias de los Reyes de  
“ isrrael. y señaladamente despues de las  
“ ystorias y de los fechos del Rey dauid  
“ en cuyo tiempo muestra maestre gudofre  
“ que acaesçieron.,,

Fol. 115.

AQUI COMIENÇA EL LIBRO CANTICA CANTICO-  
RUM QUE FISO SALAMON

*Besome con beso de la su boca. mejores  
son las tus tetas que vino huelen muy bien  
por muy buenos vnguentos que traen y son  
en ellas olio espendido el tu nonbre. y por  
ende te amaron mucho las mançebillas trae-  
me en pos de tu y correremos en pos el buen  
olor de los tus vnguentos. metiome el Rey  
en los sus çilleros.....* Acaba en el fol.

117. v.<sup>to</sup> asi: *Fasme oyr la tu vos e fuy  
el mio amado y semeja tu a cabra montes y  
al enodio de los çieruos fjuelo sobre los mon-  
tes de las espeçias que llaman aromatas.*

Fol. 117. v.<sup>to</sup>

AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE LOS PROVERBIOS  
QUE FISO SALAMON.

*Los prouerbios de salamon fijo de dauid  
Rey de isrrael. para saber sapiençia y en-  
señamiento y entender las palabras de sa-  
biduria y Resçebir enseañança y demostra-  
miento y justiçia y juyzio y ygualdad y  
que ayan los pequeños argudesa y el mançe-  
bo saber y entendimiento.....* acaba en el  
fol. 132. v.<sup>to</sup> *la muger que teme a dios  
esa sera alabada. dalle del fruto de las  
sus manos y alabente en las puertas las sus  
obras.*

Fol. 131. v.<sup>to</sup>

AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE SAPIENÇIA QUE  
FISO SALAMON.

*Empieza: Amad justiçia los que judga-  
des la tierra lo que de dios sentierdes sen-  
tidlo en bondad y buscadle con synplidat de  
coraçon ca le fallan le ensayan y le buscan  
para eso: acaba en el fol. 142. v.<sup>to</sup> ca en  
todas cosas gra deseeste tu señor al tu pueblo  
y le honrreste y non le despreçieste en todo  
tpo y fueste con el en todo logar.*

Fol. 142. v.<sup>to</sup>

AQUI COMIENÇA EL LIBRO DE ECLESIASTES  
FIJO DE DAVID REY DE IHRLM.

*Empieza: Vanidad de vanidades dixo  
salomon ecclesiastes vanidad de vanidades y  
todas las cosas vanidad: acaba en el fol.  
147. v.<sup>to</sup> teme a dios y guarda los sus  
mandados y para esto es todo onbre ca por  
todo lo errado quier sea bueno quier malo  
adura el en juyzio todas las cosas que fe-  
chas son.*

Fol.

Fol. 199. v.<sup>to</sup>

AQUI SE COMIENÇA LA PROFECIA DE FOEL

Empieza: *La palabra del señor que es fe-  
cha a foel. oyd esto los viejos y entendedlo en  
las orejas todos los moradores de la tierra. sy  
fecho es esto en los vros dias' o en dias de vros  
padres. sobre esto contadlo a vros fijos y los  
vros fijos a los suyos y los suyos a toda la  
otra generacion: y acaba en el fol. 202:  
y Judea por syenpre sera poblada y ibrlm de  
linaje en linaje y alinpiare la sangre de  
aquellos que non avia alinpiado. y el señor  
morara en syon.*

Fol. 204.

AQUI SE COMIENÇA EL LIBRO DE ISAIAS  
PROFETA

Empieza: *Oyd çielos y perçibe la tu  
tierra con las orejas. ca el señor fablo y dijo.  
fijos crie y exalte y ellos despreçiaronme. Co-  
nosçio el buey al que pensaua del y le man-  
tenie y el asno al pesebre de su señor y is-  
rrael non conosçio a mi nin me entendio el  
mio pueblo del.*

El versiculo 14 del capitulo 7 está  
traducido asi: *Euad que conçebira virgen  
y parira fijo y sera llamado el nonbre del  
emanuel. comera manteca y miel que sepa de-  
nostar lo malo y escoger lo bueno. Y el ver-  
siculo 6° del capitulo 9°: ca nos es nascido  
el pequeñuelo y es dado fijo a nos y señorio  
fecho sobre el su onbro y sera llamado el su  
nonbre a todas estas maneras. maravilloso  
consejero dios fuerte. padre del siglo que ha  
de venir. prinçipe de pas. amuchiguado sera  
el ynperio del. y la su pas no avra fin tan-  
to durara. sobre la silla de dauid durara. y  
sobre el su Reyno del.*

Acaba el libro de ISAIAS en el fol.  
235 asi: *El gusano dellos non morra y el  
fuego dellos non se amatara. y seran estos  
a fartura de vista de toda carne. Aquí se*

Tom. I.

acaba el libro de ysayás profeta.

TOMO IV.

QUARTA PARTE DE LA GENERAL HISTORIA  
DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA Y DE LAS  
HISTORIAS DE LOS GENTILES QUE EL REY  
DON ALONSO EL SABIO MANDO ORDENAR.

CONTIENE DENDE EL REY PTHOLOMEO  
PHILOPATER HASTA EL REY ANTIO-  
CHO EL GRANDE.

PROLOGO:

“Fasta aquí auemos leuadas las ys-  
“torias de las quatro hedades del mun-  
“do por años departidas assi como acaes-  
“çieron los fechos de cada vna en sus  
“tiempos primeramente por los años de  
“los padres de los patriarcas, en pos aque-  
“llos por los años de la seruidunbre que  
“avemos departido asas en su lugar quan-  
“tos fueron aquellos que los fijos de isrrael  
“yoguieron en egipto. En el iij.º lugar  
“despues de la seruidunbre por muysen  
“e por iosue que fueron cabdillos de  
“isrrael. e en pos estos por los jueses de  
“isrrael. En el iiij.º por los años de los  
“Reyes de isrrael e de Judea en que se  
“acabo la quarta hedat e entro en pos  
“ella la quinta e de aquí adelante yran  
“hordenadas las ystorias desta quinta he-  
“dat por los años de la trasmigracion de  
“babilonia en quanto ella duro. E aque-  
“llos años fueron tantos como vos de-  
“partiremos adelante en su lugar. E de  
“los años de la trasmigracion fasta el  
“nascimento de ihu xpo va la cuenta de  
“todas las ystorias por los años de los  
“gentiles que aseñorearon la tierra. pri-  
“meramente por los años de los rreyes  
“de perssia. En el segundo lugar por los  
“del regno de maçedonia por rason del  
“rey alexandre el grande. E en el terçe-  
“ro por los de los tholomeos de alexan-

Iii

“dria

“dria la de egipto En el quarto lugar  
 “por los años de los enperadores de roma  
 “que fueron Jullio çessar e octauiano çes-  
 “sar agusto su sobrino fasta andados los  
 “primeros tres años del regnado desse oc-  
 “tauiano çessar agusto de cinquenta e seys  
 “años que el Reyno en el ynperio de  
 “roma. Ca de aquellos tres años adelan-  
 “te por los de la cuenta de la era deste  
 “çessar agusto se cuentan las ystorias y los  
 “fechos que acaesçieron y. E de los xlij  
 “años del su regnado adelante en que  
 “nasçio ihu xpo van los cuentos de las  
 “ystorias de los fechos del mundo por  
 “aquella era del çessar e por el año de  
 “la encarnasçion de ihu xpo E por estas  
 “dos cuentas de la era e de la encarnas-  
 “çion andan avn oy las cuentas de las  
 “cosas que los latinos fassen e escriuen  
 “asi como vos lo departiremos adelante  
 “en las ystorias de la sesta hedat quan-  
 “do viniere al año del comienço de  
 “la era e de la encarnasçion de ihu xpo E  
 “sobre las razones de la trasmigraçion por  
 “cuyos años van las cuentas de las pri-  
 “meras istorias deste libro disen los sa-  
 “bios en sus coronicas que andando el  
 “primer año de la captiuidat de los fijos  
 “de isrrael. passados ya los xi. del reg-  
 “nado del rey Sedechias segun cuenta eu-  
 “sebio y geronimo e las otras ystorias  
 “que acuerdan con ellos. vino el rey na-  
 “bucodonosor el primero e entro tierra  
 “de judea e llego a ihrlm e dexo y los  
 “judios que quiso e tomo ende todos los  
 “otros e leuolos e pasolos todos a ba-  
 “bilonia captiuos. E fasia todos tienpos  
 “contra ellos muchas crueltas e apre-  
 “miaualos ademas sobre que dise alli mis-  
 “mo godofre esta palabra que tan graue  
 “rey les era que se tornaua en enemi-  
 “go e quel pueblo de los judios con dolor  
 “e con quebranto que les enbiaron mos-

“trar a los romanos e querellarseles e que  
 “se doliesen dellos e diesen y conseio.  
 “Los romanos tornaron y cabeça e enbia-  
 “ron alla a scipion el africano. e este scipion  
 “africano ouo nonbre de otra guisa sarion  
 “nassica e fue por mandado del senado e de  
 “los çibdadanos de roma ha aquel rey an-  
 “thioco muy bien guisado con su caualleria  
 “grande de romanos E luego que llego e  
 “ouo sus razones con el. dixole de parte  
 “del senado que de alli adelante non fisie-  
 “se ningunt mal a los judios e el temiose  
 “de los romanos e ouo de faser lo quel  
 “consul le demandaua E por que lo to-  
 “uiese e fuesen ende çiertos los roma-  
 “nos dio en arrehenes a su fijo a sileuco  
 “a scipion nassica. e esto de como fue todo  
 “lo cuenta en el primero libro de los ma-  
 “cabeos e vos non desimos aqui mas saluo  
 “ende que scipion nassica leuo consigo a  
 “roma en arrehenes a sileuco fijo deste rey  
 “anthioco. El octauo año del regnado del  
 “rey tholomeo philopater en estos fechos  
 “passo.,,

Otro Codice hay en la misma Biblio-  
teca, con este titulo de letra moderna en la  
sobreguarda.

PARTE DE LA BIBLIA. CONTIENE LOS LIBROS  
DE LOS PROPHETAS (EXCEPTO EL DE ESAIAS)  
JUDITH, ESDRAS, HESTER, ECCLESIASTICO,  
MACHABEOS, EUANGELIOS, EPISTOLAS DE  
S.<sup>1</sup> PABLO, Y LAS DEMAS CANONICAS.

Los libros traducidos en este MS. son:

Fol. 1. *Libro de Daniel.*

Fol. 15. *Libro de Jheremias.*

Fol. 38. v.<sup>to</sup> *Libro de Baruch.*

Fol. 41. v.<sup>to</sup> *Libro de Abacuch.*

Fol. 42. v.<sup>to</sup> *La historia de Judith.*

Fol. 49. *Libro de Esdras.*

Fol. 60. *Libro de Neemias.*

Fol. 69. *Aqui se comiença el prologo de  
aggeo propheta.*

Fol.



Fol. 69. *Del tiempo e de la materia destes prophetas.*

Fol. 69. v.<sup>to</sup> *aquí se comiença el prologo de sacharias propheta.*

Fol. 73. *aquí se comiença el prologo de Malachias propheta.*

Fol. 73. *Del nombre del propheta. et del tiempo.*

Fol. 73. v.<sup>to</sup> *Esta es la carga de la palabra del señor prophetada contra Israel por la mano e por las obras de Malachias.*

Fol. 74. *Del acabamiento de las hystorias de los Reyes del libro de esdras. e de neemias. e de los Reyes que ouieron nombre Dario.*

Fol. 74. v.<sup>to</sup> *De las razones de los postremeros dos annos de la transmigracion de Babilonia.*

Fol. 74. v.<sup>to</sup> *Del departimiento de los años poro son contadas las hystorias en esta hystoria general.*

Por este capitulo se evidencia, que este Codice es el Tomo V, ó continuacion de la *General historia de la Biblia*, que mandó trabajar el Rey D. ALONSO EL SABIO, y dice así:

“ Sobresto es agora aquí a saber que  
 “ las historias que dichas auemos en esta  
 “ nra general hystoria de comienço del  
 “ mundo e de quando adam fue hecho fas-  
 “ ta este lugar que todas las levamos de-  
 “ partidas por años. Et primero por las  
 “ vidas de los padres dante de la ley. Et  
 “ de si por la servidumbre de israel en  
 “ egipto. Et empos esso por moysen e por  
 “ los otros cabdiellos e jueces de isrrael. Et  
 “ de si por los Reyes de Juda. Et en cabo  
 “ por los setenta años de la transmigra-  
 “ çion de babilonia. Et es agora aquí  
 “ otrossi de saber como dixiemos que da-  
 “ qui adelante non usan las hystorias con-  
 “ tadas por años de hebreos. que ningunos  
 “ de sus fechos nin de auenimientos. Ca-

Tom. I.

“ da que adelante en todas las hystorias  
 “ non fallamos de los judios que cobrasen  
 “ señorío poro scer pudiesse. Mas uan las  
 “ hystorias contadas por los años de los  
 “ Reyes gentiles del ij e del terceró año  
 “ del Regnado deste Rey dario fijo de  
 “ ydaspo hasta la incarnacion de Christo.  
 “ Et Regno este dario treynta e seys años.  
 “ Et en el ijº dellos se acabaron los lxx de  
 “ la transmigracion de babilonia. Et en  
 “ esse ijº año del Regnado de dario se oo-  
 “ mençaron a contar las hystorias por los  
 “ años de los Reyes gentiles. Et entre to-  
 “ dos los otros por los del Regnado de  
 “ perssia. Et entre esos primera mientre  
 “ por los del Rey dario que viene prime-  
 “ ro daqui adelante.

DE QUANDO COMENÇARON A IR LAS HISTORIAS  
 POR CUENTA DE LOS ANOS DE LOS REYES  
 GENTILES EN ESTA HISTORIA GENERAL.

“ Andados de quando el mundo fue  
 “ criado e adam fecho. quatro mil e tre-  
 “ çientos e catorse años. segunt los he-  
 “ breos. Et segunt los setenta trasladado-  
 “ res. quatro mill e ochocientos e dies. Et  
 “ de noe e del diluuió del su tpo. dos mill  
 “ e quinientos e sessenta e ocho segunt los  
 “ hebreos. Segunt los lxx trasladadores.  
 “ dos mill e quinientos e setenta e seys.  
 “ Et del departimiento de los lxxij lengua-  
 “ ies. e de la torre de babilonia dos mill  
 “ e quatroçientos e setenta e siete segunt  
 “ los hebreos. Et del nascimiento de Abra-  
 “ ham mill e quatroçientos e ochenta e  
 “ çinco segunt los hebreos. Segunt los lxx  
 “ trasladadores. mill e quatroçientos e no-  
 “ uenta e quatro años. Et del dd. e del su  
 “ Regnado quenientos e quarenta e dos. se-  
 “ gunt los hebreos. segunt los lxx trasladado-  
 “ res quinientos e çinquenta e quatro años.

Por el Prologo del libro de EDRAS, que está en el folio 49, se convence, que

para la Traducción castellana que hay de los libros sagrados en esta Historia de la Biblia, sirvió de original la versión latina de S. GERONIMO.

Este prologo empieza así :

“Domiciano y rogaciano míos amigos  
 “yo Jheronimo uos respondo que aun  
 “non establecí en mí si es mas graue co-  
 “sa faser lo que demandades o negarlo.  
 “Ca si uos algo me pedides non es de la  
 “mi sentençia de lo non faser. Et la gran-  
 “des de la carga puesta de susso assi oprí-  
 “me las ceruises que mas guísado es de  
 “caer so el has que non de leuantarme.....

Fol. 74. v.<sup>to</sup> *Del templo de Jhrlm. e de otras cosas que acaesçieron en los ocho años del Regnado del Rey Dario.*

Fol. 75. *Aquí se comiença el libro de Ester.*

Este libro tiene dos prologos, uno del Traductor Español, y otro de S. GERONIMO. El Traductor Español explica en su prologo el significado de la voz griega *Hagiographos*, y repite lo que dice S. GERONIMO en el suyo; esto es, que este Santo traduxo á la letra del mismo original hebreo el libro de ESTER, porque el texto griego estaba muy viciado por haber pasado por muchas manos.

Fol. 82. *Aquí se comiença el libro del Esclesiastico que fiso Jhu fijo de Sirach.*

TRADUCCION CASTELLANA DE LA LATINA  
 DE S. GERONIMO.

*En el año primero de dario fijo del Rey asuero e del linage de los de meda. el qual inperó sobre el Reyno de los caldeos en el primero año del su Regno, yo daniel entendí en los libros el cuento de los años. del qual fue fecha palabra del señor a geremias profeta porque fuesen conplidos los setenta años de la destruyçion de iherlm. e puse mi fas al mi señor dios para Rogarle e supli-*

En el fol. 95. v.<sup>to</sup> hay esta Nota: *Todos estos libros de los macabeos e todo lo del fasta los euangelios está en otro libro de la quinta parte pero en el otro libro esta mas conplidamente e mas capitulos = Baena =*

Este BAENA, que puso y rubricó esta Nota, es sin duda, segun el caracter de la letra, del mismo tiempo en que se escribieron estos Codices; y es verosímil, que fuese alguno de los que traduxeron la Biblia de orden del Rey D. Alonso.

Fol. 96. *Aquí se comiença el primero libro de los machabeos.*

Concluido éste, se leen los quatro Evangelios, las Epistolas de Santiago, y las siete Canonicas, con los prologos del mismo S. GERONIMO.

Para que se eche de ver lo literal de esta Traducción castellana con la Latina de S. GERONIMO; y que casi es idéntica con la Traducción española de los libros del Pentateuco, que está MS. en la misma Biblioteca del Escorial, en un Codice señalado con el numero 3, del que están raidas maliciosamente algunas letras en ciertos lugares, para persuadir que es Traducción hecha por un Judío anonimo; se trae aquí la del capitulo IX del libro de DANIEL, segun se lee en uno y otro Codice.

TRADUCCION DEL HEBREO SEGUN ESTA EN LA  
 BIBLIA, QUE TIENE EL NUMERO 3, Y EN  
 ELLA ES CAPITULO XI.

“En año de vno a darianes fijo de  
 “asuero de la generacion de maday que  
 “entregno sobrel rreyno de los caldeos.  
 “en año de vno que entregno yo daniel  
 “entendí en los libros la cuenta de los  
 “años que fue la palabra del señor con  
 “geremias el profeta para fenchir las  
 “despoblaciones de iherim setenta años et  
 “puse mis rostros al señor dios a bus-

plicarle en ayuno e en santo silicio e en  
 çenisa e Rogue al mi señor dios e confeselo.  
 e dixel. yo te Ruego señor dios grande e ter-  
 rible tu que guardas la pleytesia e la mise-  
 ricordia a los que te aman e a los que  
 guardan los tus mandamientos. pecamos se-  
 ñor e fesimos maldad e nos ouimos mala-  
 mente e nos arredramos e apartamos de tus  
 mandamientos e juydios. non obedesçimos a los  
 profetas tus sieruos. los quales hablaron en  
 el tu nonbre a los nros Reyes e a los nros  
 príncipes e a nros padres e a todo el pueblo  
 de la tierra. a ti señor es la justiçia. e a  
 nos otros es la confusion de la fas. asi como es  
 oy a los varones de judea e a los moradores de  
 Jhrlm e a todo ysrrael e a los que son çer-  
 ca del e a los que son alexos de todas las tier-  
 ras. a las quales los echaste e desterraste por  
 las sus maldades. en las quales pecaron con-  
 tra ti señor. e la confusion de la fas es a nos  
 e a los nros Reyes e a los nros príncipes e  
 a los nros padres que pecaron contra ti. mas  
 a ti señor dios nro es la misericordia e la  
 piedad. ca nos partimos de ti e non oymos  
 la bos del nro señor dios. para que andu-  
 diesemos en la su ley. la qual nos puso  
 por los profetas sus sieruos e todo el pue-  
 blo de ysrrael preuarico la tu ley e se apar-  
 taron porque non oyesen la tu bos. e cayo  
 sobre nos la maldiçion e el aborresçimiento  
 que esta escripto en el libro de la ley de muy-  
 sen sieruo de dios porque pecamos a el e es-  
 tablese las sus palabras. las quales el fablo  
 sobre nos e sobre los nros príncipes. los qua-  
 les nos judgaron porque pusiesen sobre nos  
 grand mal qual fue segund que es fecho en  
 Jhrlm segund que esta escripto en la ley de  
 muysen. todo aqueste mal vino sobre nos. e  
 non fesimos Ruego delante la tu fas. señor  
 dios nuestro para que fuesemos tornados e  
 Refrenados de las nras maldades e pensase-  
 mos la tu verdad e velo el señor sobre la ma-  
 liciã e traxola sobre nos. ca el señor es justo

“car oraçion e rruegos con ayuno e  
 “xerga e çenisa. et fise oraçion al se-  
 “ñor mi dios et dixel. o señor el fuer-  
 “te el grande et el temeroso que guar-  
 “da la pleytesia e la merçed a sus ami-  
 “gos et a los que guardan sus man-  
 “damientos. pecamos et atorçimos et en-  
 “malecimos tirando nos de tus manda-  
 “mientos e tus juydios. et non oymos  
 “a tus seruidores los profetas que fabla-  
 “ron por tu nonbre a nros rreyes et  
 “nros mayores et nros antecesores. tuya  
 “señor es la justiçia et a nos la ver-  
 “guença de los rostros como este dia  
 “al ome de juda et a los moradores de  
 “ihrlm et a todo ysrrael. los çercanos  
 “et los alongados en todas las tierras  
 “que nos echaste ende por su falsedad  
 “falsaron contra ti. señor a nosotros es  
 “la verguença de los rostros a nros  
 “rreyes et nuestros mayores e a nros  
 “antecesores que pecamos a ti. al señor  
 “nuestro dios son las piadades et los  
 “perdones que rreuellamos contra el. et  
 “non oymos la bos del señor nro dios  
 “para andar en sus leyes que dio ante  
 “nos otros por mano de sus seruidores  
 “los profetas. e todo ysrrael passaron tu  
 “ley et se tiraron por non oyr tu bos  
 “et corrio por nos la maldiçion et la  
 “hira que es espta en la ley de muy-  
 “sen seruidor de dios que pecamos a  
 “el. et afirmo su palabra que fabla so-  
 “bre nos et sobre nros jueses que nos  
 “judgaron en traher sobre nos grand  
 “mal que non se fiso de yuso de los  
 “çielos como se fiso en ihrlm como es  
 “espto en la ley de muysen todo aqueste  
 “mal veno sobre nos otros et non rro-  
 “gamos a la cara del señor nro dios  
 “para tornar de nros pecados et creer  
 “en tu verdad. Et apresuro el señor por  
 “el mal et troxolo sobre nos otros que  
 “jus-

sobre todas las sus obras que el fiso e non oy-  
 mos la su bos. e agora señor dios nro tu que  
 sacaste el tu pueblo de la tierra de egipto con  
 mano fuerte e fesiste la tu nonbradia segund  
 que oy es. pecamos señor e fesimos maldad  
 contra toda la tu justiciã. Ruegote señor que  
 sea quitada la tu yra e la tu saña de la tu  
 çibdad de Jhrlm. e del tu santo monte. ca por  
 los nros pecados e por las maldades de los  
 nros padres ihrlm e el tu pueblo son fechos  
 en denuesto a todos los que son en nras ve-  
 sindades. pues agora señor dios nro oye la  
 oraçion del tu sieruo e las sus plegarias e  
 muestra la tu fas sobre el tu santuario que  
 esta desierto e inclina señor dios mio la tu  
 oreia por ti mesmo e oye. abre señor los tus  
 oios e vey la nra destruyçion e la çibdad so-  
 bre la qual es llamado el tu nonbre. ca non  
 nos inclinamos a plegarias delante la tu fas  
 por nras justificaçiones. mas por las tus mi-  
 sericordias muchas oye señor e sey amansado  
 e atiende señor e fas esto que te suplicamos.  
 non te tardes dios mio por ti mesmo. ca llama-  
 do es el tu nonbre sobre la çibdad e sobre el  
 tu pueblo. Et como aun yo fablase e Rogase e  
 confesase los mis pecados e los pecados del mi  
 pueblo de ysrrael. porque yo diese las mis ple-  
 garias en la presençia del mi dios por el su  
 santo monte. e en tanto que yo fablaua en la  
 mi oraçion. abe do paresçe presente el varon  
 grabiel. el qual yo viera en vision bolando  
 apresurada mente en el comienço e traxome  
 en el tiempo del sacrefiçio de la bispera e fa-  
 blo a mi e dixo o daniel. agora so venido  
 para te enseñar e porque entendieses. ca desde  
 el comienço de las tus palabras. salio e fue  
 demostrada palabra. e yo vine a te lo enseñar  
 porque eres varon de buenos deseos. por ende  
 para mientes a la palabra e entiende la vi-  
 sion ca setenta semanas son abreviadas sobre  
 el tu pueblo e sobre la tu çibdad santa. porque  
 sea acabada la preuaricaçion e el pecado aya  
 fin e sea destruyda la maldad. e sea trayda la

jus-

“justo es el señor nro dios sobre to-  
 “dos sus fechos que fiso et non oymos  
 “en su bos et agora señor nro dios que  
 “ssacaste a tu pueblo de tierra de egip-  
 “to con poderio fuerte et fesiste para  
 “ti nonbradia como este dia pecamos  
 “et enmalesçimos. sseñor segund todas  
 “tus justiciãs sosiegue agora tu yra et  
 “tu saña de tu villa ihrlm el monte de  
 “tu santidad que por nros pecados et pe-  
 “cados de nros antecesores ihrlm et tu  
 “pueblo son vituperio a todos nros derre-  
 “dores. Et agora oye nro dios la oraçion  
 “de tu seruidor et sus rruegos et alunbra  
 “tu cara sobre tu santidad la desolada por  
 “el sseñor. enclina mi dios tu oreja et oye  
 “et abre tu ojo et vee nros solares et la  
 “villa que se nonbro tu nonbre sobrella  
 “que non por nras justiciãs echamos  
 “nras rrogatiuas ante ti saluo por tus  
 “piedades las muchas. señor oye señor  
 “perdona señor escucha et fas et non  
 “te tardes por ti sseñor que tu non-  
 “bre se llamo sobre tu villa et sobre tu  
 “pueblo. et aun estaua yo hablando et  
 “fasiendo oraçion et confesando mi pe-  
 “cado et el pecado de mi pueblo yrrael  
 “et echando mi rrogatiua antel señor mi  
 “dios sobrel monte santo de mi dios  
 “et aun yo fablaua en la oraçion et el  
 “ome grauiel que vide en la vision en  
 “el comien o bolaua bolando allegaui a  
 “mi a la ora del presente de la tarde  
 “et entendio et fablo comigo et dixo  
 “daniel agora sali a te faser entender  
 “entendimiento en el comienço de tus  
 “rrogatiuas sallo vna palabra e yo vine  
 “a lo rrecontar que noble eres tu et en-  
 “tiende la palabra et entiende en la vi-  
 “sion semanas setenta fue tajado sobre tu  
 “pueblo et sobre la villa de tu santidad  
 “para acabar el error et atemar el pe-  
 “cado et perdonar el pecado et traher  
 “jus-

justicia perdurable e sea conplida la vision e la profecia e sea vngido el santo de los santos. por ende sabe e para mientes desde la salida de la palabra porque otra ves sea edificada iherlm fasta el duque e guiador xpo seran siete semanas e sesenta e dos semanas. e como de cabo sera hedificada la plaça e los muros en angustia e apretura de tienpos. e despues de las sesenta e dos semanas sera muerto el xpo e non sera su pueblo el que lo ha denegar e destruyra la çibdade e el santuario con el prinçipe venidero e su fin sera la destruyçion. e despues del fin de la batalla sera estableçida la destruyçion e confirmara la pleytesia a muchos en la vna semana e en meytad de la semana fallaçera la ostia e el sacreficio e sera aborresçimiento de destruyçion en el templo e perseuerara e durara fasta el fin e fasta ser acabado.

Que esta Traduccion Castellana del Codice que tiene el numero 3 es obra de algun Judio converso, y que difiere de otras versiones Españolas del Pentateuco, que están MSS. en la misma Real Biblioteca del Escorial, se advierte por el modo con que están traducidos en ellas todos los lugares en que los Judios disienten de los Cristianos, como se verá despues: y que estas Traducciones, anteriores todas por mucho mas de un siglo á la primera edicion de la Biblia de Ferrara, sirvieron de original á los Judios de esta ciudad para dicha edicion, se comprueba cotejando los lugares de las dos ediciones de Ferrara, correspondientes á los que se producirán aqui de las otras versiones Españolas antiguas, que he visto MSS. en dicha Real Biblioteca; y son las siguientes.

Un Codice en folio maximo, señalado con el numero 3, escrito en papel y pergamino, con 530 folios, sin titulo, y con esta distribucion:

“justicia de sienpre et sellar vision et  
 “profeta et vngir el santo de los santos. et  
 “saberás et entenderás de la ssalida de la  
 “palabra para tornar et labrar iherlm fasta  
 “el vngido ser señor siete semanas et las  
 “setenta et dos semanas tornara et se  
 “labrara de plata et calles en (aqui hay  
 “vn hueco) las oras e despues de las se-  
 “tenta et dos semanas se tajara el vngi-  
 “do et non quedara el et la villa et la san-  
 “tidad dañara el pueblo enseñorado que  
 “verna et su fin sera enrobar et fasta la  
 “fin de la batalla sse tajara con estruy-  
 “miento et engrandçera pleytesia con los  
 “muchos vna semana et la meytad de la  
 “semana priuara sacreficio et presente et  
 “fasta el cabo de los enconamientos sera  
 “estruydo et fasta la fin et el talamiento  
 “correra sobre la estruyçion.

Fol. 1. Libro de la briuia que es llamado genesis e en ebrayco berexid en el qual ay xij capitulos.

Fol. 33. v.<sup>to</sup> Libro segundo de la briuia que es llamado exodo en el qual ay xj capitulos.

Fol. 61. Libro terçero de la briuia que es llamado liuitico en el qual ay x caplos.

Fol. 79. v.<sup>to</sup> Libro quarto de la briuia que es llamado numery en que ay x capitulos.

Fol. 105. v.<sup>to</sup> Libro quinto de la briuia que es llamado deuterio nomio en el qual ay xj capitulos.

Fol. 124. v.<sup>to</sup> Libro de Josue prinçipe e cabdillo del pueblo de ysrael en el qual ay xvi capitulos.

Fol. 139. Libro de los Jueses en el qual ay xx capitulos.

Fol. 153. v.<sup>to</sup> Libro de simuel Profeta del señor en el qual ay xxxv capitulos.

Fol. 190. Libro de los Reyes en el qual qual ay lx capitulos.

Fol. 231. Libro de ysayas profeta del

señor en el qual ay xviiij. capitulos.

Fol. 259. Libro de geremias profeta del señor en el qual ay xxxviii. capitulos.

Fol. 295. Libro de esechiel profeta del señor en el qual ay vn capitulo.

Fol. 327. Libro de los dose Profetas en el qual ay xij capitulos.

Estos doce Profetas son hosea, yoel, hamos, hobadia, jonas, miga el morasty, nabum, habacuquel, çafania, hagay, sacaria, malagui.

Fol. 351. v.<sup>to</sup> Libro de la coronica de los rreyes en el qual ay xxxiv capitulos.

Fol. 389. Libro quinse de los salmos de dauit en que ay clxx capitulos.

Fol. 422. Libro de iob e de sus tres amigos.

Fol. 436. v.<sup>to</sup> Libro de los enxemplos de salamon en el qual ay xv capitulos.

Fol. 450. Libro de Canto de los Cantos de Salamon.

Fol. 452. v.<sup>to</sup> Libro de rrud en el qual ay dos capitulos.

Fol. 454. v.<sup>to</sup> Libro del planto de geremias.

Fol. 457. Lybro de vanitas vanitatis de salamon que es llamado en ebrayco co-beled.

Fol. 461. v.<sup>to</sup> Libro del rrey asuero e de esster la rreyna en el qual ay vj capitulos.

Fol. 468. Libro de daniel profeta del señor en el qual ay xiiij capitulos.

Fol. 477. v.<sup>to</sup> Libro de edras escriuano de la ley de dios en el qual ay xiv capitulos.

Fol. 491. v.<sup>to</sup> Libro de los macabeos. Tiene 20. capitulos: y finaliza en el fol. 530. último del Codice.

Traduccion del principio del libro del Genesis.

Fol. 1.

CAPITULO PRIMERO DE COMO DIOS FISO EL  
CIELO E LA TIERRA E DE ADAN E DE SU  
LINAJE FASTA NOE.

“En el comienzo crio dios los çielos  
“e la tierra e la tierra era vana e vasia e la  
“escuridat sobre la fas del abismo e es-  
“piritu de dios ventiscaua sobre fases de  
“las aguas e dixo dios sea lus e fue lus e  
“vido dios la lus que era buena e aparto  
“dios entre la lus e entre la tyniebla e lla-  
“mo dios a la lus dia e a la escuridat  
“llamo noche e fue tarde e fue mañana  
“dia vno. Et dixo dios sea expandimien-  
“to en medio de las aguas e sea apar-  
“tamiento entre aguas e aguas e fiso dios  
“el expandimiento e aparto entre las aguas  
“que eran diuso del expandimiento e en-  
“tre las aguas que eran de suso del es-  
“pandimiento e fue asy e llamo dios al  
“expandimiento çielos e fue tarde e fue  
“mañana dia segundo.,,

En el fol. 233. v.<sup>to</sup> col. 2. lin. 30. está así traducido el versiculo de ISAIAS *Ecce virgo concipiet.*

Por tanto dara el señor el mismo a vos señal ahe la uirgen preñada e parira fijo e llamaran su nonbre emanuel Manteca e miel comera de su saber aborresçer en la mal e escoger en el bien sera despoblada le tierra que de aquexas de dos sus Reyes.

Este lugar de ISAIAS está en este Codice en el cap.º 3.º y en este mismo capitulo está traducido de esta manera el *Parvulus natus est nobis, &c.* que fijo es nascido a nos fijo es dado a nos e sera la mayoria sobre su ombro e llamara su nombre el que es marauilloso e consejero e poderoso barragan padre de siempre mayoral de paz.

En el fol. 266 col. 1 lin. 2. está así traducido el lugar de JEREMIAS *Et ego quasi agnus mansuetus*, que es el versiculo

119 del cap. 11, que en este Codice se lee en el cap. 3, antes de la mitad de él: *E yo como carnero e buey que es traydo para degollar e non sabia que sobre mi pensauan pensamientos desiendo pongamos ponçoña en su comer e tajar lo hemos de las vidas e su nombre non sera mentado mas.*

Las iniciales de este Codice están iluminadas: los títulos de los capítulos son de vermellon: tiene al principio un índice muy copioso de todos los libros y de cada uno de sus capítulos: la primera hoja está primorosamente orleada de varios colores, y salpicada de estrellitas y otros adornos de oro, que hacen una bella vista: tiene varias pinturas alegóricas al asunto de que se habla en aquel capítulo; como en el primero del Genesis, que está figurado un gallardo jóven con una espada en la mano en ademan de amenazar y residenciar á Adan y á Eva; y Adan está señalando con el dedo á su muger, como escusandose con ella; ambos al pie de un arbol, del que está enroscada una serpiente con rostro de una muger hermosa: en otra lamina está pintado Cain en ademan de dar la muerte á su hermano Abel; y este está tendido en el suelo, como ya difunto: en otra el diluvio general; en que se figura estarse ahogando varias gentes; y pintado Noe, que saca la cabeza y la mano por una ventana del arca, en ademan de tomar el ramo de oliva, que le trae en el pico una paloma; y á este modo otras muchas pinturas históricas, sacadas todas con el mayor primor, al modo que lo están en los Codicés antecedentes de las Biblias Españolas, de que ya se ha dado razon; pues todos los que contienen Traducciones Españolas de los libros sagrados, segun el esmero con que están escritos, parece que se hicieron para el uso de las mismas personas Rea-

les, ó de los sugetos mas respetables del Reyno.

EN EL NONBRE DE DIOS AQUI COMIENÇA EL PRIMERO LIBRO DE LA BLIVIA EL QUAL ES LLAMADO EN EBRAICO BERESSIT. E EN LATIN GENESI.

CAPITULO PRIMERO EN QUE DISE COMO DIOS CRIO EL ÇIELO, E LA TIERRA. E DE LA OBRA QUE FISO EN LOS SEYS DIAS. E EL DIA SEPTIMO FOLGO

Empieza: *En comienço crio dios a los cielos e a la tierra. e la tierra era vana e vasia e tiniebra sobre la fas del abismo. e el spñ de dios auentaua sobre la fas de las aguas. Et dixo dios sea lus. e fue lus.*

Al pie de la primera llana se lee, de letra mucho mas moderna: *Embiola a su Magestad el Arçobispo de toledo quiroga Inquisidor general*

Tiene este libro 49 capítulos.

Fol. 26. *Aqui comiença el segundo libro de la biblia llamado Exodo: tiene 40 capítulos.*

Fol. 47. *Aqui comiença el tercero libro de la biblia llamado liuitico: con 27 capit.*

Fol. 63. *Aqui comiença el quarto libro de la biblia llamado numeri: tiene 35 capítulos.*

Fol. 85. v.<sup>to</sup> *Aqui comiença el quinto libro de moysen llamado vtero nomio: acaba fol. 104 asi: aqui se acaba el libro de vtero nomio. e por consiguiente los cinco libros de moysen. Deo graçias: tiene 34 capit.*

Fol. 104. *Aqui comiença el libro de Josue fijo de nun: tiene 14 capítulos.*

Fol. 115. *Aqui comiença el libro de los Jueses: con 21 capítulos.*

Fol. 127. *Aqui comiença el libro de rrut: tiene 4 capítulos.*

Fol. 129. *Aqui comiença el primero libro de los Reyes: 33 capítulos.*

- Fol. 145. *Aquí comienza el segundo libro de los rreyes*: 24 capitulos.
- Fol. 153. *Aquí comienza el tercero libro de los rreyes*: 22 capitulos.
- Fol. 174. *Aquí comienza el quarto libro de los rreyes*: 25 capitulos.
- Fol. 191. *Aquí comienza el libro del paralipomenon*: 29 capitulos.
- Fol. 205. *Aquí comienza el segundo libro del paralipomenon*: 34 capitulos.
- Fol. 222. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el primero libro de esdra*: tiene 7 capitulos, y acaba en el fol. 227 así: *Aquí se acaba el primero libro de esdra, e comienza el libro de neemias*: Este tiene 12 capitulos.
- Fol. 233. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el libro de thobias*: con 14 capitulos.
- Fol. 238. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el libro de Judith*: en dos capitulos.
- Fol. 245. *Aquí comienza la estoria de ester la rreyna*: sin division de capitulos.
- Fol. 249. *Aquí comienza el libro de lamentaciones del propheta Jeremias*.
- Fol. 252. *Aquí comienza el libro de Job*: 27 capitulos.
- Fol. 264. *Aquí comienza el salterio de dauid*.
- Fol. 296. *Aquí comienza el libro de los prouerbios de salamon*: 31 capitulos.
- Fol. 305. *Aquí comienza el libro llamado ecclesiastes*: 11 capitulos.
- Fol. 308. *Aquí comienza el libro de los cantares de salamon*: 8 capitulos.
- Fol. 310. *Aquí comienza el libro de sabiduria de salamon*: 19 capitulos.
- Fol. 317. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el prologo que fiso sant geronimo en este libro*.
- Fol. 318. *Aquí comienza el libro llamado ecclesiastico*: 52 capitulos.
- Fol. 340. *Ysayas Profeta*: 66 capit.
- Fol. 365. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el libro e profecias de geremias*: 50 capitulos.
- Fol. 393. *Aquí comienza el libro e profecias de esechiel profeta*.
- Fol. 416. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el libro e profecias de daniel profeta*: 12 capitulos.
- Fol. 424. *Aquí comiençan los xij. profetas menores, e siguese luego la profecia de osea*: 12 capitulos.
- Fol. 427. *Aquí comienza la profecia del profeta Joel*: fol. 428. v.<sup>to</sup> *empieza la de amos*: fol. 431. *la de Obadias*: fol. 431. v.<sup>to</sup> *la de Jonás*: fol. 432. *la de micayas*: fol. 434. *la de abacuch*: fol. 435. *la de çefonias*: fol. 436. *la de agay*: fol. 437. *la de Sacarias*: fol. 440. v.<sup>to</sup> *la de malachias*: fol. 442. *la de nabum*: fol. 443. *Aquí comienza el primero libro de los macabeos*: tiene 16 capitulos.
- Fol. 457. v.<sup>to</sup> *Aquí comienza el segundo libro de los macabeos*: tiene 15 capitulos.

Este Codice es en folio máximo: tiene 468 folios: está escrito primorosamente en vitela, con las iniciales de los libros de oro é iluminadas, las de los capitulos iluminadas, y los titulos de los libros y de los capitulos de encarnado: Está señalado con el numero 4.

PORTE DE LA BIBLIA EN ROMANÇE Y CON-  
TIENE LOS PROPHETAS Y LIBROS DE  
SAGRADA SCRIPTURA.

Estos libros son:

Folio 1.<sup>o</sup> *Libro de ysayas profeta*.

Fol. 30. *Libro de Jeremias*.

Fol. 66. v.<sup>to</sup> *Libro de Ezechiel*.

Fol. 102. *Libro de Osea*

Fol. 107. *Aquí comiençan las profecias del propheta Joel*.

Fol. 108. v.<sup>to</sup> *Comiençan las prophecias del propheta amos*.

Fol. 113. v.<sup>to</sup> *Comiençan las prophecias del profeta Jonás*.

Fol. 114. v.<sup>to</sup> *Comiençan las prophecias de micayas propheta*.

Fol.



Fol. 117. v.<sup>to</sup> *Comiençan las propheçias de nehemias el profeta.*

Fol. 118. v.<sup>to</sup> *Comiençan las propheçias del profeta abacuc.*

Fol. 120. *Comiençan las propheçias del profeta çafonias.*

Fol. 121. v.<sup>to</sup> *Comiençan las propheçias de hagay profeta.*

Fol. 122. v.<sup>to</sup> *Comiençan las propheçias del propheta sacarias.*

Fol. 128. *Propheçias de Malachias.*

Fol. 130. *Aquí comiença el libro de rrut.*

Fol. 132. *Aquí comiença el salterio.*

Fol. 166. v.<sup>to</sup> *Aquí comiença el libro de Job.*

Fol. 187. v.<sup>to</sup> *Aquí comiençan los proverbios de salamon.*

Fol. 192. *Aquí comiença el libro de cobeled, que es llamado eclesiastes.*

Fol. 197. *Aquí comiença el libro de los cantares de salamon.*

Fol. 199. v.<sup>to</sup> *Aquí comiençan los plantos de geremias.*

Fol. 203. *Aquí comiença el libro de Daniel.*

Fol. 212. *Aquí comiença el libro de ester la rreyna.*

Fol. 228. v.<sup>to</sup> *Aquí comiença el libro de paralipomenon.*

Fol. 241. v.<sup>to</sup> *Aquí comiença el segundo paralipomenon.* Con el qual finaliza el

Codice en el fol. 258. v.<sup>to</sup> Es en folio maximo: está escrito en papel y pergamino, de letra hermosisima, de principio del siglo XV, segun parece: los titulos de los capitulos son encarnados: las iniciales todas estan primorosamente iluminadas: el libro de JOB tiene cinco preciosas laminas alusivas al contenido de su primer capitulo: la primera hoja del Codice está excelentemente ordeada con un bello texido de flores de

Tom. I.

oro, y de varios colores, que hacen una agradable vista; tiene encima una bella lamina, en que está figurado el Profeta ISAIAS, sentado en una silla, mirando al cielo, y en postura de estar elevado en alta contemplacion: en cada uno de los lados de la lamina hay un bellissimo adorno de color encarnado, que forma las labores de un delicado encage, y en él están pintadas de color azul las letras, de figura gotica, que componen estos dos nombres ISAIAS PROFETA: el fondo de la inicial del primer capitulo es de oro, y en él está pintado un lindo ramo de flores de distintos colores.

El versiculo *Ecce virgo concipiet*, está traducido de este modo: *Abe uirgen concibra e parra fijo e sera llamado su nombre himanuel manteca e miel comera e su entendimiento aburrira el mal e escogera el bien mas en antes que sepa la criatura desecher el mal e conoscer el bien sera dexada la tierra de que tu te queexas.*

La Traduccion del versiculo *Parvulus natus est nobis*, es: *Ca niño sera nascido a nos e fijo nos sera dado e sera el imperio sobre las sus cuestras e llamarse a su nombre maravilloso consejero poderoso barragan padre perpetuo de despoio prinçipe de paz.*

La version del capitulo IX de DANIEL es:

“En el año primero a adario fijo de asueros del linaje de medea el que en rregno sobre el rregno de los caldeos: Et en el año primero de su enrregna miento yo daniel pare mientes en los libros del cuento de los años que fue la palabra del señor a geremias el profeta por conplir el estruymiento de Jherusalem setenta años. Et di la mi fas contra el señor dios fasiendo oraçion e rrogando e ayunando e vistiendo due-

Kkk 2

“ lo

"lo e çenisa. Et fis oraçion al mi señor  
 "dios e manifeste e dixe señor el pode-  
 "roso grande e el temeroso guardador del  
 "firmamiento e de la misericordia a los  
 "que lo aman e a los que guardan sus  
 "mandamientos. pecamos e tornamos e  
 "maluamos e reuellamos e quitamos nos  
 "de los tus mandamientos e de los tus  
 "jysios e non oymos a los tus sieruos  
 "los profetas los quales fablaron en tu  
 "nonbre a nros rreyes e a nros cabdillos  
 "e a nros padres e a todo el pueblo de  
 "la tierra. A ti señor es la justiçia e a  
 "nos otros la verguença del rostro segunt  
 "el dia de oy a los varones de Juda e a  
 "los pobladores de ihrlm e a todo ys-  
 "rrael los çercanos e los lexanos en todas  
 "las tierras donde los enpuxaste alla por  
 "sus yerros que erraron contra ty. Señor  
 "a nos otros es la verguença de la cara  
 "a los nros rreyes e a los nros cabdillos  
 "e a los nros padres que pecamos a ty  
 "señor nro Dios son las piadades e las  
 "perdonanças pues que rebellamos contra  
 "el. Et non oymos en la bos del señor  
 "nro dios por andar en la su ley la qual  
 "dio delante nos por mano de sus sieruos  
 "los profetas. Et todo ysrael traspasaron  
 "la tu ley e arredraronse por non oyr  
 "la tu bos e diste sobre nos la maldiçion  
 "e la hira que es escripta en la ley de  
 "moysen sieruo de dios por quanto pe-  
 "camos a el. Confirmo la su palabra que  
 "fablo sobre nos e sobre los nros jueses  
 "que nos judgaron por traher sobre nos  
 "a tan grant mal el qual non se fiso fon-  
 "do de todos los çielos segunt lo que  
 "fue fecho en todo ihrlm. asy como es  
 "escripto en la ley de moysen de todo  
 "aqueste mal que vino sobre nos e nun-  
 "ca rrogamos delante el señor nro dios  
 "para tornar de los nros pecados nin para  
 "conosçer la tu verdat. Et apremio el

ol

s. xlii

"señor el mal e traxolo sobre nos ca jus-  
 "to es el nro dios por todas las sus obras  
 "que fiso e non oymos la su bos. Et ago-  
 "ra señor nro dios que sacaste al tu pue-  
 "blo de tierra de egipto con poderio fuer-  
 "te e fesiste para ty fama segunt el dia  
 "de oy. pecamos e maluamos señor se-  
 "gunt la tu justedat çesa agora la tu yra  
 "e la tu saña de la tu çibdat ihrlm mon-  
 "te de la tu santidat. Ca por los nros pe-  
 "cados e yerros de nros padres el tu pue-  
 "blo son por rretraymiento a todos los  
 "nros aderredores. Et agora oye nro dios  
 "la oraçion de los tus sieruos e las sus  
 "plegarias e alunbra la tu fas contra el  
 "tu santuario el yermo por amor de ty  
 "señor. Acuesta mio dios la tu oreja e  
 "oye abre los tus ojos e uee el nro aso-  
 "lamiento e la çibdat en la qual fue lla-  
 "mado el tu nonbre en somo della. Ca  
 "non por las nras bondades nos somos  
 "omillados a rrogar delante ty mas por  
 "las tus grandes piadades. adonay oye.  
 "adonay perdona. adonay rresçibe e fas  
 "non engorres por amor de ty mi dios.  
 "Ca el tu nonbre fue fallado sobre la  
 "tu çibdat e sobrel tu pueblo. Et stan-  
 "do yo hablando rrogando e manifestan-  
 "do el mi pecado e el pecado del mi  
 "pueblo israael. Et poniendo la mi rro-  
 "garia delante el señor mi dios por el  
 "monte santo del mi dios. Et estando yo  
 "hablando en la oraçion el varon gabriel  
 "que yo vi en la vision en el comienço  
 "flaco desmayado toco en mi asi como  
 "a la ora de las viesperas e vino e fablo  
 "comigo e dixo. daniel agora sali por  
 "enseñarte entendimiento en el comienço  
 "de las tus rrogarias salio la palabra e  
 "e yo vengo por denunçiar ca cobdiçion  
 "so eres e para mientes a la cosa e en-  
 "tiende la vision. Setenta setenos es pa-  
 "sado sobrel tu pueblo e sobre la çibdat

del

“del tu santuario para ser acabado el  
 “yerro e para atamar la culpa e para  
 “perdonar el pecado e para venir el ius-  
 “to de amos los mundos e para atamar  
 “vision e profecía e para vngir la santi-  
 “dad de los santuarios. Et sabe e para  
 “mientes desde que salio la palabra para  
 “torrnar e rreparar a ihrlm fasta venir el  
 “vngido rreal setenta veses siete e setenta  
 “veses setenta e dos torrnara. Et sera rre-  
 “matada plaça e barrera e seran ensangus-  
 “tiados los tienpos. Et despues de las se-  
 “tenta veses setenta e dos determinarse  
 “ha vngido e non lo sera. Et la çibdat  
 “e el santuario danificara con el mayo-  
 “radgo que trahera e la su finsera con  
 “Rebato e fasta el enfenescimiento de la  
 “guerra avra estanco en los estruymien-  
 “tos. Et sobrepujara el firmamiento à los  
 “muchos vna semana e media de la sete-  
 “na çesara el sacrefiçio e el presente e  
 “contra la parte de los enconados sera  
 “para estruyr e rrematar e estancar se dara  
 “por estruyr.”

PROVERBIOS DE SALOMON Y TODO LO DE-  
 MAS DE LA BIBLIA HASTA EL FIN EN  
 ROMANCE.

De esta Traduccion Castellana hace  
 mencion GESNERO en la pag. 26. del úl-  
 timo libro de sus *Pandectas*; y dice que  
 la mandó hacer el Rey D. ALFONSO V. de  
 Aragón: Lo mismo repite JACOBO USSERIO  
 en su *Historia Dogmatica Controversiae in-  
 ter Orthodoxos et Pontificios de Scripturis et  
 Sacris vernaculis*, en donde cita las Traduc-  
 ciones Españolas de toda la Biblia que  
 mandaron hacer el Rey D. ALONSO EL SA-  
 BIO, el Rey de Castilla y de Leon D. JUAN  
 el II, y el Rey D. ALFONSO V. de Aragón;  
 y la version *Valenciana*, de que se habla-  
 rá despues.

Los libros que contiene este Codice  
 son:

- Fol. 1. *Los Proverbios de Salomon.*
- Fol. 13. *Los Canticos.*
- Fol. 18. v.<sup>to</sup> *Los libros sapienciales.*
- Fol. 26. v.<sup>to</sup> *Ecclesiasticus.*
- Fol. 48. v.<sup>to</sup> *YSAIAS.*
- Fol. 74. v.<sup>to</sup> *HIJEREMIAS.*
- Fol. 105. *Trenis.*
- Fol. 108. *RUCH.*
- Fol. 112. *Esechiei.*
- Fol. 143. *Daniel.*
- Fol. 154. v.<sup>to</sup> *OSEA.*
- Fol. 158. v.<sup>to</sup> *Joel.*
- Fol. 160. *Amos.*
- Fol. 163. *Abdias.*
- Fol. 163. v.<sup>to</sup> *Jonas.*
- Fol. 164. v.<sup>to</sup> *Micheas.*
- Fol. 167. *Naum.*
- Fol. 168. *Abacuch.*
- Fol. 169. *Sophonias.*
- Fol. 170. v.<sup>to</sup> *Sacarias.*
- Fol. 176. *Malachias.*
- Fol. 177. *Machabeos.*
- Fol. 207. v.<sup>to</sup> *Aqui comienza San MA-  
THEO su euangelio.*
- Fol. 225. v.<sup>to</sup> *Aqui comienza S. MAR-  
cos su euangelio.*
- Fol. 236. v.<sup>to</sup> *Aqui comienza san LU-  
CHAS su euangelio.*
- Fol. 254. v.<sup>to</sup> *Aqui comienza san JOHAN  
su euangelio.*
- Fol. 268. v.<sup>to</sup> *Los Fechos de los Apostolos.*
- Fol. 287. *Las Epistolas de san PAULO  
à los Corinthios, à los de Galacia, à los de  
Epheso, à los Cholonneses, à los de Thessa-  
lonica, a Timotheo, Tito e Philimon, à los  
Hebreos; y desde el fol. 339. hasta el  
347 las siete Epistolas Canonicas, à saber,  
una de SANTIAGO, dos de S. PEDRO, tres  
de S. JUAN, y una de S. JUDAS.*
- Fol. 349. empieza el *Apocalypsis* de  
S. JUAN, que el Traductor intitula *Apoca-  
lip-*

*lipso*: acaba en el fol. 358, último del Codice. Este es en folio maximo: está escrito en pergamino, de hermosa letra, del principio del siglo XV, según parece, y muy parecida á la del Codice antecedente; con esquisitas laminas al principio de algunos libros del Testamento viejo, y de las mas de las Epistolas de S. PABLO: Está señalado con el numero 6.

La Traducción del versiculo *Ecce virgo concipiet* es: *He que concibra una uirgen e parra fijo e sera llamado so nombre bemanuel. Combra manteca e miel porque sepa denostar lo malo e escoger lo bono. Mas ante que el ninno sepa denostar lo malo e escoger lo bono: sera desamparada la tierra que tu denostas de sus dos reyes.*

La del versiculo *Parvulus natus est nobis* es: *Ca ninno es nacido e fijo es a nos dado. E es fecho capdellamiento sobre su ombro. e sera llamado so nombre: marauilloso. conseiero. dios. fuert. padre del siglo auenidero. capdiello de pas.*

PARTE DE LA BIBLIA EN ROMANCE. DENDE EL CAP.º VIIJ DEL GENESIS. CONTIENE LOS LIBROS DEL PENTATEUCO, JOSUE, JUECES, REYES.

Los titulos de estos libros son:

Fol. primero, capitulo viij. *De como mandado dios a noe salir del arca e a todas las carnes que estauan con el. e del sacrificio que noe fiso a dios. e como lo bendixo el señor.*

Fol. 21. v.º *Aqui se acaba el libro primero de la ley que es llamado genesis e comienza el libro segundo que es llamado en ebrayco elle semud e llamanlo en latin exodo que es palabra griega e en nuestro romance quiere desir sallimiento.*

Fol. 44. *Aqui comienza el terçero libro de la ley de muysen el qual es llamado*

*en ebrayco vaycra e en latin liuitico.*

Fol. 60. *Aqui comienza el quarto libro de la ley el qual es llamado en ebrayco mispar bane ysrrael e en el latin numeri.*

Fol. 80. v.º *Aqui comienza el quinto libro de muysen el qual es llamado en ebrayco bele. hadabarim e en griego deuteronoemi e en latin segunda trasladaçion.*

Fol. 96. *Aqui comienza el libro de Josue ministrador de muysen sieruo del señor.*

Fol. 108. v.º *Aqui comienza el libro de los Jueses.*

Fol. 123. v.º empieza el libro primero de los Reyes; y el quarto finaliza en el fol. 157, último del Codice. Este es en folio maximo, escrito á principio del siglo XV. en papel y pergamino, de bella letra, con 157 folios: Las iniciales de los capitulos están iluminadas: los titulos de los mismos capitulos son de encarnado: está señalado con el numero 7. Falta los siete primeros capitulos del *Genesis*, y las iniciales de cada libro.

PARTE DE LA BIBLIA QUE CONTIENE DENDE EL CAP. VII O PARTE DEL SEXTO DEL LEUITICO, LOS LIBROS DEL LEUITICO, NUMEROS, DEUTERONOMIO, JOSUE, JUECES, RUTH, REYES, PARALIPOMENON, THOBIAS, JUDITH, HESTER, ESDRAS, NEHEMIAS, JOB, Y PARTE DEL PSALTERIO HASTA EL PSALMO SETENTA.

Faltan los cinco primeros capitulos del *Leuitico*, una parte del sexto, y otra del Salmo *In te Domine speravi*, que es el último de los del Codice. Este es en folio maximo, de letra, según parece, de fines del siglo XIV; y con esta Nota en la hoja primera: *Embiola à su Magestad el Arçobispo de toledo quiroga Inquisidor general*: Está señalado con el numero 8.

Otro Codice hay en folio en la misma

ma Biblioteca, con 450 folios, escrito en papel, á principio del siglo XV, segun parece; muy maltratado, y falto, y señalado con el numero 17; que contiene estos libros sagrados: El *Pentateuco* desde el cap. VIII. del *Genesis*, cuyo titulo es: *Cap. viij.º que habla de la generacion de ysaque e del parto de rebecca a los mellisos e de lo que ouo ysac con abimeleque.*

Fol. 246. *Aquí comienza el libro de Josue, criado de muysen sieruo de dios que metio el pueblo por gracia del soberano dios e permission diuinal en la tierra de promision.*

Fol. 280. *Aquí comienza el seteno libro de la bria que se nonbra de los Jueses. el qual se sigue en pos del de Josue sieruo del señor.*

Fol. 311. v.º *Aquí comienza el libro de samuel profeta el que fue presentado a eli el sacerdote para que siruiese a dios.*

A este libro se siguen los de los Reyes, de los que faltan muchas hojas.

Otro Codice en folio, escrito primorosamente en vitela, con las iniciales de los capitulos iluminadas, y señalado con el numero 11; con este titulo:

AQUI COMIENÇAN LOS SANTOS EUANGELIOS EN ROMANÇE LOS QUALES SON ROMANÇIADOS POR EL REUERENDO DOTOR MAESTRE MARTIN DE LUÇENA EL MACABEO POR MANDADO DEL EXÇELENTESSIMO CAUALLERO YNIGO LOPES DE MENDOÇA.

Al principio de cada evangelio está puesto un breve resumen de la vida del Evangelista que le escribió: Empieza por el Evangelio de S. MATEO; y despues de el de S. JUAN están tambien traducidadas las Epistolas de S. PABLO. La inicial de cada una de estas Epistolas es de oro; y están cortadas las de las tres primeras, y las de cada uno de los quatro Evangelios.

La Traducción es literal: y por especimen se pone aquí la de los primeros versiculos del capitulo tercero de S. MATEO.

CAPITULO TERCERO.

*En esos dias veno Johan bautista predicante en el desierto de Juda e disiente penitencia fased que se allegara el Reyno de los cielos. Aqueste es el que es dicho por ysayas el profeta disiente vos de llamante en el desierto aparejad la via del señor derechos fased sus sendas. Aquese Johan avia vestimenta de pelos de camellos e cynta de piel traya cerca sus lomos. E su comer eran langostas e miel saluaje. Estonçes salia a el Jerusalem e toda Judea e toda Region cerca del Jordan e bautisauanse en el Jordan por el conoscientes sus peccados.*

Finaliza el Codice de este modo: *Aquí se acaba la epistola de sant pablo ad ebreos que es la postrimera de sus epistolas syn fin grās al gloriosissimo nombre en cuya marauillosa orden superliberal Resplandesçe la subjecçion a el deuida de todas las criaturas que es causa de ser ellas aquello que son segund que a el plase el qual es el muy santificado nombre ihu.*

Otro Codice en folio, con 329 folios, escrito en papel, de letra moderna muy pequeña, lleno de correcciones y adiciones, y señalado con el numero 9, que contiene la Traducción Castellana de los quatro Evangelios, con su exposicion al pie de cada capitulo: Empieza así:

PROLOGO EN LA NUEVA TRASLACION Y INTERPRETACION ESPAÑOLA DE LOS QUATRO SACROSANTOS EUANGELIOS DE JESU CHRISTO.

En este Prologo, que es muy dilatado, habla el Traductor de la necesidad de la doctrina Evangelica para disipar las tinieblas de las heregias, engaños y errores:

res: pondera la utilidad de que esta doctrina esté en lengua vulgar; y dice de su Traducción: "Llevo por primer presupuesto huir de novedades, y de todas las otras cosas que á qualquier hombre cuerdo puedan ser escandalo. Y para interpretar mejor el texto del santo Evangelio, y mas sin que ningun hombre docto ni indocto tenga que caluniar, sigo en la translacion del Euangelio mas que a otros los textos griego y latino que con tan grandes costas y diligencias mando hacer en Alcalá el R.<sup>mo</sup> Cardenal de Toledo don fray Francisco Ximenez por ser mas corregido y mas apartado de novedades que otro. Y aun para interpretar propiamente las palabras del Evangelio fue menester mirar otros originales griegos y latinos y todas las traducciones y anotaciones que hasta estos tiempos se han hecho..... Para declaracion de lo que Christo o su Evangelista quisieron dezir sigo ordinariamente los doctores antiguos, porque como en tiempo y en sanctidad estuvieron mas cerca de Christo, es de creer que acertaron mejor que los que en todo estamos tan lexos del. Bien veo que pudiera tomar mas licencia de la que tomo en la translacion del Evangelio, y no ir tan atado a la letra, pues San Geronimo en la carta que escriuio a sunia y fusella dize, que la Regla que ha de guardar el buen Interprete es poner los estilos y maneras de hablar de la lengua de donde saca en las maneras de hablar y propiedades de la lengua en que traslada, y no yr atado a las palabras sino a la sentencia. Mas por la Reuerencia que se deue a las palabras del espiritu sancto pareciome que era justo que este particular respecto y miramiento se guarde trasladando las palabras de la sagrada

escriptura mas que trasladando otra escriptura alguna que se guarde quanto fuere possible no solamente el propio y verdadero sentido, mas tambien la integridad de la letra, pues en las palabras diuinas no auemos de pensar que sobra nada ni falta, ni que hay palabra puesta sin mysterio, y por esto no solamente en esta traslacion de los sacros Euangelios no vsamos de tanta libertad quanta fuera licito vsar traduciendo otra obra qualquiera de otro autor, mas aun las palabras que necessariamente añadimos por cumplir con el estilo castellano (aunque segun buena translacion no sobran) van señaladas con una Raya de baxo, para que por aquella raya se conozca que aquella palabra no es de la letra del texto Latino, sino que se añadió porque hiciesse perfecta sentencia en Castellano la que sin ello no hiciera.... Por lo qual confio en Jesu Christo que el texto del santo Euangelio va agora no solamente mas claro y mas inteligible que hasta aqui se ha visto en lengua Española, mas tambien va en muchas partes mas claro que el texto latino, de tal suerte que el sabio que cotejare esta nuestra translacion con otras, conocera facilmente la diligencia que en ella se puso, y vera de quanto trabajo escusa a los hombres doctos, y quando clara muestra la luz de la verdad para los indoctos.,,

Para dar una idea del merito de esta Traducción y Exposicion de los Evangelios, se traen los primeros versiculos del capitulo tercero de S. MATEO.

*En aquellos dias vino Juan el baptista predicando en el desierto de Judea, y diciendo, haced penitencia, porque se acercara el Reino de los cielos. Ca este es, de quien profetiso Esaias diciendo, voz del que*

que da voces en el desierto, Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus sendas, Y este Juan traya su vestido de pelos de camellos, y ceñiase al derredor de sus lomos una cinta de cuero, y su manjar era langostas y miel siluestre, entonces salia a el la ciudad de hierusalem y toda Judea y toda la Region de al derredor del Jordan, y baptizaualos en el Jordan, confessando ellos sus peccados.

#### DECLARACION DEL CAPITULO TERCERO.

Despues de la buelta de Egipto, no escriue mas San Mattheo de los hechos de Christo hasta su edad perfecta, porque en aquel medio tiempo era su conuersacion comun, y no mostraua obras de su diuinidad, sino toda humanidad y llaneza y igualdad con los otros hombres, dando a todos admirable exemplo en todo genero de virtudes diuinas y humanas, solo san Lucas escriue como siendo de edad de doze años se quedo en el templo de hierusalem entre los doctores de la Ley de Dios, y segun esto lo que san Mattheo aqui dice, que en aquellos dias vino san Juan &. no quiere dezir en aquellos dias. luego que Christo boluio de Egipto, sino en los dias y tiempo que san Lucas pone mas claro diziendo. Al quinto decimo año del Imperio de Tiberio Cesar que fue entrando Christo en los treinta años de su edad. Porque este tiempo parecio conueniente a la diuina sabiduria para que el hijo de Dios encarnado manifestasse a los hombres la doctrina y riquezas que del cielo traya. Y en aquellos dias salio primero a predicar san Juan Baptista, porque como quando el sol se acerca a nro hemisferio antes que le veamos, nos embia rayos de su luz, y hace un albor en oriente, con que nos certifica su venida, y su vezina presençia, assi el sol de Justicia quando vino al mundo, antes que se mostrase en publico el fulgentissimo resplan-

dor de su luz, embio adelantado un luzero celestial como rayo de lumbre, que fue el glorioso san Juan Baptista &.

#### DECLARACION DE LOS THRENOS O LAMENTACIONES DE JEREMIAS.

Sin nombre de Autor: con la Traduccion y Exposicion del Salmo *Miserere mei Deus*, de ARIAS MONTANO.

La primera de estas dos Obras tiene al principio, con titulo de proemio, un discurso sobre la necesidad que tenemos de llorar nuestros peccados, y hacer verdadera penitencia: á este discurso se sigue la Declaracion sobre las letras de los *Threnos*; y concluida, empieza asi la Traduccion de ellos:

Cap. I. Si a Hieremias bazia llorar con tanta amargura el sentimiento de la destruccion de Hierusalem que seria para vos redemptor del mundo ver y conozer la perdicion de mi alma y verla asentada y no en la tierra sino en el abismo de los peccados asentada y tan de assiento descuidada i tan sin miedo como si vos no tuviesedes ojos para mirar ni manos para castigar: y acaba: porque con la venida de v̄ra gracia cobraran lumbre mis ojos y consuelo mi corazon y resucitara mi alma obrando nueva vida en vos en quien esta la vida de los que bien acordados Señor de todo esto i p̄es dezis que morais en los que moran en la tribulacion mirad que muchos son mis gemidos y mi corazon esta lastimado y congojado. *Laus Deo yn eternum.*

La segunda Obra tiene este titulo: Declaracion del Psal. 50. *Miserere mei Deus* ex B. Aria Montano.

Empieza: *Haued merçed de mi Señor Dios segun tu gran misericordia.*

En las causas que no pueden tener legitima defensa, el consejo acertado es acudir al principe soberano que puede juzgar y

perdonar, y suplicarle por el perdon, comenzando la suplicacion con poner delante la manifestacion del poder y la condicion natural para perdonar con la costumbre y uso deste poder y condicion. Entra de el pidiendo misericordia, que es la voz mas eficaz para mouer un animo generoso, manifesta el poder, llamandole señor Dios. La voluntad y uso de perdonar diziendo segun tu gran misericordia. Dando a entender que la gran misericordia en Dios no ha de estar ociosa, y que esta se emplea en los hombres y reluze y se exercita en el perdon de los grandes peccados, y en esto muestra su grandeza. Es este un pilar a que los santos se arriman para esperar el socorro de dios. y esto usan muchas uезes porque lo tienen experimentado, pedir a Dios que muestre el la grandeza de su misericordia en el perdon de los grandes peccados, Porque resulta de aqui gloria al mismo Dios, y confirmacion y exercicio de su proposito y intentos, que es santificar a los hombres, que no quieren quedar priuados de tanto bien y se conuierten a el.

*Y segun la muchedumbre de tus Miserationes remata mi rebello. &*

A este modo procede ARIAS MONTANO en cada uno de los versos de todo el Salmo; traduciendo primero literalmente, y declarandole despues en los mismos terminos que el antecedente: el ultimo versiculo está traducido y expuesto de esta manera:

*Entonces aceptarás sacrificio ofrendas y olocaustos entonces pondrán veceros sobre tu altar*

*Quiere significar que los sacrificios antiguos no eran aceptos por si mas en virtud de aquel sacrificio que Christo le hauia de hacer de si mismo y que quando fuese hecho se consumirían todos los ritos zerimonias y sacrificios viejos y de ay adelante serian perpetuo y perpetuamente revocado, en el Al-*

*tar de Dios aquel sacrificio que fue la conclusion de quanto staua antes por figurado ordenado. fin del salmo miserere mei.*

Es, segun parece, de letra del mismo ARIAS MONTANO: el Codice es en 4.º y está escrito en papel: la *Declaracion de los Trenos* es de distinta letra: está en el Estante iij & 19.

Esta misma Declaracion está en el Estante iij. ç. 14. en un Codice en 4.º de diferentes letras, revisto y corregido por el P. Fr. JOSEPH DE SIGUENZA, Monge Geronimo, de quien se hablará en su lugar. Este Codice tiene el titulo:

LIBRO PRIMERO DE LA SEGUNDA PARTE DE LA HISTORIA DEL REY DE LOS REYES JHS X<sup>US</sup> HERI ET HODIE IPSE ET IN SECLA.

Concluido este libro, se leen estas obras:

En el fol. 60. v.º y sigg. la Exposicion del mismo SIGUENZA del Cantico *Magnificat anima mea Dominum.*

En el fol. 82. v.º y sigg. la del Cantico de SIMEON *Benedictus Dominus Deus Israel quia visitauit et fecit redemptionem plebis suae.*

En el fol. 94. y sigg. *La genealogia deste Principe souerano Jesu xpo en quanto hombre segun lo que tratan y texen S. Lucas y S. Matheo:* es la Exposicion de los Evangelios de estos dos Evangelistas.

En el fol. 152. y sigg. *Declaracion del Psalmo 50 Miserere mei Deus ex Doctore Aria Montano.*

Fol. 160. y sigg. *Exposicion del Evangelio de S. Juan In principio erat verbum.*

Fol. 168. *Exposicion del Psalmo noventa. Qui habitat in adiutorio Altissimi.*

Fol. 191. y sigg. *In Benedicti Ariae Montani Apostolica testimonia Argumentum. a Petro de Valentia.*

A excepcion de esta última obra, que es la única de este Codice que está



en latín, y de la exposicion del Salmo *Miserere mei Deus*; todas las demas son piezas trabajadas por el P. SIGUENZA, que observa el mismo metodo que ARIAS MONTANO; esto es, traduce en Castellano literalmente el texto, y despues pone la exposicion ó declaracion de el.

DISCURSOS SOBRE EL ECCLESIASTES DE SALOMON SEGUN LA VERDAD DEL SENTIDO LITERAL.

Es Obra de un Anonymo, que sigue el mismo metodo que ARIAS MONTANO y SIGUENZA; esto es, traduce literalmente el texto, y despues le explica; de esta manera:

C A P. I.

I. "Palabras del Apañador hijo de David Rey de Hierusalem." *Nada de nada dixo el Apañador, nada de nada, y el todo nada.*

"Quatro modos de enseñar hai en los Antiguos muy usados... el Quarto que es el metodico vsa aqui Salomon como sapientissimo filosofo, y quiere mostrar una proposicion admirable, y reduciendola a sus principios ponella en genero, para que sin engaño, y con mucho orden se sepa. La proposicion es: *Todo quanto hay en el mundo, y a los hombres pone cuidado y fatiga, es nada.* Y por que todas las palabras de este sapientissimo Rey tienen mysterio es bien ir las considerando. Dice pues: *Verba Cobeleth.* La palabra *dabar* no solo significa palabras, sino la consideracion, el pensamiento, la historia, y realidad de las cosas, y es muy diferente de la palabra *amar*, y de otras voces que significan palabras, voces, ó hablar. La palabra *cobeleth* está en genero femenino, y quiere decir: *apañante*, ó *allegante*, la que

Tom. I.

"apaña, la que recoge o allega: y assi en la fuerza hebrea la mente (ó lo que los Poetas llaman la Musa) dentro de sí dixo estas palabras despues de muy pensadas: y no solo son palabras, sino realidad de cosas, y verdad de historia. Y porque esta mente, y musa deste Poeta se sepa que autoridad tiene, añade: *Ben David*, hijo de David Rey de Hierusalem. *Ben* quiere decir Hijo, y Casa, porque sin duda la casa no es solamente las paredes, sino los hijos y familia, porque el Padre es una como cantera de donde salen las piedras, que son los hijos para edificar la casa. a esto alude Isaiás quando dice: *Attendite ad petram unde excisistis*, aludiendo a Abraham. Y S. Pedro: *Tanquam lapides vivi aedificamini domus spirituales.* Salomon pues fue el edificio todo de su padre David (esta es la razon porque no se llama Abel *Ben Adam*, porque no se edifico nada del sino lloro y planto, como su nombre lo significa; de aqui tambien se llama en lengua Castellana *Albanir* el edificador de *Abanim*) assi en la Casa como en el reino, porque fue Rey no solo de Judea sino de Israel. La mente pues deste hijo de David Rey poderoso, y sabio dixo estas palabras, que son historia verdadera collegidas y recogidas de la larga inducion y experiencia que como tan poderoso, y sabio tuvo: Las palabras son: *Nada de nada.* &c. Esta es la Proposicion universal que pretende probar por todo el libro con admirables discursos, razones, y experiencias; y assi viniendo a la execucion, y exercicio dice luego en el verso 3.º

3 "Que aventaja o que resta al Adam de todo su lacerio, que laceraba debajo del Sol?,"

Así va prosiguiendo sus discursos por todos los Capítulos y versos de ellos: y

concluye de este modo en el folio 143: *finis ecclesiastae*. Es un Codice en 4.º de letra moderna, con 143 folios. Está entre los MSS. de la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial.

Y Dada yá razon de las Traducciones que he visto MSS. de los libros sagrados del viejo y nuevo Testamento; la daré ahora de las Traducciones impresas, que tambien he visto de los mismos libros.

La mas antigua es la de todos los libros del viejo y nuevo Testamento, que hizo en lengua Valenciana el hermano de S. VICENTE FERRER el R.P. BONIFACIO FERRER, Doctor en Sagrada Teologia, y en ambos Derechos, y General de los Cartujos, y fue impresa en *Valencia* en el año 1478; como se lee en la última hoja de ella, que se guarda en la Cartuja de Portaceli, Reyno de Valencia, de que sacó una fiel copia Don Francisco Asensio, de la Real Biblioteca de S. M. y se inserta aquí á la letra, por ser un monumento rarísimo, y el que mas acredita la antigüedad de esta Traducción Valenciana.

#### APOCALYPSIS.

“sobre la áplea de la terra: e cercolaré los castells  
dels sants ela ciutat amada. E de ualla per deu  
foch del cel e deuora a ells: e lo diable qui dece-  
bia ells fon trames en lo stany de foch e d’ sofre  
on e la bestia e los falsos pphetes seran turmē  
tats dia e nit en los setgles dels sergles. E viu  
una gran cadira blanca e lo seent sobre ella del  
esguad del qual fugi la terra e lo cel: e loch no

fon trobat per ells. E viu los morst grans e petits stants en la presencia de la cadira: e los  
libres foren vberts: e lo altre liber fon vbert  
lo qual es libre de vida. E fore iutiats los morts  
per aquelles coses que eren scrites en los libres  
segons les obres de ells. E dona la mar los morts  
seus qui eren en ella: e la mort e lo infern dona  
ren los morts seus qui eren en ells: e son iutiat  
de cascuns segons les obres de ells. E lo infern  
e la mort foren tramesos en lo stany del foch.  
Aquesta es la mort segona e lo que no fon tro-  
bat scrit en lo libre de vida: trames fon en lo  
stany del foch. E viu cel nou e terra noua car  
lo primer cel e la primera terra sen ana: e la  
mar ia no es.  
Yo ioan viu la  
ciutat santa iherusalem noua d’ual lant del cel aparellada per  
deu: axí com sposa ornada al seu marit. E oi veu gran  
del thro dient: veus lo tabernacle de deu ab los  
homens: e habitara ab ells. E ells poble de ell  
seran: e ell deu ab ells sera deu de ells.  
E torca-  
ra deu tora la grema dels vlls d’ ells: e mort pus  
no sera ne plor ne clamor ne dolor sera pus: les  
quals

quals coses primeres sen anaren. E dix lo qui sehia en lo thro: vet que noues faç totes les coses. E dix a mi: scriu: car aquestes paules molt fon feels veres. E dix a mi: fet es, yo sò alpha e o: principi e fi. yo donare de grat al sedent de la font de la aygua viuua. Qui haura vençut: posseira aquestes coses: e sere a aquell deu: e aquell sera a mi fill. Mas als temerosos e als increduls e als abominables e als homicides e als fornicadors e als encantadors e als idolatres e a tots los mentirosos: la parte de aquells sera en lo stany ardent de foch e de sofre: la qual cosa es la mort segona. E vench vn dels set angels hauets les phiales plenes d' les set plagues darreres: e parla ab mi dient: vine e mostrarre a tu la sposa muller del anyell. E leua mi en spirit en un mot gran e alt: e mostra a mi la ciutat santa iherusalem deuallat p deu del cel: hauet la clau redat d' deu. E la lū della semblat a pedra preciosa: axi cō a pedra d' iaspis axi cō cristall. E haura mur grā e alt hauet. xij portes: e en l's portes dotze āngels: enoms scrits qui sont los nōs

dotze tribs de israel. A orient tres portes: a aquilo tres portes: a austre tres portes: e a occident tres portes. E lo mur de la ciutat hauent dotze fonaments: e en ells los dotze noms dels dotze apóstols e del anyell. E lo qui parla uia a mi haura mesura: vna canya de or: per que mesuris la ciutat e les portes de ella e lo mur. E la ciutat es posada en quadre: e la longuea de ella es tanta quanta e la amplea. E mesura la ciutat de la canya de or per stadis dotze milia: la longuea e la amplea e la altitud de ella eguals son. E mesura los murs de ella de sent quaranta cubits per la mesura del home la qual es del angel. E era lo edifici del mur de ella de pedra iaspis: e ella la ciutat or munde semblant a vidre munde: e los fonaments del mur de la ciutat tots ornats de pedra preciosa. Lo fonament primer iaspis: lo segon saphyr: lo tercer calcedonius: lo quart smaragde: lo cinquent sardonix: lo sisent sardius: lo seten crysolitus: lo huyte beryllus: lo noue thopazius: lo dee chrysopassus: lo onze hiacintus: lo dotze amethystus. E dotze

tes:

res : dotze perles son p cascuës. E cascuës  
 por-  
 res eren de sengles perles : e la plaça de  
 la ciutat  
 or monde axi com vidre mott luent. E  
 temple  
 no viu en ella : car lo senyor deu omni-  
 potēt es  
 temple de aquella e lo anyell. E la ciutat  
 no ha  
 fretura de sol ne de luna : que luen en ella.  
 Car  
 la claredat de deu illumina a ella : e la  
 candela de  
 ella es lo anyell. E iran les gents en la  
 lum de  
 ella : e los reys de la terra portaran la  
 gloria  
 sua e la honor en aquella. E les portes  
 de ella  
 no seran tancades per lo dia : car nit  
 no sera al  
 li. E portaran la gloria e la honor de  
 les gents  
 en aquella. No entrara en ella res  
 sutzeu o fa  
 ent abominacio e mētira : si no los qui  
 sō scrits  
 en lo libre de la vida del anyell.

Mostra a mi vn  
 riu de aygua viua resplendent axi  
 com crestell proceint de la seilla de  
 deu del anyell. En lo mig de la plaza de  
 ella : e  
 de la una parte e altra del riu lo fust de  
 vida por  
 tant dotze fruyts : per cascuns mesos re-  
 ten sō  
 fruyt : e les fulles del fust a sanitat de  
 les gērs.  
 E res maleyt no sera pus : e la seilla de  
 deu e del

anyel seran en aquella : e los seruents  
 de ell s-  
 uiran a aquell : e veuran la faç de ell :  
 e lo nom  
 de ell scrit en los fronts de ells. E nit pus  
 no  
 sera : e no hauran fretura de lum de can-  
 dela ne  
 d' lum de sol : car lo senyor deu illumina-  
 ra aqlls :  
 e regnaran en los setgles dels setgles.  
 E dix a  
 mi : aquestes paules fidelissimes son e  
 verdate-  
 res. E lo senyor deu dels spirits dels pro-  
 phetes  
 ha trames lo angel seu mostrat als seruēt-  
 seus  
 les coses : que cōue tost esser fetes. E veus  
 que  
 vinch iuaçosament. Benauenturat es lo  
 qui  
 guarda les paules de lu pphcia d'aquest  
 libre.

E yo ioan qui oï e viu aquestes coses,  
 E puix  
 que les haguï oides e vistes : cayguï per-  
 queado  
 res dauant los peus del angel : qui mostra-  
 ua a  
 mi aquestes coses. E dix a mi : guarda  
 nou faces.  
 Seruent so ensemps ab tu e ab los frares  
 teus  
 prophetes : e ab aquells qui seruen les  
 paraules  
 de la prophcia de aquest libre. A deu  
 adora. E  
 dix a mi : no sagelles les paraules de la  
 prophe-  
 cia de aquest libre. Car lo temps es prop.  
 Qui

nou noga en cara: e qui en les sutzures es en sut zeeixa en cara: e qui iustes sia iustificat en cara. Ueus que e lo sant sia santificat en cara. Ueus que vinch tots: e lo guardo meu es ab mi: retrea cascun se gons les obres iues yo so alpha e o: primer e darrer: principi e fi. Benauenturats son los que lauen les stoles sues en la sanch del tanyell. per que sia la potestat de ells en lo fust de vida: e per portes entren en la ciutat. De fora los cans a jents veri e los luxuriosos los homicides e los seruint a les idoles: e tot aquell qui ama e fa mentira. yo iesus be trames lo meu a testificar aquestes coses a uosaltres en les esglesies. yo so rael e linatge de dauid: stela resplendent e matutina. E lo spos e la esposa di en: vine. E lo qui ou: diga vine. E qui ha set vinga. E qui vol prenda de grat aygua de vida. Car faç testimonia tot oint les paraules de la prophecia de aquest libre. Si algu haura a iustat aquestes: aiustara deu sobre aqul les plaques que son scrites en aquest libre: e si algu haura disminuït de les paraules de la prophecia

de aquest libre: tolra deu la part de ell del libre de vida e de la ciutat sancta: e de aquestes coses que son scrites en aquest libre. Diu ho lo qui testimonia dona de aquestes coses. Encara Uinch tots: amen. Uine senyor iesus. La gracia del senyor nostre iesucrist sia ab tots vosaltres Amen. **GRACIES INFINIDES SIEN FETES AL OMNIPOTÈT DEU E SENYOR NOTRE JESUCRIST: e a la humil e sacratissima verge maria mare sua. Acaba la biblia molt vera e catholica: treta de vna biblia del noble mossen berèguer viues de boil caualler: la qual fon trelladada de aquella propria que fon arromançada en lo monestir de portaceli de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt reuerend micer bonifaci ferrer doctor en cascun dret e en facultat de sacra theologia: e don de tota la Cartoxa: germa del benauenturat sanct vicent ferrer del orde de predicadors: en la qual translacio foren altres singulars homès de sciencia. E ara derremet aquesta es stada diligentment corregida e regoneguda per lo reuerend mestre jaume borrell mestre en sacra theologia del orde de predicadors: e inquisidor en regne de valècia. Es stada empremtada en la ciutat de valencia a despeses del magnifich en philip vizlant mercader de la vila de jsne de alta Alemāya: per mestre Alfonso fernādez de Cordoua del reg' de Castella e per mestre lambert palomar alamāy mestre en arts: comēçada en lo mes de febrer del any mil quatre cents setāta set: e acabada en lo mes de**

de Marc del any mil. CCCCLXXVIII.,

De esta edicion habla muy equivocadamente SANTIAGO LE LONG en la pag. 362 del tomo 1º de la *Biblioteca Sacra*, impresa en *Paris* en el año MDCCXXIII; y en la pag. 145 y sig. de la edicion de *Leipsic* del año M.DCC.IX., quando trata de las Traducciones Españolas.

“La Biblia (dice) traducida de el  
“Latin por un anonymo à la lengua Va-  
“lenciana, à cuya traduccion se dice que  
“asistió S. Vicente Ferrer (quien por man-  
“dado del Rey de Castilla y de Leon D.  
“Juan el II. volvió á España en el año  
“1407, y en ella se detuvo dos años)  
“si es cierto lo que refiere Cypriano de  
“Valera en la prefacion á la traduccion  
“Española que el hizo de el Hebreo (ó  
“por mejor decir hizo imprimir de nue-  
“vo) y se publicó en Amsterdam en el  
“año 1602, en donde dice que esta tra-  
“duccion Valentina hacia ya entonces  
“mas de cien años que se habia dado á  
“luz en fol. Real &. Asi lo refiere Nicol.  
“Ant. in Vet. Biblioth. Hispana parte 2.  
“pag. 260: y esta traduccion fue la que  
“vió Cypriano de Valera como él lo de-  
“clara por estas palabras. *Los libros im-*  
“*presos en Espannol que yo he visto, son*  
“*los siguientes: La Biblia in lingua Va-*  
“*lenciana con licencia de los Inquisidores, á*  
“*cuya translacion assistio S. Vincente Ferrer:*  
“*que ha mas de ciento y tantos annos que se*  
“*imprimio en folio de papel real &c.*

“Ciento y treinta años hace, poco  
“mas ó menos (dice Federico Furio, Va-  
“lentino, en su *Bononia*, ó tratado de los  
“Libros sagrados impreso en el año  
“1555) que se traduxo la sagrada Es-  
“critura (esto es, acia el año 1408) en  
“lengua Valentina; y 40 años hace, ó  
“cerca de ellos, (esto es, acia el año  
“1515) que se hizo de ella una reim-

“presion mucho mas hermosa; De estas  
“hace tambien mencion Conrado Gesne-  
“ro, diciendo en las Particiones Teológi-  
“cas tit. 2. pag. 5. *Biblia Catalonica* (que  
“es la misma que la Valentina) *olim procu-*  
“*sa fuisse (mox omnia concremata):* y Furio  
“prosigue *babebant fere reliquae Hispaniae*  
“*nationes etiam Biblia in suam quaeque lin-*  
“*guam versa.*” Hasta aqui LE LONG.

Con la hoja que acaba de copiarse, cuyo original se conserva; como un precioso monumento de la antigüedad, entre los MSS. de la Cartuja de Porta celi, del Reyno de Valencia, queda suficientemente demostrado, que ni esta Traduccion Valenciana es la Version Española que mandó hacer de la Biblia el Rey D. JUAN el II; ni fue obra de un anonymo; ni puede decirse con certeza, que en ella tuvo alguna parte S. Vicente Ferrer; pues por la nota, con que finaliza dicha hoja, solamente consta, que á su Traduccion concurren tambien con el hermano de S. Vicente Ferrer otros varios sugetos de especial sabiduría; y no se hace mencion alguna de este Santo, que falleció en el año de 1419, como refiere, con los Escritores de su vida, el P. JUAN DE MARIANA en el capítulo 12 del libro XIX de la *Historia de España*: y si VALERA vió (como él dice) esta Traduccion Valenciana, debia haberla leído con reflexion para no preocupar á otros.

En el año del mundo 5257, de Cristo 1497, cinco años despues que los Judios fueron desterrados de España, se dió á luz el Pentateuco en lengua Española en la ciudad de *Venecia*; y pasados cincuenta años, esto es, en el del mundo 5507, de Cristo 1547, fue impreso en la de *Constantinopla*, en Español, con caracteres hebreos; y reimpresso en la misma ciudad con caracteres latinos en el año

del mundo 5512, de Cristo 1552.

Que estas tres ediciones lo son de una misma Traducción Española, y que esta es la antigua de que usaban los Judios Españoles en sus Synagogas antes de la expulsión, lo expresa WOLFIO en la pag. 450 y sigg. del Tom. 2.º de su *Biblioteca*: y que la Traducción del *Pentateuco*, impreso en *Constantinopla* en 1547, es idéntica con la que se publicó en *Ferrara* la primera vez en 1553, está ya demostrado por el erudito SANTIAGO LE LONG con el coitejo que produce del cap. 20. del *Genesis*, según se imprimió en *Constantinopla*, y según le dieron á luz los Judios en *Ferrara*; notando entre una y otra edición algunas ligerísimas diferencias de frases y uso de varias voces, sin que altere lo substancial de la traducción, v. g. *Pigrinó* en la de *Ferrara*, por *moró* que se lee en la de *Constantinopla*: *maritlada* por *amaridada*: *mucho* por *mugo*, y otras á este modo; y que los Judios de *Ferrara* no hicieron otra cosa con los demás libros del viejo Testamento, que publicarlos según estaban en los Exemplares MSS. que poseían de los que sacaron de España, lo evidencia la uniformidad de voces y frases de cada uno de los libros sagrados en dicha edición con los del *Pentateuco*, y en cada uno de estos con el todo de ella; pues desde el principio al fin hay una suma igualdad en el estilo, en el método, en la división y partición de los periodos y capítulos, en el uso de voces antiguas Españolas, con otras fabricadas según el genio de la lengua Hebrea, y solamente usadas en las Synagogas de España, en donde tuvieron su origen, como siente RICARDO SIMON en el cap. 4. de sus *Disquisitiones criticae de variis Bibliorum editionibus*; y por lo que es desaprobada esta traducción de *Ferrara* de R. JEHUDAH DE LEON, y de R. ISAAC

Tom. I.

DE ACOSTA en sus respectivas versiones Españolas, que se mencionarán en su lugar.

Diez años antes que publicasen en *Ferrara* ABRAHAM USQUE y DUARTE PINEL la Biblia en lengua Española, esto es, en el año de Cristo 1543, dió á luz FERNANDO JARAVA, en un Tomo en 8.º, en *Amberes* la Traducción Española que el hizo de los siete Salmos Penitenciales, del Cántico de los Cánticos, y de las Lamentaciones de JEREMIAS: Tres años antes, esto es, en el de 1540, fue impresa también en *Amberes*, en un Tomo en 8.º la Traducción Española que hizo el mismo JARAVA del libro de JOB y de los Salmos del Oficio de difuntos.

De todo el Salterio, traducido en Castellano, con las Letanias de los Santos, por un Anonymo, hay una edición muy antigua, en letra Gótica, y sin nota de año, en la Biblioteca Colbertina, según refiere LE LONG, quien discurre que esta edición se hizo en la ciudad de *Toledo*.

En el mismo año de 1543 imprimió en dicha ciudad de *Amberes* ESTEVAN MIERDMANN la versión Española del Testamento nuevo que trabajó FRANCISCO DE ENCINAS DRIANDRO, y dedicó al Emperador Carlos V.

De esta versión Española de ENCINAS, que por ser tan rara se estima ya como un precioso MS, hay un Exemplar en la Real Biblioteca del Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, que está dispuesto en esta forma:

Portada del Libro,

EL NUEVO TESTAMENTO DE NUESTRO REDEMP-  
TOR, Y SALVADOR JESU CHRISTO, TRADU-  
CIDO DE GRIEGO EN LENGUA CASTELLANA,  
POR FRANCISCO DE ENCINAS, DEDICADO  
A LA CESAREA MAGESTAD.

“Habla Dios. Josue. I.

No se aparte el libro de esta lei de tu boca antes con atento animo estudiaras en el de dia y de noche: para que guardes: y bagas

Mmm

con=

*conforme à todo aquello que está en el escrito. porque entonces harás prospero tu camino, y te gobernarás con prudencia. M.DXLIII.*

En el reverso dice así: *Lo que Dios manda que haga el Rei. Deut. XVII.*

*Esto hará el Rei, quando estubiere sentado en la silla Real de su Reino. escribira al libro de esta ley en un volumen en presencia de los Sacerdotes y Levitas. i tendrá este libro cabe sí siempre: y leera en el todos los dias de su vida: para que aprenda a temer al señor Dios suio, i a guardar todas las palabras de esta ley, y a poner por obra estas ordenanzas. y no se ensalze su corazon sobre sus Hermanos, ni decline de estos preceptos a la diestra ni a la siniestra: para que pueda prolongar los dias de su Reino el, y sus hijos en medio de Isrrael.*

#### DEDICATORIA

AL INVICTISSIMO MONARCA DON CARLOS V. EMPERADOR SEMPER AUGUSTO,  
REI DE ESPAÑA &c.

FRANCISCO DE ENZINAS, GRACIA, SALUD  
Y PAZ.

“Muchos, y muy varios pareceres ha avido en este tiempo, sacra Magestad, si seria bien que la sagrada escritura se volviese en lenguas vulgares. y aunque han sido contrarios, todos los que en ello han hablado, han tenido buen zelo, y christiano, y razones harto probables. Yo (aunque no condeno los pareceres en contrario) he seguido la opinion de aquellos que piensan ser bueno y provechoso à la Republica christiana, que por Hombres doctos, y de maduro juicio y en las lenguas bien exercitados, se hagan semejantes versiones: así para instruccion de los rudos, como para consolacion de los avisados, que huelgan en su lengua natural oir hablar à Jesu Christo, y à sus Apostoles aquellos mysterios sagrados de nuestra redemp-

tion, de los cuales cuelga la salud, bien, y consolacion de nuestras animas. Pero así por satisfacer a los que son de contrario parecer, como por que à ninguno parezca esto, cosa o nueva o mal medra, quiero aqui en pocas palabras dar a V. M. razon de este mi trabajo; pues a ello soi muy obligado, así por ser en lo temporal el mayor de los Ministros de Dios i monarca de la christiandad; como por ser Señor y Rey mio, a quien yo como vasallo soi obligado a dar cuenta de mi ocio, y negocio; y tambien por decir la verdad, por ser V. M. en las cosas que tocan a la religion christiana, pastor tan diligente y zeloso de la honra de Jesu Christo i del provecho espiritual de su Republica. Tres cosas son, Sacra Magestad, las que me han movido a esto: La primera es, leyendo muchas veces en los hechos de los Apostoles, vi como los Judios y gentiles con todas sus fuerzas se lebantaban contra el Reino de Christo, que entonces comenzaba à florecer; y como no pudiesen impedille así por los grandes milagros que S. Pedro y los otros apostoles hazian, como por la doctrina celestial que enseñaban, presos S. Pedro y S. Johan, entraron en consejo, para ver que se haria de ellos, y de los demas, y de esta nueva religion que predicaban. Despues de varios pareceres levantose el mas honrrado de todo el senado llamado Gamaliel, el qual avia sido maestro de S. Pablo. dixoles que mirasen bien en este negocio porque era muy importante, y traxoles ciertos exemplos de algunos que pocos días antes havian hecho sectas, y enseñado nuevas doctrinas, y dentro de breve tiempo ellos y sus doctrinas tuvieron mal fin. despues de muchas palabras, concluyó en esta manera: por tanto mi parecer es, que dexeis estos hombres, y hagan lo que quisieren. Por-  
que



que si estas cosas que enseñan es doctrina nueva, y del mundo, ó nueva invencion de hombres que con novedades se huelgan, ella y ellos peresceran presto. Y si de Dios viene esto, hago os saber, que ni vosotros, ni hombre del mundo podra impedir que no vaya adelante. Porque hacer otra cosa pareceria querer pelear contra la voluntad de Dios, y lo que el tiene determinado que se haga. Estas palabras he pensado con migo muchas veces S. M. Y como he visto que ya pasa de veinte años que anda esta pelea, y muchas veces, y con mucha diligencia han procurado algunos hombres, movidos con buen zelo, que no se imprimiesen semejantes libros. Y aunque han sido muy favorecidos nunca han podido prevalecer, mas antes cada dia pierden tierra, y salen nuevas, y nuevas versiones, y esto en todos los Reynos y tierras de Christianos: y que ia callan algund tanto los que contrario parecer tenian, y leyn semejantes libros, y se aprovechan no poco dellos, y todos parece que dan en esto. Paresceme que se cumple lo que Gamaliel dixo, y que esta es cosa, de la qual, si bien se hace, no poco se servirá a Dios; y por tanto, despues que muchos años he esperado el fin de esta rencilla, y veo que tiene buen fin, y que cierto Dios se sirve de ello, heme movido io tambien a hacer algo en este negocio, y aprovechar en lo que pudiere a los de mi nacion, y si no cumplidamente a lo menos algund tanto. Porque es sentencia mui verdadera, que en las cosas grandes y dificultosas, el querer solo, y provar es cosa digna de mucho loor, y de tener en mucho.,,

“La segunda razon S. M. que me ha movido ha sido la honrra de nuestra nacion Española, a la qual muchas otras tratan mal de palabras, y se rien de ella

*Tom. I.*

en este caso. Y aunque ai varios pareceres todos los notan en esto, o de floxos, o scrupulosos, o de supersticiosos. Y ninguno he visto que en esto los escuse de quantos estrangeros he hablado. Y aunque el provecho espiritual del proximo, y servicio de Dios sean las cosas que solamente han de mover al Christiano, mientras que somos de carne, y andamos en esta lucha de la carne, y la razon, muchas vezes la honrra nos hace hacer mas que de paso, lo que ninguna razon nos podria persuadir. es asi que allende de todos los Griegos, y de todas las otras gentes del mundo que conocen la redempcion de Jesu Christo los quales en su lengua leyn la sagrada Escritura, no ay ninguna nacion en quanto yo sepa, a la qual no sea permitido leer en su lengua los libros sagrados, sino a sola la española. En Italia ay muchas versiones, y mui varias, y las mas han salido de Napoles Patrimonio de V. M. En Francia ay tantas que no se pueden contar. En Flandes, y toda la tierra que V. M. tiene de esta parte del Reino muy muchas he visto yo, y cada dia salen nuevas y en las mas insignes Cibdades della. En Alemaña asi en la tierra de los Catholicos como de los Protestantes, ai mas que agua. Lo mismo nos cuentan de todos los Reinos del gloriosissimo Rey Don Fernando Hermano de V. M. En Inglaterra y Escocia y Hibernia lo mismo ay. sola queda España rincon, y remate de Europa. A la qual no se io porque esto le es negado, que es a todas las otras naciones concedido. Y pues en todo presumen ser los primeros, y con razon, no se porque en esto, que es lo principal, no son ni aun los postreros. pues no les falta ingenio ni juicio, ni doctrina, y la lengua es la mejor (a mi juicio) de las vulgares ó a menos no ai otra mejor.

Mmm 2

“La

“La tercera razon que me ha persuadido a tomar este trabajo es , que si fuese cosa mala , o que acarrease algun mal ; pienso io , que pues V. M. ha hecho tantas leys despues aca que estas sectas se han levantado huviera o V. M. o el Papa mandado que ni se hiciesen tales libros, ni se imprimiesen y puesto grandes penas a los que el contrario hiciesen. lo qual a quanto io se , nunca hasta el presente dia se ha hecho : pues en todo lo demas se han hecho tantas leys , y se ha puesto ( à Dios gracias ) tanta diligencia. Por lo qual me persuado no ser malo , ni en ello hacer contra las leys de V. M. ni del summo Pontifice. Ni tampoco carezco de exemplo , pues ai tantos libros semejantes en todas lenguas y naciones. Porque propiedad es de hombre poco cuerdo ( como dice el poeta comico ) no tener nada por bien hecho , sino lo que io hago , y pensar io solo acertar , y todo el resto errar lo qual acontece en este negocio. porque allende de las regiones de Europa , las quales ( segun dicho tengo ) estan en este parecer , si miramos las historias antiguas, hallaremos todos ser de esta opinion. A los Judios aunque pueblo rudo , y de corazon muy duro , segund dice Christo , en su lengua vulgar les fue dada su ley aunque dificultosa de entender, por las figuras que avia en ella del Mesias. „

“Despues de bueltos de Babilonia, porque mas entendian la lengua siriaca que no la hebrea , usaban de sus parafrases caldeos a los quales llamaban thargum. sucedieron a estos los Christianos , y fueles escrito casi todo en Griego que entonces era lengua vulgar en el oriente. las otras naciones luego la volvieron en su lengua : como Aegiptios , Arabes , Persas, Aetiopes , Latinos , y en aquella lengua cantaban , como lo afirma S. Hieronimo en

el epitafio de Paula . el qual tambien a sus vngaros la volvió en lengua ungaro. los latinos luego usaron de la latina. en la yglesia latina duro esta costumbre por mas de 600 años hasta Phoca , y Heraclio Emperadores , y Gregorio Magno Papa. Perdióse despues esta costumbre que la sagrada Escritura se leiese en lengua , que todos la entendiesen , no porque no fuese muy bueno , sino porque entrando gentes estrañas en Europa perdióse la lengua latina en el vulgo , y comenzaron a hablar otras. Y el uso de la Iglesia quedóse como de antes. la qual costumbre dura hasta nuestros tiempos : mas esto solo en estas partes de Europa : en Grecia los Christianos que ai guardan la costumbre antigua. tambien en Africa , y en Aegipto, y Aetiopia , Siria , Palestina , Persia , India oriental &c. i todo lo demas del orbe, de manera que ni es cosa nueva , ni solo io soi de este parecer , ni puede ser cosa mala lo que tanto tiempo dura en la Iglesia de Dios , y tantas naciones aprueban, y la Iglesia catholica tiene por bueno. Y si alguno piensa esto ser malo , por el peligro que ai al presente de las herejias , no por ser leidas las sagradas escrituras en lenguas vulgares , sino por ser mal entendidas de muchos e interpretadas contra la declaración , y doctrina de la Iglesia, que es columna y fundamento firme de verdad , y por ser enseñadas , y tratadas por hombres malos , y por fuerza traídas a sus malos pareceres , como lo enseña S. Pedro hablando de las Epistolas de S. Pablo , de las quales usaban mal entonces asi como en este tiempo los herejes para confirmar sus falsos pareceres. „

“Estas causas S. M. me han movido a querer tomar este trabajo , de lo qual he querido dar a V. M. cuenta larga. Porque allende de ser la causa justissima , y

san-

santissima, es sin ninguna dubda mui digna del trono Real de V. M. digna de su conocimiento, digna de su juicio, digna de su aprovacion, y digna de su defension. y pues se que los corazones de los buenos Principes son regidos por Dios, como lo afirma Salomon, espero en Dios, que V. M. tendra por bueno este mi trabajo, y que con su autoridad le defendera, y amparara, y querra que lo bueno sea siempre de todo el mundo favorecido, y en tanto mas favorecido en quanto el bien que de ello se espera en la Republica, no son riquezas ni honrras, ni bienes temporales, sino provecho espiritual, y honrra de Jesu Cristo. el qual prospere à V. M. en esta jornada, y empresa, que entre manos tiene, y en las demas. Y despues de luengos Reynos en la tierra le haga consigo reinar en el cielo. amen. De Enveres, premero de Octubre del año de 1543.„

CHRISTO HABLA CON LOS HOMERES  
MORTALES.

“No es mi heredero el que no quiere leer  
El mi testamento que io le he dexado  
Seralo mui menos sino quiere hacer  
Lo que por escrito yo mismo he mandado.  
Mas lo uno y lo otro bien considerado  
Quiero mas pocos que hagan de hecho  
Lo que con mi sangre deje io notado  
Que muchos que lean con poco prove-  
cho.„

PIUS PP. SEXTUS.

DILECTO FILIO ANTONIO MARTINI  
AUGUSTAM TAURINORUM.

*Dilecte fili salutem ec. In tanta libro-  
rum colluvie, qui Catholicam Religionem  
teterrime oppugnant: et tanta cum anima-  
rum pernicie per manus etiam imperitorum*  
cir-

“Si crees, ò hombre que andabas errado  
Que io soi aquel que por ti padesci,  
Que estoi á la diestra de Dios asentado,  
Rogando à mi Padre contino por ti  
En mi testamento contempla en el suelo  
Leiendo, y obrando mi justo mandado  
Si quieres volar derecho hasta el cielo  
Dexando a este mundo traidor y malvado.„

Esto contiene este libro desde la Por-  
tada hasta empezar con el Evangelio de  
S. MATEO: tiene 347 folios; y finaliza  
asi: *el que da testimonio de estas cosas dice:  
cierto io vengo en brebe. Amen. tambien ven  
Señor Jesus. la gracia de nuestro Señor Jesu  
Christo sea con todos vosotros. Amen.*

*Fin de todo el nuevo testamento de nues-  
tro Redemptor y Salvador Jesu Christo.*

ESAI.

*Oid vos Cielos. presta mui attentos los  
oidos tu o tierra. porque el Eterno Dios es  
el que ha hablado.*

Estas razones que tuvo FRANCISCO DE  
ENZINAS para traducir en lengua Española  
el Testamento Nuevo, se ven el día de  
hoi autorizadas por N. SS. Padre Pio Papa  
Sexto, en el Breve despachado en S. Pedro  
de Roma en 17 de Marzo del año pasado  
de 1778, elogiando el zelo del Sr. ANTO-  
NIO MARTINI en haber puesto en lengua Ita-  
liana los libros del viejo y nuevo Testa-  
mento, y dandole gracias por los Exem-  
plares que le regaló de esta Traduccion.  
El tenor de este Breve es como se sigue:

PIO PAPA SEXTO.

A NUESTRO AMADO HIJO ANTONIO MARTINI  
TURIN.

“Amado hijo, salud &c. Piensas con  
rectitud en tener por cosa acertada, que en-  
tre la confusion de libros que hacen tan  
dura guerra á la Religion Catolica, y con  
tan-

*circumferuntur , optime sentis , si Christi fideles ad lectionem divinarum litterarum magnopere excitandos existimas. Illi enim sunt fontes uberrimi , qui cuique patere debent ad hauriendam et morum , et doctrinae sanctitatem , depulsis erroribus , qui his corruptis moribus , et temporibus late disseminantur ; quod abs te factum affirmas , cum easdem divinas litteras ad captum cuiusque vernaculo sermone redditas in lucem emisisti , praesertim cum profitearis , et praeteferas , eas addidisse animadversiones , quae a sanctis Patribus repetitae , quodvis abusus periculum amoveant. In quo a Congregationis Indicis legibus non recessisti , neque ab ea constitutione , quam in hanc rem edidit immortalis Pontifex Benedictus XIV , quem nos et in Pontificatu Praedecessorem sane admirandum , et cum in eius familiam feliciter asciti fuimus , Ecclesiasticae eruditionis Magistrum optimum habuisse gloriamur. Tuam igitur non ignotam doctrinam cum eximia pietate conjunctam collaudamus , et tibi de hisce libris , quos ad nos transmittendos curasti , gratias , quas debemus , agimus , illos etiam , si quando possimus , cursim perlecturi. Interim Pontificiae nostrae in te benevolentiae testem accipe Apostolicam Benedictionem , quam tibi , dilecte Fili , peramanter impertimur. Datum Romae apud Sanctum Petrum XVI. Kalendas Aprilis MDCCLXXVIII. Pontificatus nostri anno IV.*

tanto daño de las almas andan en manos de los menos instruidos , deben ser animados los Cristianos con todo esfuerzo á la leccion de la sagrada Escritura : porque esta es la fuente abundantisima que debe estar abierta , para que todos saquen de ella la santidad de las costumbres y de la doctrina , con el abandono de los errores que se siembran difusamente en estos tiempos con la corrupcion de las costumbres. Puntualmente lo executas así con haber dado á luz la Escritura sagrada , traducida en lengua vulgar para la inteligencia de todos ; y mucho mas bien , por haber sido tu principal designio la adicion de las Exposiciones de los SS. PP. que son las que enteramente disipan qualquier abuso. En esto ni te has apartado de las leyes de la Congregacion del Indice , ni de la Constitucion que sobre esta materia publicó el Papa Benedicto XIV. de inmortal memoria , nuestro antecesor en el Pontificado , y nuestro maestro de disciplina Eclesiastica , quando eramos su familiar ; de que nos gloriamos. Alabamos tu bien conocida doctrina y tu singular piedad ; y te damos las debidas gracias por estos libros que nos has embiado , y que leeremos quando podamos. En el interin recibe , hijo amado , por muestra de nuestro afecto , la bendicion Apostolica que te damos con especial amor. Dado en Roma en S. Pedro á 17 de Marzo de 1778. año IV. de nuestro Pontificado.

Está refrendado por Felipe Bonamici , Secretario de Cartas latinas de S. S.

En el mismo año de 1543, en que ENCINAS dió á luz en Amberes su Traducion Española del Testamento nuevo , se publicó en Leon de Francia una obrita , tambien en Español , y escrita en verso , con este titulo : Retratos ó tablas de las

*historias del Testamento Viejo , hechas y dibujadas por un muy primo y sutil artifice. Juntamente con vna muy breue y clara exposicion y declaracion de cada vna dellas en Latin , con las quotas de los lugares de la sagrada escritura de donde se tomaron , y la*

mes-

*mesma en lengua Castellana , para que todos gozen dellas. En Lion de Francia , so el escudo de Colonia. Año 1543. Es un Tomo en 8º menor , de que he visto un Exemplar en la libreria del Il.<sup>mo</sup> Señor CASAFONDA.*

Esta Obra es un precioso y breve resumen de los pasages mas señalados de los libros del antiguo Testamento : Su Autor fue FRANCISCO FRELLON , que la describe con puntualidad en dos prologos castellanos , el uno en verso , y el otro en prosa : La edicion es unica y rarisima , y está adornada con laminas : Es obra poco ó nada conocida ; pero muy util para la instruccion de la juventud en los principios de la Historia sagrada : por lo que nos persuadimos á que no desagradará á los eruditos , que una Obra Católica de tanto mérito , y que nunca se ha impreso en España , se reproduzca aquí , á lo menos en Castellano , para la enseñanza comun ; omitiendo el Latin , y el prólogo Castellano en prosa , por evitar prolixidad.

AL CHRISTIANO LECTOR EN RECOMENDACION  
DEL LIBRO FRANCISCO FRELLON.

“ El ojo corporeo que buelua y varia  
De subito en partes diuersas su vista,  
Podra apaçentar se de nueua alegria  
En estos retratos de tapiceria,  
Que inflama en amor que al cielo conquista,  
Que caso que fuesse de muy seca arista  
El corazon que a tarde se engaña,  
Podra remirando labor tan estraña  
Un santo debuxo pintar en su lista. „

“ Aqui los enxemplos haçañas historias  
De los Patriarchas y santos Profetas,  
Aqui las visiones y claras memorias,  
Aqui los triumphos , miraglos , vitorias  
De los que tubieron las vidas perfetas.

Y las figuras ócultas secretas  
Quel testamento ya viejo contiene,  
Este tapiz tan breue las tiene  
Como del viuo sacadas muy neras. „

“ Seran te dechado materia y espuela  
Un cierto y seguro y fiel exemplario,  
Sy de su mano amor las sinçela  
Por ende Christiano lector no te duela  
Tomar una muestra de tal promptuario.  
Aqui esta texido en este sacrario  
De estofa mas rica que plata ni oro  
De graues historias vn grande thesoro  
De la Ley vieja y su santuario.

“ De tapicerias de estrañas pinturas  
Desnuden sus salas los paños de flandes,  
Vayan a fuera profanas figuras,  
Nymphas, Cupidos , Junones y horruras,  
Phylis y Dido pequeños y grandes.  
Ingenio sutil ya no te desmandes  
En fabulas vanas perdiendo tu trama,  
Que incitan los ojos y soplan la llama  
Aunque muy cauto y solícito andes. „

“ Sean tas paños de historias texidos  
De santos enxemplos que aqui veras puestos,  
Tus salas y quadras palacios bruñidos  
De paños de castas historias vestidos.  
Combiden los ojos a santos propuestos  
Y assy goçaran plaçeres honestos  
Ellos mirando y hablando sin mengua  
No temeras tropiece la lengua  
En cuentos de dioses assy deshonestos. „

Hasta aqui el prólogo. La Obra en Castellano es como se sigue :

GENESIS I.

“ Cria Dios primero el Cielo  
Y planetas que alli estan  
Dia y noche , fuego y hyelo,  
Plantas, mar , bestias y suelo,  
Despues á Eua de Adan. „

## GENESIS I. ET II.

“ Por la serpiente induzida  
 La madre Eua á Adam conuierde,  
 A que del arbol de vida  
 De la fruta prohibida  
 Gusten , y gustan la muerte. „

## GENESIS III.

“ Confusos de su pecado  
 Van huyendo con auiso,  
 Un Cherubin esforçado  
 Con vn estoque inflamado  
 Les defiende el Parayso. „

## GENESIS III.

“ Ara y caua Adan la tierra  
 De su trabajo viuiendo,  
 Eua que causó tal guerra  
 Subiecta al varon se atierra  
 En pena y dolor pariendo. „

## GENESIS VII.

“ Entra Noë Patriarcha  
 Mandado por el Señor  
 Con su familia en el arca  
 Librando se con tal barca  
 Del diluuió y su furor. „

## GENESIS XI.

“ Nemrod gigante edifica  
 La gran torre de Babel,  
 Dios confunde y multiplica  
 La lengua que mal se explica  
 Por su confusion cruel. „

## GENESIS XVIII.

“ Del hijo que prometió  
 Dios al buen viejo Abrahan  
 Su muger Sara burlo,  
 El iusto Abrahan suplico  
 Por Sodoma y por su afan. „

## GENESIS XXII.

“ Dios su sieruo Abrahan tienta  
 Pide a Isach por sacrificio,  
 Ya que le tiene en la afrenta  
 La Justitia y Fe le exenta  
 Bien como hecho el seruicio. „

## GENESIS XXVII.

“ Por la astucia maternal  
 Hurta Jacob a su hermano  
 La bendicion paternal,  
 Y Esau de engaño tal  
 Haze vn llanto soberano. „

## GENESIS XXXVII.

“ A Joseph de la cisterna  
 Do sus hermanos le echaron  
 Sacan prenda al padre tierna,  
 Mas por prouidencia eterna  
 Ysmaëlitas le mercaron. „

## GENESIS XLI.

“ Ya libre de sus fatigas  
 Interpreta a Pharaon  
 Sueños que tu Dios le instigas  
 De aquellas vacas y espigas,  
 Y queda en gouernacion. „

## GENESIS XLVIII.

“ Jacob llegando a su fin  
 Haze hijos adoptiuos  
 Bendiziendo en muy buen fin  
 A Manasses y Ephraim  
 Hijos de Joseph natiuos. „

## EXODI I.

“ Joseph muerto y sepultado,  
 El buen pueblo de Israël  
 Viue oppresso y mal tratado,  
 Pharaon queda engañado  
 De aquel edicto cruel. „

## EXODI III.

“ Dios se muestra por vision  
 A el buen pastor Moyses,  
 Y a domar el coraçon  
 Del tyrano Pharaon  
 Le embia el Señor despues. „

## EXODI V.

“ Quanto mas Moyses y Aaron  
 Trabajan por ablandar  
 Al pertinaz Pharaon,  
 Tanto en mayor oppressiõ  
 Haze al triste pueblo estar. „

## EXODI XIII. ET XV.

“Pharaon con mal consejo  
 Persigue los Israëlitas,  
 Y abriendo se el mar bermejo  
 Ellos passan, y el mal viejo  
 Muere y sus gentes malditas.”

## EXODI XVI.

“El pueblo despues se va  
 Para el desierto de Sin:  
 Del commer quexando ya,  
 Codornizes y manna  
 Lluue Dios vna sin fin.”

## EXODI XIX.

“ Junto a Sinay no menos  
 El pueblo sus tiendas para,  
 Y en sus encumbrados senos  
 En relampagos y truenos  
 El señor se les declara.”

## EXODI XXV.

“Arca y mesa y candelero  
 Para la santa oblacion  
 Haze el pueblo del cordero,  
 Y mete en la mesa entero  
 El pan de Proposición.”

## EXODI XXXIV.

“Al monte con deuocion  
 Por las tablas de la Ley  
 Sube el maestro de Aaron,  
 Da el Señor percepcion,  
 Huya al Gentilico grey.”

## LEVITICI I.

“Instruye Dios en su officio  
 Al zeloso Moysen  
 Los modos del sacrificio,  
 Conque le haga seruicio,  
 De que queda instruto bien.”

## LEVITICI VIII.

“Por divina inspiracion  
 Ante el pueblo Moyses  
 Con santa veneracion  
 Consagra al facundo Aaron  
 Y a sus dos hijos despues.”

## LEVITICI X.

“Nadab y Abiu murieron  
 De las llamas abrasados  
 Que contra el Señor hizieron,  
 Y fue porque le ofrecieron  
 De ciertos fuegos vedados.”

## LEVITICI XIX.

“Dios a Moyses enseña  
 Los mandamientos morales,  
 Y de ahy no se desdeña  
 Con mano no çahareña  
 Dar le los ceremoniales.”

## NUMERI I.

“Escogen con mano fiel  
 Moyses y Aaron aquí  
 De las tribus de Israël  
 Gente de guerra: mas del  
 Prefieren los de Leui.”

## NUMERI II.

“Ordenan Moyses y Aaron  
 Los principales contados  
 Por diuina precepcion  
 El asiento y estacion  
 De las tiendas inspirados.”

## NUMERI XVI.

“Por diuina permission  
 Se trago biuos la tierra  
 A Dathan, Core, Abiron:  
 Porque su murmuracion  
 Hizo contra Moysen guerra.”

## NUMERI XXI.

“La Israëlitica gente  
 De las serpientes mordida,  
 Puesta en alto otra serpiente,  
 Hecha de arambre fulgente,  
 Mirando cura su herida.”

## NUMERI XXXI.

“Vencidos los Madianitas  
 Parten con Moyses y Aaron  
 La presa los Israelitas.  
 Matronas no quedan quitas,  
 Las virgines sin lision.”

## DEUTER. I.

“ Moyses en el desierto  
 Repite la historia en vezes  
 De sus hechos y concierto:  
 Constituye muy experto  
 Consigo al pueblo iuezes. „

## DEUTER. IV.

“ Enseña la disciplina  
 Moyses aqui a su grey  
 De la sagrada dotrina  
 Dada por mano diuina  
 Y preceptos de la Ley „

## DEUTER. XVIII.

“ Moyses orden limitado  
 A los Sacerdotes da:  
 Christo aqui es prophetizado,  
 Y que Antichristo maluado  
 Despues se leuantara. „

## JOSUE XII.

“ Josue buen capitán  
 Y su exercito sforçado  
 A los Reyes tras Jordán  
 Sangrienta batalla dan,  
 En que los han degollado. „

## JUDICUM I.

“ Judas duque de la grey  
 Los Cananeos vencio,  
 Y Adonibezec rey  
 Porque era contra su ley  
 Los pies y manos corto. „

## RUTH II.

“ A Ruth que venido hauía  
 Al campo por respigar  
 Viendo Booz su loçania  
 Sin lo que cogido hauía  
 De nuevo le manda dar. „

## I. REGUM I.

“ Porque Hely a Dios lo pidio  
 Anna que nunca paria  
 Al buen Samuel concibio,  
 El qual despues gobierno  
 El pueblo y su monarchia. „

## I. REGUM X.

“ Saul por Rey es vngido  
 Del propheta Samuel,  
 Cierta señal recebido  
 Cerca donde esta metido  
 Aquel cuerpo de Rachel. „

## I. REGUM XVII.

“ De las armas desarmado  
 Daud que Saul le dio  
 En Dios solo confiado  
 Con su honda y gayado  
 Al gran Goliath mato. „

## I. REGUM XXIII.

“ A Daud fue denunciado  
 Los Philisteos hauer  
 A Ceila ya ocupado  
 Y el de Dios aconsejado  
 Se les quita de poder. „

## II. REGUM I.

“ A Daud nueva llego  
 Que el rey Saul muerto hera,  
 Y al que se vanaglorio  
 Diciendo que le mato  
 El manda que luego muera. „

## II. REGUM VIII.

“ A los Philisteos fieros  
 El buen Daud los vencio,  
 Y ahunque heran buenos guerreros  
 Pusiendo leyes y fueros  
 Tributarios los dexo. „

## II. REGUM XI.

“ A Vrias manda traer  
 Del exercito Daud,  
 Despues lo haze boluer  
 Con carta que manda hazer  
 Que lo maten en la lid. „

## II. REGUM XII.

“ Nathan a Daud reprehende  
 Con dichos de semejança,  
 Daud luego que lo entiende  
 En grande dolor se enciende  
 Viendo con razon lo alcança. „



## II. REGUM XIII.

“Vna muger con dolor  
Que tenia de Absalon  
Huuo con Daudid fauor  
Para que con mucho amor  
Le concediese perdon.,”

## II. REGUM XX.

“Amasa querria dar  
Guerra a Seba crudamente,  
Llego Joab con mostrar  
Que lo queria abraçar  
Y mato le malamente.,”

## III. REGUM I.

“A Daudid Rey del Jordan  
Que temblaua de vejez  
Abisag donzella dan  
Porque le aliue el afan  
Del frio con su niñez.,”

## III. REGUM V.

“Hyran rey con sus criados  
A Salomon paz embia,  
Y el con los mismos inbiados  
Pide leños apropiados  
Para el templo que hazia.,”

## III. REGUM XIII.

“Hyeroboan rey embio  
Su muger al buen Abia,  
Y quando ella boluio  
A su hijo tal hallo  
Como el propheta dezia.,”

## III. REGUM XVIII.

“Helias varon muy fiel  
Haze del cielo venir  
De fuego muy gran tropel  
Por mostrar a Israël  
A que dios ha de seruir.,”

## III. REGUM II.

“Helias fue arrebatado  
Al cielo en arco fulgente,  
Ossos han despedaçado  
Unos niños que han burlado  
De Eliseo el muy prudente.,”

## III. REGUM XI.

“Athalia muerta cruel  
Por medio de Ioiada  
Fue hecho rey de Israël  
Joas niño, y lluego ante el  
A Mathan muerte se da.,”

## III. REGUM XVI.

“Achaz rey idolatrando  
Un su hijo sacrifica,  
Hierusalem lamentando  
Dos reyes la van cercando,  
Achaz su mal comunica.,”

## III. REGUM XXIII.

“Josias rey sin igual  
En los reyes de Israël  
Lee en el libro legal  
Y echa por tierra a Baal  
Y torna en poluo a Bethel.,”

## I. PARALIP. I.

“Repite se breuemente  
Sin çoçobras y letijos  
La genealogia y puente  
Desde Adam y essotra gente  
Hasta Jacob y sus hijos.,”

## I. PARALIP. X.

“Saul se mata notando  
Los Philisteos lo aquexan,  
Y todos los de su vando  
Sus armas van consagrando  
Al templo, y alli las dexan.,”

## I. PARALIP. XVI.

“El rey Daudid humillado  
Ante el arca del Señor  
Ceba el pueblo alli juntado  
E instituye con cuydado  
Menestriles de lohor.,”

## II. PARALIP. I.

“En la cumbre de Gabaon  
Donde fue a sacrificar,  
Alcanço el rey Salomon  
De Dios vn notable don  
De sciencia para juzgar.,”

## II. PARALIP. VI.

“ Hechas gracias y oracion  
A Dios por mas que cumplido  
Bendize el rey Salomon  
Toda la congregacion  
y ruega a Dios les de oydo. „

## II. PARALIP. XII.

“ Haviendo a Dios olvidado  
Israël con mal exemplo  
El rey de Egipto ha marchado  
Y consigo se ha llebado  
Todas las ioyas del templo. „

## II. PARALIP. XXXII.

“ Por los ruegos de Hezechia  
El Rey de Juda y su tierra  
Dios vn Angel les embia  
Y al rey de Assirios desuia  
Que les corria la tierra. „

## I. ESDRAE I.

“ Cyro por Dios inspirado  
Libro a Juda con fauor,  
Y a Hierusalem ha embiado  
Todo quanto fue llebado  
Por Nabuchodonosor. „

## II. ESDRAE I.

“ Nehemias contemplando  
La destrucion de Israël  
Muchos dias lamentando  
Condoliendo y ayunando  
Ruega a Dios se apiade del. „

## III. ESDRAE I.

“ En memoria y confession  
De Dios nostro summo bien  
Iosias hijo de Amon  
Haze gran celebracion  
De Pascua en Hierusalem. „

## TOBIAE I. ET II.

“ Entre Assirios captiuado  
Thobias con si conquista,  
Y a la pared arrimado  
Adurmiosse , y despertado  
Hallo se quito de vista. „

## IOB I.

“ Sathan (Dios lo assi queriendo)  
A Job mil males va dando  
La hazienda destruyendo,  
Los hijos de muerte hiriendo ,  
Iob alaba a Dios penando. „

## IOB XV.

“ De sabio y justo varon  
Eliphaz a Iob arguye,  
Cuenta le la maldicion  
De los malos sin razon  
Essa misma le atribuye. „

## IOB XXXVIII. et XLII.

“ Dios habla a Iob y le arguye  
Por vn modo no entendido,  
Su iusticia le concluye  
Y despues le restituye  
Doblado de lo perdido. „

## ESTHER I. ET II.

“ El rey Assuero mostrando  
Su grande gloria y poder  
Un combite celebrando  
A Vasthi muger dexando  
El coge de nueuo a Hester. „

## IUDITH X.

“ Iudith haviendo pidido  
De Dios ayuda y memoria  
Ricamente se ha vestido  
Y ante Holofernes ha ydo  
Con fin de hauer del victoria. „

## IUDITH XIII.

“ Holofernes embeodado  
Iudith de Dios socorrida  
La cabeza le ha cortado  
Y a su pueblo presentado  
Con victoria no creyda. „

## PSALM. I.

“ Daud con la gracia y don  
De Dios describe y adierte  
Los bienes del buen varon,  
Y tambien la maldicion  
De los malos y su muerte.

## PSALM. LII.

“ El Psalmista esta impaciente  
 Contra las gentes Judias,  
 Y locos llama y sin mente  
 Los que niegan impiamente  
 CHRISTO no ser el Messias. „

## PSALM. CIX.

“ CHRISTO esta en la Trinidad  
 Cabe el padre y a su diestra,  
 Dios padre la dignidad  
 Misterio y eternidad  
 Del sacerdocio le muestra. „

## CANTICOR. I.

“ Con habla marauillosa  
 Y en vn modo misterioso  
 CHRISTO habla con su esposa  
 La Iglesia linda y hermosa,  
 Y la Iglesia con su esposo. „

## ISAIAE I.

“ Por peccados de Israël  
 Esayas a Dios llama  
 Porque era sieruo tan fiel  
 Que viendo ofender a el  
 Muchas lagrimas derrama. „

## ISAIAE VI.

“ Vio la gloria del Señor  
 Esaias viejo honrrado,  
 Y luego con gran dolor  
 Conocio ser peccador  
 Y de Dios fue perdonado. „

## ISAIAE XXXVIII.

“ Ezechias que ya el mal  
 A la muerte le tenia  
 En vn relox muy igual  
 Recibe de Dios señal  
 Que sin duda escaparia. „

## EZECH. I.

“ Animales muy temidos  
 Vio en vision Ezechiel  
 De vn carro muy assidos  
 Y cerca el trono metidos  
 Donde esta Dios de Israël. „

## EZECH. XL.

“ A Ezechiel demostrado  
 Fue en vision muy claramente,  
 Que el templo ya derrocado  
 Seria bien restaurado  
 Y la ciudat iuntamente. „

## EZECH. XLIII.

“ La gloria de Dios vio entrar  
 En el templo Ezechiel,  
 Tomo se mida al altar  
 Porque fuese sin errar  
 Qual conuenia ser el. „

## EZECH. XLVII.

“ Ezechiel vio salian  
 Aguas del templo y sus puertas,  
 Vio la tierra que ternian  
 Y como la partirian  
 Y otras cosas mucho ciertas. „

## DANIELIS III.

“ Por no querer adorar  
 La estatua soberuiosa  
 Mandan los niños hechar  
 En la fornaz a quemar,  
 Pero no les daña cosa. „

## DANIELIS VII.

“ Vision de quatro animales  
 A Daniel fue mostrada,  
 La figura de los quales  
 Fue de quatro principales  
 Partes del mundo notada. „

## DANIELIS VIII.

“ Hun carnero y vn cabron  
 Vio Daniel contender,  
 No entendia la vision,  
 Mas diole el Angel razon  
 Con que la pudo entender. „

## DANIELIS XI.

“ Los Reyes le son mostrados  
 Que Egipto y Grecia ternia  
 Y Siria, y le son nonbrados  
 Y los vandos declarados  
 Que con Persianos auria. „

## DANIELIS XIII.

“ Susanna con falsedad  
De dos viejos fue acusada,  
Daniel vista la maldad  
Conuence los con verdad  
Y da les la pena dada. „

## DANIELIS XIII.

“ Porque prouehido fuesse  
En el lago de leones  
Daniel , y no muriesse,  
Dios quiso el Angel traxesse  
A Abacuch con prouisiones. „

## OSEE I.

“ Hubiendo muger tomado  
Oseas que fornicaua  
Dio claro significado  
Que el pueblo muy porfiado  
Malamente ydolatraua. „

## JOELIS I.

“ Que cierto a Hierusalent  
La destruycion se le allega  
Joël dize , y que hagan bien,  
Y al cuerpo abstinencia den  
A los Sacerdotes ruega. „

## AMOS I.

“ Contra Tyro y Idumeos  
Contra los hijos de Ammon  
Y contra los Philisteos  
Amos ahunque con rodeos  
Demuestra persecucion. „

## JONAE I. II. ET III.

“ Esta Jonas affligido  
Porque hauia predicado  
Hauer de ser destruydo  
Niniue , y no ha sallido  
Lo que hauia publicado. „

## HABACVC I.

“ Quexase con tristes llantos  
Abacuch visto Aaron,  
Porque a los buenos y santos  
Los malos les dan quebrantos  
Y cruel persecucion. „

## ZACHARIAE I.

“ Con huna habla muy modesta  
Al pueblo muy sabiamente  
Zacharias amoniesta  
Que hagan la vida honesta  
Siruiendo a Dios lealmente. „

## II. MACHAB. V.

“ Quando otra vez conquistar  
Quería a Egipto Antiocho  
Por Hierusalem pasar  
Vieron cosas despantar  
Que ahun el pensallas no es poco. „

*Lugduni , sub scuto Coloniensi apud Jo:  
et Franc. Frellonios frates. 1543.*

En el año de Cristo 1550 imprimió  
Sebastian Grypho, en *Leon de Francia*, una  
Traduccion Española de los *Proverbios de  
Salomon*: otra del libro de *Iehosuah hijo de  
Sirach*; y la que hizo de todo el *Salterio*  
Juan Roffense. Las tres ediciones son en 8.º

De estas he visto la de los *Proverbios  
de Salomon*. Su titulo es: *Los Proverbios  
de Salomon declarados en lengua Castella-  
na conforme a la verdad Hebraica. En  
Leon, en casa de Sebastian Grypho, año  
de M. D. L.*

Es un Tomo en 8º menor, con 99  
hojas, y sin dedicatoria ni prologo. Em-  
pieza asi: *Salomon hijo de Daud, Rey de  
Israel escriuio estas sentencias, para que d'  
ellas aprendan los hombres, que cosa sea la  
verdadera sapiencia, el castigo y discipli-  
na, la intelligencia y la prudencia, la jus-  
ticia, y la rectitud, y donde puedan hallar  
los ignorantes mancebos el gusto de la cier-  
ta sciencia y la utilidad de los prudentes y  
maduros consejos.*

Tres años despues, esto es, en el de  
Cristo 1553, se imprimieron en *Ams-  
terdam* en 8º, en casa de Juan Steelsio, los  
Salmos traducidos en lengua Española, y  
perifraseados por CORNELIO SNOI, natural  
de *Gouda*.

En

En el año 1556 se dió á luz una Traducción Española del Testamento nuevo, con este titulo : *El Testamento Nuevo de nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. Nueva y fielmente traducido del original Griego en romance Castellano. En Venecia, en casa de Juan Philadelpho M.D.LVI.*

No se lee en esta edicion el nombre del Traductor ; pero se sabe que fue JUAN PEREZ , porque así lo dice CYPRIANO DE VALERA en la Exhortacion , que puso por preliminar á la reimpression de la Traducción de la Biblia por CASIODORO DE REYNA , de que él cuidó.

En el reverso de la Portada está el orden de los libros del nuevo Testamento con el numero de los capitulos , y el de las Epistolas de los Apostoles. Siguese la Dedicatoria á nuestro Señor Jesu Cristo , con este epigrafe : *Al todo poderoso Rey de Cielos y tierra Jesu Christo : verdadero Dios y hombre , muerto por nuestros pecados , y resucitado por nuestra iustificacion ; glorificado y sentado a la diestra de la Magestad en los Cielos : constituido Juez de vivos y muertos: Señor y hazedor de toda criatura , sea gloria , honra y alabanza en siglos de siglos.*

A la Dedicatoria , que ocupa pocas de dos hojas , se sigue un Prologo muy dilatado que tiene nueve hojas enteras , en el que se empeña el Traductor en defender , que los Libros Sagrados deben estar traducidos en lengua vulgar. El titulo de este Prologo es : *Epistola en que se declara que cosa sea nuevo Testamento y las causas que uvo de traducirlo en romance.*

En esta edicion , compuesta de 746 pagg. está puesto al principio de cada capitulo un epigrafe, ó sumario, de lo contenido en él ; y en las margenes se leen varias notas con diferentes señales ; porque unas sirven para declaracion del mismo texto , otras para cumplimiento de sentencia,

y otras por guardar la propiedad del romance : de lo que da razon el Traductor en un aviso , que pone en la ultima hoja, antes de la Correccion de algunas faltas de la impresion. Es un Tomo en 8° menor.

En el año 1557 dió á luz PEDRO DANIEL en Venecia los Salmos , traducidos en Español por JUAN PEREZ. Esta edicion tiene esta portada : *Los Psalmos de David con sus Sumarios en que se declara con brevedad lo contenido en cada Psalmo , agora nueva y fielmente traducidos en romance Castellano por el doctor Juan Perez , conforme a la verdad de la lengua Sancta: Psalmo LXXXV. Muestranos Señor tu misericordia , y danos tu Salud. En Venecia en casa de Pedro Daniel. M.D.LVII.* Está dedicada á la Ilustrisima y Serenisima Señora Doña María de Austria , Reyna de Hungría y de Bohemia. En la Dedicatoria hace JUAN PEREZ un discurso sobre la dignidad del Cristiano , y necesidad que este tiene de conocerse perfectamente á sí mismo, para llegar á conocer á Dios , y conseguir la bienaventuranza, prometida á los verdaderos discipulos de nuestro Salvador.

A la Dedicatoria se sigue un discurso del mismo PEREZ , con el titulo : *Declaracion del fructo y utilidad de los Psalmos para todo Christiano.*

Está dividida esta Traducción en cinco libros : el primero contiene los quarenta primeros Salmos , desde el *Beatus vir* hasta el *Beatus qui intelligit* : El segundo tiene treinta y uno : empieza por el *Quemadmodum desiderat cervus* ; y acaba en el *Deus iudicium tuum Regi da* : En el tercero hay diez y siete : el primero es : *Quam bonus Israel Deus* ; y el ultimo : *Misericordias Domini in aeternum* : El libro quarto tiene otros diez y siete : empieza con el *Domine refugium* , y acaba con el *Con-*

*fitemini Domino* : El libro quinto contiene quarenta Salmos : el primero es : *Confitemini Domino quoniam bonus* ; y el ultimo : *Laudate Dominum in sanctis suis*.

Siguiese la *Tabla de los Salmos* por orden alfabetico ; y una Nota en que se explica el significado propio , y los officios de la voz *Sela*, que está puesta al fin de muchos versos de los Salmos. Se compone de 118 hojas : en el principio de cada Salmo hay un resumen de él en Español , al que siguen , como por epigrafe de aquel Salmo , las primeras voces latinas de su primer versiculo : y en toda la Traducción hay varias Notas marginales muy sueintas , para declaracion del texto.

SANTIAGO LE LONG en la pag. 364 del Tomo 1º de la *Bibliotheca Sacra*, edicion de Paris de 1723 , dice , que hay tres Traducciones Castellanas del Testamento Nuevo : una de FRANCISCO DE ENZINAS , que es rarisima ; otra de JUAN PEREZ ; y otra de CASSIODORO DE REYNA : pero que son tan unas entre sí , asi en la version del texto como en las notas, segun resulta del cotejo que él hizo de ellas, que casi se pueden regular las tres por una sola ; pues no hay entre ellas mas diferencia que la trasposicion , ó ligera variacion de algunos vocablos ; y el faltar algunas notas en la de CASSIODORO DE REYNA.

En el año 1563 dió á luz en Paris GERONIMO DE MARNEF , en un Tomo en 16º , una Traducción Portuguesa de los Salmos del Oficio de nuestra Señora , de los del Oficio de Difuntos , de los siete Salmos Penitenciales , y de la Pasion de nuestro Señor Jesu Cristo , segun refiere SANTIAGO LE LONG.

En el año del mundo 5329 , de Cristo 1569 , hizo JOSEPH BEN ISAAC BEN JOSEPH JEBETZ en *Strasburg* una edi-

cion de los libros de los Profetas ISAIAS y JEREMIAS, en un Tomo en 4º , en dos columnas ; en la una está el texto Hebreo , y en la otra la Traducción Española con caracteres Hebreos. De esta edicion da noticia WOLFIO en la pag. 137 y sigg. del Tomo IV de su *Biblioteca Hebraea*, copiando con letras Hebreas el principio de la Traducción , para dar un especimen de la edicion ; y con letras latinas los cinco primeros versiculos del libro de ISAIAS , cotejados con la Traducción de la Biblia de *Ferrara* , para hacer ver , que los Judios de esta ciudad no hicieron otra cosa , que reimprimir en Español la Biblia que ya se habia impreso en esta lengua.

El titulo de esta edicion es :

החלק השלוש מהארבעה ועשרים HACHE-  
LEQ HASALOS MEHAARBAHAH VEHESRIM,  
*La parte tercera de los veinte y quatro li-  
bros* : Empieza :

קון לארנו אי אגודא נוש אה פארשידו  
קומינסר די לוס נביאים אחרונים אי  
אקאבאדוש קי שידאן קידיגרו איל די  
ברוך הוא שי הארה איל ריסטו דיל ארכאה  
ועשרים אי די אקי אדילאנטי קון איסטו  
אי קון לה מיזה דיל אלמה טודוס פודראן  
ליאר אונג קארה דיאה אי אוטרו קארה  
נוגי.

Esto es : CON LADINO , ( como si dixera , en lengua Castellana ) I AGORANOS HA PARESIDO COMENSAR DE LOS NEBIIM ACHARONIM ( Profetas menores ) I ACABADOS QUE SERAN QUERIENDO EL DIO BARUC ( esto es , bendito ) SE HARA EL RESTO DEL ARRAAH VEHESRIM ( de los veinte y quatro ) I DE AQUI ADELANTE CON ESTO I CON LA MEZA DEL ALMA TODOS PODRAN LEER UNO CADA DIA I OTRO CADA NOCHE &c.

En el mismo año del mundo 5329 , de Cristo 1569 , se publicó una Traducción Española , que hizo de toda la *Biblia* CASSIODORO DE REYNA , natural de

Sevilla, y vecino de *Francfort*, por los años de Cristo 1557; adonde se retiró huyendo de España por causa de Fe, como otros muchos, que por aquel tiempo prevaricaron por el trato con los Protestantes.

El título de esta edicion es:

*La Biblia, que es, los sacros Libros del viejo y nuevo Testamento. Tradladada en Español. כבד אלהינו יקום לעולם La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isai. 40. M. D. LXIX.* Tiene al principio un Prologo Latino, que sirve de dedicatoria, y está dirigido á los Soberanos, Electores, Principes, Condes, Barones, Cavalleros y Magistrados de toda Europa, y especialmente á los del Sacro Romano Imperio, en que habla de las obligaciones de los verdaderos Principes Cristianos; tomando por asunto de su disertacion la explicacion de la vision primera del Profeta Ezechiel, y concluyendo con la súplica de que protejan esta Traduccion que les presenta.

El epigrafe de esta dedicatoria es:

*Ad Sereniss. Illustriss. Generosos, Nobiles, Prudentes: Reges, Electores, Principes, Comites, Barones, Equites, atque Magistratus ciuitatum cum totius Europae, tum in primis S. Rom. Imperii.*

*Praefatio Hispanici Sacrorum Bibliorum Interpretis, in qua ex prima visione Ezechielis Prophetae disserit de officio piorum Principum Euangelium Christi verè et ex animo profitentium: ac simul versionis huius patrocinium et tutelam, quanta potest reuerentia atque animi submissione, eis commendat.*

Ocupa siete hojas: en el reverso de la primera está una lamina abierta en madera, que representa la referida vision, segun se describe en el cap. 1. de dicho Profeta: en el reverso de la quinta hay otra lamina, tambien en madera, en que

Tom. I.

está figurada la destruccion de Tyro y el castigo de su Rey: La inscripcion de esta lamina es: *Supplicium Regis Tyrii*: y la de la antecedente: *Figura visionis Ezech. cap. 1.º praesenti praefationi accommodata*; y la firma del Traductor es en esta forma: *Sacratissimae dignitatis vestrae obseruantiss. C. R. esto es, CASIODORO REYNA.*

Concluida esta dedicatoria, está en la pag. inmediata el prologo de dicho CASIODORO DE REYNA, con este titulo: *Amonestacion del Interprete de los sacros Libros al Lector y á toda la Iglesia del Señor, en que da razon de su translacion, ansi en general como de algunas cosas especiales.*

Dá principio á esta Amonestacion con una apologia por las versiones de los libros de la Escritura sagrada en lenguas vulgares; apoyando la utilidad de tales Traducciones con el decreto del Concilio Tridentino, por el qual se permite, que con consejo del cura ó del confesor, puedan los Obispos, ó Inquisidores, conceder licencia para leer la Biblia en lengua vulgar; para lo qual copia en el reverso de la portada la regla tercera y quarta dada para este fin por los PP. de dicho Concilio: pasa despues á dar razon de su Traduccion; y dice que en ella *no ha seguido en todo y por todo la vieja Translacion Latina, que está en el comun uso. . . aunque la consultamos (añade) como á qualquiera de los otros exemplares que tuuimos. . . sino que procuró acercarse a la fuente del texto hebreo. . . siguiendo comunmente la translacion de Sanctes Pagnino, que al voto de todos los doctos en la lengua Hebraica es tenuta por la mas pura que hasta aora ay. En los lugares (prosigue) que tienen alguna dificultad por pequeña que sea, ni á esta ni á otra ninguna hemos dado tanta autoridad, que por su solo afirmar la siguiessemos, antes hemos tenido recurso al mismo texto Hebraico, y*

Ooo

con-

conferidos entre sí los diversos pareceres, bebamos usado de nuestra libertad de escoger lo que nos ha parecido lo mas conueniente, sin obligarnos en esto à una version mas que à otra, pues que siendo los pareceres diferentes, de necesidad auiamos de seguir el uno solo. Y para satisfazer en este caso à todos gustos, en los lugares de mas importancia añedimos en el margen las interpretaciones diversas que no pudimos poner en el texto, para que el lector tome la que mejor le pareciere, si la que nosotros ouieremos seguido, no le contentare:

De la vieja translacion Española del viejo Testamento impresa en Ferrara, nos auemos ayudado en semejantes necessidades mas que de ninguna otra que hasta aora ayamos visto, no tanto por auer ella siempre acertado mas que las otras en casos semejantes, quanto por darnos la natural y primera significacion de los vocablos Hebreos, y las diferencias de los tiempos de los verbos como estan en el mismo texto, en lo qual es obra de mayor estima, (à juicio de todos los que la entienden) que quantas hasta aora ay: y por esta tan singular ayuda, de la qual las otras translaciones no han gozado, esperamos que la nuestra por lo menos no sera inferior à ninguna de ellas. Fuera de esto tiene tambien grandes yerros: algunos affectados en odio de Christo: como en el cap. 9 de Isayas ver. 4. donde trasladó ansi: Y llamó su nombre el Marauilloso, el Consegero: el Dio Barragan, el Padre eterno, Sar-Salom. añadiendo de suyo con malicia Rabbínica este articulo (el) en todos estos nombres, y no en el postrero Sar-Salom: siendo otra mente assaz diligentes los autores de ella en no dexar los tales articulos quando el texto los pone, y en no poner lo que no hallan en el. Mas en este lugar este sacrilegio al parecer tan pequeño no les es de poca importancia para defenderse en su pertinacia: porque se vee cla-

ro, que todos aquellos nombres son titulos clarissimos del Messias, algunos de los quales testifican abiertamente su naturaleza diuina, y poniendo el articulo (el) en cada vno de los precedentes y callandolo en el postrero, da à entender que los precedentes todos son nombres de Dios, y el ultimo solo del Messias... Esta maldita malicia no ha lugar, si se trasladada fielmente como está en el texto sin poner el articulo (el) sobre ningun nombre, como nosotros auemos trasladado...

Y para dar razon en particular de su Traduccion, dice: con toda la diligencia que nos ha sido possible auemos procurado atarnos al texto sin quitarle, ni añadirle. Quitarle, nunca ha sido menester. . . Añadir ha sido menester muchas veces: unas, por dar alguna mas claridad à la sentencia, que otramente quedaria ò dura, ò del todo inintelligible: lo qual con todo esso pretendemos auer hecho con tanta templança, que en ninguna de las versiones que auemos visto (sacada sola la Española de Ferrara) aya menos añediduras de estas, ni mas cortas las que ay, que en la nuestra, ni mas diligencia en auerlas señalado todas de otra letra que la del texto comun, para que el lector las conozca todas, y tenga libertad para aprovecharse de ellas, si le parecieren ser al proposito, ó dexarlas del todo (como à diligencia humana que puede errar ó acertar) y seguir el hilo de su texto, sino le quadraren, porque en ellas à ningun juyzio queremos ni deuemos perjudicar. Otra suerte de addiciones se hallarán, mayormente en Job, en algunos Psalmos, en los libros de Salomon, y comunmente en todos los libros de los quales no hay texto Hebreo, y ansimismo en el nuevo Testamento, que son no de una palabra sola, mas de muchas, y bartas veces de sentencias enteras. de estas sera otro juycio que de las precedentes: porque son texto, y las pusimos à causa de la diversidad



dad de los textos, y de otras versiones por no defraudar de ellas à nadie, mas entre tales virgulas □ para que se conozcan: aunque en el libro de Job (si algunas ay) y en los Psalmos, y libros de Salomon, las pusimos de otra letra que de la comun. En el Ecclesiastico y Sabiduria, y en las historias de Thobias y Judith procuramos retener lo que la vieja translacion Latina pone de mas en muchas partes y hacer contexto de ello con lo que estava en las versiones Griegas...

En el nuevo Testamento nos pareció ser esta diligencia mas necessaria, por quanto en los mismos textos Griegos ay tambien esta diferencia en algunas partes, y todos parece que son de igual authoridad. Algunas vezes hallamos que la vieja version Latina añade sin ninguna autoridad de texto Griego, y ni aun esto quesimos dexar, por parecernos que no es fuera del proposito, y que fue possible auer tenido tambien texto Griego de no menos autoridad que los que aora se ballan.

Expresa despues los motivos que tuvo para retener algunos vocablos antiguos, hasta entonces no usados en las Traducciones Españolas de la Biblia; por exemplo, el nombre hebreo *JEHOVAH*; con cuyo motivo habla del origen de la supersticion Judaica en no pronunciar este sagrado nombre; y los nombres *Conciertos*, *Pactos*, y *Alianzas*, que los Setenta y la Vulgata traducen *Testamento*: y las voces *Reptil*, *Esculptil*, y *Esculptura*, de que él usa con frecuencia en su version: y dice luego, hablando de sus Anotaciones, que como la escuridad de la Escripura (donde la ay) viene comunmente... ó de las cosas que se tratan, ó de las palabras y formas de decir con que se tratan, ó de ambas juntamente... puso dos suertes de anotaciones, unas, que siruan á la declaracion de las palabras, figuras, ó formas de hablar: otras, para la

declaracion de las cosas... de manera (concluye en esta parte) que todas nuestras anotaciones son, ó diversas interpretaciones en los lugares ambiguos, como ya arriba hemos declarado, ó el Hebraismo, donde es del todo absurdo en Español: ó declaracion del Hebraismo donde es algo difficil.

Al principio de cada capitulo hay un Sumario de lo contenido en él: De estos Sumarios dice: no pretendimos tanto hacer summarios que se quedassen siempre por leer, como argumentos que sirviesen para la inteligencia del capitulo, y las mas de las vezes toda la disposicion de el, y la connexion de las sentencias...

La obra nos ha durado entre las manos enteros doce años. Sacado el tiempo que nos han llevado ó enfermedades, ó viages, ó otras ocupaciones necesarias en nuestro destierro y pobreza, podemos afirmar, que han sido bien los nueue, que no hemos soltado la pluma de la mano, ni afloxado el estudio en quanto las fuerzas ansi del cuerpo como del animo nos han alcanzado. Parte de tan luenga tardanza ha sido la falta de nuestra erudicion para tan grande obra, lo qual ha sido menester recompensar con casi doblado trabajo: parte tambien ha sido la estirza que Dios nos ha dado de la misma obra y el zelo de tratarla con toda limpieza; con la qual obligacion con ninguna erudita ni luenga diligencia se puede asaz satisfacer. La erudicion y noticia de las lenguas, aunque no ha sido ni es la que quisieramos, ha sido la que basta para (como ya arriba hemos tocado) entender los pareceres de los que mas entienden, y conferirlos entre si, para poder escoger lo mas conueniente conforme al sentido y noticia que Dios nos ha dado de su palabra. Auemosnos ayudado del juizio y doctrina ansi de los vivos como de los muertos, que en la obra nos han podido dar alguna ayuda, consultando las mas versiones

que hasta ahora ay, y muchas vezes los comentarios. Tampoco nos han faltado las experiencias y exercicio de muchas de las cosas de que tracta y hace principal estado la divina Escritura, que de hecho es la mayor y mas sustancial ayuda (no faltando las otras) para su verdadera intelligencia. Con todo eso no entendemos que lo auemos alcanzado todo....

Esta sencilla relacion de CASIODORO DE REYNA hace ver la precipitacion con que leyó RICARDO SIMON el prologo del mismo CASIODORO; pues expresando éste tan por menor todas las particularidades que hay que notar en su Traduccion, y manifestando muy suficientemente el grande trabajo que tuvo en reconocer para ella los originales, y las versiones que cita, á demas de las consultas que hizo para el propio fin con los hombres mas instruidos que habia en su tiempo; y ademas tambien del estudio que el mismo CASIODORO confiesa que tenia hecho en la Escritura sagrada; se propasa á decir dicho RICARDO SIMON en el capit. 41 de su *Histoire critique du Nouveau Testament*, que CASIODORO no siempre acierta en su Traduccion: por que como por si mismo no consultaba los originales, se vio obligado á servirse principalmente de las notas de la Biblia Latina de Leon de Judá y de las que hay en las antiguas Biblias Francesas de Ginebra.

Esta edicion de CASIODORO es un Tomo grueso en 4° real: está en dos columnas: la foliacion es por las mismas columnas: y tiene tres distintas numeraciones: la primera desde el libro del *Genesis* hasta fin del *Eclesiastico* en 1438 columnas: la segunda desde el libro de las profecias de *Isayas* hasta concluido el libro de los *Machabeos* en 544 columnas: y la tercera desde el *Evangelió de San Matheo* hasta fin del *Apocalypsi de S. Juan* en 508.

El prologo del libro del *Eclesiastico* está al fin del mismo libro: y el titulo de la Traduccion de los libros del Testamento nuevo es: *El nuevo Testamento, que es, los escriptos Evangelicos y Apostolicos.*

Esta misma Traduccion, sin la de los libros del Testamento viejo, se dió á luz, sin nombre de Autor, en el año de Cristo 1596 con esta portada:

*El Testamento Nuevo de Nuestro Señor Jesu Christo. Luc. 2. 10. He aqui os doy nuevas de gran gozo, que será á todo el pueblo. En casa de Ricardo del Campo. M.D.XCVI.*

Es un Tomo en 8°, con 742 paginas: Tiene al principio un *Prefacio*, que empieza: *Jesucristo nuestro gran Pastor: y acaba: y así sean salvos por medio de aquel, que es nuestro unico y solo Salvador: al qual con el Padre, y con el Espiritu santo sea honra y gloria para siempre jamas, Amen.*

Por este *Prefacio* se descubre, que la Traduccion es la misma de CASIODORO DE REYNA, revista por CYPRIANO DE VALERA; porque en él está recomendada la leccion de los libros sagrados en lengua vulgar, y citadas las Traducciones que se han hecho de ellos, en los mismos términos, y con las mismas palabras, aunque con mas concision, que en el prologo que puso VALERA en la reimpression de la Traduccion Española de toda la Biblia de CASIODORO DE REYNA, que el dió á luz en el año de Cristo 1602, como se dirá despues.

De la Traduccion de CASIODORO de los libros del Testamento nuevo hizo una reimpression Elias Huttero, en Nuremberg, en el año MDXCIX, en la coleccion que publicó de varias Traducciones del mismo Testamento con este titulo: *Novum Testamentum Domini nostri Jesu Christi Syriacè, Italicè, Ebraicè, Hispanicè, Graecè, Gallicè,*

cè, Latinè, Anglicè, Germanicè, Danicè, Bobemicè, Polonicè, studio et labore Eliae Hutteri Germani. Noribergae MD.XCIX.

Este mismo Huttero dió á luz la Biblia en Hebreo, con la singularidad de que, para que se distingan las letras radicales de las serviles, están las radicales como en qualquiera otra edicion hebrea; y las serviles con solos los perfiles negros.

En el año de Cristo 1602 publicó CYPRIANO DE VALERA en *Amsterdam*, en un Tomo en folio, la Traducción de CASIODORO DE REYNA de los libros de uno y otro Testamento, con este titulo: *La Biblia que es, Los sacros Libros del viejo y nuevo Testamento. Segunda edicion. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones. Por Cypriano de Valera. La palabra de Dios permanece para siempre. Esayas 40. 8. En Amsterdam, en Casa de Lorenço Jacobi. M.DC.II.* El Prologo tiene este titulo: *Exhortacion al Christiano Lector a leer la Sagrada Escrip-tura. En la qual se muestra quales sean los libros Canonicos, ó Sagrada Escrip-tura, y quales sean los libros Apochryphos.*

Despues de recomendar VALERA en esta exhortacion la leccion de los Libros Sagrados en lengua vulgar, y ponderar su utilidad, da esta noticia de las versiones de la Biblia: *Assi en tiempo passado se divulgó en las tres lenguas mas principales y mas comunes, que entonces se usaban en el mundo: que eran la Hebrea, Griega y Latina. Despues los hombres pios y doctos movidos de un sancto zelo de hacer bien á los de sus naciones, la trasladaron en sus lenguas vulgares. Assi leemos que S. Ieronimo la trasladó en su lengua materna, que era la Dalmatica: S. Juan Chrysostomo la trasladó en lengua Armenica. Ulpbilas Obispo Godo la trasladó en lengua Gotica: Juan Obispo de Sevilla la trasladó en lengua Ara-*

*bica: Methodio en Esclavonica: En tiempo de Eltestano, que reynó, en lo que ahora llamamos Inglaterra avrá sus 900 años, la Biblia se trasladó en lengua Britanica, que era la lengua que entonces se usava en aquella Isla.... Pero dexadas las historias de otras naciones, vengamos á nuestras historias de España: porque los exemplos domesticos son los que mas mueven. Quando los Godos se apoderaron de España (que ha ya como 1200 años) la sagrada Escrip-tura fue trasladada (como ya avemos dicho) por Ulpbilas en lengua Gotica, para que los Godos, gente barbara y infiel se hiziessem domesticos, y se convirtiessen á la fe de Jesu Christo, como se convirtieron. Casí 400 años despues cessó el imperio de los Godos en España apoderandose de la mayor parte della los Moros que passaron de Africa. Reynando pues los Moros en España, un Obispo de Sevilla trasladó la sagrada Escrip-tura en lengua Arabica, para que los Moros supiessem qual era la Religion Christiana. Setecientos años y mas despues de la perdida de España, el Rey don Fernando ganó el reyno de Granada: y assi los Moros que no quisieron tornarse Christianos, fueron totalmente echados de toda España: y los que se convirtieron, se quedaron en España. Para que pues estos Moros rezien convertidos fuessen bien instruydos en la Religion Christiana, el primer Arzobispo de Granada, frayle Feronimo, fue de parecer que la sagrada Escrip-tura se trasladasse en lengua Arabica, porque de la otra traslacion, que diximos hecha quando los Moros entraron en España, ya no avia memoria de ella. A este tan pio intento se opuso don Francisco Ximenes Arzobispo de Toledo: que era el todo en todo en toda España.... Los libros impresos en Español que yo he visto, son los siguientes: La Biblia en lengua Valenciana con licencia de los Inquisidores, á cu-*

ya traslacion assistió S. Vincente Ferrer: que ha mas de ciento y tantos años que se imprimió en folio de papel real. El Testamento viejo sin los libros Apocryphos impreso año de 1553. en Ferrara palabra por palabra como esta en Hebreo, que es un gran thesoro de la lengua Española. La Biblia de Cassiodoro de Reyna impressa en Basilea año de 1569. Francisco de Enzinas Burgales trasladó año de 1542. el Testamento nuevo, y lo presentó al Emperador don Carlos en Bruselas: El doctor Juan Perez año de 1556. imprimió el Testamento nuevo, y un Julian Hernandez llevó muy muchos destes Testamentos, y los distribuyó en Sevilla año de 1557. A Juan Perez. Cassiodoro y Julian yo los conocí, y traté familiarmente. Año de 1596. imprimimos el Testamento nuevo: y ahora sacamos otra vez á luz la Biblia Española. Estas impresiones he yo visto.

Hace mencion despues, con singular elogio, de la Biblia Complutense que dió á luz el Em.<sup>mo</sup> Sr. D. Fr. FRANCISCO XIMENEZ DE CISNEROS, y de la Regia, impresa en Amberes por orden del Rey D. FELIPE II, de que cuidó el sapientísimo BENITO ARIAS MONTANO: da razon en particular de cada uno de los libros de la sagrada Escritura, dividiendolos á su modo en Canonicos y Apocryphos; y tratando de la Traduccion que de ellos hizo CASIODORO DE REYNA, dice de ella: *Avemos tomado la pena de leerla y releerla una y muchas vezes, y la avemos enriquecido con nuevas notas. y aun algunas vezes avemos alterado el texto..... Quanto á lo demas, la version, conforme á mi juyzio, y al juyzio de todos los que la entienden, es excelente: y assi la avemos seguido, quanto avemos podido, palabra por palabra.... avemos quitado todo lo añidido de los 70 interpretes, ó de la vulgata, que no se halla en el texto He-*

*breo. Lo qual principalmente aconteció en los Proverbios de Salomon..... Avemos tambien quitado las acotaciones de los libros Apocryphos en los libros Canonicos.... En los libros Canonicos avemos añidido algunas notas para declaracion del texto. Las quales se hallaran de otra letra que las notas del primer Traductor.... Estas notas de VALERA estan de letra cursiva.*

Para dar á luz VALERA esta Traduccion de REYNA, corregida en los terminos que previene, tardó 20 años, como él mismo lo expresa en dicho Prólogo: *Yo, dice, siendo de 50 años comencé esta obra: y en este año de 1602, en que ha plazido á mi Dios sacarla á luz soy de 70 años.... De manera que he empleado 20 años en ella.*

Concluye VALERA su Prólogo, exhortando á la leccion en los libros de la sagrada Escritura; y pone la subscripcion de esta manera: *Vuestro Hermano en el Señor C. de V. esto es, CYPRIANO DE VALERA.*

A este Prologo, que ocupa cinco hojas y media, se sigue la amonestacion de CASIODORO DE REYNA, que está al principio de la edicion del año 1569, y que ya se ha extractado: y en el reverso de la ultima hoja de esta amonestacion hay un *Catalogo de los nombres de todos los libros de la Biblia, y quantos capitulos cada uno contenga, y en que folio cada uno comience.* Esta edicion está dividida en tres partes: la primera, que contiene los libros Canonicos del Testamento viejo, tiene 268 hojas: la segunda, que comprehende los libros Apocryphos, segun que VALERA los nombra en su Prólogo, 67 hojas; y el Testamento nuevo 88; finaliza el Tomo, que es en folio, con la *Interpretacion de algunas palabras, y nombres propios, Hebreos, Chaldeos y Griegos, la qual servirá para entender muchos lugares de la sagrada Escritura.*

En

En el año de Cristo 1606 se dió á luz una Traducción Castellana de los Salmos, con este título :

*Los Psalmos de David. Metrificados en lengua Castellana por Juan le Quesne. Conforme à la traducion verdadera d'el texto hebreo. I. Corinthios XIII. Oraré con el espíritu, mas oraré tambien con entendimiento: cantaré con el espíritu, mas cantaré tambien con entendimiento. M.DC.VI.*

En el prologo exhorta el Autor á leer la Sagrada Escritura, singularmente los Salmos de David, porque en ella se contiene la doctrina que se ha de amar mas que todas las otras, la qual predicaron los prophetas, la qual supieron los patriarchas por espíritu santo, la qual el hijo de Dios, quando descendió á la tierra, y moró entre los hombres, declaró: y por ella mostró abiertamente que es lo que auemos de euitar y lo que auemos de hazer: elogia la doctrina de los libros sagrados, y despues dice: *Pues luego aprended la Ley de Dios, leedla y entendedla, leed su voluntad singularmente en los Psalmos de David llenos de diuina alabanza, y ballareys que mas blanda es que el olio, mas preciosa que el oro, mas pura que la fina plata. . . . Por tanto viendo la España carecer sola en la Christiandad de los Psalmos de David en lengua vulgar metrificados, mouido para que el vulgo entienda y sepa como por ellos dánse alabanzas á Dios, al mejor que pude di al tiempo parte d'ellos metrificados, vistos y corrigidos conforme a la traducion verdadera d'el texto hebreo, y sobre la misma musica de los Psalmos franceses, para que a vista de ellos quien quisiera los cantasse y diesse alabanzas entendidas al Señor.*

Al principio de cada Salmo tiene en prosa el resumen de él; y empieza en esta forma: *Los Psalmos de David. Metrificados en lengua Castellana por Juan le Quesne. Beatus vir qui non abiit. Psalm. I. El pio*

*cuyo perpetuo estudio es en la Ley de Dios será eternamente prosperado. El impio perecerá con todos sus caminos y empresas.*

“Felice está ciertamente el varon  
Que no anduvo en consejo o rason  
De impios; ni fue senda de peccadores,  
Ni se assentó cerca de burladores.  
Antes en Dios su voluntad aurá:  
Y dia y noche en su ley pensará.,”

“Y como arbol muy hermoso será  
Plantado junto a arroyos; que dá  
Siempre su fruto en su tiempo oportuno:  
Cuya hoja assí no cae en dia alguno,  
Y todo lo que tal varon hará,  
Florecerá siempre y prosperará.,”

“Los malos no: sino semejarán  
el tamo al viento. Y no leuantarán  
Impios por tanto en juyzio llamados:  
Ni malos aun, con justos congregados.  
Porque conoce el justo, Iehoua,  
Y el reprouado en fin se perderá.,”

Despues del Salmo CXXXIII. se leen los Mandamientos de Dios. Exodo XX. cuya primera Estrofa es:

“Yo soy tu Dios, el Altissimo,  
O Israël, que te arranqué  
De la tierra de Egypto, y mismo  
De casa de sieruos saqué.,”

Despues de los Mandamientos, que están en doce quartetas, se lee el *Cantico de Simeon. Luc. 2.* en esta forma:

“Señor, aora en paz  
Tu sieruo dexarás,  
Conforme al dicho tuyo.  
Porque por tu virtud  
Mis ojos tu salud  
Han visto; ò Señor mio.,”

“Salud la qual tu has  
Aprejado mas

A todos muy notoria.

Para resplandecer,

Lumbre a las gentes ser,

Y de Israél la gloria. ,,

Es un Tomo en 8° menor, sin foliación: No tiene prologo ni dedicatoria; ni está expresado el lugar de la edicion, ni el nombre del Impresor.

En el año del mundo 5371, de Cristo 1611, se reimprimió en *Amsterdam* la Biblia de Ferrara con este titulo: *Biblia en Lengua Española, traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el officio de la Inquisicion. Con privilegio del illustrissimo Señor Duque de Ferrara.* Es un Tomo en folio, con 293 hojas: en el reverso de la portada está el Prologo ó Dedicatoria de YOM TOB ATIAS y ABRAHAM USQUE á Doña Gracia Naci; y despues el Prologo de la edicion de Ferrara del año 1553: Concluye la edicion con esta Nota: *A loor y gloria del Dio fue reformada. La impresion de la Biblia ferraresca. Sin mudar letra de su original en Amsterdam. A 20. de Tiar 5371.*

Seis años despues, esto es, en el del mundo 5377, de Cristo 1617, se volvió á reimprimir esta misma Biblia en *Venecia*, en un Tomo en folio, y con el mismo titulo que la antecedente.

Un año antes, esto es, en el del mundo 5376, de Cristo 1616, imprimió en *Lisboa* Pedro Crasbeeck, en un Tomo en folio, la *Paraphrasis de los Psalmos de David: reducidos al Phrasis, y modos de hablar de la lengua Española, en el sentido que los dixo el Propheta segun que los entienden los Sanctos. Por F. Don Antonio de Caceres y Soto Mayor, Obispo de Astorga, del Consejo del Rey nuestro Señor, y su Confessor. Dirigido á la Catholica Magestad del Rey nuestro Señor Don Philippe III. de este nombre.*

La descripción de esta *Paraphrasis*; la de los *Morales de S. Gregorio sobre el libro de Job*, traducidos en Castellano; la de la *Exposicion y Traducion del mismo libro de Job*, del P. Maestro Fr. LUIS DE LEON; la de la *Exposicion paraphrastica del Psalterio de David*, del P. Maestro Fr. JUAN DE SOTO; la de la *Declaracion de los siete Psalmos Penitenciales*, del P. Maestro Fr. PEDRO DE VEGA, Religiosos Agustinos; la de las *Epistolas y Evangelios de todo el año*, por el P. F. AMBROSIO DE MONTESINOS; la de la *Explicacion del Hymno que cantaron los Niños en el Horno de Babilonia*, del P. Fr. PEDRO DE ABREU, ambos Religiosos del Orden de S. Francisco; la de la *Exposicion de los siete Psalmos Penitenciales*, del Excelentissimo Señor DON ANTONIO DE PERALTA, Marqués de Falces; la de la *Exposicion Paraphrastica del Psalterio, y Canticos del Breviario*, del Maestro JOSEPH DE VALDIVIELSO; la de los *Consejos de la Sabiduria*, de DON MANUEL RIBEYRO; la de los mismos *Consejos*, por el P. Fr. THOMAS CROSET, Recoleta Franciscano; la de la *Harpa de David*, y las de otras varias *Exposiciones y Traducciones de los libros sagrados en Español*, por diferentes Autores Católicos, se pondrán en sus respectivos lugares, quando se trate de los Españoles que las han escritos; porque ahora solamente se dá noticia por menor de las Versiones y Exposiciones Españolas, que han sido trabajadas, ó en que han entendido de algun modo sugeritos Rabinos y Heterodoxos; y por mayor, de las mas apreciables que han dado á luz en Español varios Escritores Católicos.

En el año de Cristo 1625 se hizo en *Amsterdam* una edicion del *Salterio*, en Español, con este titulo:

*Los Psalmos de David y otros. Amsterdam, en casa de Jacob Wachter. M. DC. XXV.*

En la segunda hoja: *Ephes. 5. 18. 19.*

*Y no os emborracheys de vino, en el qual ay dissolucion: mas sed llenos del Espiritu.*

*Hablando entre vos otros con Psalmos, y con hymnos, y canciones espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.*

COLOSS. 3. 16.

*La palabra de Christo habite en vosotros en abundancia, en toda sabiduria, enseñando os y exhortando os los unos à los otros con psalmos y hymnos, y canciones espirituales con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.*

A la vuelta de esta segunda hoja.

HEB. 13. 15.

*Ansi que offrezcamos por medio de él à Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiessen à su nombre.*

Fol. 1.º

PRIMERO LIBRO DE LOS PSALMOS, SEGUN  
LOS HEBREOS.

“Este Libro que David y otros Prophetas inspirados por el Espiritu santo compusieron, contiene un epitome de toda la Escripura sagrada, es un espejo en que vemos la gracia de Dios, es la anatomia de todo el hombre porque en el, el Espiritu santo descubre todos los affectos que pueden y suelen perturbar el Espiritu de un hombre, y luego pone los verdaderos remedios contra tales enfermedades espirituales. En el ay notables exemplos de las promessas de Dios, y de sus admirables obras para con los suyos, y de los severos castigos que Dios ha exercitado contra los impios, ytem, de la Fe y credito que vemos dar à sus promessas, de nras firmezas, paciencia, constancia y de su manera de librarnos de las adversidades, del legitimo uso de los bienes que Dios

Tom. I.

“nos ha dado, del hazimiento de gracias por nuestra prosperidad, y de todo nro dever para con Dios, y para con los hombres, de su firmeza para con nosotros en Christo: del qual à cada passo se halla en este Libro admirables prophacias con que los fieles se consuelen y confirman, y los incredulos se entristescan y desmayen. Los Hebreos llaman à este libro, Libro de loores o de canciones. Los interpretes Griegos y Latinos lo llamaron Libro de Psalmos, teniendo cuenta con la musica con que se cantavan. Porque David ordenó que se cantassen juntamente con boz humana y con algun instrumento músico: la qual manera de musica en Griego se llama Psalmo. „

PSALM. I

*El pio (cuyo perpetuo estudio es en la Ley de Dios) será eternamente prosperado. El impio perecerá con todas sus caminos y empresas.*

*Bienaventurado el varon, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de peccadores, ni se assentó en silla de burladores.*

*Mas antes en la Ley de Jehova es su voluntad: y en su Ley meditará de dia y de noche.*

Es un Tomo en 8.º menor, con 330. pagg. y finaliza con el Salmo CL. Carece de Prologo y Dedicatoria; y tiene numerados los versiculos en cada Salmo.

En el año de Cristo 1625 se reimprimió en *Amsterdam* la Traduccion Española de los libros del Testamento nuevo, con este titulo: *El nuevo Testamento que es, los Escriptos Evangelicos y Apostolicos Revisto y Conferido con el texto Griego. Por Cypriano de Valera. En Amsterdam en casa de Henrico Lorenzi. 1625.* Es un Tomo en 8.º con 765. pagg. No tiene el Prolo-

Ppp

gq

go, ni el orden de los Libros del nuevo Testamento con el numero de los Capítulos, ni las citas y notas marginales, que se leen en la edición del mismo Testamento nuevo

del año 1596: la Traducción es idéntica en ambas ediciones: pero son diversos los epígrafes de los capítulos, como se ve por este cotejo.

EDICION DE RICARDO DEL CAMPO  
DE 1596.

Pag. 1.

EL SANCTO EVANGELIO DE JESU CRISTO  
SEGUN SAN MATHEO.

SUMARIO DEL CAPITULO PRIMERO.

1. "Jesus es aquel Mexias y Redemptor que fue prometido à los Padres, 18. el nacimiento de Jesu Christo.,"

Pag. 96.

SUMARIO DEL CAP. I. DEL EVANGELIO  
DE S. MARCOS.

1. "Juan baptiza. 6. Su vestido y su mantenimiento. 9. Jesus es baptizado. 12. Y tentado. 14. Predica el Evangelio. 16. 19. y 21. Enseña en las Synagogas. 23. Sana à un endemoniado. 29. A la suegra de Pedro. 32. A muchos enfermos. 40. Y à un leproso.,"

Pag. 155.

SUMARIO DEL CAP. I. DE S. LUCAS.

1. "Prefacion de S. Lucas. 5. Zacharias y Elisabeth. 15. Qual avia de ser Juan Baptista. 20. Zacharias incredulo es hecho mudo. 26. El Angel saluda à Maria y le anuncia el nacimiento de Christo. 39. Maria visita à Elisabeth. 46. Cantico de Maria. 68. Cantico de Zacharias en que anuncia el Mexias prometido aver ya venido. 76. El officio de Juan.,"

EDICION DE HENRICO LORENÇI  
DE 1625.

Pag. 1.

EL SANCTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR  
JESU CRISTO, SEGUN S. MATTHEO.

SUMARIO DEL CAPITULO PRIMERO.

*El linage y decendencia de Christo de los Padres segun la carne. 11. Su concepcion por el Espiritu Sancto, y su nacimiento de una Virgen conforme à la prophecia de el.*

Pag. 100.

SUMARIO DEL CAP. I. DEL EVANGELIO  
DE S. MARCOS.

*De la predicacion y baptismo del Baptista y de su austeridad de vida. 2. Jesus es baptizado de el, y despues tentado. 3. La vocacion de Pedro, Andres, y los hijos de Zebedeo. 4. Predica en las Synogas de Galilea. Y sana enfermos de diversas enfermedades.*

Pag. 158.

SUMARIO DEL CAP. I. DE S. LUCAS.

*Prefacion del Evangelista. 2. El concebimiento milagroso del Baptista y su officio es denunciado à Zacharias su padre de parte de Dios. 3. El concebimiento de Christo por Espiritu Sancto, su nombre, su officio, la perpetuydad de su Reyno &c. es denunciado à la Virgen. 4. Visita à Elisabeth la qual le dá grandes alabanzas por aver creydo. 5. Maria alaba al Sennor por aver visitado su pueblo, recitando sus maravillas. 6. Nace el Baptista. 7. Su padre recibe su habla, y haze gracias al Sennor por aver cumplido sus promessas em-*

bian-

Pag.



EDICION DE 1596.

Pag. 255.

SUMARIO DEL CAP. I. DE S. JUAN.

1. " Aquella palabra engendrada de Dios antes de los siglos. 2. La qual siempre estava con el Padre. 14. Se hizo hombre. 6. y 7. A que fin Juan aya sido embiado de Dios. 16. Su predicacion quanto al officio de Mexias. 19. y 20. El testimonio que dió del á los sacerdotes. 40. La vocacion de Andres, 42. de Pedro, 43. de Philipe. 45. Y de Nathanael. "

VERSION DE ESTE CAPITULO.

1. " En el principio era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios: y aquella Palabra era Dios. "
2. " Esta era en el principio acerca de Dios. "
3. " Todas las cosas por esta fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho. "
4. " En ella estava la vida, y la vida era la luz de los hombres. "
5. " Y la luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprehendieron. "
6. " Fue un hombre embiado de Dios: el qual se llamava Juan. "

Estos Epigrafes, ó Sumarios, de capítulos de la edicion del año 1625, son  
Tom. I.

EDICION DE 1625.

biandole su Messias y predize el officio del Baptista para con el Messias &c.

Pag. 261.

SUMARIO DEL CAP. I. DE S. JUAN.

*Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo. 2. La venida y officio del Baptista, à sab para que testificasse de Christo. 1. Buelve à la descripcion de la Persona de Christo. 11. Prosigue en el officio del Bapt. 1. Buelve à la persona de Christo declarando en su summa su officio para con los hombres, que es ser el entero cumplimiento de las promessas de Dios, y la natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo vean y conozcan los hombres para ser bien aventurados. Ab. 17. 3. 11. Buelve a proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en particular los testimonios que dió de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philipe, y Nathanael vienen à Christo.*

VERSION DE ESTE CAPITULO.

1. *En el principio ya era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios, y Dios era la Palabra.*
2. *Esta era en el principio acerca de Dios.*
3. *Todas las cosas por esta fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho.*
4. *En ella estava la vida y la vida era la Luz de los hombres.*
5. *Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprehendieron.*
6. *Fue un hombre embiado de Dios, el qual se llamava Joan.*

los mismos que tiene la edicion de la Traduccion de CASSIODORO DE REYNA del

año 1569, y la del de 1602 que revió CYPRIANO DE VALERA: la version es una misma en estas tres ediciones, é idéntica con la del año de 1596; á excepcion de que en esta quitó VALERA tales quales palabras que CASIODORO DE REYNA añadió, y puso de letra cursiva en su edicion, para mayor explicacion de lo que traducía; las quales volvió á poner el mismo VALERA en las dos reimpressiones que hizo de la Traducción de REYNA en los años 1602 y 1625. De esta Traducción y de su Autor, de su Editor CYPRIANO DE VALERA, de la Traducción del *Testamento nuevo* por FRANCISCO DE ENZINAS, de la del mismo *Testamento*, y de los *Salmos de David* por JUAN PEREZ, y de la del *Pentateuco* por MENASEH BEN ISRAEL, trata D. JUAN ANTONIO PELLICER Y SAFORCADA, de la Real Biblioteca de S. M. en su erudito *Ensayo de una Biblioteca de Traductores Españoles*.

En el año del mundo 5387, de Cristo 1627, se dió á luz en *Amsterdam* en un Tomo en 8°, con 252 hojas, el *Pentateuco*, traducido en Español por MENASEH BEN ISRAEL; y quatro años despues, esto es, en el del mundo 5391, de Cristo 1631, traduxo en Español R. DAVID COHEN CARLOS el *Cantico de Salomon*. Esta Traducción está MS. en la Haya, como parece por el *Catalogo, ó Biblioteca de Anonymos* de ella, impreso en el año de Cristo 1728.

En el del mundo 5390, de Cristo 1630, se reimprimió la *Biblia Española* de Ferrara en un Tomo en folio, sin nota de lugar ni de impresor, con este título: *Biblia en Lengua Española, traduzida palabra por palabra de la verdad Hebraica, por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el Oficio de la Inquisicion. Con Privilegio del Illustrissimo Sennor Duque de Ferrara*. El Prologo, que está en el

reverso de la portada, es el mismo que el de la edicion de Ferrara: despues está el *Orden de las Haphtaroth: el Orden de los Libros de la sagrada Escritura segun los Hebreos y los Latinos: los Sumarios de los capitulos: el Catalogo de los Jueces de Israel; y la Suma de la Cronologia sagrada del viejo Testamento*: y en la ultima hoja del Tomo, que es la 253, se lee: *A loor y gloria del Dio fue reformada. A 15. de Sebeth 5390.*

Por esta edicion se hizo otra de la misma Biblia, tambien en *Amsterdam*, en casa de Gillis Joost, en un Tomo en folio con 605 paginas, en el año del mundo 5406, de Cristo 1646.

De estas dos ediciones da exacta noticia WOLFIO en la pag. 175 y sigg. del Tomo IV de su *Biblioteca Hebraea*, criticando á LE LONG por la equivocada relacion que hizo de ellas; y repitiendo lo que ya tenía dicho en el Tomo 2°, esto es, que Juan Caleon dió á luz en Venecia en 4°, en el año de Cristo 1635, la Biblia en Hebreo, con la Traducción Española de las voces mas difíciles puesta en el margen; dice, que R. JACOB LUMBROSO en su edicion de la Biblia en Hebreo, hecha en *Amsterdam* en 1639, puso en Español, en las Notas con que la adicionó, las voces y frases hebreas mas obscuras; y que estas frases y voces en Español se insertaron por un Anonymo en el libro intitulado ספר חשק שלמה SEPHER CHESEK SELOMOH, *Libro del deseo de Salomon*, dado á luz la segunda vez por Juan Caion, por mandado de Pedro y Lorenzo Bragadino, en Venecia, en el año del mundo 5378, de Cristo 1618, y dedicado por R. GEDALIAH CORDUERO á R. SALOMON DE XEREZ.

En este libro, cuyo título y dedicatoria puso R. GEDALIAH, estan los libros

sagrados con este orden: *El Pentateuco*: *Los libros historiales*: *Isaias*: *Jeremias*: *Ezequiel*: *Profetas menores*: *Salmos*: *Proverbios de Salomon*: *Libro de Job*: *Daniel*: *Ezra y Nebemias*. En esta edicion, y en la primera que se hizo de este libro, según parece en *Venecia* en el año del mundo 5348, de Cristo 1588, están con caracteres hebreos quadrados, y sin vocales, las frases hebreas mas difíciles de cada capítulo, y la Traducción Española de ellas con caracteres Rabinos: de modo, que no es edición Hebreo Española de los Libros sagrados ya referidos, sino solamente de las voces y frases que hay de obscuro ó dudoso sentido en cada uno de dichos libros.

El titulo entero de esta edicion es: ספר השק שלמה והוא העתק כל מלה וזה Que *WOLFIO* traduce así en Latin: *Liber Desiderium Salomonis, quo voces quaeque obscuriores totius Codicis Sacri ex lingua Sancta in vernaculam (Hispanicam) convertuntur*: Y en Castellano: *Libro de Ladino de los vierbos caros de toda la mikra, intitulado Kodesch vel potius Chescheck de Schelomo*: que despues explica en Latin el mismo *WOLFIO* de esta manera: *i. e. Liber in quo Hispanice explicantur voces difficiliores totius Scripturae sacrae, inscriptus: Kodesch de Schelomo*. El método de esta Obra es como se sigue:

CAPITULO PRIMERO DEL GENESIS.

criar de principio en

ברשית ברא (אין פרינסיפואו די קריאר)

vaguedat i vanidat

תהו ובהו (ואנידאת אין ואנוואדאת)

esuphlon o ebulon

מרחת (אכולאן או אשופלאן)

espandidura

רקיע (איספנדרירורה)

apaniadas sean

יקון (סיון אפאניאדאס)

apaniamiento a i

ולמקוה (אי אה אפאניאמינטו)

ermoliesca

תרשא (אירמולייסקה)

abe la i

והעוף (אי לא אבי)

A este modo están traducidas todas las voces hebreas de difícil ó dudoso sentido en cada uno de los libros ya dichos; porque la idea del editor no fue dar á luz toda la Biblia en lengua Española, sino formar una coleccion de todas aquellas palabras que necesitaban explicacion, para que los Judios Españoles entendiesen con perfeccion la Biblia, aunque no tuviesen proporcion de leer la Traducción Española de *Ferrara*.

En el año del mundo 5410, de Cristo 1650, dieron á luz *EFRAIM BUENO* y *JONAS ABRAVANEL* los Salmos de *DAVID* en Castellano, con este titulo:

*Psalterio de David: en Hebrayco dicho Thebylim, trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del Hebrayco: y Repartido como se deve leer en cada dia del mes segun uso de los Antiguos. Amsterdam. Enstampado por Jo: Trigg. Por el Doctor Efraim Bueno, y Jona Abravanel. Anno 5410 (que es el de Cristo 1650.)*

Pag. 3. empieza así: *Dia primero. Salmo primero. Byen Aventurado el varon que no anduvo en consejo de malos, y en carrera de pecadores no estuvo: y en asiento de escarnecedores no se assento. Mas solo en ley de. A. su voluntad: y en su ley meditara, dia y noche.*

Concluido el Salmo 150 en la pag. 343. se sigue *Tabla o Index de los Salmos*. El numero primero enseña el del Salmo, el segundo a que hoja lo hallaras: y finalizado este Indice, están estas quatro de-

decimas de JONAS ABRAVANEL en elogio  
de DAVID.

“Cantó David sacros himnos  
Dictados de un sacro genio  
Y su Profetico ingenio,  
Sacó numeros divinos;  
Tus hijos que peregrinos,  
Viven en duras cadenas,  
Con tantos males y penas,  
De la patria desterrados,  
Como los cantos sagrados,  
Cantaran en las ajenas?,”

“Sobre ríos de Babel,  
Las harpas dexan colgadas,  
Que las canciones sagradas,  
Pide el Barbaro cruel;  
Entre Edom, y entre Ismael,  
Que se reputan por santos,  
Ya no nos piden tus cantos,  
Mas almas piden por pechas,  
Donde el canto, son endechas,  
La armonica voz, son llantos.

“Que a seren justas razones,  
Es a mi estado indecente,  
De Cion viuiendo ausente,  
Cantar alegres canciones;  
Y aunque libre de afliciones,  
Y de la prision estrecha,  
Tan sola para mi hecha,  
Jamás te pondre en olvido  
Y quando lo hiziere, pido,  
Que se olvide mi derecha.,”

“Fraga la ciudad materna,  
Tu santuario edefica,  
Tus maravillas publica,  
Que tu palabra es eterna;  
Tus corderillos gobierna,  
Con pastor al patrio nido,  
Y ally tu pueblo escogido,

Cumplidas sus esperanzas,  
Cantaran tus alabanzas,  
Con los Salmos de tu ungidó.,”

J. A.

En estas letras está cifrado el nombre del Autor de estas decimas JONAS ABRAVANEL, que alude en ellas á la captividad de Babilonia. Es un Tomo en 1 2.º Cada Salmo está por sí; y en el margen tiene señalado el día en que se debe rezar; de suerte que los 150 Salmos estan distribuidos por los 30 dias del mes. Los versiculos de cada Salmo estan seguidos, sin otra division que el empezar cada versiculo con letra mayuscula. No tiene dedicatoria, ni prólogo.

Del *Pentateuco*, traducido por MENASEH BEN ISRAEL, se hizo una reimpression en *Amsterdam*, en el año del mundo 5415, de Cristo 1655, en un Tomo en 8º con este titulo:

*Humas, o cinco libros de la Ley Divina. Juntas las Aphtarot del año. Con una perfecta glosa, en forma casi de Paraphrases, llena de Tradiciones, y Explicaciones de los Antiguos sabios. Obra nueva, y de mucha utilidad, principalmente para los que no entienden los commentarios Hebraicos. Con dos Tablas nuevas. La una para saberse, quando se lee una sola, ó dos Parasiot. La otra, de las IV. Parasiot, Sekalim, Zachor, Para, y Abodes, con su Calendario. Compuesta por el Hacham Menasseh Ben Israel, y por su orden impresa. En Amsterdam, Año 5415. (de Cristo 1615.)*

Está dedicada á CONRADO BEUNINGIO, Embaxador de *Amsterdam*, cerca de la Reyna de Suecia, á la que elogia por su prudencia, justicia, fortaleza, templanza, nobleza de linage, y singular afabilidad.

En el Prólogo dice, “que deseando “explicar difusamente en Romance toda “la sagrada Escritura, determinó darla á luz

" luz compendiosamente en dos volume-  
 " nes pequeños : es á saber , el *Pentateuco*  
 " y *Profetas primeros* , en uno ; y los *pos-*  
 " *treros y libros Hagiographos* , en otro : de  
 " cuya obra da al presente el *Humas con*  
 " *sus Aphtarot* , sin una palabra de menos, ni  
 " de mas : que el estilo de la glosa es nue-  
 " vo : por que en el argumento ha hecho una  
 " Paraphrases ( aunque no continuada ) de  
 " todo el capitulo , con muchisimas tradi-  
 " ciones , y las explicaciones que mas al  
 " literal se ajustan , segun an echo mu-  
 " chos escritores , y particularmente ON-  
 " QUELOS y JONATAN en sus Paraphrases :  
 " que van los versos de la Biblia numera-  
 " dos, y al mismo paso los de la glosa pa-  
 " ra la mayor facilidad : que tuvo parti-  
 " cular cuydado de hacer una conexion y  
 " conligancia, no solo entre los cinco li-  
 " bros , mas en los mismos capitulos, para  
 " que sea mas facilmente entendida la in-  
 " tencion de MOSEH : que para la per-  
 " fecta chronologia de los tiempos decla-  
 " ra, donde fue mas necesario, quando su-  
 " cedieron las cosas : que como estas 54  
 " Parasiot del Humas, si bien se leen en  
 " espacio de un año , tal vez se lee sola  
 " una, tal vez dos, en razon del año visies-  
 " to, ó de 12 Lunas , pone al fin una tabla  
 " para saber el orden que se tiene en esto :  
 " que en el fin de las Aphtarot da tambien  
 " otras reglas para saber el tiempo, en que  
 " se leen Sekalim, Zachor, Para, y A-hodes,  
 " y con que Parasiot : que en esta obra  
 " trabajó 15 horas cada día en todo un  
 " invierno : y que estaba en animo de  
 " proseguir de esta suerte en el resto de  
 " la Biblia. „

Esta razon que da MENASEH de su  
 obra , se debe entender de la segunda par-  
 te de las dos de que consta este libro ;  
 porque en la primera , que ocupa hasta la  
 pag. 451, solamente se contiene la Tra-

duccion literal Española del *Pentateuco*,  
 segun la publicaron los Judios de *Ferrara*.  
 sin mas diferencia, que la de no estar nu-  
 merados los versiculos en la de *Ferrara*,  
 como lo estan en la de MENASEH , y te-  
 ner esta substituidas algunas voces moder-  
 nas por otras antiguas de los de *Ferrara*,  
 como en el capitulo 2º del Genesis : *Aca-*  
*baronse los Cielos* por *Atemaronse* : En el  
 3º *Y la serpiente era astuta mas de todo*  
*animal del campo* : en lugar de : *Y el cule-*  
*bro era artero mas de todo animal del campo*.  
 En el 4º *Y el hombre conoció a Hava su*  
*muger : y concibió* : por : *Y el hombre co-*  
*noció á Hava su muger : y encintose* : Y  
 otras á este modo de poquisima consecuen-  
 cia : de forma, que la version de estos cin-  
 co libros es una mera reimpression de la  
 de los de *Ferrara*.

Concluida esta version en la pagina  
 451, se lee la *Tabla de las Parasiot*,  
 esto es , el orden que debe guardarse en  
 los años de 12 y 13 lunas para la lec-  
 cion de una ó mas *Parasiot* , ó lecciones :  
 Siguese una piececita intitulada : *Armo-*  
*nia Mosaica* , en la que explica los nom-  
 bres hebreos con que son conocidos los  
 cinco libros del *Pentateuco* : describe las  
*Parasiot* de cada uno de ellos : pone un  
 resumen de lo contenido en cada parte,  
*Parasiot* ó leccion de cada libro ; y ha-  
 bla del estilo en que están escritos los del  
*Pentateuco* : en estos términos :

" El Escritor mas antiguo , y que  
 solo empeço su historia de la criacion del  
 mundo , fue Moseh.... Abraça su histo-  
 ria ( segun verdadera Chronologia de los  
 tiempos ) años 2488 desde el exordio  
 del mundo , hasta la entrada de los hi-  
 jos de Israel en la tierra santa.... Está  
 dispuesta toda la obra en cinco libros.„

" El primero , que vulgarmente lla-  
 man , *Genesis* , deriva el nombre del pri-

mer vocablo בְּרֵאשִׁית *BERESIT*, *En principio* crió Dios &c..... Tiene este primer libro XII. Parasiot. La primera verifica la criacion del mundo: pruevala la segunda, con la portentosa relacion del diluvio: siendo infalible, que solamente lo puede aniquillar, o reducir à breves atomos, el que le dio el ser. Luego en la tercera de Abraham, muestra el cuydado y muy particular providencia que tiene con los justos, y como se les revela en grado de profecia: y assi empeçando deste Patriarcha, prosigue la admirable historia de sus decendientes, Ishak, Jahacob, y Joseph, ..... hasta sepultar Jahacob en Hebron, y sus hijos en el miserable captiverio de Egypto. En este libro, no se haze mension de Moseh: porque la ley, es vn Mapa vniversal del mundo, que por puntos señala, empeçando de Adam, todas las 70. naciones, hasta llegar por Sem, á la preclara y illustre progenie de Israel, y finalmente al nacimiento de Moseh, de donde empieza el ordinario estilo, y habló .A. á Moseh &c. „

“El segundo libro del Exodo, se llama שְׁמוֹת *SEMOT*, *Nombres*. Contiene XI Parasiot. Llamante los Antiguos sabios סֵפֶר הַגְּאֻלָּה *libro de la Redencion*, por ser su principal assumpto, la redencion del pueblo de Ysrael de Egypto. Procede con admirable estilo. Refiere el origen de su entrada en aquellas tierras, como en espacio de 210. años, de 70 almas, aumentaron en tan infinito numero, que solos los que llegaron á contarse, que fueron los varones de 20. hasta 60 años, pasaron de 600. mil. Declara, como fueron gravemente molestados de los Egypcios; como el Señor cumpliendo su palabra, los libró de aquella esclavitud castigandolos con tantas suertes de males. Como despues

les dio la ley en 10 Mandamientos, .... y finalmente como dispuso su inmensidad, le hiziessen vna casa o Tabernaculo en la tierra, simbolo de toda la maquina vniversal del mundo, para habitar en el, y mostrar que aunque mora entre Angeles, y en el cielo tiene su sylla, no dexa de mostrarse en algun modo, à aquellos que quiere amparar y proteger: como sea immenso por esencia, presencia y potencia. De suerte que en este libro, alcansaron Ysrael en la salida de Egypto, salvacion temporal y Espiritual, en la misma forma que esperan la redencion futura. „

“El tercero del Levitico, se llama, de su origen וִיקְרָא *VAIKRA* Y *llamó*, y de los Antiguos תּוֹרַת כֹּהֲנִים *Ley de los sacerdotes*: porque fabricado el Tabernaculo en el precedente, methodicamente se prosigue en este, con los sacrificios que se avian de ofrecer en el, y sus particulares cerimonias. Luego trata de santificar los sacerdotes, ministros de tal casa, mandandoles, que no se immunden por muertos, que guarden otra severidad mas que vulgar en sus vestidos, que no se profanen por matrimonios, ni defrauden la gravedad del rostro, tresquilando el rincon de la barva: excluye el viejo, o defectuoso, por indignos á tanta Magestad. Finalmente, para que libres de cuydados domesticos, puedan mejor acudir á sus oficios y enseñamiento de la ley, manda al pueblo, los honren, y alimenten de sus bienes. Trata tambien la ley del leproso, y todas las suertes de immundicias, que prohibian á todos la entrada en el sacro Templo. Contiene este libro X. Parasiot. „

“El quarto se llama בְּמִדְבָּר *BAMIDBAR*, *en el desierto*; es todo quasi his-

torial. Contiene X. Parasiot. En las 5. primeras, se disponen los reales, y alista el pueblo para las futuras guerras. Relatanse todos los trabajos y infortunios, que padecieron en el desierto, sus Jornadas, el fin que tuvo el querer explorar la tierra, la causa porque vagaron por el desierto, espacio de 40 años, y finalmente el triste suceso que tuvo la dicensión de Korah, y sus sequazes. En las otras 5. se refieren las guerras con Sihon y Hog, potentissimos reyes, lo que passaron con los Mohabitas, Midianitas, Balak, y Bilham: como se repartieron las tierras conquistadas entre los dos tribos y medio, y como Moseh en su vida, señaló los terminos, en la tierra Santa. „

„ *Es el ultimo finalmente דְּבָרֵי דֵּבָרִים DE-  
BARIM, Palabras:* en el trata Moseh (como cercano á la muerte) de reprehender el pueblo: adviértele todos sus pecados, y la piedad con que Dios se uyo con ellos, recomendandoles muchas veces, que observassen la ley. Despues desto, explica con varias circunstancias, diversos preceptos ya recomendados en los precedentes libros, y por fin se despide del pueblo, vaticinando lo futuro de su historia, y lo bendize. Contiene XII. Parasiot, y son entre todas LIV. con que dio fin á la obra. „

„ *Siguense el Libro de las Aphtaroth de todo el año, Sabatot, Ros hodes Fiestas Solemnidades, y ayunos, que celebra el pueblo de Israel, segun el uso del K. K. de Hespaña. Cifradas por sus numeros: con una Tabla para mayor inteligencia. En Amsterdam Año 5414 (que corresponde al de Cristo 1654).* „

„ *Empieza con las 54 Aphtarot u Oraciones para todo el año, sacadas de los cinco libros del Pentateuca; que concluyen en la*  
*Tom. I.*

pag. 85. Siguense las *del Sabat, vispera del dia primero del año, y luego las de Sekalim, Zachor, Dias de Pesabim, ó Pasquas, las de Sebuoth, Tisba Beab, Dia primero y segundo de Ros Asana: Dia y tarde de Kipur: Dias de Cabañas y Pasqua de Detenimiento, en 127 pagg., con una Tabla de las Parasiot, y Aphtarot de todas las fiestas, solemnidades, y ayunos del año, siguiendo la orden de los meses, para que con mas facilidad se hallen. Unas Reglas por las cuales se puede facilmente saber, con que Parassiot, se leen en el segundo Scepher, las 4. Parassiot, que se llaman, Sekalim, siclos: Zachor, Acuérdate de lo que te hizo Hamalek; Para, vaca bermeja: y A-hodes, el mes el este, &c.: Y un Calendario para se saber, quando se lee vna sola Parassá, o dos, y estas 4. Parasiot de arriba.*

En el año del mundo 5421, de Cristo 1661, dió á luz JOSEPH ATHIAS en Amsterdam, en un Tomo en 4°, la Biblia de Ferrara, revista y corregida por R. SAMUEL DE CAZERES. El titulo de esta edicion es: *Biblia en lengua Española. Traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca, por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el Officio de la Inquisicion. Con Privilegio del Ilustrissimo Señor Duque de Ferrara, Y aora de nuevo corregida en casa de Joseph Athias y por su orden impresa. En Amsterdam Año 5421.*

En el Prólogo describe ATHIAS muy por menor esta edicion; cuyas principales ventajas sobre todas las ediciones anteriores de la Biblia en Español, explica de esta suerte: „Procure que excediese á „todas las demas que oy se venden, „en lo essencial de la misma version. „Restituyendo á su antigua pureza la „traslacion de los de ferrara, aplau- „dida de propios y estraños, y oy se „halla tan otra de lo que devio de ser

Qqq

“quan-

“ quando primero se traduxo , que es me-  
 “ noscabo de toda nuestra nacion , que  
 “ siendo esta obra suya , paresca con in-  
 “ finitas faltas de palabras , de periodos,  
 “ de versos enteros , y lo que mas es , de  
 “ tantas construcciones improprias y igno-  
 “ rantes como te mostraré en todos los  
 “ exemplares , que de presente corren.  
 “ (Reparo que ya havia hecho nuestro  
 “ famoso Haham Menassè ben Israel. . . .  
 “ en el prologo de su pentateuco.) De-  
 “ fectos tan considerables no se deven atri-  
 “ buir á los primeros authores de la tra-  
 “ duccion , pues en todo se mostraron  
 “ fieles, y peritissimos intrepets de la di-  
 “ vina palabra , pero si al descuydo de  
 “ los segundos impressores , y los mas,  
 “ que de mano en mano lo han sacado á  
 “ luz , ó por mejor dezir deslustrado cada  
 “ vez mas con nuevas desatenciones, nas-  
 “ cidas verisimilmente de tener solo la  
 “ mira en despachar en poco tiempo , y  
 “ evitar el gasto y assi ni dan lugar á los  
 “ correctores para repassar lo impresso ,  
 “ las vezes , que se requiere , ni buscan  
 “ personas doctas en la lengua original ,  
 “ que sepan conferir con ella lo que se  
 “ va haziendo. Deseé remediar estos in-  
 “ convenientes si pudiesse a trueque de  
 “ toda costa, y D. B.... me deparó al no  
 “ menos sciente en las letras divinas , que  
 “ curioso y diestro en poner en su punto  
 “ la perfeccion de todo, lo que tomava  
 “ entre manos , el Haham R. Samuel de  
 “ Casseres de gloriosa memoria , á cuyo  
 “ desvelo devo y debes en lo apuradissi-  
 “ mo deste nuevo Exemplar de la version  
 “ ferraresca, lo que empleó todo el pussi-  
 “ ble cuidado assi cotejandola primero una  
 “ y mas vezes con la verdad Hebraica ,  
 “ como no dexando proseguir oja ninguna  
 “ sin tres , y quatro revistas , y otras tan-  
 “ tas pruebas , hasta quedar del todo sa-

“ tisfecho , como lo puedes estar , de que  
 “ el mas fino censurador , no hallará que  
 “ escrupulear en toda ella , ni una minima  
 “ palabra que discrepe , o disuene del ori-  
 “ ginal Hebreo, ni una sola letra que mude  
 “ sentido por sobrada falta , o trocada.

“ A esta tan substancial mejoría aña-  
 “ di por segundo saynete de tu apetito el  
 “ tamaño del volumen tan manual , y  
 “ acomodado para poderlo traer contigo  
 “ sin mucho trabajo , y llevarlo por qual-  
 “ quier camino con poco embaraço.

“ Procuré por tercera via saborear tu  
 “ voluntad , no solo numerando á la mar-  
 “ gen los versos de cada capitulo , pero  
 “ haziendo distinguir cada verço en perio-  
 “ dos conforme á los acentos Hebraycos  
 “ poniendo en lugar dellos , las virgulas  
 “ correspondientes á la fuerça de cada qual  
 “ de los quatro tahamim , que llamamos  
 “ Separantes , lo qual facilita mucho la  
 “ inteligencia de las sentencias , como ex-  
 “ perimentarás.

“ Y porque á obra tan cumplida , y  
 “ cabal en todo , lo que puede tocar al  
 “ texto , no faltase todo lo mas indicial,  
 “ que pudieses hallar anexo á otras , y te  
 “ hiziese al caso , deligencié primera-  
 “ mente la correccion de una tabla , que  
 “ anda errada en cierta biblia , y emen-  
 “ dada la puse al fin desta , para saber  
 “ puntualmente si quieres quando , y que  
 “ Parasioth se leen juntas en una semana.  
 “ Assi mas hallarás otro Index para las  
 “ Parasioth de las fiestas , y una reparti-  
 “ cion de toda la Biblia en el modo , que  
 “ la repassan los devotos desta loable  
 “ uzança. No puse tabla de las Aphtaroth  
 “ de todo el año , porque todas las apun-  
 “ té en la margen de cada Parasa , assi  
 “ hordinarias como de dias solenes , y de  
 “ mas te noté adonde acaban con un (has-  
 “ ta aqui) que assi mismo veras en la mar-



“gen. Y finalmente ya sabes, que el sanc-  
 “to nombre del Señor Tetragramaton  
 “acostumbran nuestras Biblias cifrar con  
 “una. A. con dos puntos. Tan poco ig-  
 “noras como cosa repetida por muchos  
 “que donde hallares : estos dos medios  
 “circulos ( ) lo que se pone dentro de-  
 “llos, es fuera de la letra Hebraica y so-  
 “lo por facilitar el sentido &c.,”

Concluido este Prólogo, se lee la  
 “Reparticion de la Biblia, á saber, los  
 “Prophetas y Escritos repartidos en 54  
 “partes, como el numero de las parasiot,  
 “para leer con cada una, semana por se-  
 “mana, lo que corresponde de Prophe-  
 “tas y Escritos, y assi leer toda la Biblia  
 “en un año, gozando cada día de las 3.  
 “liciones importantissimas, Ley, Prophe-  
 “tas, y Escritos, con que vendrá á medi-  
 “tar en la Ley perfectamente.

Despues está el “Catalogo de los  
 “Juezes que juzgaron á Israel y prophe-  
 “tas y sacerdotes mayores de sus tiempos,  
 “y sumario de los años desde Adam has-  
 “ta año de 4280 del mundo sacado de  
 “Seder Holam.

Tiene este Tomo 1325 paginas; y  
 al fin: “Tabla de las Parasiot. Para sa-  
 “berse, quando se leen dos Parasiot jun-  
 “tas, se deve observar si el año es de  
 “12 lunas ó de 13 y en que día cayó  
 “Ros-hodes Tebet.

A esta Tabla se sigue otra “de las Pa-  
 “rasiot de todas las fiestas, Solemnidades,  
 “y ayunos del año, siguiendo la orden de  
 “los meses para que con mas facilidad se  
 “hallen, y adviertese que no se án notado  
 “aquí las Aphtarot, por quanto lo estan  
 “junto a las Parasioth de las fiestas, que  
 “en nesta tabla se haze mencion.,”

En el año del mundo 5431, de  
 Cristo 1671, se imprimió en *Amster-*  
*dam* una Traducción Española que hizo

Tom. I.

de los Salmos R. JAHACOB JEHUDAH,  
 con el titulo:

קרט הלולים

*Alabanzas de Santidad. Traducción de  
 los Psalmos de David por la misma Phrasis,  
 y palabras del Hebraico: Ilustrada con su  
 paraphrasis que facilita la inteligencia del  
 texto, y Anotaciones de mucha Doctrina, sa-  
 cadas de los mas graves Autores.*

Dirigida al Ilustrissimo Señor  
*Isaac Senior Teixeira, residente de S. Mage-*  
*stad, la Reyna de Suedia por el Habam Yaha-*  
*cob Tehuda Leon Hebreo Autor de las obras del*  
*Retrato del Tabernaculo de Moseh, y del Tem-*  
*plo de Selomo, y todas sus circunstancias. en*  
*Amsterdam año 5431. (de Cristo 1671)*

En la Dedicatoria, que es á ISHAK  
 TEXEIRA, residente en Hamburgo, hace  
 un paralelo el Autor entre los cuidados  
 terrenos y los espirituales; y se lastima de  
 que los mas se dejen llevar de aquellos,  
 abandonando éstos; y dice que son pocos  
 los que se dedican á la vida espiritual;  
 añadiendo que “ninguno se aplico con  
 “mas esmero despues de Moseh Rabenu,  
 “que el Real Psalmista, quien alabó á  
 “Dios de muchos modos, cantando sus  
 “maravillas en suaves metros, que lison-  
 “geando el gusto a lo sensitivo alentas-  
 “sen el espíritu á lo Divino; y que tra-  
 “ducido de la Sagrada en sus lenguas goza  
 “gran numero de Naciones este Tesoro,  
 “y algunos siglos ha la Española, mas no  
 “con aquella puntualidad que pide la ajus-  
 “tada interpretacion de las voces, y ajus-  
 “tamiento á la Paraphrasis de lo Hebrai-  
 “co, pareciendoles bastante la verdadera  
 “correspondencia de la traducción á la  
 “sustancia del original escrito:., Esto dice  
 fue la causa de sus desvelos en querer per-  
 feccionar esta Obra quanto le fuese posi-  
 ble; concluyendo con decir que ninguno  
 le “parecio mas digno para su dedicacion

Qqq 2

“que

“que el Señor Texeira, por su zelo eficaz,  
“ardiente, tanto en la rectitud como en  
“la caridad, y demas frutos que brota un  
“corazon amoroso de Dios.,,

Despues de la dedicatoria está en lengua Portuguesa la aprobacion que dieron de esta Obra, por orden de la Academia, los HAHAMIM ISHAC ABOAB y MOSEH REPHAEL DE AGUILAR; y la licencia que concedieron para la impresion los Académicos ABRAHAM HENRIQUES DE GRANADA, AHARON CAPADOSSE, IAHACOB HERGUAS HENRIQUES, ISHAK DEL PRADO, DR. ISHAK OROBIO DE CASTRO, DAVID ABENDANA, JAHACOB FRANCO DA SILVA. Siguiense varios Epigramas en lengua Hebrea, con dos Sonetos en Castellano; uno de DANIEL LEVI DE BARRIOS, y otro de JAHACOB DE PINAS y un Epigrama Latino de ISAAC GOMEZ SOSSA, todos en elogio del Autor.

En el Prologo, reprobando la version “Española de la sagrada Biblia, hecha por un Gentil (que sin duda es la de CASIODORO DE REYNA), y la de Ferrara; aquella por fundarse en el sentido del concepto solamente, sin reparar al estilo del idioma; y esta por estribarse en la usual version de las palabras, y en el sentido ordinario de las letras conjuntivas, y serviles; sin reparar al sentido del concepto,, dice que le pareció escoger entre estos dos, un tercero estilo de version, *observando la verdadera significacion de las palabras Hebraycas, y juntamente su estilo natural; y supliendo á las del texto alguna vez, con algunas interposiciones, para formar la conexion y ligamento del concepto, para alcanzar por este medio el conocimiento del intrinseco sentido de la Ley.*

Para este efecto divide su Obra en quatro partes. *La primera contiene en una columna el texto Hebrayco con sus versos numerados; sus puntos y pausas musicales, á*

*las cuales llamamos Tabarin. La segunda luego enfrente, la traducion del texto Hebrayco, verbo ad verbum, con todos los suplimientos necesarios para la conexion de los conceptos: los cuales para que sean conocidos señalamos con letra diferente: La tercera es, el Paraphrasis, que con las mismas palabras del texto Hebrayco, declara su verdadero sentido ampliamente, y con sus marcas á las veces, que responden á las marcas de las notas de abaxo, y si acaso por ser forzoso, difiere alguna vez la traducion, del texto Hebrayco; se señala con una H. que significa Hebrayco. Y la quarta son las notas de las cosas que necesitan de explicacion, ó de cosas importantes: las cuales son señaladas con sus letras, que responden á otras semejantes que son puestas en los lugares convenientes del Paraphrasis, y a las vezes para explicacion del verso ó del concepto, se pone una marca de dos letras, q. d. que significa quiere dezir.*

Dá despues razon de las reglas que él ha observado para esta Traducion y Paraphrasis; y para darla cumplida de las personas que compusieron estos Salmos, tiempo en que se escribieron, motivos que hubo para escribirlos, y significacion de sus diferentes titulos, copia en estos términos las palabras de R. DAVID QUIMHI.

“Dixeron nuestros Sabios que David, Rey de Israel escribió este libro por medio de diez insignes varones, que son Adam, Malquisedek, Abraham, Assaf, Heman, Yedutun, Moseh, y los tres hijos de Corah, que son Assir, Elcaná y Abiassaf. Quiere decir que estos diez personajes compusieron aquellos Psalmos, que tienen el nombre de cada uno dellos en su principio: y por quanto hay algunos que carecen del nombre de su Autor, como es el Salmo 92 y otros; dicen que este Salmo lo compuso Adam, el qual ha-

ha-

haviendo sido criado en el Viernes, dia sexto de la criacion del mundo, luego en el dia del Sabat, lo hizo para dar gracias á Dios, por haverle perdonado su pecado; y el mismo Adam le puso el titulo de Psalmo de cantico para el dia del Sabat. Dicen mas, que el titulo del Psalmo *Ethan el Esrahita*, es de Abraham; y que él lo compuso, ó por él se dixo. Y que el Psalmo, *Dicho de. A. a mi Señor*, Malquisedeq, Rey de Sa-lem, lo hizo: y que el Psalmo, *Oracion de Moseh*, &c. que es de Moseh, y no de otro; y que assi como Moseh dividió el libro de la ley en cinco Libros, assi tambien David repartió en cinco Libros sus Psalmos; y que estos Psalmos se compusieron con diez titulos diferentes de alabanzas; que son, *Nissuab*, *Nigun*, *Sir*, *Zimrá*, *Halel*, *Hesquel*, *Tebila*, *Tesila*, *Beraba*, *Hodaa*: y que este libro de los Psalmos fue dicho con espíritu de santidad, por cuya razon lo constituyeron en tales Escrituras sagradas: por eso aquellos que compusieron estos Psalmos, se llaman tambien Prophetas, como se ve en David, que lo llama la Escritura, varon de Dios. Y por los hijos de Assaf, y Heman, y Yedutun, dice el texto, los *Prophetas con Harpas*. Y así este libro de los Psalmos lo compuso David, y escribió junto con ellos los Psalmos de los Psalmistas susodichos. De manera que tanto unos como otros los entregó á los Cantores del Sacro Templo, para cantarlos todos, en alabanzas al Dios de Israel, como dice: *Entonces dió David para loar a. A. en poder de Assaf y sus hermanos*, &c. Y es dicho, *Al vencedor sobre Yedutun Psalmo de David*, que lo compuso David, y lo dió Yedutun, para cantarle.,,

“Tambien hay algunos Psalmos, que compusieron sobre algun suceso que tuvo Israél contra sus enemigos, de los quales

Dios los escapó. Tambien hay algunos Psalmos, que sirven de oracion o de loores á Dios, sin en ellos se hacer mencion de algun suceso: De modo que los Psalmos, cuyo titulo es *De David*, ó aquellos que no tienen titulo, es cierto que los compuso David; si bien hay algunos que tienen por titulo *Le David*: que significa por David, y no de David, como el Psalmo, de *Respondate. A. en dia de angustia*, y el Psalmo, *Dicho de. A. a mi Señor.*,,

“Y tambien escribió David entre estos Psalmos la oracion que tenía Israel por tradicion, ser de Moseh, conforme es el titulo del Psalmo. Y tambien escribió cosas futuras, que despues de su tiempo sucedieron, como lo de la captividad de Babilonia en el Psalmo 137. y demas consolaciones de otros captiverios diferentes; y en quanto á los titulos de los Psalmos; unos por *Neginot*, otros por *Nehilot*, otros por *Guitit*, otros por *Sossanim*, y por otras maneras diferentes; no es conocida á nosotros la diferencia que havia entre estos titulos uno de otro en la Musica que cantavan los Levitas, si bien nuestros Sabios dicen, que el titulo *Nissuab* y el de *Nigun*, significa tratar de cosas del tiempo del Massiah; y el titulo *Masquil* era dado á entender por interprete: y quando dize: *De David Psalmo*, significa, que despues de ser del Espiritu divino assistido, dezia aquel Psalmo: y quando dize, *Psalmo de David*, significa, que haviendo ya comenzado el Psalmo, era entonces del auxilio divino exortado.,,

Y en el §. siguiente, que es el ultimo del prologo añade: *Por lo qual esta mi obra, que con particular atencion y cuidado, yo compuse en tiempo de siete meses, en los momentos que del exercicio de mi Colegio me vagavan, diferente de lo que á la edad de*

sesenta y siete años convenia: espero que te sea agradable, tanto por el singular artificio de su disposicion y compostura; como por el provecho y utilidad que della te resultará....

Para idea de la Obra pondremos la Traducción del principio del Salmo primero, y la del Salmo XIV.

### PSALMO I.

Pag. I.

“ Autor ninguno se halla que declare el tiempo en que David compuso este Salmo; ni la causa de haverlo introducido por primero: mas à mi ver es. . . .

A este modo al principio de cada uno explica el contenido de el, y todas las circunstancias asi de su composicion, como del tiempo, y demas particularidades.

#### PRINCIPIO DEL SALMO.

“ Las bienaventuranças son del varon que no anduvo en consejo de malos.,,

#### PARAPHRASIS.

Las <sup>a</sup> bienaventuranças son del glorioso <sup>b</sup> Varon que no anduvo a juntarse en el consejo de los <sup>c</sup> malos.

#### ANOTACIONES.

<sup>a</sup> Aunque la palabra Asre se vulgariza bienaventurado, no es assi su verdadero sentido; sino bienaventuranças, y se dize en plural, porque la felicidad del hombre no consiste en una sola cosa, sino en gozar de muchas juntamente, que son todas las que se necesitan para la conservacion de la vida humana, y para la satisfacion de su persona: y al fin para poder alcanzar la gloria eterna.

<sup>b</sup> Es nombre colectivo, que comprende tanto hombre que muger, y significa persona de virtud, ó de hecho y de estimacion. <sup>c</sup>

### PSALMO XIV.

“ Quexasse David de la comun corrupcion del mundo, y la describe con sus origenes, y causas, que son Atheysmo, locura y impiedad de lo qual Dios librará à los Justos.,,

#### INTERPRETACION.

“ Al vencedor de David: dijo el vil en su corazon no hay Dios: por esso se dañaron, y hizieron abominar obra, y no hay hacedor de bien. Mas. A. desde los cielos, mira sobre los hijos de hombre, para ver si hai entendido, ó requiriente a Dios. Lo todo se retiro, y a una se espumaron: no haciendo bien, y no hay tambien uno solo. Sino saben todos obrantes de iniquidad, los Comedores de mi Pueblo, como si comieron pan, porque a A. no llamaron. Por esso alli se espavorecieron de pavor. porque Dios en generacion de justos. Mas vosotros el consejo del afligido haceis avergonzar, quando dixe que. A. es su Abrigo. O quien dicesse de Sion, salvacion de Israel en bolver. A. la captividad de su pueblo: se gozara Jacob, y se alegrasse Israel.

#### PARAPHRASIS.

“ Salmo de David, dado al Maestro de la Musica, para cantarle los Levitas en el templo: dixo el vil en su corazon: No hay Dios: por esso todos los hombres se dañaron, y hizieron abominar sus obras, de tal manera, que no hay hacedor de algun bien. Mas A. desde los Cielos, mira sobre los hijos de los hombres: para ver si hay algun entendido, que sea requiriente a Dios. Mas ve que lo todo, <sup>a</sup> se retiro del camino de la virtud a una todos se espumaron. <sup>b</sup> con que no hay hacedor de bien alguno, y no hai tampoco H. tambien uno solo. Sino saben todos los que

que obran iniquidad que los que comen mi Pueblo, lo comieron como pan; y es porque el pueblo mio. a. A. su Dios no llamaron a que contra sus enemigos les assistiese y de sus aflicciones los salvase? Por esso allí en su humilde estado se espavorecieron de gran pavor, por causa de sus enemigos, porque Dios assiste solamente, en la generacion de los justos de su pueblo, quando llaman por el, para salvarlos. Aunque vosotros, los iniquos de las gentes, el consejo del afligido haceis avergonçar, quando dice que. A. es su abrigo. o quien<sup>c</sup> diesse que fuese efectuada por aquel benigno Dios. cuya gloria resplandece de Sion la salvacion de Israel, en bolver. A. a su patria, la Captividad de su Pueblo, se gozase eternamente Jahacob, y se alegrasse Israel cumplidamente. „

## ANOTACIONES.

<sup>a</sup> Todos los hombres. <sup>b</sup> El espumar se toma por el corrompimiento de las obras de los hombres, assi como la espuma es la escoria, y lo inutil de ella. <sup>c</sup> Es dicho del Psalmista.

Con esta obscuridad y materialidad estan traducidos y explicados todos los Salmos en esta edicion, que es un Tomo en 8° con 458 pagg. de que he visto un Exemplar en casa del Sr. D. Vicente Blasco.

En el año del mundo 5441, de Cristo 1681, se dió á luz, en la misma ciudad de Amsterdam, el Paraphrasis comentado sobre el pentateuco por el illustrissimo Sr. Ishac Aboab H. del K. K. de Amsterdam estampado en casa de Jaacob de cordova, 5441.

La Dedicatoria es á los Señores Parassim y Gabay del K. K. de Talmud Torah. Jaacob Enriquez, Presidente. Abraham Mendez de Silva. Moseb de Matatya

Aboab. Abraham de Feudà Toro. Daniel Jesurun Espinosa. Abraham Tellez. Ishak Mendez Peña, Gabay, y Joseph Jesurun Lobo, Asistente de Gabay: á quienes ofrece esta obra en reconocimiento de los favores que le han hecho.

Siguiese el Prologo en que dice, que la mayor parte de lo contenido en esta Paraphrasis está sacado de los mas famosos Autores de que constaba su Biblioteca; y aun de todos, añade, que escogió lo mas acendrado y llegado á lo literal; en que se adelantó al Historiador Josepho en las Antigüedades, pues este escribió lo Historico como para los Romanos, y el escribe Historico y Legal como para sus hermanos, y sin salirse del Sagrado idioma: que no se tenga por superflua alguna palabra que parezca lo es, porque en ella consiste algun concepto: ni tampoco se estrañe el estar duplicada diversas veces alguna particular circunstancia en algun Precepto, como por exemplo en los sacrificios decir una y muchas veces que el holocausto del continuo de todos los dias precede á los demas sacrificios, porque si el Señor así lo dijo no es mucho que el así lo recite: y que espera ver bien logrado su trabajo y dispendio por dar en esta Paraphrasis una leccion con la qual pocas, ó ningunas seran las dificultades que se pueden ofrecer, que no se halle su solucion muchas veces en una sola palabra que acaso pareciera estar por demas; que es el primer provecho que se sacará de esta lectura; y el segundo será, que haviendo obligacion de leer la Parassa todas las semanas cada verso dos veces, y una por el Paraphrasis Caldaico con cuya obligacion se cumple leyendo el Comento de Rasi en lugar del Paraphrasis Caldeo; por quanto ni todos saben leer ni lo uno ni lo otro, porque no lo aprendieron, confia que todos los Hahamim sean de su mismo dictamen en que la lectura de este

*Parafraſis y Comento haga el mismo efecto que la del Comento de Rasi : y por ultimo ofrece dar á luz otro Tratado intitulado Philosophia Legal.*

Al principio de cada libro de los del *Pentateuco* pone un resumen de todo su contenido, con la explicacion de los nombres con que es conocido el mismo libro, asi en Hebreo como en Griego ; en esta forma :

Pag. I. GENESIS CAPITULO I. PARASSAH I.

“La Sagrada Escritura consta de cinco libros, llamados del Hebreo חמשה חומשי תורה *HAMISA HUMASE TORA*, y del Griego *Pentateuco* : el primero se nomina en el Sacro Idioma בראשית *BERESIT*, y en Griego *Genesis*, que vale lo uno, *En principio*, y lo otro *Generaciones*, respecto de que en el se describen el principio de todas las cosas (à saber) la criacion del Universo, y de quanto le adorna de cosas inanimadas, y sensibles : las diez Generaciones, que procedieron de Adam hasta Noah, que escapó por el Divino favor en la maravillosa Arca del horrible Diluvio, con su muger, con sus hijos, y nueras, y con los animales que encerró por el Sagrado mandamiento. Sigue la descripción de las Generaciones desde Noah hasta el Patriarca Abraham, que fueron tambien diez, y la historia de Loth, la de los Patriarcas Ishac, y Jahacob, la de sus doze hijos, la del gobierno de Joseph que los recibió en Egipto.”

Consta este libro de doce *Parassab*, compuestas de 50 capitulos.

Pag. 181. EXODO CAPITULO PRIMERO.

PARASSA PRIMERA.

“El segundo libro se llama ספר שמות *SEPHER SEMOT*, libro de los nombres de los hijos de Israel que entraron en Egipto :

y en el Griego Exodo : por la salida de los dichos, y como habiendo los hijos de Israel degenerado de la virtud de sus Ilustres Padres, profanando del Señor el Firmamento en Egipto, dandose á sus ritos, y abominaciones, padecieron molesto captiverio : exclamaron al Señor, y los sacó del : Pondera que el Señor les dió su Sancta Ley en el Monte de Sinay, instrumento, y causa de todo su bien corporal, y espiritual, hablando con ellos fazes con fazes, y por haver cometido el pecado del becerro, perdieron la gloria que havian alcanzado : y que con todo el Señor por entercecion de Moseh no dexó de tratar de su beneficio, y remedio para no retirarse dellos, supuesto que pecadores, y assi ordena la obra Sacra del Tabernaculo, y sus vasos, el culto hecho por los Sacerdotes á fin de tornar su Divinidad á su compañía.”

Contiene este libro desde la *Parassa* XIII, que es la primera de él, hasta la XXIII, en XXXX capitulos.

Pag. 303. LEVITICO PARASSA XXIV.

CAPITULO PRIMERO.

“Empieza el libro llamado entre los Hebreos ספר ויקרא *SEPHER VAICRA*, toma el nombre de la palabra con que empieza, y Levitico porque la mayor parte del, toca al culto de los Sacerdotes hijos de Levi : contiene los generos de los sacrificios, donde, y como se deven hazer : y de la uncion de Aaron, y sus hijos ; del estrenamiento de los dichos, donde sucedió la desgracia de Nadab, y Abihú ; y de los Animales, Aves, Peces, immundos, y los que no lo son ; de la muger que pare, de su immundicia, y expiacion ; de la lepra de la carne, y vestidos : de la expiacion de la lepra, y de la casa, de otras immundicias : del Culto del Dia de

las

las Perdonançã, con otros preceptos, y prohibicion de los incestos: de muchos fundamentales preceptos: quasi un breve compendio de todos: de la pureza de los Sacerdotes, y de sus defetos: de los animales incapazes de sacrificar, y los otros de sacrificar con la observancia de las Pascuas: de la holganza de la tierra en el año septimo, y en el de cinquenta llamado Yobël, del pacto constituido con Israel, con bendicion, y maldicion, y de los botos. „

Contiene este libro desde la *Parassa* XXIV hasta la XXXIII en XXVII Capítulos.

Pag. 401. NUMEROS PARASSA XXXIV.

CAPITULO I.

“El Libro quarto del Pentateuco, nombrado ספר במדבר *SEPPER BAMIDBAR*, (Libro en el desierto) porque empieza como el Señor habló á Moseh en el desierto de Sinay, y comunmente *Numeros*, por tener por principio numerar, y describir á los doze Tribus que destribuye por mandado del Soberano Señor, en quatro Escuadrones con sus Estandartes: á que se sigue la eleccion que se hizo del Tribu de Levi para el menisterio, y guardia del Sagrado Templo: el estrenamiento del Santo Tabernaculo; los presentes de los doze Principes á el dedicados: el costoso quadernis por murmuracion del Pueblo: la eleccion de los setenta Viejos que tomaron el nombre de Sanedrim: es castigada Miryam por haver mormurado de su hermano Moseh: los Exploradores sacan fama mala de la Sancta Tierra: motin de Korah, y su espectacular castigo: vence Moseh á los dos poderosos Reyes: peca Zimri, es alanceado por el Zeloso Pinhas. Relatanse los sucesos de Bilam, y sus Prophecias: la segunda reseña para

Tom. I.

la reparticion de la Santa Tierra: de los sacrificios festivos: acaba con las jornadas de los hijos de Ysrael, hasta llegar al distrito de la Santa Patria: y muestra su universal descripcion. „

Contiene este libro desde la *Parassa* XXXIV hasta la XXXXIII en XXXVI Capítulos.

Pag. 517. DEUTERONOMIO CAPITULO I.

PARASSA XXXIV.

“Llamase el quinto Libro en el Sagrado Idioma ספר אלה הרברים *SEPPER ELE ADEBARIM*, (*Libro de Estas las Palabras*) por empezar assi el Libro, en Griego (*Deuteronomio*) que es lo mismo que los Sabios llaman משנה תורה *Repeticion de la Ley*, porque no solo se repite el Decalogo, pero otros Preceptos para mayor inteligencia: Reprende Moseh á Ysrael de su ingratitude: Ora al Señor para entrar en la Santa Tierra: Buelve á encomendar la observancia de la Ley, con Bendicion, y Maldicion: Y assimismo las tres Pascuas: Que se constituyan Juezes en todas las Ciudades: El como se deven gobernar en las guerras: Encomienda las primicias: Constituye de nuevo el Divino Pacto con Bendicion, y Maldicion: Pronostica los trabajos que padecerán por transguerirlo: y restauracion en fin de los dias: Introduce por orden del Señor á Jehosua en su lugar: Acompañando su despedida con la Misteriosa Cancion: Bendize á los Tribus: Muestrale el Señor toda la Santa Tierra: Milagrosamente muere allí, y es enterrado por la Mano Piadosa del Señor: sin poderse hasta oy descubrir su sepultura: y dan fin los cinco Libros de la Santa Ley.

Comprehende este Libro desde la *Parassa* XXXIV hasta la XXXXIV en XXXIV Capítulos.

Rrr

Este

Este es el resumen que hizo ABOAB de cada uno de los libros del *Pentateuco*; y para que se forme alguna idea del método que observa en su Parafraſis, se traslada aquí el principio de la del versículo 1.º de cada libro:

*Principio de la del GENESIS.*

“Antes del Tiempo, Materia, Forma, y Lugar, todo estaba en Dios, infinito, incomprehenſible, immutable, impassible, immortal, y invisible; sabio, justo, bueno, y perfecto; puro, espíritu, y luz incircunſcripta: solo reynaba en sí mismo, contentandose solo en sí, pues solo bastava para sí: y como Summo Bien, quiso comunicarse, dando sér de nada á todo sér, consiſtiendo la perfeccion de las criaturas en el conocimiento de su Causa, y actos á ella agradables. Y por ser único medio para conseguir esta perfeccion la virtud Divina, y de sus preceptos, que demuestra su santa Ley, lo primero que al mundo propuso, y enseñó, como fundamento principal de sus articulos, fue la existencia del que le havia dado principio y ser, y así empieza diciendo.,”

“*En principio crió Dios á los Cielos y á la tierra.* El principio del tiempo, que es el primer momento indivisible, al qual no antecedió tiempo. Crió, de nada hizo algo, del qual despues se formó el mundo, dando sér á lo que no lo tenía, y este Señor y Criador es אלהים ELOHIM, lo mismo, que Señor de todos los poderes, forma de todas las formas, que tienen ser, y duracion sin fin, como los Angeles, Inteligencias separadas, por cuya causa se llama Dios de los Dioses, Deydad suprema de todas deydades, que por el son, y existen.,”

“Y la causa porque se antepone la criacion al nombre del Señor, y no empieza el Texto Sacro diciendo. El Señor

en principio crió &c. es que todos los nombres que á su Divina Magestad se atribuyen, son por sus efectos, porque á su ser no hay nombre, ni caracter, que lo pueda significar, y es la causa, porque dize. En principio crió Dios, porque sus efectos son, los que le dan el nombre.,”

De esta manera continúa la Parafraſis de cada uno de los versiculos de todo el GENESIS.

La del primer versículo del Exodo empieza de este modo:

“Para mayor admiracion de la gran multitud que en tiempo de duzientos y diez años salió de Egipto, empieſsa haciendo nueva muestra de sus primeros Genitores, que fueron solamente doze, diciendo: Estos son los nombres de los hijos de Ysrael que vinieron á Egipto con Iahacob, cada qual con su casa vinieron, Rehuben, Simhon, Levi, Yehuda, Ysahar, Zebulun, y Benjamin, Dan, y Naphtali, Gad, y Asser. Primero nombra los hijos de las señoras, despues los de las esclavas; así que fue toda la alma salientes del anca de Jahacob setenta Almas, con Joseph, y sus hijos que estaban en Egipto; hace mencion destos aparte, porque en quanto ellos vivieron, por respeto suyo los Egipcios no ofendieron, ni maltrataron á sus hijos; pero sí, tanto que murió Joseph, y sus hermanos, y toda aquella Generacion de los Egipcios que reconocian lo mucho que debian á Joseph.,”

*Principio de la Parafraſis del versículo 1.º del LEVITICO.*

“Estando (como queda dicho) el Tabernaculo cubierto de la Gloriosa Nube, y lleno de la Divinidad del Señor que en el asistia, Moseh no quiso como pudo entrar sin concederle licencia como quien quiere entrar á hablar á el Rey; y

assi



assi llamó el Señor à Moseh , y le habló de Tienda del Plazo , porque ya de asiento asistia en el la Divinidad , y le dixo que hablasse à los hijos de Ysrael , diziendoles , **אדם** *Hombre* , ( nombre que tambien comprehende la muger ) que ofreciere de vos , no escluye en esta palabra al Gentio , porque tambien podia ofrecer sacrificios al Señor : no siendo maculados , pero escluye al renegado , que éste no se puede aceptar , pues que siendo obligado al Divino Culto lo dexó por otra deidad , y assi este ya no es de vos... ,

*Principio de la Parafraſis del versiculo 1.º de los NUMEROS.*

“ Quando el Soberano Señor se manifestó en el Feliz , como glorioso Monte de Sinay , consta venir acompañado de su Angelica Corte, Moseh lo apuntó , el Rey David mas lo explicó : Moseh dixo , *Y vino con millarias de santidad* : pero David mas se declaró diciendo *Carroza de Dios millarias de miles de Angeles* : ,

*Principio de la Parafraſis del versiculo 1.º del DEUTERONOMIO.*

“ Estas son las palabras que habló Moseh á todo Israel , en parte del Jarden , en la llanura , enfrente Suph , entre Paran , y entre Tophel , y Laban , y Hascot , y Di-Zahab. Como es cierto que estas palabras no las dixo Moseh en los lugares nombrados , fuera de que haya entre ellos algunos que jamas lo fueron , y encuentra lo que dize que las dixo en el año de quarenta , es el caso ; que este verso es un compendio , y titulo de todo lo que Moseh dixo en este libro tocante a reprehender al Pueblo , y estos lugares , y nombres assi lo manifiestan , parte dellos manifiestos , y parte dellos ocultos , porque en ellos ofendieron al Señor , y dize assi. Estas son las palabras que habló Moseh reprehendiendo á los hijos de Ysrael,

*Tom. 1.*

primero por el desierto , porque le ofendieron , luego saliendo de Egipto , en el desierto de Sin , quando dixeron : Quiert nos diera morir sobre la olla de carne , en la llanura por el pecado de Pehor..... ,

Es un Tomo en folio con 634 paggs y está en la Libreria de los RR. PP. Mercedarios Calzados de esta Corte.

En la misma ciudad de *Amsterdam*, año del mundo 5455 , de Cristo 1695 , imprimió MOSSEH DIAS la Traducción Española del *Pentateuco* de JOSEPH FRANCO SERRANO , con este titulo : *Los cinco Libros de la Sacra Ley. Interpretados en lengua Española , conforme a la divina Tradicion, y Comento de los mas celebres Expositores. Con los seyscientos y treze Preceptos , colocados cada uno junto al lugar donde Dios los prescribe , y en la forma que enseña la D. Tradicion recebida de Mosseh , y aprendida de nuestros Sabios de gloriosa memoria. Por Yosseph Franco Serrano , Professor de la S. Lengua , en el Kabál Kadòs de Talmud Torah. Impreso en Amsterdam en casa de Mosseh Dias. Año 5455. ( que corresponde al de Cristo 1695. )*

La Dedicatoria es : *A los muy nobles, prudentes , y magnificos Señores , Parnasim y Gabay del Kabál Kadòs de Talmud Torah, Ishac Mendes Peña , Presidente. Abaron Alvares. Abraham Pereyra. Yacob Aboab Ozorio. Yosseph Mocata. Mosseh Raphael Salom. Selomoh Curiel , Gabay , ( esto es Secretario ).*

Siguese la *Aprobacion , y Hascamah* ( esto es , Licencia ) *del Habam Morenu ve Rabenu R. Yacob Saspostas Ab Bet-Din , y cabeza de la noble Congregacion del Talmud Torah. Con los Señores Habamim de Bet-Din.*

La aprobacion está en Hebreo , con caracteres quadrados : su fecha es en 27 de *Elul* , de 5454 , que corresponde al

Rrr 2

mes

mes de Junio del año de Cristo 1694 : está firmada por JAHACOB SASPORTAS , SELEMOH DE OLIVEYRA , y DANIEL BELILHOS ; cuyos nombres estan puestos con caracteres Rabinos : y al pie hay un resumen de dicha aprobacion , en Castellano.

En el Prohemio , que ocupa cinco hojas y media , dice : “ que siendo im-  
“ posible á los que no entienden el Tal-  
“ mud , Mehiltá , Siphra y Siphre , y  
“ mayormente á los que ignoran el He-  
“ breo , el entender la Diuina Ley por  
“ qualquiera de las versiones en que es-  
“ tá traducida ; por quanto unos tradu-  
“ xeron los Sacros libros en lengua Es-  
“ pañola palabra por palabra del Hebreo,  
“ y los obscurecieron : otros los tradu-  
“ xeron en forma de interpretacion, acla-  
“ rando con palabras de letra gripha, y  
“ adiciones a la margen , el sentido que  
“ les pareció ser real y verdadero ; em-  
“ prendió en beneficio de los Judios Es-  
“ pañoles y Portugueses , y de el de los  
“ que no son versados en el Talmud  
“ y sus Expositores , traducir en Espa-  
“ ñol los S. libros de la D. Ley en la  
“ forma mas inteligible , consultando el  
“ Talmud , Mehiltá , Siphra y Siphre , y  
“ sus Expositores , y los demas Comen-  
“ tarios de los S. libros , y principales  
“ Dictionarios, y Grammaticas de la S. len-  
“ gua ; comunicando siempre con los mas  
“ doctos y versados en el Talmud de  
“ la Sinagoga de Amsterdam , y con Ja-  
“ hacob , Mossch , y David Imanuel de  
“ Pinto , asistentes de la Yesibáh , ó  
“ Academia de esta ciudad : que tardó en  
“ esta obra quatro años : que la revieron  
“ y aprobaron los Hahamim ( esto es, Sa-  
“ bios ) Mori ve Ribí Ishak Aboab , y  
“ Mori ve Ribí Yahacob Sasportas , por  
“ cuyo consejo la hizo imprimir : y que  
“ la dispuso en esta forma ; “ Despues de

“ haver bien ponderado las palabras del  
“ Texto , y alcançado su concepto con-  
“ forme á la divina tradicion en lo Le-  
“ gal , y en lo Historico segun el co-  
“ mento mas literal de los Expositores ,  
“ las interpreto con los vocablos mas pro-  
“ pios , y voces mas particulares que la  
“ lengua Española tiene para exprimirlo,  
“ supliendo á las propuestas palabras, con  
“ aquellas que tassadamente consiente la  
“ Ley de interprete , de letra gripha. Y  
“ en los passos que por la dificultad y  
“ delicadeza dellos , no es posible expri-  
“ mir el intento del Texto con una sim-  
“ ple interpretacion , lo suplo con adicio-  
“ nes a la margen. Los argumentos de  
“ los capitulos estan en forma clara ,  
“ breve , y compendiosa. Cito las orige-  
“ nes de los Comentos y Dinim. Tam-  
“ bien me pareció que para la perfeta  
“ inteligencia de la D. Ley , convenia  
“ poner los Preceptos della junto al lugar  
“ donde tienen su origen. Estos procuré  
“ ponerlos en termino sucinto y claro.  
“ Así que , viendo yo en algunos Pre-  
“ ceptos y Adiciones desta Obra , que la  
“ brevedad con que se tratan , podia cau-  
“ sar tropiezo , los amplifiqué con sus  
“ numeros correspondientes en el fin del  
“ libro , con algunas circunstancias que  
“ me faltaron por inadvertencia. „

Pone despues un Catalogo de los Expositores , y Comentarios de que se valió para esta Obra ; y una breve noticia del contenido de cada uno de los libros del Pentateuco ; con lo que se concluye el Prologo.

Los Expositores de que se valió para esta Obra , son : el R. ABRAHAM ABEN HEZRA , R. AHARON HALEVI , R. AMAGUID , RABENU BAHYE , R. DAVID KIMHI , R. ELIYAH MIZRAHI , R. ISHAK HARAMAH , R. JOSEPH KARO , R. LEVI BEN GERSON , R. HO-

BADIAH DE BARTENORA, R. MOSEH BAR MAYMON, R. SELOMOH BAR ISHAK, llamado comunmente RASI, R. MOSEH BAR NAHMAN, R. HOBADYAH SAPHORNO, y R. DON ISHAK ABRABANEL: y los Comentarios que tuvo presentes, son: BETH JOSEPH: BERESIT RABAH: GUEMARAH; KORBAN AHARON: MIN-HAT COHEN: MEHILTA: MISNAH: MIGDAL HOZ: MIHLAL YOPHI: MIHLAL: MOREH NEBOCIM: PIRKE ABOT: PARAPHRASIS CALDAYCA; y QUESEPH MISNEH: de las quales, y de sus respectivos Autores se trata en esta Biblioteca en sus lugares propios.

El método de JOSEPH FRANCO SERRANO en su Traducción, es como se sigue:

Pag. I. GENESYS CAP. I. PARASSAH I.

*Epitome de la criacion del Universo.*

“En principio, crió Dios los Cielos y la Tierra. Estaba la Tierra sin forma cubierta de nieblas, y el espíritu de Dios moviéndose sobre la haz del Agua. Dixo Dios: Haya luz, y la hubo; y viendo Dios quan buena y provechosa era esta Luz, la separó de la escuridad llamandola dia, y á la escuridad, noche. Y fue un dia, dividido en dos partes; una, la noche desde la vespera; y otra, el dia desde el alva.”

*Al margen.*

“( ערב HEREB significa tambien Noche, y tarde; y aqui es preciso traducir Vespera, por ser el oposito de ( בקר BOQVER ) que en este lugar vale por ( שחר SAHAR ) Alva, que son los principios de las dos partes de que consta el dia natural y por eso dize el S. Texto יום ראשון Un dia ) y no ( יום אחד El primer dia ) como mas propio conforme al estilo que en lo subseiguiente usa,

que es ( שני ושלישי Segundo tercero ) &c. para dar a entender que un dia natural consta del dia y de la noche cuyos principios son la vespera y el alva. „

En esta forma prosigue la Traducción y Exposicion en cada uno de los libros del *Pentateuco*. Es un Tomo grueso en 4.º con 708 pagg. Concluido el *Deuteronomio* en la pag. 708, se leen, en once paginas, los *Dinim tocantes a los Preceptos*; que son las adiciones que previene en el prologo haber puesto al fin del Libro, amplificando, y supliendo lo que por inadvertencia omitió en las adiciones marginales de la Obra: Despues hay dos Notas; la una es: “Puntos necesarios para la exacta inteligencia de algunas Adiciones. Item, la enmienda de algunas erratas que ha sucedido en ellas: „ Y la otra: “Advertencia de algunos puntos tocantes á la interpretacion del S. Texto: „, á que se sigue, en cinco hojas, el *Index Alfabético* de los seyscientos y treze Preceptos. Está en la Real Biblioteca.

En el año del mundo 5465, de Cristo 1705, se hizo en *Amsterdam*, en un Tomo en 8º, una edicion del *Pentateuco*, traducido en Español por R. ISAAC DE CORDOVA, con el *Oracional* de este para el uso de los Judios: y en la misma ciudad y año se dió á luz una Exposicion del GENESIS, escrita en Español por MOSEH DE ISAAC DIAZ, con este titulo:

*Meditaciones sobre la Historia Sagrada del Genesis. Con una varia eleccion de Comentarios, los mas propios a la Inteligencia del S. T. ilustrados de varias ponderaciones y moralidades. Por Moseh de Ishac Dias. En Amsterdam Año 5465. ( que es el de Cristo 1705 ) En casa del Autor.*

La dedicatoria es: *Al muy noble y magnifico Cavallero, el Señor Selomoh de Me-*

*Medina* : á quien celebra por lo esclarecido de su linage , y por lo heroyco de sus virtudes morales y politicas.

Aprobó esta Obra R. SELOMOH DE OLIVEYRA , Teologo , Predicador y Cabeza de la Academia de los Judios de Amsterdam. A la aprobacion , que está en Portugues , se sigue el prologo ; en que dando el Autor á su Obra el titulo de *Breve juicio de historia sacra , explica primeramente lo que es la Ley , describe sus excelencias , y recomienda su leccion : expresa que estas Meditaciones lo son de los Sabios antiguos , y que el hace en ellas unicamente el oficio de glosador y amplificador : y comparando despues la Ley Divina à un Arbol , dice , que asi como el Arbol se compone de corteza , hojas , flores y frutos ; asi la Ley Divina está compuesta del cuerpo de lo literal , de la hoja de lo significativo , de la flor del concepto , y del fruto de la doctrina ; cuyos quatro sentidos procuró unir en la narracion de la historia sagrada juntando el exterior del cuerpo con el interior del espiritu , de modo que fuese tan literal el concepto como conceptualo lo literal , enlazando para esto la historia con la moralidad , y la declaracion con la doctrina con la mayor conexion que le fue posible.*

Pag. 1. Empieza la Obra con este titulo : *Meditaciones sobre la Historia Sagrada del Genesys ; Epitome de la Criacion del Hombre.* Componese esta Obra de XII. *Parassab* , y 49 Capítulos ; en los cuales se contiene , en 120. paginas , la Historia sagrada desde la creacion del hombre hasta la muerte del Patriarca Jacob. El metodo que observa el Autor es : poner primeramente el texto , y despues la explicacion de su sentido literal y alegorico ; luego declara las varias interpretaciones , glosas y comentarios de los Sabios antiguos ; y por último expone las cuestiones que estos han

suscitado sobre su inteligencia ; aplicandolas la solucion mas arreglada á la conexion que entre sí puedan tener por respecto á alguno de los modos de entender el texto sagrado : en esta forma :

Pag. 1. *Epitome de la Criacion del Hombre.* En esta *Parassab* describe DIAZ la dignidad del hombre , tratando de sus preeminencias y dominio sobre las demas criaturas ; hace varias reflexiones sobre la voz *Hagamos* de que usó Dios quando lo crió ; expone las diversas interpretaciones que se han dado á dicha voz ; y admite , como mas conformes con el texto sagrado , las de ABRAHAM PEREYRA , y DE MAIMONIDES : forma un breve discurso sobre la creacion de la muger , y bendición que dió Dios á Adam y á Eva ; apoyado todo con la doctrina de R. SELOMOH , y de ABEN EZRA : y otro sobre haber bendecido Dios y santificado el Sabado , ó dia setimo , porque en él cesó de toda su Obra de la creacion.

Pag. 14. *Segunda descripcion especial del hombre y la muger.* Trata de que el cuerpo del hombre fue formado del polvo de la tierra : habla en particular de cada uno de los sentidos corporales , de cada uno de los miembros del cuerpo humano , y de toda su estructura interior y exterior : de el alma y de sus propiedades ; de su inmortalidad , de su dominio sobre el cuerpo , y de todas sus funciones : de la union del alma con el cuerpo , y de los efectos de esta union : hace una menuda descripcion del Paraiso ; habla del fin para que Dios colocó en él al primer hombre : del precepto que le impuso de no comer del arbol de la ciencia : de las calidades de este arbol : de los daños que resultaron por el quebrantamiento de este precepto : de que Dios crió á la muger para ayuda y compañera del hombre : de que esta fue engañada por la serpiente,

comió del árbol prohibido, é hizo comer de él á Adam: de la sentencia que dió Dios á Adam y Eva por este delito: y de que ambos fueron echados del Parayso.

Pag. 73. *De Cayn y Hebel.* Trata de la calidad de los sacrificios que ofrecieron á Dios Cayn y Abel: de la admision de el de este, y reprobacion de el de aquel: de la muerte y sepultura que dió Cayn á su hermano Abel: de como fue castigado de Dios por este delito: habla asimismo de los descendientes de Cayn hasta la setima generacion de Lemeh: de las dos mugeres que este tuvo, llamadas Adá y Silá: de los dos hijos que tuvo de Adá, que fueron Yabál, primer inventor de los pastos, en tienda, y forma conveniente; y Yubál, inventor de los instrumentos músicos: de los que tuvo de Silá, que fueron Tubal Cayn, inventor de la herreria, y una hija llamada Nahama: y del pecado de Lemeh en dár la muerte á Cayn y á Tubal Cayn.

Pag. 87. *De Set, y sus generaciones.* Habla del tiempo en que nació Set, de quien dice que puso nombre á las estrellas, é inventó los caracteres hebraicos: trata de Enos, hijo de Set, dando razon de que por este tiempo tuvo principio la idolatria: de los años que vivieron Adam, Set, Hanoh, Metuselah, Lemeh, y Noah: de la edad que este tenía quando engendró á sus hijos Sem, Ham, y Yephet, que fue cien años antes del diluvio: y de los pecados de los hombres, porque castigó Dios al mundo con el diluvio.

Pag. 101. *Noah Parassab II.* En esta trata de los delitos de los hombres, y de la virtud y justificacion de Noé, y su zelo por la conversion de los pecadores: y describe el arca que Dios le mandó hacer para preservarle del diluvio con que tenía dispuesto castigar las culpas de los hombres.

Pag. 109. Cap. VII. Habla del tiempo que tardó Noe en fabricar el Arca: del numero de animales limpios é inmundos que recogió en el Arca por orden de Dios: describe el diluvio, discurre sobre su duracion, y expone los pareceres de los Sabios antiguos acerca del mes en que comenzó.

Pag. 115. Cap. VIII. De la salida de Noe con su familia del Arca, despues que cesó el diluvio: del orden con que salieron así los racionales como los irracionales que en ella habia: del altar que fabricó Noe para el Señor, y sacrificio que en él ofreció en accion de gracias: y de quan accepta fue á los ojos de Dios esta oblacion.

Pag. 123. Cap. XIV. Habla de la bendicion que dió Dios á Noe y á toda su familia; y con este motivo discurre sobre la Providencia general y particular de Dios: trata de los siete preceptos que les estableció el Señor para su gobierno: del pacto que Dios hizo con Noe: de los tres hijos de Noe llamados Sem, Ham y Yephet: de la embriaguez de Noe: del aviso que de ella dió Kenaan á su padre Ham: de la imprudencia de Ham, y accion reverente de Sem y de Yephet para con su padre Noe: de la maldicion que este echó á Kenaan: del cumplimiento de esta maldicion en los Guibonitas y Kananeos: de la bendicion que dió Noe á sus dos hijos Sem y Yaphet: y de que la muerte de Noe sucedió quando Abram tenía 58 años de edad.

Pag. 134. Cap. X. Describe la propagacion, y origen de las gentes y pueblos desde Noah despues del diluvio, y el modo con que se distribuyó la tierra entre los descendientes de Noe: trae la historia de Nimrod, primer Monarca del mundo: dá razon de los hijos y descendientes de Sem; y hace varias reflexiones sobre el tiempo

tiempo en que sucedió la division de la tierra.

Pag. 141. Cap. XI. Trata de la ciudad y torre que empezaron á fabricar los hijos de Ham en Babilonia: de la confusion de las lenguas en castigo de la soberbia de ellos en esta empresa: de la preeminencia de la lengua hebrea sobre todas las lenguas: de la edad en que Sem engendró á Arpahsad: de los años que pasaron desde el diluvio hasta el nacimiento de Abram: de que con este tuvo comunicacion Noe por espacio de 58 años, y alcanzó todos los Patriarcas: de la significacion de los nombres Abram, y Saray, que es lo mismo que Padre excelso, y Princesa ó Señora: de la prision de Abram por orden de Nimrod, y de que Dios libró milagrosamente á Abram del Ur, ó fuego de los Caldeos, en que Nimrod le había echado porque no quiso adorar sus falsos Dioses: de que Abram fue el primero que abiertamente publicó no haber mas que un solo Dios hazedor de todo; y que si alguna cosa buena alcanzamos no es por nuestras fuerzas, sino por su voluntad: del levantamiento de los Caldeos contra Abram por esta predicacion: y del viage de Abram á la tierra de Kenaan. Con lo que se concluye la *Parasab* II. esto es, todo lo que comprehenden las dos primeras partes del Genesis, que son las que incluyen la historia de los primeros dos mil años del mundo hasta el 58 de la vida de Abram, en que empieza la tercera parte del Genesis; esto es; el principio del mundo, origen del genero humano, su caída, su restauracion por la linea de la sucesion de Set, la destruccion del mundo por las aguas del diluvio, y su reparacion y aumento por los tres hijos de Noe.

Pag. 151. ABRAM. *Parasab* III. Cap. 12. Trata de la promesa que Dios hizo á

Abram quando le mandó ir á la tierra de Kenaan: de la llegada de Abram á Sechem, del altar que allí erigió, y del sacrificio que ofreció á Dios en accion de gracias por los beneficios recibidos, y por la vision que allí tuvo del mismo Dios: de la tienda que plantó en el monte: de la salida de Abram de la tierra de Kenaan, y su ida á Egypto: del medio de que se sirvió Abram para que su muger Saray fuese tenida por su hermana, y de como fue descubierto este disimulo por el Rey Parhó; y de que Abram se ocupó en Egypto en enseñar á los Egypcios la Astronomia, la Politica, y los preceptos de la ley divina.

Pag. 163. Cap. 13. De la vuelta de Abram desde Egypto á la tierra de promision con su muger Saray, y Lot su sobrino: del razonamiento de Abram con Lot, y de la ida de este á Sedom, por haberse separado de Abram su tio.

Pag. 168. Cap. 14. De la guerra de Kedorlaómer con los Reyes de Sedom, y victorias que consiguió de ellos: del modo con que Abram sacó á su sobrino Lot del poder del Rey Kedorlaómer, y recobró los cautivos: de los parabienes que dieron á Abram por esta accion el Rey de Sedom, y Malkisedek, Rey de Salem y Sumo Pontifice: del reconocimiento de Abram para con Malkisedek, dandole los diezmos de los despojos que habia recobrado: y de la generosidad de Abram para con el Rey de Sedom.

Pag. 173. Cap. XV. Del consuelo que dió Dios á Abram, exasis y coloquios con que le favoreció despues de estos sucesos: de la creencia y esperanza que tuvo Abram en Dios: de la significacion de los animales que pidió Dios á Abram en sacrificio, en ratificacion de la promesa que le hizo de que tendria sucesion

sion, y poseería la tierra de Kanaan.

Pag. 182. Cap. 16. "De la propuesta que hizo Saray á su marido Abram acerca de que tomase por muger á su esclava Agar; de la condescendencia de Abram y resultas que tuvo el haber asentido á lo propuesto por Saray: de la aparicion del Angel á Agar en el desierto quando iba fugitiva de la casa de Saray su señora, de la promesa que la hizo de una copiosa generacion; y de que la anunció tendría un hijo, cuyo nombre sería Ismael.,,

Pag. 188. Cap. 17. "Del nacimiento de Ismael: de la aparicion de Dios á Abram, siendo Ismael de edad de trece años, renovando el pacto que con él tenía hecho de darle copiosa sucesion, con la adicion de que esta sería no de gente plebeya, sino de Personas Reales y esclarecidas, y que en confirmacion de esto no se llamase en adelante Abram, sino Abraham, que significa padre de multitud de gentes: de los requisitos de esta nueva alianza entre Dios y Abraham: del precepto de la circuncision: de la bendicion que dió Dios á Saray, mudandola este nombre, que significa *mi Señora particular*, en el de Sara, que es lo mismo que *Señora universal de muchas gentes*, al modo que el nombre Abram denota *Padre alto*, que atendia al movimiento de las estrellas, y Abraham *Padre de fonsado de Pueblos*; y de la promesa que hizo á Sara de que tendría un hijo: de la risa de Abraham por esta promesa, gracias que dió á Dios por ella, favores que el mismo Dios le ofrece en prolongar la vida de Ismael, y concederle numerosa é ilustre descendencia; y de la alegoria del nombre Ishac que le mandó poner al hijo que le habia de nacer: de la circuncision de Abraham, de la de su hijo Ismael, y de la de todos los domesticos y dependientes

de la casa del mismo Abraham. " *obib*

Pag. 196. ABRAHAM, *Parassab* IV. Cap. 18. "De la aparicion de Dios á Abraham en las encinas de Mamré en premio de la puntualidad con que observó el precepto de la circuncision: del hospedage que hizo Abraham á los tres Angeles que se le aparecieron en traje de peregrinos: del vaticinio de estos Angeles al futuro nacimiento de Ishac: de la risa de Sara al oír semejante anuncio, y de la diferencia que hubo entre esta risa y la de Abraham quando Dios le hizo la misma promesa: de como fue revelado por Dios á Abraham el exterminio de los Sodomitas: de las súplicas que por estos hizo Abraham á Dios.,,

Pag. 205. Cap. 19. *Destruccion de Sedom*. "Trata del hospedage que dió Lot á los Angeles que llegaron á Sedom en traje de peregrinos: de la irrupcion de los Sedomitas en la casa de Lot para sacar de ella á los huespedes: del partido que Lot propuso á los Sedomitas para apaciguarlos: de las cegueras con que Dios castigó por medio de estos Angeles á los Sedomitas: de como Lot, su muger y sus dos hijas fueron libertadas de la ruina del incendio de Sedom: de la llegada de Lot á Sohar, y del azufre y fuego que llovió sobre Sedom y Amorá: del castigo de la muger de Lot por haber mirado el incendio de Sedom: de la embriaguez de Lot, é incesto que cometió con sus hijas; y de los hijos que estas tuvieron de este incesto llamados Moab y Amon.,,

Pag. 212. Cap. 20. "De la llegada de Abraham con Sara su muger á Guerar: de la justificacion del Rey Abimeleh, y de la aparicion que tuvo de Dios en sueños para no tocar á Sara: del razonamiento que pasó entre Abraham y Abimeleh: de la buena acogida que este Soberano le hizo en su Reyno; y del prodigio suce-

dido en casa de Abimeleh en confirmacion de la inocencia de Sara. „

Pag. 217. Cap. 21. “Del nacimiento de Ishac: del destierro de Agar con su hijo Ismael de la casa de Abraham por mandado de Agar: de la aparicion de un Angel á Agar en el desierto: de la promesa que este Angel la hizo en nombre del Señor: de como Agar fundó su domicilio en el desierto de Paran: de la destreza de Ismael en el arco y la flecha: de su buena correspondencia con su padre Abraham, y de su boda con muger Egypcia; y de la alianza del Rey Abimeleh con Abraham. „

Pag. 224. Cap. 22. *Del sacrificio de Abraham.* “Trata de la obediencia de Abraham al precepto de Dios en llevar al monte á Ishac para el holocausto: de la de Ishac en ofrecerse gustoso al sacrificio: del favor del Cielo con que fue honrado Abraham al ir á executar el sacrificio: de la muerte de Sara: del nacimiento de Ribcá: del de los ocho hijos que parió Milka, y del de los quatro de Rehumá. „

Pag. 237, SARA, *Parasab. V.* Capitulo 23. “Trata de los elogios de Sara, años que vivió, y sepultura que dieron á su cadaver. „

Pag. 242. Cap. 24. “De las disposiciones de Abraham para el casamiento de su hijo Ishac con Ribca: de la virtud y bellas prendas de Ribca: de lo acaecido al que fue á pedirla para esposa de Ishac: y de como se efectuó el casamiento. „

Pag. 255. Cap. 25. “Del segundo matrimonio de Abraham con Keturá: de su Testamento: de su muerte: de su sepultura; y de los hijos que tuvo Ismael. „

Pag. 260. ISHAC, *Parasab, VI.* “De los elogios de Ishac, y de su muger Ribcá: de la esterilidad de esta por espacio de 20 años: de los dos hijos que concibió

y parió, que fueron Esau y Jacob; y de la venta que hizo Esau de la primogenitura á Jacob. „

Pag. 269. Cap. 26. “De las peregrinaciones de Ishac: de su habitacion en Guerar: de su paso á Beersebá, y de la vision que allí tuvo de Dios: y del medio de que se valió Abimeleh para que Ishac admitiese la alianza que le pedia. „

Pag. 281. Capitulo 27. *Ishac bendice á sus hijos.* “Habla de la falta de vista de Ishac nacida de su vejez: del ardid de Ribca para que Ishac diese la primogenitura á Jacob y no á Esau: de las tres bendiciones que echó Ishac á Jacob, porque le tuvo por Esau: de la reconvencion de este á su padre Ishac, y de la bendicion ó vaticinio que le dió Ishac en recompensa de la bendicion que le pedia. „

Pag. 292. Capitulo 28. “Del viage de Jacob á la Mesopotamia: de los sucesos de este viage; y de la vision de la escala. „

Pag. 305. Capitulo 29. “De la hermosura de la pastora Rachel: del llanto de Jacob al verla la vez primera: del engaño de Laban para con Jacob: del desconsuelo de Lea á vista del mayor aprecio que hacía Jacob de Rachel; y de los quatro hijos que tuvo Lea, que fueron Rehuben, Simon, Levi, y Jעדá. „

Pag. 314. Cap. 30. “De la embidia de Rachel por la sucesion que tenia su hermana Lea: del nacimiento de Dan y Naphtalí, hijos de la esclava Bilhá, dada por Rachel á Jacob por segunda muger: del nacimiento de Joseph, hijo de Rachel y de Jacob; y de los sucesos de Laban con Jacob. „

Pag. 322. Capitulo 31. “De la huida de Jacob de la tierra de Laban con Rachel, y razonamientos que pasaron antes de la partida entre Laban y Jacob. „

Pag. 331. Capitulo 32. “De los An-



geles que acompañaron á Jacob hasta la entrada de Kenaan. „

Pag. 332. JAHACOB, *Parasab VIII.* “De la embajada que embió Jacob á Esau su hermano: de la lucha de Jacob con el Angel; y señal que le quedó á Jacob por memoria de esta lucha. „

Pag. 346. Cap. 33. “Del encuentro de Jacob con su hermano Esau, y pláticas que tuvieron entre sí. „

Pag. 349. Capitulo 34. *Sebem viola á Diná.* “Trata de lo acaecido en Salem por haber querido Simon y Levi, hijos de Jacob, vengar el agravio hecho por Hamor, Soberano de aquella tierra, á Diná, hermana de ellos. „

Pag. 355. Cap. 35. “De la muerte de Deborah y de Rachel. „

Pag. 361. Capitulo 36. “La historia de los hijos de Esau. „

Esta llega hasta la pag. 364; y en la siguiente empieza nueva numeracion, en esta forma.

JACOB Y JOSEPH, *Parasab 9. Cap. 37. Jacob y Joseph.*

Pag. 14. Cap. 38. *Jeudá y Tamar.*

Pag. 21. Cap. 39. *Joseph en casa de Potifar.*

Pag. 27. Cap. 40. *Joseph en la carcel.*

Pag. 31. *Parassah X. Joseph interpreta el sueño de Parbó.*

Pag. 45. Cap. 42. *Joseph en su Trono.*

Pag. 51. Cap. 43. *Hermanos de Joseph.*

Pag. 56. Cap. 44. *Del mismo asunto.*

Pag. 60. *Oracion de Jeudab. Parasab XI.*

Pag. 64. Cap. 45. *Declarase Joseph á sus hermanos.*

Pag. 69. Cap. 46. *Viage de Jacob á Egipto.*

Pag. 76. Cap. 47. *Dá Joseph cuenta á Parbó de la venida de su padre y familia, y llevó consigo cinco de sus herma-*

Tom. I.

nos, que puso delante de Parbó. „

Pag. 81. *Jahacob Parasab XII. Pide Jacob á Joseph le entierre.*

Pag. 85. Cap. 48. *Muerte de Jacob.*

Pag. 92. Cap. 49. *Jahacob bendice á sus hijos:* Trata de la sepultura de Jacob; y acaba de este modo en la pag. 120.

Con esto damos fin al primer libro del Génesis, si assi se nos permite dezir de una historia, jamas bastante ponderada; de un libro que jamas se le halló fin. Dividimosto en tres edades. La primera, de Adam hasta Noah. La segunda, de Noah hasta Abraham. La tercera, de Abraham hasta la muerte de Joseph. Las dos primeras duraron dos mil años, que fueron de vanidad. La tercera, 310 años de la predicacion, y publicacion de una primera Causa. Tres partes, que se reducen á una; del establecimiento del pueblo electo, á cuyo fin la criacion, y todo lo demas son digressiones, y exordios; prologos para llegar al intento del esperado y escogido pueblo de Dios, de quien con tanta admiracion ha de tratar en los siguientes libros. En cuyo proseguimiento, espero en Dios me atista en la contemplacion de su Ley sancta, diziendo con el Propheta Rey, Descubre mis ojos en tu Ley, para que cuente tus maravillas. Que ruego, ó señor, sea en gloria de su Sanctissimo nombre, para siempre alabado, Amen.

Es un Tomo en 4.º mayor; de que he visto un Exemplar en la libreria del señor D. Vicente Blasco.

En el año de Cristo 1708 se dió á luz en Amsterdam una Traducción Española del Testamento nuevo, con este titulo: *El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesu Christo, Nuevamente sacado á luz, corregido y revisto por D. Sebastian de la Enzina, Ministro de la Yglesia Anglicana y Predicador de la Illustre Congregacion de los Honorables Señores tratantes en España.*

Luc.

Luc. 2. 10. *He aqui os doy nuevas de gran gozo, que sera a todo el Pueblo. En Amsteldam, impresso por Jacobo Borstio Librero CIO IO CCVIII.*

Es un Tomo en 8° con 491 paginas: Tiene una *Prefacion*, que empieza: *Jesu Christo nuestro gran Pastor*, dice Juan. 8: 47. *El que es de Dios las palabras de Dios oye: por tanto vosotros no las oys, porque no soys de Dios.* En esta *Prefacion* extracta ENZINA la *Amonestacion*, ó *Prólogo*, de CYPRIANO DE VALERA, en lo perteneciente á la utilidad de las Traducciones de los Libros sagrados en lenguas vulgares; y despues pone el *Orden de los libros del nuevo Testamento*, y el de las *Epistolas de los*

*Apostoles*, segun está en la edicion de VALERA. La Traducccion es identica con la de REYNA, publicada por VALERA en el año 1596; sin otra variedad, que la material de haber omitido ENZINA en su edicion los epigrafes de los capitulos, y haber puesto al pie de las paginas algunas de las *Notas marginales* de la impresion de VALERA. Tambien es identica con la Traducccion de JUAN PEREZ; bien que en la edicion de la de éste no estan separados los versiculos, como en la de ENZINA; y hay una ú otra variante de poca consideracion, como se ve por este cotejo:

## CAPITULO II. DEL EVANGELIO DE S. MATHEO.

VERSION DE JUAN PEREZ, DE LA EDICION DE VENEZIA POR PHILADELPHO DE 1556.

“Siendo pues Jesus nascido en Bethlem ciudad de Judea en el tiempo del rey Herodes, he aqui Sabios de Oriente vinieron á Hierusalem, diziendo: Donde esta el Rey de los Judios que es nascido? porque emos visto su estrella en Oriente, y hemos venido a adorarlo. Mas el rey Herodes oydo esto, fue turbado, y toda Hierusalem con el.,”

## CAP. I. DE LOS ACTOS DE LOS APOSTOLES.

VERSION DE JUAN PEREZ.

“En el primer libro auemos dicho, ó Theophilo, de todas las cosas que Jesus començo à hazer y enseñar, hasta el dia que fue recebido en lo alto, despues que por el Espiritu sancto uvo dado mandamientos á los Apostoles que auia elegido.,”

VERSION DE D. SEBASTIAN DE LA ENZINA, DE LA EDICION DE AMSTERDAM DE 1708.

- 1 Y como fue nacido Jesus en Bethlehem de Judéa en dias del rey Herodes: he aqui \* Magos vinieron del oriente á Jerusalem.
- 2 Diziendo: donde está el Rey de los Judios, que ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el oriente, y venimos á adorarlo.
- 3 Y oyendo esto el rey Herodes turbóse, y toda Jerusalem con el.

VERSION DE D. SEBASTIAN DE LA ENZINA.

- 1 En el primero libro avemos, ó Theophilo, hablado de todas las cosas que Jesus començo à hazer y à enseñar.
- 2 Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por Espiritu sancto á los Apostoles, que escogió, fue recebido arriba.

CAP. I. DEL APOCALYPSI DE S. JUAN.

VERSION DE JUAN PEREZ.

“La reuelacion de Jesu Christo, la qual Dios le ha dado para manifestar á sus siervos las cosas que conuiene que sean hechas presto: y las declaro, auriendolas embiado por su Angel a Juan su siervo el qual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Christo, y de todas las cosas que ha visto.”

VERSION DE D. SEBASTIAN DE LA ENZINA.

- 1 *Reuelacion de Jesu Christo, la qual Dios le dió para manifestar á sus siervos las cosas, que conuiene, que sean hechas presto: y las declaró, embiandola por su Angel á su siervo Juan.*
- 2 *El qual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesu Christo, y de todas las cosas que ha visto.*

En el año del mundo 5480, de Cristo 1720, se hizo en Londres una hermosa edicion de los Salmos, traducidos en Español, en verso, por DANIEL ISRAEL LOPEZ LAGUNA. Esta edicion, que por sus particularidades debe describirse muy por menor, tiene el titulo:

*Espejo fiel de vidas que contiene los Psalmos de David en verso Obra Devota, Util, y Deleytable Compuesta por Daniel Israel Lopez Laguna. Dedicada al muy Benigno y Generoso Señor, Mordejay Nunes Almeyda. En Londres con Licencia de los Señores del Mahamad, y aprovacion del Señor Habam. Año 5480. (que corresponde al de Cristo 1720).*

En la Portada está estampada una lamina, abierta en bronce por *Abraham Lopez de Oliveira*, que representa al Profeta DAVID sentado en un solio, tocando el harpa, y en ademan de estar cantando el Salmo *Domine labia mea aperies*, que está figurado salir de su boca.

Precede á esta Portada, y está enfrente de ella, una bella lamina, abierta en bronce por el mismo *Abraham Lopez Oliveira*, dividida en once quarteles, que, distribuidos en quatro ordenes, representan un Geroglífico en esta forma: En el 1º de los tres quarteles del orden primero hay dos NN. en el 2º una T; y en el 3º

un Espejo: En el cuartel 1º del segundo orden hay una D, en el 2º una Vid, en el 3º un Az, y en el 4º un Fiel: En el cuartel 1º del tercer orden una Fragua; y en el 2º una Corona: En el cuartel 1º del orden quarto un Delfin; y en el 2º, cuyo lema es *Israel*, está figurado un joven luchando con un Angel. En el medio de la orla, que rodea este Geroglífico, se lee en la parte de arriba esta breve explicacion de él:

*En este Espejo  
De Vidas Fiel  
Fragua Corona  
Del Fin Israel.*

Y al lado opuesto; esto es, en el medio de la misma orla, por la parte de abajo: *Explicacion del Geroglífico:*

Esta explicacion está en dos Octavas reales; y en medio de ellas hay un dibujo, en cuyo centro se leen estas voces hebreas **שנת תהלי**, esto es, *Cantico de alabanzas*. Encima de la orla hay una decima alusiva á la disposicion del mismo Geroglífico: Esta decima está partida en dos partes, y en el medio están puestos en hebreo, en dos columnas, los preceptos negativos,

La Decima es:

“Dos NN. y una T miro

Seguir la luz de este Espejo

De

De quien consiguió el reflexo

La *D.* que se pone à tiro

Y no sin misterio admiro

Que à una *Vid.* à un *Az.* y un *Fiel.*

Presta lenguas el pincel

Siguiendo *Fragua* y *Corona*

A un real *Delfin* que pregona

La Victoria de *Ysrael.* „

Las dos Octavas que están al pie de la lamina , y explican el Geroglifico son:

“Que las *NN.* y *T.* son las Naciones Terrenas, nos advierte aquesta Emblema En cuió *Espejo* haziendo reflexiones Todos alavan la Deidad Suprema La derramada oveja entre Leones Es la *D.* que arde çarça, y no se quema Divina Salamandra, pues se inflama Ardiendo Fenix en Gloriosa llama.

“A la *Vid* *Ysrael* es comparado Por el real Poeta Santo en Psalmò ochentá, El *Az.* de copas bien delineado De Aharon el Incensario representa. El *Fyel* es el Rey firme , y esperado De aquel que un Dios, un culto, y Ley frecuente, Pues con *Fragua* del Templo (en *Yeheskél*) La *Corona Delfyn* es de *Ysrael.* „

En el reverso de la Portada se leen tres Decimas de DANIEL LOPEZ LAGUNA , intituladas *Peticion* ; en las que explica ser 613 los *Preceptos de la Ley de Moyses* , cuyo numero expresa componen las letras hebreas de su nombre y apellido.

Siguiese la aprobacion de R. DAVID NIETO , Rab del K. K. de *Londres* , en la que elogia sobre manera á DANIEL LOPEZ LAGUNA , y recomienda la utilidad de esta Obra para los Españoles y Portugueses que no entienden la lengua Hebraea. La fecha de esta aprobacion es: *Londres R.*

*H. Swan* 5 479. (que corresponde al mes de Marzo del año de Cristo 1719).

Despues está la licencia para la impresion , en hebreo ; y á esta se sigue una lamina grabada en bronce por el dicho ABRAHAM LOPEZ DE OLIVEIRA ; con este lema : *Dedicatoria en Geroglifico. Dezima muda.*

En la hoja inmediata está la *Explicacion del Geroglifico* : el qual está comprehendido en esta Decima.

“Sin que Afan al mundo dé,

Espejo Fiel aquí busca,

Corona Del-fin que lusca

Con paz , Esperanza , y fee,

En este Portal seré,

Fiel Gira-sol de Fortuna,

Hasta que vea Coluna,

De mano Real Gener-osa,

Que realce la dé Amor-osa

A la de este Espejo Luna. „

Esta misma Decima es la que está significada en la Lamina que la precede con solas las letras iniciales , de las cuales cada una ocupa un quartel de dicha lamina ; y en los restantes están representados un Fanal , el Mundo , un Espejo , un Peso , una Corona , un Delfin , una vela encendida , un Compas , la Esperanza , la Fe significada en un *Resch* , una Hasta , el Girasol , la Fortuna , una Mano , la Osa , y la Luna ; de modo que toda la lamina está compuesta de diez ordenes y sesenta quarteles ; y así corresponde en todo con dicha Decima , que despues está glosada , tambien en Decimas , por LOPEZ LAGUNA , quien concluye su Glosa con un Soneto acrostico dirigido á MORDEJAY ALMEYDA.

Siguiese unas decimas acrosticas de LAGUNA en obsequio de DAVID NIETO , con un Anagrama de este nombre y apellido : Leense despues unas decimas del mismo

LA-

LAGUNA en elogio de su amigo JAHACOB HENRIQUEZ PIMENTEL, aliás D. MANUEL DE UMANES, que fue el Corrector de esta Obra: A estas decimas se sigue un Epigrama Latino de DAVID CHAVES en alabanza de LAGUNA, y de su Obra: Otro en verso Castellano, al mismo fin, de ABRAHAM GOMEZ SILVEIRA: Otro de un anonimo, que celebra á LAGUNA con un anagrama que forma del nombre de este, y dice ser pariente suyo: despues hay del mismo anonimo una decima, tambien en aplauso de LAGUNA, y un anagrama en verso latino: Un Soneto de JACOB HENRIQUEZ PIMENTEL al Autor: Un Soneto con tres acrosticos, que incluyen el nombre del Autor, el titulo del libro, y el del que hizo el Soneto, que fue ABRAHAM PIMENTEL: Dos Sonetos de ABRAHAM ENRIQUEZ PIMENTEL, de los cuales el uno es en elogio de LAGUNA, y el otro en el de su obra. Un Soneto de MORDEJAY NUÑEZ ALMEYDA: Otro de DAVID HENRIQUEZ PIMENTEL: Otro en Ingles de SAMSON GUIDON. Una decima de MOSEH DE MANUEL FONSECA PIÑA. Un Soneto de JAHACOB LOPEZ LAGUNA, sobrino del Autor: Otro de MANUEL FONSECA PIÑA: Otro escrito en Ingles por ABRAHAM BRAVO. Un Soneto y unas Octavas, en lengua Portuguesa, del Dr. Y. DE SEQUEIRA SAMUDA: una decima de Doña SARAH DE FONSECA PIÑA Y PIMENTEL. Un mote con su glosa de Doña MANUELA NUÑEZ DE ALMEIDA, madre del Mecenas del libro de LAGUNA: Una decima de Doña BIENBENIDA COHEN BELMONTE, hermana del dicho Mecenas; y quatro decimas sin nombre de autor.

Despues está la fee de erratas, con una Nota, que la precede, del que cuidó de la impresion; á la que no asistió su mismo Autor por su acelerado viage á la *Jamayca*. Siguese la aprobacion de JAHACOB

HENRIQUEZ PIMENTEL, aliás D. MANUEL DE UMANES, quien en ella aplaude en gran manera la erudicion y literatura de LAGUNA, y da razon de que este la compuso en la *Jamayca*: despues se lee la *Prefacion* que puso á esta Obra ABRAHAM DE JAHACOB HENRIQUEZ PIMENTEL, que dice, que *Laguna gastó en trabajarla 23 años*: siguese los *Eccos* del Autor, y el Prólogo que este puso en Decimas á su Obra.

Esta está dividida en cinco Libros, de los cuales el primero contiene desde el Salmo 1º hasta el XLI. inclusivè: el 2º desde el XLII. hasta el LXXII: el 3º desde el LXXIII. al LXXXIV; y en el fin de este libro tercero pone esta advertencia:

“Desde el Psalmo noventa hasta el de Ciento,

Segun es tradicion cierta entre nos,  
Son de Mosch, el mas fiel varon de Dios.,,

El libro 4º comprehende desde el Salmo XC. hasta el CVI: y el libro 5º desde el CVII. al CL.

Al principio de cada Salmo pone LAGUNA un breve resumen ó sumario de él. Estos sumarios estan en verso, como toda la Obra. Para especimen se pondrá el del primer Salmo; copiando las primeras estrofas de aquellos Salmos en que LAGUNA varía de metro.

#### RESUMEN DEL SALMO PRIMERO.

“En Psalmo primero anuncia  
David, la gloria cumplida,  
Al que del Arbol de Vida  
Las Excelencias pronuncia:  
Y al que cual Esau renunció  
Legitimas preheminiencias,  
Por rusticas conveniencias  
El recto Juez lo despoja  
Del summo bien, y lo arroja  
Del mundo a las inclemencias.,,

Es-

ESTROFA PRIMERA DEL PRIMER SALMO.

*MADRIGALES.*

“Oh! quan feliz, y bien aventurado  
Es el recto Varon, que acompañado  
De la clase de impios nunca anduvo,  
Ni en la carrera estuvo  
De torpes pecadores,  
Ni entre el conclave infiel de Aduladores  
Admitió el vil asiento,  
Huyendo del contagio de su aliento!.”

PSALMO V.

*ENDECHAS.*

“Mis dichas escucha  
Monarca Supremo,  
Lo intrinseco admite  
De mi pensamiento.  
Escucha las voces  
De mi clamor tierno,  
Mi Rey y mi Dios  
Que á ti orar pretendo.”

PSALMO VI.

*ENDECHAS DE ENDECASILABO*

“No airado me reprehendas  
Con tu furor Dios mio,  
Ni dexes, pues te llamo,  
Que tu ira execute en mi castigos,  
Clemencia, Dios eterno  
Porque ya enflaquecido  
Tu Medicina espero  
Descoyuntados ya los huesos mios.”

PSALMO VII.

*LIRAS.*

“Supremo Dios quan fuerte  
Es en la tierra tu inefable nombre;  
Pues tu gloria se advierte,  
Colocaste en los Cielos, porque asombre,

Ver que la boca vierte  
Del niño que aun gorgea (contra el hombre,  
Que vengativo ultraja la pureza,)   
Establecida, eterna fortaleza.”

PSALMO IX.

*DECIMAS.*

“Loarte Señor prometo,  
Cual candidas Avescillas,  
Cantando tus maravillas  
Con corazon mas perfecto.  
Se alegrará mi intelecto,  
En ti Psalmeando tu nombre,  
Porque al Mundo entero asombre,  
Ver cejar mis enemigos,  
Tropezando en sus amigos,  
Hasta perder su renombre.”

PSALMO XI.

*DECIMAS DE PIE QUEERADO.*

“Si en mi Dios confiado  
Triunfante vivo,  
Aunque intente la envidia  
Sacar mi nido,  
Del monte,  
Del sagrado orizonte,  
Se indigna,  
Sin que qual golondrina  
Me arroje,  
Del pensil que me acoge.”

PSALMO XII.

*REDONDILLAS.*

“Salva Señor por tu nombre,  
Pues ya del globo terreno  
Faltan los fieles, y el bueno,  
De entre los hijos del hombre.  
Solo vanidades habla  
Varon con su compañero,  
Siendo el mordaz lisongero  
Quien por mas docto se entabla.”

PSAL-

## PSALMO XV.

## OCTAVAS.

“Quien gran Señor habitará en tu tienda,  
 Quien vivirá en el monte de tu gloria?  
 Solo el que sigue la perfecta senda,  
 De justedad segun tu sacra historia  
 Y el que hablare verdad segun la entienda  
 En su fiel corazon limpio de escoria,  
 No forjando quimeras con su labio,  
 Que á su proximo puedan ser de agravío.”

## PSALMO XIX.

## QUARTETAS.

“Los cielos son recontantes  
 La gloria del que los guia,  
 Y que obras son de sus manos  
 Con lenguas de luz publican.  
 El alto decreto aplauden  
 Obedientes dia á dia,  
 Y noche á noche sus astros,  
 Denuncian sabiduría.”

## PSALMO XXVII.

## CANCION REAL.

“Si es el Señor supremo  
 El norte luz y guia,  
 De la que espero salvacion eterna,  
 De quien cobarde temo?  
 Quando en defensa mia,  
 De Dios la fortaleza me gobierna?  
 Aunque de su caberna,  
 Sin ver que Dios no duerme  
 Salgan para ofenderme  
 Quadrillas de malignos,  
 Presumiendose dignos  
 De turbar mi reposo,  
 Mariposas seran en su destrosso.”

## PSALMO XXX.

## ROMANCE.

“Te ensalzare gran Señor.  
 Porque oy me encubras feliz,  
 Sin permitir que se alegren  
 mis enemigos de mi.”

## PSALMO XXXII.

## TERCETOS.

“Este Psalmo ó Maskil, que significa  
 Sacra doctrina, Real, considerable,  
 Debe siempre cantarse, pues explica  
 Quan bienaventurado es el loable  
 Varon, que de perdon alcanzó el sello,  
 Y libre de pecado se hizo amable.”

## PSALMO XXXIII.

## ESDRUJULOS.

“Justos cantad al Altissimo,  
 Pues solo al recto son validos  
 Los que un animo sincero  
 Dirige á Dios dulces canticos  
 Con Harpa, Vihuela, y organo,  
 Pues lo consiguen los Paxaros,  
 Dad alabanzas al inclito,  
 Con Psalmos de ingenios candidos.”

## PSALMO XLII.

## CANCION.

“Assi como la Cierva  
 Brama entre claros, liquidos cristales,  
 Cuyo raudal preserva  
 Su vida, con frescuras cordiales,  
 Assi yo entre los males  
 Que lloro fugitivo,  
 Siempre anhelando vivo,  
 Por ti, mi Dios supremo,  
 Pues logrando tu auxilio, á nadie temo.”

## PSALMO XLVI.

## VERSÓ HERÓICO.

“El Soberano Autor de Tierra y Cielo,  
Es nuestro amparo, asilo y fortaleza  
Cuyo favor y ayuda en nuestra angustia,  
Nos otorga piadoso, inmensas veces.  
Por esto, nunca estragos temeremos,  
En moverse la tierra aunque resvalen  
Al profundo del Mar los Obeliscos,  
Y aunque al bramar sus ondas rugidoras,  
Hagan temblar los encumbrados montes;  
Que no teme quien funda en Dios su aliento,  
Rigores de Agua, Tierra, Fuego, y Viento.”

## PSALMO XLVIII.

## QUINTILLAS.

“Engrandecido y loado,  
Es mi Dios en la Ciudad,  
Que es de su alto trono, estrado  
En su Templo, y real Sagrada  
Monte de su Santidad.”

## PSALMO LXXX.

## ROMANCE LIRICO.

“Alto Dios que entre Kerubes,  
Eterno ostentas tu silla,  
Favoreciendo á tu Pueblo,  
Del Mundo en las Monarchías.”

## PSALMO LXXXV.

## QUARTETOS.

“Dartè gracias gran Dios de los Cielos,  
No escusa tu Pueblo, pues ya se apiadó,  
De tu Tierra, su agrado, bolviendo  
De su cautiverio tu amado Jacob.”

## PSALMO CXXI.

## SONETO.

“Los ojos alzaré á los Montes santos,

Para alcanzar mi auxilio, pues se encierra,  
En manos del que Autor de Cielo y Tierra,  
Nunca nos desampara en los espantos.

No dormirá, ni se adormece, en quantos  
Peligros, nos combaten de hambre y guerra  
El Pastor de *Israel*, que al que destierra  
Por culpas, lo acrisola con quebrantos.

Si Dios tu diestra auxilia al verte en  
calma,  
Siendo tu escudo firme, y fiel Coluna,  
Triunfante alcanzaras la eterna gloria.

Nunca podrá ofenderte Sol, ni Luna,  
Porque al salir y entrar guarda tu Alma,  
La Deidad que es Suprema, Sola, y Una.”

## PSALMO CXXXIII.

## COPLAS.

“Es tan suave entre hermanos,  
La Union, concordia, y Amor,  
Qual sacro azeyte que unge,  
La frente, y barba de Aharon.”

Es un Tomo en 4.º de marquilla, con  
286 hojas; y está en la Librería de los  
RR. PP. Mercenarios Calzados de esta  
Corte.

En el año del mundo 5482, de  
Cristo 1722, se imprimió en *Leyden*  
una Parafraſis de los Profetas mayores, es-  
crita en Español por R. ISAAC DE ACOSTA,  
y publicada con este titulo:

*Conjeturas Sagradas sobre los Prophe-  
tas primeros Colegidas de los mas celebres  
Expositores, y dispuestas en contexto Para-  
phrastico; por el H. R. Yshac de Acosta, Las  
dirige á los muy ilustres y magnificos S. Se-  
ñores Parnasim y Gabay del K. K. de Nephu-  
soth Yeuda. En Leyden, en Casa de Thomas  
Van Ge el. 5482. (que corresponde al año  
de Cristo 1722).*

Está dedicada á *Yahacob Pereira Bran-  
don, Presidente. Yshac da Silva Cardoso:  
Ishac R.º de Silva: y Daniel Henriques*

de



de Sousa, Gabay : En la dedicatoria manifiesta Acosta su reconocimiento á los favores que habia debido, por espacio hasta entonces de 24 años, á dichos Académicos ; y expone haber sido su principal obgeto, en la composicion de esta Obra, el aprovechamiento de los de su Nacion, y la correccion de sus pecaminosos defectos á vista de las tragedias que han padecido, y él refiere en esta exposicion de la Historia sagrada: La fecha de esta dedicatoria es: *Fecho en este su Medras del TT. á 28. Menabem de 5481.* ( que corresponde al año de Cristo 1721 ).

Siguense dos aprobaciones: La primera de DAVID NIETO, con este epigrafe: *Censura, y Aprobacion del Excelentissimo Señor H. R. David Netto; Ab Beth Din ; u Moré Tsedek, en el KK. de Sabar Hasamaim, en Londres: su fecha es: en Londres, 12 Sivan 5482 ; y la segunda: Aprobacion del muy Ylustre y Doctissimo Señor H. H. M. V. Ailion Ab Bet Din Ros Fessiba y Insigne Cabeça deste K. K. de T. T. De Amsterdam: su fecha es: hecho en Amsterdam a 15 de Tamuz Año 5483 ( de Cristo 1723 ) : En ambas censuras es elogiada en gran manera esta Obra de Acosta.*

Está despues la *Delineacion, y objeto de la Obra*, que sirve de Prologo: en ella dice Acosta " que las Paraphrasis fueron "siempre estimadas por dos razones: La "una, porque siguiendo metodicamente el "Texto original, absuelven brevemente " las dudas, y aclaran con sucintas palabras lo mas obscuro de su sentido: La "otra, porque escritas en Idioma vulgar "aprovechan mas comunmente á todos; "siendo pocos los cursados en el sagrado "Idioma: y previene, que por esta ultima "razon estan todas las Paraphrases de los "Judios en Caldeo, bien que con caracteres hebreos, por haber sido el Cal-

Tom. I.

deo lengua vulgar entre ellos por su "transmigracion á Babilonia, y en aquel "tiempo la Paraphrasis de Onquelos servia "para explicar con ella en las Synagogas "el Texto sagrado, para la mejor inteligencia y mayor claridad de los que no "entendian la lengua santa: que esto se "dexó de hacer, porque con las nuevas "Transmigraciones se hizo menos inteligible la lengua Caldea que la Hebrea: que "floreciendo despues los Judios con los "Arabes en España, se escribieron tambien en lengua Arabiga algunas Paraphrases, y otros libros de grande erudicion con aplauso de los doctos Arabes y "sus Reyes, y algunos fueron traducidos "por R. Yeudá Aben Tibbon.,

Que siguiendo esta Maxima R. Ishak Aboab, sacó á luz el año 5441. su Glosa Paraphrastica sobre los cinco Libros, en lengua Española: y haciendo de esta Glosa los mas subidos elogios por lo ingenioso de su disposicion, y por lo lacónico y elegante de su estilo, hasta decir que es lo mismo leer la Glossa ( de Ishac Aboab ) que la Paraphrasis Caldea, ó el Comento de R. Selomé: pasa á dár razon de su Obra, que intitula *Congeturas Sagradas*; y dice, "que atendiendo á que el Traductor de la "Biblia Española de Ferrara tradujo tan "rigor á la Letra, que ademas del escabroso "estilo que causa la improporcion de algunos adverbios y terminos de una lengua "con otra, obscurece de tal modo el sentido en algunas partes, que ó no puede "entenderse la oracion, ó su sentido es "muy diverso del que debe ser; quiso "dár al Público, á imitacion de Aboab, "y desde adonde este paró, un genero de "Paraphrase sobre los Prophetas primeros, "de modo que aclarando la lectura, individualice la Historia y resuelva las dificultades.,

Ttt 2

Pa-

Para esto pone primeramente en lengua Española el verso que ha de explicar; y quando hay dos ó mas versos, que tratan del mismo asunto, los pone seguidamente, y al pie del último coloca la Paraphrasis, ó explicacion de todos ellos: en esta Paraphrasis trae mucha moralidad y doctrina acomodada á la sentencia ó sentencias incluidas en los versos sobre que recae la paraphrasis; formando tambien algunos discursos sobre varios puntos historicos, é introduciendo otras veces diferentes conceptos nada vulgares, segun la materia de que trata: en la Traducción Española, que hace del Texto hebreo, atiende únicamente al sentido, y no cuida de lo material de las palabras, excepto quando juzga necesaria la traduccion literal para la mayor declaracion del mismo Texto: y fundado en que todas las opiniones (á excepcion de las que autoriza la tradicion) son colegidas del Texto sagrado; de estas mismas opiniones, ó toma las que juzgó mas literales, ó forma él otras que le parecen mas conformes al mismo Texto; por lo que dió á su Obra el titulo de *Congeturas sagradas*; expresando, que tenia ánimo de exponer en la misma conformidad los libros de los demas Profetas.

Concluido el prólogo, empieza la Obra en la pag. 1. con este titulo: *Conjeturas sagradas sobre el Libro de Jehosuah*:

En el cap. 1.º de este libro "se expone la memoria que hizo Dios con Josue de la muerte de Moises; el Precepto que le impone de que pase el Jordan con el Pueblo; la promesa que le hace de favorecerle como á Moises; las demarcaciones que señala á los Israelitas en la tierra de promision; los repetidos avisos que da á Josue acerca de la mas exacta observancia de la divina Ley, para no ser vencido de sus contrarios; la disposi-

cion de Josue para que el Pueblo se proveyese de lo necesario para pasar el Jordan; su precaucion en hacer ratificar á las tres Tribus (esto es á el Reubenita, á el Gaditá, y á el medio Tribu de Menaseh), antes de pasar el Jordan, la capitulacion y concierto que con ellas havia hecho Moises; y la revalidacion que estas Tribus hicieron de esta capitulacion, con la palabra que dieron á Josue de serle tan obedientes en todo como á Moises, con tal que fuese en cosa aprobada de Dios.,,

Pag. 6. Cap. II. "Trata de los dos Exploradores (esto es Pinhas y Caleb) que embió secretamente Josue desde los Sitim, ó llanos de Moab, para que diesen vista al Pais y á la Ciudad frontera de Xericó; de la llegada de estos Exploradores á Xericó; posada que en esta Ciudad tomaron en casa de Raxab, muger publica, que los escondió en un aposento; del recado que la embió el Rey de Xericó para que los hiciese salir de su Casa, porque eran Exploradores; de la respuesta de Raxab, y del ardid de que esta usó para ocultarlos; de las precauciones que se tomaron por orden de el Rey de Xericó para prenderlos: del razonamiento que Raxab tuvo con dichos Exploradores, y mercedes que les pidió, así para ella como para sus padres y deudos, quando entrasen los Israelitas en aquella tierra; de la oferta que ellos la hicieron no solo de conservarles la vida, sino tambien de instruirlos en la verdadera Religion; del medio de que se valió Raxab para dar escape á dichos Exploradores; de las prevenciones que estos la hicieron para su resguardo y el de los de su familia, para quando entrase el egercito de los Israelitas en aquella ciudad; de la vuelta de los Exploradores; y de

de el informe que dieron á Josue de quanto les havia pasado en su viage. „

Pag. 11. Cap. III. “De la madrugada de Josue ; de su marcha con el Pueblo á las margenes del Jordan , en donde pasaron la noche ; de la disposicion de Josue en quanto á que los Sacerdotes llevasen el Arca del Señor delante del Pueblo ; reglas que prescribió á este en su marcha ; y del milagro de la separacion y suspension de las aguas del Jordan para que le pasasen á pie enjuto los Israelitas. „

Pag. 15. Cap. IV. “De las doce piedras , que para mayor ostentacion de este prodigio mandó llevar Josue sobre el ombro á cada uno de los doce Varones , que por Tribus habia elegido para acompañar el Arca en el paso del Jordan ; de la detencion de esta Arca , y la de los doce Varones que la acompañaban en medio del Jordan, hasta que acabaron de pasar los Israelitas , y Josue concluyó la platica que tuvo con estos, renovandoles la memoria de las condiciones y clausulas con que Dios los ponía en posesion de aquella tierra, y los daños que se les seguirian sino expugnaban sus moradores: del lugar que tomó el Arca delante del Pueblo, luego que los Israelitas pasaron el Jordan, y como iba acompañada de cerca de quarenta mil hombres ; del milagro que sucedió con los Sacerdotes que llevaban el Arca , al mandarles Josue que subiesen del Jordan ; y de la union de las aguas de éste que se habian separado para el paso de los Israelitas ; del día en que éstos subieron del Jordan, y del en que se circuncidaron ; y de que Josue hizo levantar en el Guilgal las doce Piedras, que llevaron sobre sus ombros los doce varones, para demostracion de haber pasado el Jordan á pie enjuto los Israelitas. „

Pag. 20. Cap. V. “De la consternacion de los Reyes del Emoréo y del Quenahanéo, por el milagro obrado por Dios con los Israelitas en el paso del Jordan ; de la segunda circuncision de los hijos de Israel ; de que estos posaron en el lugar llamado por Dios Guilgal , que es lo mismo que remision ; de la celebracion del Pesah ; de la aparicion del Angel á Josue ; y de la sumision con que este obedeció sus ordenes. „

Pag. 25. Cap. VI. “De lo expugnable que era la ciudad de Xericó por las fortificaciones que tenia : del orden que dió Dios á Josue para la conquista de esta ciudad : del cumplimiento de este orden por Josue , y de las prevenciones que para su exacta observancia hizo al Pueblo : de la milagrosa toma de Xericó : de lo que favoreció Josue á Raxab , en reconocimiento de lo que esta havia hecho con los exploradores ; y de la maldicion que echó Josue al que intentase reedificar la ciudad de Xericó. „

Pag. 32. Cap. VII. “De la contravencion de los Israelitas al precepto de Josue, en quanto á que no tomasen de la Anathema : de los varones que embió Josue desde Xericó a el Hay para explorar la tierra : de la respuesta que le dieron : de la victoria de los del Hay sobre los Israelitas : del sentimiento de Josue por este contratiempo : de las quejas que da á Dios por el : de la indignacion de Dios por el pecado de los Israelitas : de lo que Dios mandó executar á Josue para el descubrimiento de los delincuentes : de la confesion que hizo Haxan del delito que habia cometido : de como fue apresado y quemado Haxan , y con el sus hijos é hijas y quantos bienes tenia. „

Pag. 40. Cap. VIII. “De lo que Dios ordenó á Josue para tomar el Hay : de las

las disposiciones de Josue para su cumplimiento ; de lo acaecido en la toma de el Hay , quema de esta ciudad , y muerte de su Rey : de el Ara edificada por Josue en el Monte de Hebal : de que fueron escritos los preceptos de la Ley de Moyses en las doce Piedras ; y de que Josue leyó á todos la bendicion y maldicion , y todo quanto contenia el libro de la Ley. „

Pag. 46. Cap. IX. “De la coligacion de los Reyes de Tierra Santa contra los Israelitas : del ardid de que usaron los Guibhonitas para tener paces con los Israelitas ; y de la maldicion que les echó Josue por su estratagemá , condenandolos á que sirviesen entre los Israelitas los ministerios mas humildes. „

Pag. 51. Cap. X. “De el sitio que pusieron á Guibhon los Reyes coligados : del auxilio que contra estos pidieron á Josue los Guibhonitas : de la condescendencia de Josue , aprobada por Dios con el visible milagro de las piedras que llovieron sobre los perseguidores de los Guibhonitas , y la pasada del Sol y la Luna hasta que se logró la victoria : de la vuelta de Josue y de los Israelitas á el Guilgal : de la huida de los cinco Reyes , que fueron el de Jerusalem , el de Hebron , el de Yarmuth , el de Laxis , y el de Heglon , a la caverna de Maquedá. „

Así prosigue hasta el cap. 24 , que es el ultimo de Josue , en que se pone su muerte , y la del sumo Sacerdote Elhazar ; y del mismo modo en cada uno de los libros de los demas Profetas , hasta la pag. 906 , en que concluye su Obra con la relacion de haver fenecido el Reyno de Feuda 133 años antes que el de Israel , habiendo permanecido por espacio de 514 y tenido en su creciente quince Principes por línea recta hasta el Rey Selomo que se vido en su plenitud : y otros quince Reyes en su

*decadencia que terminaron en Tsidquiyaa.*

Las Parafrases son muy apreciables ; porque en ellas , ó declara fundamentalmente la historia que indica el Texto , ó cuenta los antecedentes que hacen al caso para entender mejor el sentido del mismo Texto ; ó explica las situaciones de los Pueblos , y los nombres de las Regiones , ciudades , villas y lugares , dando el significado de las voces hebreas , ó de nombres de hombres , ó de pueblos , ó de sacrificios ; ó pone las noticias topograficas , describiendo los lugares de que se habla en el Texto , y estendiendose á especificar las menudencias , que de algun modo contribuyen á dar alguna luz á la historia ; ó dando reglas para vivir con la mayor conformidad y observancia de la ley ; con muchas reflexiones morales , noticias historicas de los desiertos , valles , poblaciones , causas de milagros , y otras advertencias muy propias de los asuntos de cada Parafraesis. La Obra finaliza : *Bendito el Soberano Principio de todos los Principios , sin Principio ni Fin , que me dejó ver el deseado fin de esta Obra. Todo sea por gloria suya , Amen.*

Es un Tomo en 4º mayor , con 906 paginas ; y está en la Libreria de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

Por este mismo tiempo , en que se dieron á luz estas *Congeturas Sagradas* , se publicó , en un Tomo en 8º con 366 pagg. sin nota de lugar , ni año de la impresion , el *Poema de la Reyna Ester , Lamentaciones del Profeta Jeremias , Historia de Rut , y otras Poesias* , que escribió en verso JUAN PINTO DELGADO. Estas preciosas Obras , que por lo sublime de su estilo , por la variedad de sus metros , y por la elegancia de sus locuciones han merecido la aceptacion de los doctos , están dedicadas al Cardenal de Richelieu , Gran Maestro , Supremo , y Su-

perintendente general de la navegacion y comercio de Francia; y por ser Obras muy raras, y unicas en su linea, será agradable el especimen de ellas.

POEMA DE LA REYNA ÉSTER

DESCRIVÉSE LA MONARCHIA DE ASSUERO,  
LA GRANDEZA DE SU OPULENCIA, Y CAZA,  
EL BANQUETE DE SUS LLAMADOS, COMO MAN-  
DO LLAMAR A LA REYNA VASTY Y ELLA  
DESOBEDECIO, EL VOTO DE SU REPUDIO, Y  
LEY ESTABLECIDA GENERALMENTE  
SOBRE EL CASO:

Señor, que obraste, en milagroso espanto  
Altos designios de tu santa Ydea,  
A ti lleuanta, como tuyo, el canto,  
Porque a tu gloria el instrumento sea:  
Y aunque, atrevida, en su labor presume  
Será trompeta de tu voz mi pluma.

El alma mia en extasi resuelve,  
Que con tu fuente refrigere el labio,  
O con la braza de tu ardor, que buelve  
Justo el inmundo, el ignorante sabio:  
Confiado dire de alto sujeto,  
En mi nuevo loor, tu antiguo efeto.

Que si tu llama en mi tibiesa reyna,  
Si anima el coraçon tu voz sagrada,  
Será mi canto la piadosa Reyna,  
Que á Jacob libertó de fiera espada,  
Quando el bolver de sus beninos ojos  
Negó su sangre al mundo por despojos.

En Suran la Metrópoli reynaua  
El Monarca Assueros, cuya silla  
Heredada de Cyro, gouernaua  
Climas diuersos, que su scetro humilla:  
Y dellos el tributo, en larga copia  
Desde la Yndia ofrece la Etiopia.

Gouierno abraça de provincias ciento

Que ueynte y siete aumenta con su Ymperio  
Los años tres, que confirmó su asiento,  
Y de Yuda setenta el cautiuerio,  
Quando Nabuc, para mundado exemplo  
Hizo materia de su llama el Templo.

Del arbol de su fausto sumptuoso  
Ramos, y flores brota su grandeza,  
A cuya sombra forma delicioso,  
De arrogante poder soberbia meza:  
Y la jactancia, que su honor prouoca,  
De Persia y Media Principes conuoca.

Divulga al mundo en publica apparencia  
De la humana delicia el gran tesoro,  
Y por sus piedras pierde, en competencia,  
El sol los rayos, quando uence el oro;  
Y el resplandor, que su hermosura embia,  
La noche aclara, escureciendo el dia.

El blanco parto, que la noche ofrece  
Y engendra el sol, fecundo en el rocío,  
Artificiosa en su labor parece,  
Mas al engaño lo desmiente el brio  
Porque á la vista que á su espanto llega,  
Concede el lustre lo que el cuerpo niega.

Seis cazas corre el sol, viendo la luna,  
En vezes seis, su claridad prestarle,  
Que manifiesta el Rey, en su fortuna,  
Quanto su gloria pudo dilatarle:  
A la fama ofreciendo su ornamento  
Sujeto ilustré de sus lenguas ciento.

Sublime en cantidad, sublime en modo,  
Prodigo, al mundo su combite aplaza,  
A su meza conuoca el pueblo todo  
En los balcones de su huerta y caza:  
Siete veces tendió la noche el velo,  
Y siete el sol hizo su giro al cielo.

Adorna el oro, en quadros diferentes,  
De exquisita labor altos donzeles

Pin-

Pintados jaspes , marmoles luzientes  
 El porfido remata en chapiteles :  
 Y en los extremos dos el arco sube ,  
 Qual no formó para el señal la nube.

Rugen las puertas , donde el artificio  
 Rubio metal en laminas descriue ,  
 Grauadas armas muestra el frontispicio ,  
 Que con el mundo en la memoria vive ;  
 Las ventanas , do el sol su luz dilata ,  
 Cristales son en circulos de plata.

Yncorruptible cedro ornando el techo ,  
 La obra enreda lazo artificioso ,  
 Granadas de oro , y de rubi su pecho ,  
 Son á la vista obieto deleitoso ;  
 Y los racimos , que el deseo incitan ,  
 Con dulce engaño el mismo fruto imitan.

Labrada plata en losa el pauimento ,  
 Que broslado tapiz cubriendo offende ,  
 Entre columnas sube el alto asiento  
 Y un cielo de saphyras se suspende :  
 En trono de marfil , con arte obradas  
 Varias , se miran , piedras engastadas.

El tejido , guzano , entre las hebras  
 Hijas de sol , y mas que el sol luzientes ,  
 Forma ciudades , montes , rios , quiebras ,  
 Prados alegres , cristalinas fuentes  
 Y en la batalla el campo diuidido  
 El uno vencedor , y otro vencido

El leño alado rompe los cristales ,  
 Y en las espumas largo surco imprime  
 En campo igual las ondas desiguales  
 Parece una que baxa , otra que opprime ;  
 Y porque el viento entre sus liensos prueue ,  
 El ayre finge espirito que mueue.

En mezas , que dilatan su destrito ,  
 Y en beuano formó pintura el diente  
 De manjares el numero infinito ,

Desde el occaso ofrece el Oriente :  
 Y en aureo vaso , que el licor concede ,  
 Obra prolixa á la materia excede.

Aue no sulca el ayre con su buelo  
 Ni exquisito animal la tierra cria ,  
 Ni fruto ofrece el mas templado cielo ,  
 Ni suaue licor la caña embia ;  
 Que no sirua en despojo á su grandezza ,  
 Tributo alegre de abundante meza.

En nubes de humo suben los olores ,  
 Que produze Sabá , que Arabia ofrece ,  
 Y el denso cuerpo niega , en sus uapores ,  
 La luz al sol , que el rayo le escurece ;  
 Y entre las brazas , donde aliento exala ,  
 Lo esparze el viento , sacudiendo el ala.

Hiere las cuerdas la maestra mano ,  
 Que al cielo imita en bueltas de su esfera ;  
 Y en armonico labio el cisne humano  
 Tal vez sigue el compaz , tal vez le espera ;  
 Y el son , que roba el alma a los oyentes  
 Vno se escucha en bozes diferentes.

Este el cauallo en la carrera adiestra ,  
 Y con su lansa en el amigo enbiste ,  
 Este , atrevido , sigue la palestra  
 Y , con furor , otro furor resiste ,  
 Ayroso el otro , porque el son no pierda ,  
 El passo imita de templada cuerda.

En concavo metal el grave estruendo ,  
 Que al alma infunde un horrido desmayo ,  
 Al son parece , de su golpe horrendo ,  
 Ecco del trueno , y emulo del rayo :  
 Y otro , que , el ayre penetrando , hiere ,  
 Sube violento , y con sonido muere.

Ley era al hombre , que el licor gustado  
 Libre dexasse el vaso , y libre ordena  
 El alvedrio el Rey , que en todo estado  
 Queda por ley la voluntad agena :

Ni premio, como un tiempo, merecia  
Quien propio daño, vencedor, devia.

Con ponpa igual en meza sumptuosa,  
Vasty la Reyna su combite ofrece,  
Lucen estrellas como en noche hermosa,  
Y el sol humano en ellas resplandece:  
Y entre los dias, que á su gusto entrega  
Passado el sexto, el setimo se llega.

Alegre el Rey en amorosa llama,  
Que el vino aumenta, y el discurso obliga,  
La Reyna, al punto, á su presencia llama,  
Porque su voto la apariencia diga:  
Y el gran deseo, que en la buelta agrada,  
Por siete Eunuchos forma su embaxada.

Niega á su peticion la Reyna efeto,  
Mas atrevida, en su rigor, que sabia,  
El perdiendo el amor, si ella el respeto,  
Arde en las llamas, que encendio su rabia:  
Y como el daño en su pasion resulta,  
Sabios del tiempo en el dolor consulta.

A los cautiuos de Juda refiere  
(Ayrado el Rey) la traça de su intento,  
Mas nadie el cargo, temeroso, adquiere  
Si tiempo breue muda el pensamiento:  
Y lo que un punto en premio se resuelue,  
Otro en la pena, sin piedad, se buelue.

Si el Rey (dizian) á morir condena,  
La Reyna, agora en el licor turbado,  
Pacífico el furor, dará su pena  
El injusto castigo al no culpado  
Y si su afrenta, al fin, no restituye,  
El dominio Ymperial se disminuye.

Qual iusta ley (les dize) en tanto agrauio  
Dará á mis ojos justa recompensa?  
Viendo offendido, y castigado, sabio,  
Contra inmenso poder la culpa inmensa?  
Que si á silencio mi desprecio obligo,

Tom. I.

Mi castigo sera negar castigo.

Dicen. Quando, señor, nos fue contrario  
El dia, que en Sion el fuego vimos,  
Assolado por tierra el Santuario,  
Nuestra sciencia de juzgar perdimos;  
Moab y Amon que nunca vio destierro,  
Jusgue la causa de su pena y yerro.

A ti no solo (Memucan responde,  
Consultado el Rey) la Reyna offende,  
Mas agravio comun la offensa esconde,  
Que con su exemplo divulgar pretende;  
Que al hombre humilde á quien respeto deve,  
Se atreuerá quien á su Rey se atreve.

En duro yugo, en fiera competencia  
Olvidará, con el temor, su nombre,  
Perdiendo el dueño el alta preminencia,  
Por la ley concedida al primer hombre;  
Y quien podra, de offensa diferente,  
Mudar el mal, que tu valor consiente?

De oy mas se guarde, como eterno fuero,  
Porque tu fama al tiempo se dilate,  
Que, ó sea al mundo este el error postrero,  
O de su agravio la vengansa trate;  
La que, atrevida, niegue la obediencia,  
Vea humilde repudio en su licencia.

En Media y Persia, como ley, se escriua,  
Que en el juicio siempre esté presente,  
La Reyna dexee su corona, y viua,  
Y en trono altiuo otra mejor se siente;  
Verà tu scetro, con honroso efeto,  
Su gloria misma en el coman respeto.

Grãde es tu Reyno, y siêdo igual tu imperio,  
A tu grandexa tu temor se iguale;  
Y, lo que sirue al hombre en vituperio,  
Honra serà, quando tu honor señale;  
Que en tu valor, y en tu poder contemplo  
Del olvidado amor eterno exemplo.

VVV

Con

*Con el aplauso, con que el Rey le escucha,  
La cabeza inclinó, mirando graue,  
Y la passion, que entre las ondas lucha,  
Alcansa el puerto, como en mar la nave;  
Y de su intento efectos aperciue,  
Y como lengua de su Reyno escriue.*

*Porque pueda el varon con dulce yugo,  
En la razon, executar su fuero,  
Pues su libre poder al cielo plugo,  
Quando de tierra lo formó primero;  
Que siendo parte de su mundo interno,  
Amada, al fin, se humille a su gobierno.*

### LAMENTACIONES

DEL PROFETA JEREMIAS.

“Señor, mi voz imperfecta  
Nacida del corazón,  
Que á vano error se sujeta;  
Oy siga con tu Profeta  
El llanto de tu Sion.”

“Si del polvo á las estrellas,  
Del mundo en lo mas remoto,  
Mostró sus vivas centellas;  
El menos, y el más devoto  
Llore conmigo, y con ellas.”

“Concede de alto tesoró,  
Tu luz á mi ciega vista,  
Tu ciencia en lo que ignoró,  
Porque, en ageno, mi lloro  
A propias culpas resista.”

“Si veo en el llanto mío  
La parte de humor, que encierra  
Tu fuente inmensa, confío  
Que será como el rocío,  
Que fertiliza la tierra.”

“Y aunque sin alas me atrevo  
A tanto buelo, y me espante

El ver, que mis labios nuevo,  
Ynspira en mi canto nuevo  
Porque en mis lagrimas cante.”

COMO ESTA ASSENTADA LA CIUDAD, GRANDE  
DE PUEBLO; FUE COMO BIUDA GRANDE EN  
LAS GENTES, SEÑORA DE PROVINCIAS  
FUE POR TRIBUTO.

“Qual desventura, ó ciudad,  
Ha buuelto en tan triste estado  
Tu grandeza, y magestad?  
Y aquel Palacio sagrado  
En estrago y soledad?”

“Quien á mirarté se inclina,  
Y á tus muros, derrocados,  
Por la justicia divina;  
Que no vea, en tus peccados,  
La causa de tu ruina?”

“Quien te podra contemplar,  
Viendo tu gloria perdida,  
Que no desee que un mat  
De llanto sea su vida,  
Para poderte llorar?”

“Qual peccado pudo tanto,  
Que no te conosco agora?  
Mas, no advirtiendo, me espanto  
Que tu fuiste peccadora,  
Y quien te á juzgado santo.”

“En offenderle te empleas  
Ya por antigua costumbre  
Y en errores te recreas,  
Y así no es mucho que veas  
Tus libres en servidumbre.”

“Tus Palacios, y tus puertas  
Fueron materia á la llama,  
En essas calles desiertas,  
Por emulos de tu fama,  
En tus miserias abiertas.”

“Por



“Por tus p[la]ças, y r[in]cones  
Miro, por ver si passea  
Alguno de tus varones,  
Porque crea á sus razones,  
Quando á mis ojos no crea.”

“Mas vano es este deseo,  
Que animales sin razon  
Sin dueño, balando veo,  
Que, no articulando el son,  
Certifican lo que creo.”

“Aunque se encienda mi pecho  
Llamando siempre, callaron  
Tus hijos, en su despecho:  
Como sus Dioses le an hecho,  
Que por su engaño llamaron.”

“La causa, porque caíste,  
Y porque humilde baxaste  
De la gloria, en que te viste,  
Fue la verdad, que dexaste,  
La vanidad, que siguiste.”

“Ya no eres la Princeza  
De todas otras naciones,  
Ya tu altivez es baxeza,  
Tu diadema, y tu grandeza  
Se à buuelto en tristes prisiones.”

“Ya tu Palacio Real  
Humilde, cubre la tierra  
En exequia funeral,  
La paz antigua es la guerra,  
Y el bien antiguo es el mal.”

“Si fuiste al Señor contraria  
De los peccados el fruto,  
En tu cosecha ordinaria,  
A sido el mismo tributo,  
Por quien te ves tributaria.”

“No solo viste perder  
Tom. I.

La honra, que te adornó,  
Mas tus hijos perecer,  
Que el Señor los entregó  
Al más tirano poder.”

“Comõ se puede alentar  
Tu pueblo, entre su gemido,  
Llegando a considerar  
Lo que seguir á querido?  
Lo que á querido dexar?”

“Llorando dize. Ay de mi!  
Donde estoy? donde me veo?  
O quien me á traido aqui?  
Tan cerca lo que poseo;  
Tan lexos lo que perdí.”

“Lloren, al fin, entre tanto,  
Que no descansa su mal,  
Y obliguen al cielo santo;  
Que no puede ser el llanto  
A sus delitos igual.”

## HISTORIA DE RUT

### MOABITA.

“La conversion, y bondad  
De la estrangera Moabita  
Mi pluma, aunque humilde, incita;  
Para cantar su humildad.”

“Señor, si en el mundo tantas  
Se miran tus maravillas,  
Quando los montes humillas,  
Quando los valles levantas.”

“Si de instrumento menor  
Tomas, piadoso, el sujeto,  
Para mostrar en su efeto  
Lo que sublima tu honor.”

“Concede, Señor que escriba  
La, que abraçando tu ley,

Fue su fruto un santo Rey ,  
Su memoria al mundo altiva. „

“ Si de tu espíritu das  
Al debil aliento mio ,  
Mi canto , en tu ser confío ,  
Que no se olvide jamás. „

“ Al tiempo , que era Jsrael  
Por juezes gobernado ,  
Siendo su daño el peccado  
Su llanto el refugio en el. „

“ Despues que pasó el Jordan ,  
Con segunda maravilla ,  
De nuevo heredó su silla  
Quien fue su nombre Abezan. „

“ Faltando en el hombre el zelo ,  
Que alcanza el eterno fruto ,  
El campo negó el tributo,  
Sus influencias el cielo. „

“ Al centro le contradize  
La espiga , en lo que señala ,  
Qual hombre , a quien no se iguala  
La obra con lo que dize. „

“ Es heno , que inculto , y vano  
En el tejado creció ,  
Que el hombre , en lo que juntó ,  
No pudo cargar su mano. „

“ Falta el gusto , y sobra el daño ,  
Que quien el sustento olvida  
Del alma , en su misma vida ,  
Lo niega á la vida el año. „

“ La tierra , en su ingrátitud  
Muestra el mal , el bien encierra,  
Que mal produce la tierra ,  
Si muere en flor la virtud. „

“ El verde honor , que en el prado  
En oro el tiempo resuelve ,  
Piedras son , si en piedra buelve  
Al coraçon su peccado. „

“ El labrador ve perder  
Su esperanza , entre el espanto,  
Y , pues no sembró con llanto ,  
Siembra su llanto al coger. „

“ Varon de Judá , que entiende  
Del cielo la voluntad ,  
A los campos de Moab  
Bolver sus años pretende. „

### CANCION

APLICANDO MISERICORDIAS DIVINAS Y DEFECTOS PROPIOS A LA SALIDA DE EGIPTO  
ASTA LA TIERRA SANTA.

“ En este fiero Egipto  
De mi peccado , donde el alma mia  
Padece la tyrana servidumbre  
Del tesoro infinito  
De tu divina lumbre,  
A mi noche , Señor , un rayo embia.  
Sea tu santa inspiracion mi guia;  
Que , entre la luz del amoroso fuego ,  
Me llame en el desierto , no cursado  
De mundana memoria:  
Alli desnudo , por tu causa , el ciego  
Velo de error , el habito pasado,  
Dichoso suba a contemplar tu gloria:  
Donde mi ser , por milagroso efeto,  
En si transforme el soberano objeto. „

Es un Tomo en 8° con 366. paginas.

En el año del mundo 5486 , de Cristo 1726 , se hizo en *Amsterdam* una impresion de la Biblia de *Ferrara* , con este titulo:

*Biblia en lengua Española traducida de la verdad hebraica, por muy excelentes letrados, y aora nuevamente imprimida por David Fernandes, y corregida por D. R. Isbac de Ab. Diaz. Absterdam año 5486. de Cristo 1726.)*

Está dedicada á los muy ilustres, Nobles, y Magníficos Señores Administradores, y Thesorero de la Santa Yesiba de Guemilut Hasadim: Sr. Isbac de Prado Presidente: Sr. Moseh de Abraham Pereira: Sr. Isbac de Selomo: Abrabanel Souza: Sr. Isbac de Medina: Sr. Imanuel de Mordebay: Nabamias de Crasto, Tesorero.

Siguese una Advertencia, en que dice, "por no haber bastantes Biblias para nuestros Hermanos venidos de España, y Portugal, tomo ocasion de reimprimir la famosa Biblia Castellana del famoso Athias con los mismos caracteres y formata mui manual para todos; y añade, „que siendo mejor la Biblia de Athias que quantas hasta entonces havian salido, y aun mejor que la de Ferrara, le pareció elegir esta, y no otra, con todo que tuvo que corregirla muchos yerros de letras, muchas faltas de palabras, y aun versos enteros como tambien de palabras antiguas que no estaban en uso, y sobre todo la impropiedad de palabras; porque solo atendian al valor de la palabra Hebrea, sin atender al sentido, „ despues da algunas excusas de no poder explicarse bien el valor Hebreo, no por falta del texto, sino por falta del entendimiento humano: y dice "que pone en el principio y fin de las Parasoth, Profetas, y Escritos los versos que se dicen en el principio de cada uno, en Hebraico, con caracteres Españoles, y finalmente el orden del Tamid de Profetas, y escritos de cada uno de los dias de la semana, como se

"ve señalado al margen por los numeros I. II. III. &c. que denotan el dia de la semana.,

Concluido el Prólogo, está un Catalogo de los Jueces de Israel desde Adan hasta Rab Abdemi.

ESPECIMEN DE LA TRADUCCION. I

GENESIS BERESITH CAP. I.

"En principio crio Dios: á los Cielos y á la tierra: Y la tierra era vana, y vacia, y escuridad sobre faces de Abismo: y espirito de Dios, se movia sobre faces de las aguas: y dixo Dios sea luz: y fue luz. Y vido Dios á la Luz, que buena. y aparto Dios: entre la luz, y la escuridad. Y llamo Dios á luz dia: y á la escuridad llamo noche y fue tarde, y fue mañana dia uno. Y dixo Dios: sea espendidura en medio de las aguas: y sea apartan entre aguas, á aguas, y hizo Dios á la espendidura, y aparto entre las aguas que debajo de la espendidura y entre las aguas, que de arriba de la espendidura: y fue assi: y llamo Dios á la espendidura, cielos, y fue tarde, y fue mañana: dia segundo.,

Es un Tomo en folio, y está en la Librería de los RR. PP. de la Escuela Pia de esta Corte.

En el año del mundo 5522, de Cristo 1762, se hizo en *Amsterdam* una edicion hebreo española de todos los libros del Testamento viejo, dispuesta en dos columnas, en la una el texto hebreo, y en la otra su correspondiente Traducción Española, por ABRAHAM MENDEZ DE CASTRO, que puso en cada una los numeros de los capítulos y versos, y entregó á AHARON DE MOSSEH DE CHAVES, Gabay, esto es, Secretario Regente del K. K. Sepharedim, ó Academia de los Judios Es-

pañoles de *Amsterdam*, para que solicitase su impresion; de la que se encargaron los hermanos Proops, que la imprimieron con todo cuidado, en buen papel, y con las matrices de Joseph Imanuel y Abraham Arhías, y reviendo ellos mismos las últimas pruebas.

La portada principal de esta edición es:

תורה נביאים וכתובים  
בשני עמודים

BIBLIA. EN DOS COLUMNAS HEBRAICO Y  
ESPAÑOL.

בעמוד הראשון

תורת ה' תמימה כנתינתה מסיני בחסידות  
ויתירות קרי וכתוב פתוחות וסתומות  
ומוגה בהגהות אור תורה והנקודות  
והטעמים הושמו במקומם הראוי להם

EN LA PRIMERA COLUMNA EL ORIGINAL  
HEBRAICO, CON TODAS LAS PERFECCIONES EN  
LAS LETRAS, PUNTOS Y TAAMIM, CON LAS  
ANNOTACIONES DE OR TORA, PONIENDO CADA  
COZA EN SU LUGAR.

בעמוד השני

העתקת המקרא בלשון ספרדי מלה במלה  
ובקשנו התיבה היותר נאותה לשון כדי  
להוציא העתקה הראויה להביאה לפני  
יודע מרע ולפעמים לתקן הענין שמנו איהו  
תיבה בין הצאי עיגול למען תהיה הענין  
ברור לעין הקורא

EN LA SEGUNDA COLUMNA LA TRADUCCION  
EN LA LENGUA ESPAÑOLA; Y BUSCAMOS  
LA PALABRA MAS PROPRIA EN AQUELLA  
LENGUA, PARA EXPRESAR EL SENTIDO DEL  
TEXTU, PARA LO QUAL AÑADIMOS A LAS

VECES ALGUNA PALABRA INTER ( ) LINEAS  
PARA MAYOR CLAREZA.

נדפס

באמשטרדם

En casa y á costa de Joseph, Jacob, y Abraham de Salomon Proops. Estampadores y Mercaderes de Libros, Hebraicos, y Españoles, en Amsterdam. Año 5522.

A este modo están las otras tres portadas de esta Biblia; variando solamente el primer renglon de ella, que es el título de los libros traducidos en aquella division ó parte: estas son quatro: la primera contiene los libros del *Pentateuco*: la segunda, los *Prophetas primeros*: la tercera, los *Prophetas postreros*: y la quarta, los *Hagiographos*. Es un Tomo en folio grande, con dos numeraciones: la una, que comprehende desde el *Genesis* hasta el *11 de los Reyes*, tiene 332 paginas; y la otra, que contiene desde los *Profetas postreros* hasta el *11 de las palabras de los dias*, 350. pagg.

La Traduccion es casi tan literal como la de la edición primitiva de *Ferrara*; y está arreglada á la mente de los Judios: Por exemplo de lo *casi literal* se pone el principio del capítulo del *Levitico*, por ser uno de los lugares en que se advierte alguna diferencia entre una y otra Traduccion: y en prueba de que esta está acomodada al sentir de los Judios, se trae el versículo 5 del cap. 9. de *Isaias*, segun están en una y otra edición.

## LEVITICO, CAPITULO PRIMERO.

VERSION DE AMSTERDAM DE 5522,  
DE CRISTO 1762.

"Y llamó á Moseh: y habló. A. á el, de tienda del plazo por dezir. Habla á hijos de Israel, y dirás á ellos; hombre quando llegáre de vos llegacion à. A.: de

VERSION DE FERRARA DE 5313,  
DE CRISTO 1553.

Y llamo a Moseh y fablo. A a el de tienda de plazo por dezir Faba a hijos de Israel y diras a ellos hombre quando fiziere allegar de vos allegacion a. A.: de la qua-  
tro-

la quatropea, de las vacas, y de las ovejas, llegareis á vuestra llegacion. Si alçacion su llegacion de las vacas; macho perfecto lo llegará, á puerta de tienda del plazo llegará á el, por su voluntad delante. A.,

*tropea de las vacas y de las ovejas faredes allegar á vuestra allegacion Si alçacion su allegacion de las vacas macho sano lo faga allegar: a puerta de tienda del plazo faga allegar a el por su voluntad delante. A.*

YSAIAS CAPITULO 9 VERSICULO 5.

VERSION DE AMSTERDAM.

“Que niño fue nascido à nós, hijo fue dado à nós, y fue el señorío sobre su hombro: y llamó su nombre el maravilloso, el consejero, el Dios poderoso, el padre eterno, Sar-Salom.

VERSION DE FERRARA.

*Que niño fue nascido a nos hijo fue dado a nos y fue el señorío sobre su ombro: y llamo su nombre el maravilloso, el consejero el Dio barragan el padre eterno Sar Salom.*

De esta edicion he visto un Exemplar en la librería del Ilustrísimo señor Casafonda.

En el año del mundo 5526, de Cristo 1766, se imprimió una Traducion Española de la Paraphrasis Caldea del Cantico de los Canticos, con este titulo:

*Paraphrasis Caldayca, en los Cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Ladino; traducido en Lengua española. Como tambien los Apophthegmas de Aboth, ó Perakim, que acostumbran dezir, en las Congregaciones de Israel, los seis Sabatoth que ay entre Pesah, y Sebuoth. Por despeza de los Señores David de Ab. Haim de Meza, y Joseph Acoben Belinfante. corregido de los errores thypographicos, por R. Ishac de Eliahu Acoben Belinfante. con Licencia de los Señores del Mohamad, y Aprovacion del Señor H.H. Impresso por Gerb. Johan Janson, en casa de Israel Mondovy. Año 5526. ( que corresponde al de Cristo 1766 ).*

En el reverso de la portada hay esta Nota: *Septima impression. Advertencia al devoto Lector. Acostumbran nuestras Congregaciones en la Pascua de Pesah, hasta la de Sebuoth, leer la Paraphrasis Caldayca, de los divinos Cantares de Selomoh, como tambien los Perakim que traduxo el docto*

*R. Mosseh Belmonte en lengua Española: y nos los bolvimos á estampar, con la enmienda y curiosidad possible, para en la Tebab cantar estos Sacros Himnos, los Discipulos de R. David Guerman, Rabi del Quarto Medrás de las Escuelas de T. T. en Amsterdam, R. H. Adar, Año 5526.*

Para especimen de esta Paraphrasis se pone aqui el Cántico 17, por ser uno de los mas breves:

קרות בתינו ארוים רהיטנו ברותים  
 BERTHIM RAHITENU ARAZIM BATHHENU QODOTH

*Vigas de nuestras casas Alarzes, nuestros corredores Boxes.*

*Dixo Selomoh el Propheta, quanto hermosa casa de Santuario de. A. el fraguado por mis manos de madero de Sedro, pero será mas hermosa la Casa Santa, que es aparejada para ser fraguada en dias del Rey Massiab, que sus envigaduras serán Alarzes de Guerto de Heden, y sus Vigas, serán Boxo, Axiprés, y Brasil.*

Acaban estos Cantares en la pag. 76; y en la 77. empiezan asi los Perakim.

פרק ראשון  
מסכת אבות  
קודם כל הפרקים אומרים כל ישראל

## PERAKIM.

Los cuales se dicen los Sabatot , antes de todos los Peraquim.

משה קבל תורה מסיני ומסדה ליהושע  
ויהושע לזקנים וזקנים לנביאים ונביאים  
מסדה לאנשי כנסת הגדולה הם אמרו  
שלשה דברים הוו מתונים בדין והעמידו  
תלמידים הרבה ועשו סייג לתורה

MOSEH QIBBEL THORAH MISSINAI. UME-  
SADAH LIHOSVAH. VIHOSVAH LIZQENIM. UZE-  
QENIM LINBIIM. VNEBIIM MESADVAH LEANSE  
CENESETH HAGGEDOLAH. HEM OMRU SELOSAH  
DEBARIM. HAVOV METHUNIM RADDIN. VEHA-  
HAMIDV THALMIDIM HARBEH. VAHASCU SE-  
LAIG LATHORAH.

*Mosseh recibió Ley de Sinay, y entrego-  
la á Jeossuah, y Jeossuah á los viejos, y  
los viejos á los Prophetas, y los Prophetas  
la entregaron á varones de la Congrega la  
grande. Ellos dixieron tres cosas, sed espe-  
rantes en el juyzio, y hazed estar Discipulos  
muchos, y hazed vallado á la Ley.*

Los Perakim son seis; contienen la tradicion de la ley por la sucesion de los Legisladores, y los dichos de estos segun la serie de la ley por tradicion. Es un Tomo en 8.º menor, con 144. pagg.

A esta descripcion de las Traducciones y Exposiciones Castellanas, que he visto de los libros del viejo y nuevo Testamento, no acompaña aquí la de la version Bascongada del Testamento nuevo de JUAN LIZARRAGA DE BRISCOUS, y la de la Biblia Americana de JUAN ELIOT, porque no he tenido proporcion de verlas.

A estas noticias de las Traducciones Castellanas de los Libros sagrados y de sus ediciones, no será importuno añá-

dir la de las versiones Latinas, que hicieron de los mismos libros varios doctos Españoles y algunos Estrangeros, publicadas en la edicion de la Biblia *Polyglota* del celebre Cardenal D. Fr. FRANCISCO XIMENEZ DE CISNEROS y en la del sapientísimo BENITO ARIAS MONTANO; quienes por ellas se adquirieron las alabanzas de los mayores Sabios, no solo entre los Católicos, que eran los que mas de cerca debían conocer su acendrado mérito; sino aun entre los que están fuera del gremio de la Iglesia: de lo que es buen testigo, entre otros varios, CYPRIANO DE VALERA en la *Exhortacion* que pone al principio de la Biblia Española de CASIODORO DE REYNA.

Del Cardenal de CISNEROS dice así el erudito GABRIEL LOBO LASSO DE LA VEGA en su Obra, *Barones, y hombres doctos eminentes y insignes en letras, naturales de España*, que está MS. en la Real Biblioteca del Escorial.

„ Fray Francisco Ximenez de Cisneros de la Orden del Serafico Padre San Francisco, fue natural de Tordelaguna villa en España, que cae en el Arzobispado de Toledo; de donde por su gran virtud, y erudicion vino á ser Arzobispo, y Cardenal de Santa Balbina, Chanciller mayor de Castilla, Inquisidor general: junto con gran costa y trabajo varones doctos y versados en letras para ynterpretar la Biblia que llaman Complutente, que tiene la interpretacion latina, hebrea, griega y caldea, obra excelente, que trae consigo la aprobacion y estima que los doctos publican tan dignamente: gobierno los Reynos de España con gran providencia, igualdad, valor, y cordura, por las ausencias y muerte de los gloriosos Reyes Católicos don fernando y doña Isabel, cuya hechura el fue: gano de los Moros la fron-

tera y tenencia de òran, y otras, asistiéndolo a su conquista por su persona: cuyas apelaciones eclesiásticas vienen á la Iglesia de Toledo, como á su Metrópoli: fundó con esplendidas dotaciones la Universidad y Colegio de Alcalá de Henares, y otras memorias de aquella Villa, favoreciéndola mucho: hizo otras notables y admirables cosas; y la que mas le ilustra á mi parecer es, que habiéndole la Reyna Doña Isabel hecho merced del Arzobispado de Toledo, cuyo Confesor era, de su voluntad, sin sciencia ni pretension suya, no le admitió ni quiso de ninguna manera, aunque el Rey y Reyna se lo pidieron con grande instancia muchas veces, hasta que fue compelido por la obediencia de su prelado. Escribió tambien un Tratado de Angeles que está en la librería Complutense.,,

Este Emíntísimo y zelosísimo Prelado, conociendo la necesidad que tienen todos los Eclesiásticos de leer y entender los libros de la sagrada Escritura, de que habia grande descuido entre los Teólogos de su tiempo, por carecer la mayor parte de ellos del conocimiento de las lenguas Hebrea, Griega y Caldea; deseoso de que en la Universidad y Colegio mayor de San Ildefonso de Alcalá, que habia fundado para Teólogos, se estudiase la Teología por la Escritura, Concilios y Santos Padres; y reconociendo, que para aprenderla con fruto era necesario ocurrir al texto hebreo para los libros del antiguo Testamento, y al griego para los del nuevo; emprendió dár al público una Biblia *Polyglota*, poniendo en ella el texto hebreo del modo que se lee en los Códices MSS. antiguos, la version griega de los Setenta, la Latina de S. GERONIMO, llamada comunmente la *Vulgata*, y la Parafraſis Caldea de ONKELÓS sobre el Pen-

tateuco; juntando una traduccion literal á la Griega hecha por los Setenta. Para esta Obra recogió de la Vaticana, y otras célebres Bibliotecas de la Europa, muchos Códigos MSS. Griegos, Hebreos, Caldeos, Sirciacos, Arabes, Goticos y Latinos, que le costaron sumas inmensas; no reparando dár quatro mil ducados por siete exemplares Hebreos. Llamó para trabajar esta incomparable Obra á los hombres mas doctos y peritos en las lenguas Orientales, á ALFONSO DE ZAMORA, PAULO CORONEL y ALFONSO DE ALCALÁ, Maestros que fueron de gran nombre entre los Rabinos quando seguian el Judaismo, que entendieron en la Traduccion de los libros Hebreos del viejo Testamento: y á ANTONIO NEBRIJA, DIEGO LOPEZ DE ZUÑIGA, JUAN DE VERGARA, DEMETRIO LUCAS CRETENSE, de nacion Griego, y FERNANDO DE VALLADOLID, conocido vulgarmente por el PINCIANO, Profesores de lengua griega y latina, que traduxeron los libros griegos del nuevo Testamento. Todos estos grandes hombres estuvieron trabajando por espacio de quince años continuos, desde el de 1502 hasta el de 1517, dándoles el Cardenal premios competentes, y costeando los salarios de los Impresores, y demás personas que fueron á buscar por diversas Regiones y Provincias los exemplares antiguos, y todo aquello que fue necesario para dár á luz la Biblia; cuyo coste y gastos ascendieron á cantidades que no tuvieron cuento.

Felizmente correspondieron los efectos de todos estos trabajos con la mente del Cardenal XIMENEZ; por haber logrado este dignísimo Prelado, quatro meses antes de su fallecimiento, ver concluida la edicion de la Biblia, por que tanto habia anhelado.

Esta *Biblia Polyglota*, que ha sido la norma y pauta por donde se han gobernado todos los Sabios, así nacionales como extranjeros, que se han dedicado á hacer semejantes ediciones de la Biblia, se compone de seis Tomos en folio: los quatro primeros contienen el *Testamento viejo*; el quinto comprehende el *Testamento nuevo*; y el sexto los *Diccionarios y Gramatica* que despues se referirán.

El Tomo primero tiene este titulo: *Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum. Et imprimis Pentateuchus Hebraico et Caldaico idiomate. Adjuncta unicuique sua Latina interpretatione.*

Siguese un Prólogo del Cardenal CISNEROS, dirigido á la Santidad del Papa LEON X: En la primera parte de este Prólogo dedica su edicion el Cardenal al referido Pontifice; y en la segunda da razon del método y orden que ha observado en ella; que es el siguiente. Divide en tres partes el viejo Testamento; en el *Pentateuco* ó *Libros de la Ley*; en los *Libros Agiographos* ó *Sagrados*; y en los *Libros Profetales*: La primera de estas tres partes, esto es el *Pentateuco*, está en Hebreo, Caldeo y Griego, con sus respectivas versiones; de modo que el texto Hebreo tiene la Traducción latina de SAN GERONIMO: el texto Caldeo una version latina, casi literal, hecha por sugetos instruidos en la lengua Caldea; y el texto Griego una Traducción latina interlineal. Las otras dos partes, que son los *Libros Sagrados y Profetales*, están en Hebreo y Griego, con sus correspondientes Traducciones latinas: á que se añade, que el texto de los libros no Canonicos está solamente en Griego, con dos versiones latinas; una es la de S. GERONIMO, y otra es interlineal.

Cada llana tiene tres columnas: de és-

tas, en la que está á la izquierda del que lee, está el texto Hebreo: en la del medio la version latina de S. GERONIMO; y en la otra el texto Griego de los LXX, que está acompañado de una Traducción latina interlineal, palabra por palabra, y puesta encima del texto: además de estas tres columnas hay al pie de cada llana otras dos columnas; de las cuales la una contiene el texto Caldeo, y la otra su version correspondiente latina.

Está asimismo dispuesta en esta edicion con tal orden la correspondencia de las palabras traducidas con las dicciones originales, que en cada columna del texto Hebreo y Caldeo se encuentra sobre cada una de sus dicciones una letra pequeña Romana, segun el orden del alfabeto, la qual letra está asimismo puesta sobre la voz latina que corresponde á la Hebrea, ó Caldea, que tiene por señal aquella misma letra Romana: y además de esto, en aquellas voces Hebreas, cuya significacion es equivocada, por tener las tales voces varias significaciones, á la letra Romana, con que está señalada, se la añade un puntico debajo, para que por este distintivo se llegue á conocer, que la voz latina que la corresponde en su respectiva columna, se debe tener mas bien por translaticia, que por enteramente propia y literal.

En quanto al texto Griego es de advertir, que para su mas perfecta edicion tuvo presente el Cardenal XIMENEZ los exemplares mas antiguos y mas correctos, que le envió de la Biblioteca Vaticana el Papa LEON X: á los que se añadió la copia que le envió el Senado de Venecia, fielmente sacada del Codice correctisimo del Cardenal BESARION; y los muchos y exquisitos Codices, que por sí adquirió el Cardenal XIMENEZ de diversas partes, á



costa de sumo trabajo , gran dispendio, y no menor diligencia. Asimismo, la version latina de S. GERONIMO está cotejada con muchísimos exemplares MSS. de especial antigüedad ; y principalmente con los de la Biblioteca de la Universidad de Alcalá , escritos en letras Góticas , que ya pasaban de ochocientos años al tiempo de esta edicion ; y estaban escritos con tanta legalidad , que ni en una tilde se notaba algun defecto ; sin embargo de que en algunos habia alguna variedad en los nombres propios , respecto de los originales de uno y otro Testamento : estos tales nombres los dexó el Cardenal CISNEROS segun se encontraban , con la mira de que no hubiese dificultad en hallarlos en el tratado de las Interpretaciones , que él tenia dispuesto por orden alfabetico, segun el modo comun de escribirse los tales nombres : en cada uno de ellos pone el Cardenal no solo los mismos nombres , como regularmente se escriben ; sino tambien segun estan á la letra en sus originales. Y por ultimo es de notar, que en el libro de los Salmos la Traducción comun latina , de que usa el Cardenal , está puesta por interlineal sobre la Traducción griega de los LXX Interpretes ; porque casi conviene con ella palabra por palabra ; pero la que hizo S. GERONIMO, segun el texto Hebreo , está puesta en medio de las dos columnas.

Dada asi razon por el Cardenal XIMENEZ de lo que tuvo por conveniente avisar tocante á su edicion de la Biblia , pone inmediatamente las reglas necesarias para hallar la raiz de las voces Hebreas en un Tratadito, cuyo titulo es : *De arte inveniendi radicem sive primitivum cujusque dictionis Hebraicae*: A este Tratadito se siguen dos Prefaciones, ó Prólogos , escritos por el mismo Cardenal, para explicar

Tom. I.

mas bien en ellos el objeto principal de sus trabajos : el primero de estos dos Prólogos es : *Prologus in novum Testamentum: et de causis quare in eo apices graeci sunt praetermissi* : y el segundo : *Prologus in Hebraicum , Chaldaicumque dictionarium , atque Grammaticam Hebraeam cum interpretationibus priorum nominum* : A este segundo Prólogo se sigue un breve discurso intitulado : *Modi intelligendi Sacram Scripturam* : Despues está la carta de S. GERONIMO á PAULINO , sobre todos los libros sagrados , con este epigrafe : *Incipit epistola beati Hieronymi ad Paulinum presbyterum de omnibus divinae hystoriae libris* : y concluida ésta , que consta de ocho capitulos , está la *Prefacion* de S. GERONIMO al *Pentateuco* de MOYSES.

En el Tomo primero de los seis de esta edicion se contiene el GENESIS , el EXODO , el LEVITICO , los NUMEROS y DEUTERONOMIO : en el segundo , el libro de JOSUE , y los de los JUECES, RUTH , REYES , y PARALIPOMENON : en el tercero , ESDRAS , NEHEMIAS , TOBIAS , JUDITH , ESTHER , JOB , el PSALTERIO , los PROVERBIOS DE SALOMON , el ECCLESIASTES, el CANTICO DE LOS CANTICOS , el libro de la SABIDURIA , y el ECCLESIASTICO : en el cuarto ISAIAS , JEREMIAS , TRENOS , BARUCH , EZECHIEL , DANIEL , OSEAS , JOEL , AMOS , JONAS , MICHEAS , NAUM , ABACUC , SOPHONIAS , AGGEO , ZACHARIAS , MALACHIAS , y los libros de los MACABEOS. Al fin de este Tomo , que es el ultimo de los que contienen el Testamento viejo , se expresa el lugar en donde se hizo la edicion , sugeto que la costeó , impresor que la imprimió , y año en que se finalizó , en estos terminos :

*Explicit quarta et ultima pars totius veteris testamenti hebraico grecoque et latino idiomate nunc primum impressa in hac*

Xxx 2.

pre-

*preclarissima Complutensi universitate. De mandato et sumptibus Reverendissimi in Christo patris et domini: Domini F. Francisci Ximenez de Cisneros tituli Sancte Balbine sacrosancte Romane Ecclesie presbyteri Cardinalis Hispanie, Archiepiscopi Toletani, et hispaniarum primatis: ac regnorum Castellae Archicancellarii. Industria et solertia honorabilis viri Arnaldi Guillelmi de Brocario artis impressorie Magistri. Anno Domini millesimo quingentesimo decimo septimo mensis Julii die decimo.*

El Tomo V. que tiene la particularidad de no tener acentos ni espiritus, comprehende el Testamento nuevo, esto es, los Evangelios de S. MATEO, &c. su titulo es: *Novum Testamentum grece et latine noviter impressum*: y al fin del Tomo se lee: *Ad laudem et gloriam Dei et Domini Jesu Christi hoc sacrosanctum opus novi Testamenti et Libri vite Grecis Latinisque characteribus noviter impressum atque studiosissime emendatum felici fine absolutum est in preclarissima complutensi universitate. De mandato et sumptibus, &c.* como está en el Tomo quarto. *Anno Domini millesimo quingentesimo decimoquarto mensi Januarii die decimo*, y aqui es de notar, que la voz *noviter* que se halla puesta en el titulo y en el final de este Tomo, se debe entender por *nunc primum*, por haber sido esta la vez primera que se imprimió el Testamento nuevo en Griego y en Latin.

El Tomo VI contiene un Diccionario Hebreo de todo el viejo Testamento: otro de los nombres que en uno y otro Testamento están puestos, por defecto de los Copiantes, de modo algo distinto á el en que se registran en el Griego y Hebreo, y en algunas Biblias nuestras antiguas, ambos por orden alfabetico: Una Gramatica Hebrea compuesta por ALFONSO DE ZAMO-

RA: La explicacion de los nombres Caldeos, Hebreos y Griegos del Testamento nuevo: Una Gramatica Griega muy succincta, y un Diccionario Griego.

Como no fue muy copiosa esta impresion de la *Biblia Complutense*, á poco tiempo se hizo tan rara, que por ningun dinero se hallaba algun exemplar de ella: de que noticioso el magnanimo y religiosissimo Rey el Sr. D. FELIPE II, llamado el Prudente, con el deseo que tenia de la perfeccion y aumento de nuestra santa Religion, hizo reimprimir en *Amberes* la *Biblia Complutense*, con las mejoras que se insinuarán aqui; nombrando para esto al incomparable Doctor BENITO ARIAS MONTANO, su Capellan, natural de *Fregenal de la Sierra*, Cavallero del Orden de Santiago, sugeto doctissimo y eruditissimo en todo genero de letras, y que poseía con perfeccion trece lenguas; el qual ayudado de otros sugetos sabios y polyglotos, y con el auxilio de muchos y bien corregidos Codices MSS, habiendose consultado la disposicion y partes de esta Obra con el Consejo de la general Inquisicion, con los Doctores de la Universidad de Alcalá, y con los de las de Lovayna y Paris, dió á luz la misma *Biblia Complutense* en nombre del Rey D. FELIPE II, y con la aprobacion del Papa Pio V, y su sucesor GREGORIO XIII, no solo restaurada, sino aumentada en muchas partes, y enriquecida notablemente; y fue impresa en *Amberes* en la Imprenta de *Christoval Plantino*, desde el año 1569 hasta el de 1572.

Esta Polyglota, llamada de JUAN GERARDO VOSSIO *Miraculum Orbis*, conocida por la *Biblia Regia*, y por la *Biblia del Rey de España*, por haberla costado el Rey D. FELIPE II; por la *Biblia de ARIAS MONTANO*, porque este Sabio cuidó de su

correccion y edicion ; por la *Biblia de Amberes* , por haberse impreso en esta ciudad, y por la de *Plantino* , porque este fue el que la imprimió ; se compone de ocho Tomos gruesos en folio ; de cuyo contenido da esta razon ARIAS MONTANO en el Prólogo del Tomo primero , despues de la Dedicatoria.

“ Se han reconocido ( dice ) con  
 “ la mayor diligencia los Codigos MSS.  
 “ que sirvieron para la edicion de la *Bi-*  
 “ *blia Complutense* , y se han cotejado  
 “ con toda exactitud con otros varios  
 “ exemplares muy correctos , que he ad-  
 “ quirido de Roma , Venecia , Constanti-  
 “ noplá y Alemania para esta edicion ; y  
 “ sin detenerme á hablar de la hermosura  
 “ de los caracteres ( cuyos punzones abrió  
 “ el célebre Guillermo le Bé , que para  
 “ este efecto pasó de Paris á Amberes ) ni  
 “ á expresar el buen orden, con que se han  
 “ colocado las voces en los lugares que las  
 “ corresponden ; por lo que mira á el tex-  
 “ to hebreo , este está puesto en dicciones  
 “ puras y clausulas bien divididas ; y unas  
 “ y otras dispuestas con el método y buen  
 “ orden que se requiere : acompaña al  
 “ hebreo el texto griego con una Traduc-  
 “ cion latina literal : á esta se añade la  
 “ *Vulgata* , atribuida por lo comun á S.  
 “ Geronimo , y está puesta entre el texto  
 “ hebreo y el griego : y al pie se lee la  
 “ *Parafraſis Caldea de Onkelos* á los cinco  
 “ libros de Moises , con una Traducción  
 “ latina al lado. Estan asimismo puestos  
 “ en esta impresion todos los demas libros  
 “ de la Escritura que no se incluyeron en  
 “ la edicion de Alcalá ; y se leen en esta,  
 “ parte de ellos , con la *Parafraſis de Jo-*  
 “ *natas hijo de Uziel* á los Profetas meno-  
 “ res , parte con la de Josef el ciego , y  
 “ con las de otros Autores antiguos : y es-  
 “ tos tales libros traducidos palabra por

“ palabra en lengua latina , y corregidos  
 “ y emendados con sumo cuidado por los  
 “ Codices MSS. Españoles y Venecianos,  
 “ son : los *Libros de las Historias* , que se  
 “ dicen *Profetas primeros : la exposicion de*  
 “ *los quince segundos : el Psalterio* , y los  
 “ *libros de los Proverbios* ; y así, en esta  
 “ edicion está el Testamento viejo en He-  
 “ breo , Caldeo , Griego y Latin ; y el  
 “ nuevo en Siriaco , y en lengua Griega  
 “ y Latina : y para la utilidad de los que  
 “ carecen del conocimiento de las lenguas  
 “ orientales , se ha traducido de tres mo-  
 “ dos en Latin el texto hebreo del Tes-  
 “ tamento viejo : el nuevo está escrito de  
 “ dos distintas maneras ; en Siriaco , con  
 “ caracteres Sircacos , y en Siriaco con  
 “ letras hebreas con puntos : y tiene al  
 “ lado una Traducción latina , hecha  
 “ con todo esmero por Guidon Fabricio  
 “ Boderiano. „

Hace despues ARIAS MONTANO un grande elogio de las bellas prendas y especial habilidad de *Cristoval Plantino* ; y refiere con sencillez lo mucho que le ayudaron para esta obra, desde que se principió hasta su conclusion , los eruditos FRANCISCO RAPHELENGIO , GUIDON FABRICIO y su hermano NICOLAS , AGUSTIN HUNNEO , CORNELIO GOUDAN , JUAN HARLEM , los Eminentisimos Cardenales ESPINOSA , GRANVELA y Sirleto , el P. Fr. JUAN REGLA , Mõnge GERONIMO y Confesor del Emperador CARLOS V , ANDRES MAS , un tal CLEMENTE , Ingles , DOCTOR en Filosofia y Medicina , GUILLERMO CANTERO , y DANIEL BOMBERG ; de cada uno de los quales forma un sucinto elogio, dando cuenta en él de lo que cada uno cooperó por sí , para que esta impresion fuese en todo perfecta , y conforme á la mente del Soberano que la costeaba.

Esta es, por mayor, la descripción que ha-

hace ARIAS MONTANO de su Polyglota ; y para que mas bien se eche de ver , quan exactamente desempeñó la comision que puso á su cuidado el Rey D. FELIPE II , para cuyo cumplimiento le hizo pasar á Amberes ; como tambien para que con mas facilidad se venga en conocimiento del mérito particular de cada uno de los Sabios , que contribuyeron á hacer mas recomendable el del mismo ARIAS MONTANO ; se pone aqui una puntual noticia de todo lo contenido en ella , copiando los titulos de cada una de las piezas de que se compone.

El Tomo 1.º de los ocho de esta edicion tiene este titulo : *Biblia Sacra Hebraice , Chaldaice , Graece et Latine Philippi II. Reg. Cathol. pietate et studio ad sacro-sanctae Ecclesiae usum. Christoph. Plantinus excud. Antuerpiae* : Empieza con una Disertacion de ARIAS MONTANO que sirve de prólogo , y tiene el titulo : *De Divinae Scripturae dignitate , linguarum usu , et Catholici Regis consilio* : Siguese despues otra , trabajada por el mismo MONTANO : *In qua de totius operis usu dignitate et apparatu ex ordine disseritur* : y luego se leen los tres decretos expedidos en los meses de Abril y Setiembre de 1568 al Duque de Alva , á Cristoval Plantino , y á los Doctores de la Universidad de Lovayna , con el fin de que todos contribuyesen á que esta edicion saliese con la magnificencia correspondiente al pensamiento de S. M. C. Empieza despues el *Pentateuco* en los terminos que queda explicado ; y al fin del *Deuteronomio* está esta nota firmada de BENITO ARIAS MONTANO : *Quinque Mosis libros Hebraice , Graece , et Latine cum paraphrasi Chaldaica et Latinis versionibus , summa diligentia a Plantino excusus , Benedictus Arias Montanus , ex Philippi Catholici Regis mandato*

*Legatus , a se cum Complutensi et correctissimis aliis exemplaribus collatos , recensuit et probavit. Antuerpiae Calend. Martiis, CIOIOLXIX. B. Arias Montanus תלמיד* esto es *THALMID* , Discipulo : voz que pone por modestia en el fin de cada Tomo , antes de la rubrica.

El Tomo segundo empieza con una Disertacion de ARIAS MONTANO , intitulada : *Benedicti Ariae Montani Hispalensis In Chaldaicarum Paraphraserum Libros & interpretationes Praefatio* : contiene desde el libro de *Josue* hasta el II. Παράλειπομένους y concluye con la *Oratio Manassae Regis Juda , quae neque in Hebraeo neque in Graeco habetur.*

El Tomo 3.º tiene el titulo כתובים ספרים 'ΑΓΙΟΓΡΑΦΟΙ. *Sancti Libri*. Empieza con el libro 1.º de *Esdras* , precedido del prólogo de S. GERONIMO : á el libro segundo de *Esdras* se sigue el de *Nehe-mias* ; y así este , como los dos de *Esdras* , están en Hebreo con la version latina de S. GERONIMO , y en Griego con la de los Setenta. Siguese los libros 3.º y 4.º de *Esdras* , solamente en Latin ; el libro de *Tobias* en Griego , con la version de S. GERONIMO á un lado , y la de los Setenta al otro , y el prólogo de S. GERONIMO : despues está en los mismos términos el libro de *Judit* : á este se sigue el de *Ester* en Hebreo con la version de S. GERONIMO ; en Griego con la de los Setentas y en Caldeo con la de ARIAS MONTANO : al principio tiene el prólogo latino de S. GERONIMO : está despues el libro de *Job* en Hebreo y Griego , con las versiones de S. GERONIMO y los Setenta , como el libro de *Ester* ; y en Caldeo , con la version latina que corrigió ARIAS MONTANO , como parece por este epigrafe que la precede : *Chaldaicae Paraphrasis translatio in libram Job : ex Bibliotheca Complutensi ; ad Hebraeam*

braeam

*braeam et Chaldaicam veritatem à B. Aria Montano correcta.* Tiene al principio dos prólogos; el uno, *secundum translationem LXX*; y el otro, *secundum Hebraicum*: al qual sigue *Argumentum in librum Job*: despues el prólogo de S. GERONIMO *in Psalterium septuaginta*; luego el libro de los *Psalmos*, el de los *Proverbios*, el *Ecclesiastés* y el *Cantico de los Canticos*: todos estos libros están en Hebreo, Griego y Caldeo; y por lo perteneciente al Caldeo, la Parafraſis latina de cada uno de ellos la corrigió ARIAS MONTANO por los MSS. de la *Biblioteca Complutense*; pero el libro *Ecclesiastés* le traduxo el mismo ARIAS MONTANO, como se expresa en el titulo de la version: *Interpretatio Latina paraphrasis Chaldaicae Libri Ecclesiastés Interprete Benedicto Aria Montano Hispalensi.* Siguenſe en el mismo Tomo el libro de la *Sabiduria* y el *Eclesiástico* en Griego, y con dos versiones latinas; de las cuales una es la de S. GERONIMO.

El Tomo IV tiene el titulo **נביאים אחרונים** ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΥΣΤΕΡΟΙ. *PROPHETAE POSTERIORES.* Contiene los Profetas *Isaias* y *Jeremias* en Hebreo, Griego y Caldeo, con sus respectivas versiones latinas; y el Profeta *Baruch* en Griego con sus dos versiones latinas, como los otros libros yá citados: despues está el Profeta *Ezechiel* en Hebreo, Griego y Caldeo, con sus correspondientes versiones latinas, como los demás libros: el Profeta *Daniel* en Hebreo y Griego, con las Traducciones latinas de S. GERONIMO, y de los LXX. *Oseas*, *Joel*, *Amos*, *Abdias*, *Jonas*, *Micheas*, *Naum*, *Habacuc*, *Sophonias*, *Aggeo*, *Zacharias*, y *Malachias*, en Hebreo, Griego y Caldeo, con sus tres versiones latinas. Los dos libros de los *Macabeos* en Griego, y las Traducciones latinas de S. GERONIMO y los LXX, á sus dos lados: si-

guese el libro 3.º de los *Macabeos* en Griego y Latin, con este epigrafe. *Liber tertius Machabaeorum, qui in latino non habetur*; y concluido este libro 3.º se lee esta Nota: *Hanc quartam et ultimam totius veteris Testamenti partem, Hebraice, Graecè et Latine cum paraphrasi Chaldaica, et Latinis versionibus, Benedicti Ariae Montani, ex Philippi Catholici regis mandato Legati opera, cum Complutensi et correctissimis aliis exemplaribus collatam, et approbatam, summa diligentia Christophorus Plantinus excudebat Antuerpiae, Pridiè D. Johannis Baptistae anno Domini M. D. LXX.*

El Tomo V tiene este titulo: **ΘΕΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΠΑΝΤΑ.** *Novum Jesu Christi D. N. Testamentum*: empieza con la Carta dedicatoria de GUIDON FABRICIO al Rey D. PHELIPE II: y á esta sigue el Prólogo del mismo FABRICIO *in Novi Testamenti Syriaci Latinam interpretationem*: concluido este Prólogo, empieza el Evangelio de S. MATEO, al qual siguen los de S. MARCOS, S. LUCAS y S. JUAN, todos en Siriaco, copiados de los Códigos MSS. en letras Siriacas, y traducidos en lengua latina por GUIDON FABRICIO; como parece por el epigrafe que precede á cada uno de ellos, que es en esta forma: *Guidone Fabricio Exscriptore et Interprete*; y en la llana de enfrente están los mismos Evangelios en Griego y en Latin, de la Traducción de S. GERONIMO. Siguenſe los *Hechos de los Apostoles*, y despues todas las Epistolas de S. PABLO, con la otra Canonica de SANTIAGO y la de S. PEDRO; todo lo qual, además de estar en Siriaco, en Griego y en Latin, está tambien en Siriaco con caracteres hebreos por el citado GUIDON FABRICIO. Siguenſe luego la primera Epistola Canónica de S. JUAN en Siriaco, Griego y Latin; y la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> solamente en Griego y en Latin; y del

mismo modo están la Católica del Apostol S. JUDAS con el *Apocalypsis* de S. JUAN.

El Tomo VI.º tiene dos portadas: una perteneciente á la Traducción de los libros del viejo Testamento, y otra á los del nuevo: está dividido en dos partes: la primera, empezando por la derecha del que lee, es: *Hebraicorum Bibliorum veteris Testamenti latina interpretatio, opera olim Xantis Pagnini Lucensis; nunc vero Benedicti Ariae Montani Hispalensis, Francisci Raphelengii Alnetani, Guidonis, et Nicolai Fabriciorum Boderianorum fratrum collato studio ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa: Censuram Lovaniensium judicio examinata, et Academiae suffragio comprobata: Ad Regii sacri operis commoditatem et apparatusum.*

Y la segunda, que es la primera del Tomo, empezando á leerle segun el orden regular que tienen todos los libros griegos y latinos, es: *Novum Testamentum Graece cum Vulgata interpretatione latina Graeci contextus lineis inserta: quae quidem interpretatio, cum à Graecarum dictionum proprietate discedit, sensum, videlicet, magis quam verba exprimens, in margine libri est collocata; atque alia Ben. Ariae Montani Hispalensis opera è verbo reddita ac diverso characterum genere distincta; Lovaniensium vero Censuram judicio et totius Academiae calculis comprobata; in ejus est substituta locum. Antuerpiae; Excudebat Christophorus Plantinus M. DLXXII.*

El Tomo VII comprehende las Obras siguientes: 1.º *Lexicon Graecum, et institutiones linguae Graecae ad sacri Apparatus instructionem*: 2.º *Grammatica Linguae Syriacae. Inventore atque Auctore Andrea Masio*: 3.º *Syrorum Peculium, hoc est vocabula apud Syros Scriptores passim usurpata: Targumistis vero aut prorsus incognita: aut in ipsorum vocabulariis adhuc non satis ex-*

*plicata. Andreas Masius sibi, suae memoriae juvandae causa colligebat.* 4. *Dictionarium Syro-Chaldaicum à Guidone Fabricio Boderiano collectum.* 5. *Grammatica Chaldaea, por el mismo Fabricio.* 6. *Epitome Thesauri Linguae Sanctae, Auctore Sancte Pagnino Lucensi.* 7. *Thesauri Hebraicae Linguae olim à Sancte Pagnino Lucensi conscripti, Epitome. Cui accessit Grammatices Libellus ex optimis quibusque Grammaticis collectus. Antuerpiae excudebat Christophorus Plantinus M.D.LXXII.*

El Tomo VIII. comprehende los Tratados siguientes: *Communes et Familiares Hebraicae Linguae Idiotismi, omnibus Bibliorum Interpretationibus ac praecipue Latinae Sancti Pagnini versioni accomodati, atque ex variis doctorum virorum laboribus et observationibus selecti et explicati, Benedicti Ariae Montani Hispalensis opera ad Sacrorum Bibliorum Apparatum.*

*Liber Joseph, sive de Arcano Sermone, ad Sacri Apparatus instructionem, à Benedicto Aria Montano Hispalensi concinnatus.*

*Liber Jeremiae, sive, De Actione, ad sacri Apparatus instructionem, Benedicto Aria Montano Hispalensi Auctore editus.*

*Thubal-Cain, sive de Mensuris sacris Liber tribus voluminibus distinctus. De Cubito. De Satho. De Siclo. Benedicto Aria Montano Auctore.*

*Phaleg, sive de Gentium Sedibus primis, orbisque terrae situ, Liber. Benedicto Aria Montano Auctore.*

*Orbis tabula. Benedicto Aria Montano Auctore.*

*Chaleb, sive, De terrae promissae partitione.*

*Chanaan, sive De duodecim Gentibus.*

*Exemplar, sive De Sacris Fabricis Liber. Benedicto Aria Montano Hispalensi Auctore.*

*Aaron, sive, Sanctorum vestimentorum*

*ornamentorumque summa descriptio : ad sacri Apparatus instructionem. Benedicto Aria Montano Hispalensi Expositore.*

*Nebemias, sive de antiquae Jerusalem situ, volumen à Benedicto Aria Montano Hispalensi descriptum.*

*Daniel, sive De saeculis Codex integer à Benedicto Aria Montano Hispalensi, rationem ex sacris nominibus subducente, conscriptus.*

*Index Biblicus, qui res eas, de quibus in sacris Bibliis agitur, ad certa capita Alphabeti ordine digesta revocatas summa brevitate complectitur.*

*Catalogus Librorum Canonicorum veteris et novi Testamenti, ex cap. XLVII. Concilii tertii Carthaginensis celebrati circa annum Domini CCCC.*

*Hebraea, Chaldaea, Graeca & Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, urbium, fluviorum, montium, caeterorumque locorum quae in Bibliis utriusque testamenti leguntur in veteri interprete, cum aliquot appellatiois Hebraicis, Chaldaicis, et Graecis vocibus: adiecta eorum expositione et explicacione. Locorum praeterea descriptio ex Cosmographis.*

*Variae Lectiones et Annotatiunculae quibus Thargum, id est Chaldaica paraphrasis, infinitis in locis illustratur et emendatur. (Obra de FRANCISCO RAPHELENGIO.)*

*Variarum in Graecis Bibliis Lectionum Libellus à Guilielmo Cantero concinnatus.*

*Illustriss. D. Sirleti S. R. E. Cardinalis Annotationes variarum Lectionum in Psalmos, ad sacri Bibliorum Apparatus instructionem.*

*Tabula titulorum totius novi testamenti Syriaci. Obra de GUIDON FABRICIO.*

*Variae Lectiones in Latinis, Bibliis editionis Vulgatae, ex vetustissimis Manuscriptis exemplaribus collectae, et ad textum Hebraicum, Chaldaicum, Graecum et Syriacum examinatae, opera et industria aliquot Theologorum in Academia Lovaniensi. El Prólo-*

Tom. I.

go de estas varias Lecciones es de JUAN DE HARLEM; y con ellas se concluye la edicion de la *Polyglota* de ARIAS MONTANO: de la que hay un Exemplar en la Real Biblioteca de Madrid, impreso en vitela, y dividido en quince Tomos gruesos, en folio maximo.

De los libros sagrados del Testamento viejo en Hebreo, Griego y Latin, segun se imprimieron en la edicion de Alcalá hecha á expensas del Cardenal CISNEROS; y de los del Testamento nuevo en Griego y Latin, segun se publicaron en la de ARIAS MONTANO, se hizo una reimpression en Heidelberg, en el año 1586; la que se repitió en los años 1599 y 1616, con este titulo: *Sacra Biblia, Hebraice, Graece et Latine. Cum annotationibus Francisci Vatabli Hebraicae linguae quondam Professoris Regii Lutetiae. Latina interpretatio duplex est, altera vetus altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata, additis in margine quos Vatablus in suis annotationibus nonnumquam omiserat idiotismis, verborumque difficiliorum radicibus. Editio postrema multo quam antebac emendatior: cui etiam nunc accessit, ne quid in ea desiderari posset, Novum testamentum Graecolatinum Ben. Ariae Montani Hispalensis. Ex Officina Commeliniana. M. DCXVI.*

Componese esta Biblia de dos Tomos, en folio mayor, muy abultados, con caracteres pequeños en el griego y en el hebreo; y en los libros en que no hay hebreo, con el caracter griego de mayor grado: es conocida comunmente por la Biblia de BATABLO, por las notas que tiene al pie de cada llana, y se atribuyen á este Catedrático, que fue, de lengua hebrea en Paris; siendo en la realidad dichas notas un compuesto de las explicaciones que él hacia del Texto hebreo en el Aula á sus discipulos, y de las adiciones que á ellas puso

Yyy

su

su discípulo el Cónde BERTIN, á quien habia encargado ROBERTO STEPHANO, que apuntase las dichas explicaciones de BATABLO; y como BERTIN estuviese tocado de los errores de CALVINO, que por aquel tiempo se iban estendiendo por la Francia, interpoló estos errores entre las notas de BATABLO, con cuyo nombre las dió á luz el dicho ROBERTO STEPHANO, en la forma que acaba de decirse, en el año de 1543, con la *Vulgata* y otra nueva Traducción latina anonima; y esta es la edición que se dice de *Zurich*, por haberse publicado en la ciudad de este nombre en dicho año.

No es del caso referir lo acaecido entre BATABLO y los Doctores Teólogos de París con ROBERTO STEPHANO por la infidelidad de este para con BATABLO; y por lo que mira á la impresión, bastará decir, que aunque no consta quien fue su publicador, no será desacierto presumir sería el mismo Impresor *Geronimo Commelino*; porque es notorio, que este estuvo instruido en las lenguas Griega y Latina; aunque no se sabe si tuvo algun conocimiento de la Hebrea; y en esta edición no tuvo otro trabajo, que el de reimprimir la Biblia *Complutense* por lo perteneciente á los libros del viejo Testamento, y la de ARIAS MONTANO por lo tocante al Testamento nuevo; poniendo las Notas atribuidas á BATABLO, y arreglandose á la impresión que de ellas habia hecho ya entonces ROBERTO STEPHANO: bien que igualmente se podrá discurrir, que al impresor *Geronimo Commelino* acompañó para esta edición FEDERICO SYLBURGIO; porque es cosa bien sabida, que este estuvo ocupado por algun tiempo en reever y corregir los Autores Griegos y Latinos, que solian dar á luz *Vechel* y *Commelino*, segun refiere MELCHOR ADAM, en la vida que escribió de el mismo SYLBURGIO.

Como quiera que sea, la averiguación de quien fue el publicador de la *Polyglota*, que se dice de VATABLO, nada conduce para nuestro intento; que es únicamente el hacer ver ser esta Biblia una mera reimpresion de la *Complutense* por lo respectivo á los libros del Testamento viejo, y de la de ARIAS MONTANO por lo tocante al Testamento nuevo; y dar al público esta noticia, para que los que carezcan de las *Polyglotas Complutense*, y *Plantina*, sepan que las ediciones de *Heidelberg*, que se han citado, son reimpresiones de dichas *Polyglotas*.

A imitación del Cardenal XIMENEZ DE CISNEROS costó en París MIGUEL LE JAY, Consejero de Estado del Rey de Francia, una nueva edición de la Biblia *Polyglota*; y queriendo, que esta excediese en todo á las de la Biblia *Complutense* y de ARIAS MONTANO, cuyo texto reimprimió, corrigió éste de los defectos que advirtió en él en una y otra edición; y añadiendo en la suya el mismo texto en las lenguas Samaritana y Arabiga, dió á luz, en diez Tomos, una Biblia, en siete lenguas con este titulo: *Biblia Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Graeca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originales totius Sacrae Scripturae quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antuerpiensi Regiis sumptibus extat: nunc integri ex manuscriptis toto fere orbe quaesitis exemplaribus exhibentur. Lutetiae Parisiorum excudebat Antonius Vitre. MDCXLV.*

De los diez Tomos de que se compone esta apreciable edición de LE JAY, en los seis primeros está reimpresa palabra por palabra la Biblia de ARIAS MONTANO; con sola la diferencia de haber puesto LE JAY algunas adiciones en el Tomo V; de modo, que los quatro primeros contienen el Testamento viejo en

He-



Hebreo, Caldeo, Griego y Latin, en los mismos terminos, y con el mismo orden con que le publicó ARIAS MONTANO: El Tomo V, que está dividido en dos volúmenes, comprehende el Testamento nuevo en Griego, Latin y Siriaco, como se lee en el Tomo V de la edicion de dicho MONTANO; sin otra variedad, que la de haber puesto las quatro Epistolas Canonicas y el Apocalypsi en Siriaco, y el nuevo Testamento en Arabigo; y aun en la disposicion del mismo Tomo no hay otra novedad, que la de estar al pie de cada llana la version Arabiga con su Traduccion latina, ocupando el mismo lugar que tiene el texto Siriaco en la impresion de ARIAS MONTANO: y en los quatro Tomos restantes está el Testamento viejo en Siriaco y en Arabe, con sus respectivas Traducciones latinas; y el *Pentateuco*, y la version Samaritana con una sola Traduccion latina.

Aunque esta Polyglota no se acabó de imprimir hasta el año de 1645 por varios acasos (cuya inspeccion no es por ahora de nuestro asunto), ya estaba empezada su impresion en el de 1628; en el que envió LE JAY desde *Paris* algunos pliegos del Tomo 1º de ella al P. ANDRES DE LEON, del Orden de los Clerigos Menores, natural de la ciudad de *Zamora*, hombre doctisimo, muy versado en las lenguas orientales, y uno de los primeros sugetos que tuvo este Orden Religioso, ilustres por su erudicion y literatura; para que en vista de ellos, le expusiese dicho Padre lo que sentia de la nueva edicion que costeaba de la Biblia. Condescendió gustoso el P. LEON á la suplica de LE JAY; y con fecha de 29 de Julio del año de 1628 le escribió desde *Madrid*, en respuesta, una carta muy erudita, avisándole de las precauciones que debia tomar

para reimprimir con acierto, y en utilidad del Público, la Biblia de ARIAS MONTANO, que empezaba entonces á publicar; haciendole ver los descuidos que se notan en ésta, y dandole cuenta de lo que él tenia trabajado para hacer una nueva edicion de la Polyglota.

Insertóse esta carta del P. LEON en la Obra *Antiquitates Ecclesiae orientalis, dissertationibus epistolicis enucleatae, nunc ex ipsis Autographis editae. Londini 1682*, desde la pag. 131 de la primera numeracion: y tambien se puso en la Obra Francesa *Discours Historique sur les principales Editions des Bibles Polyglottes. Par l'Auteur de la Bibliotheque Sacrée*, desde la pagina 355; pero omite esta los exemplos de los textos Hebreos, Siraicos y Griegos, que trae el P. LEON, para convencer las equivocaciones, que se padecieron en algunos pasages de las Biblias de *Alcalá* y de *Amberes*. Y aunque por estar ya impresa pudiera muy bien omitirse aqui su reproduccion, contentandonos con citarla; nos parece muy del caso publicarla de nuevo, para dar á conocer el grande fondo de sabiduria que por ella se descubre en el P. LEON; y para manifestar el desinteres con que procedemos en la relacion de la *Biblia Complutense*, y de la de ARIAS MONTANO, que han llenado tanto el gusto de los Sabios estrangeros, y merecido de ellos aceptacion tan universal, que no solamente las han tomado por modelo y pauta para formar otras iguales; sino que se han gloriado de reimprimirlas conforme las produxeron los mismos Españoles, colmando á estos de los mayores elogios.

Titulo y resumen de la carta, y la misma carta, segun está en la Obra *Antiquitates Ecclesiae orientalis*.

ANDREAS DE LEON ZAMORENSIS,

CL. VIRO

MICHAELI LE JAY;

REGIA BIBLIORUM ANTUERPIENSUM EDITIO  
 QUAE MAGNAM PARTEM EXTAT IN BIBLIIS  
 PARIENSIBUS, CASTIGATUR IN PLURIMIS  
 LOCIS, PARAPHRASIS CHALDAICA AD ANTIQUA  
 EXEMPLARIA M.SS. REFORMATUR, SPECIMEN  
 NOVAE EDITIONIS BIBLIORUM ANTUERPIEN-  
 SIUM CORRECTORIS, CUI BIBLIA PONTIFI-  
 CIA NON VERO REGIA NOMEN  
 FUTURUM ERAT.

*Ardentem temporis aestu, febris vexa-  
 tione, doloribus podagrae invenerunt me li-  
 terae Dominationis vestrae; folium Latinis,  
 Graecis, Hebraicisque Hebraice et Chaldaice  
 literis editum inspexi: animum regium in  
 regali sumptu miror: opus mirificum ad  
 conversionem infidelium omnium laudo. Sed  
 advertat Dominatio vestra vulgatam editio-  
 nem Latinam, prout extat in Bibliis Regiis,  
 non posse typis mandari: Scatet enim plu-  
 rimis mendis, contravenit etiam pontificis  
 Decretum, ut in Praefatione vulgatae edi-  
 tionis a Clemente VIII. et Paulo V. doctis-  
 simorumque consensionem, nec etiam evul-  
 gari textus Graecus cum translatione Lati-  
 na sub excommunicationis poena à Sixto V.  
 prout continetur in editione 70. ab ipso  
 Pontifice Maximo exactissime à viris doctis-  
 simis correctæ, Anno Domini 1588. De  
 Paraphrasi Chaldaica, quam Rabbinus Thar-  
 gum appellant, quid loquar? vitata et cor-  
 rupta nimis, degenerans ab illo primo nitore  
 et candore; plena Thalmudicis fabulis, im-  
 pietatibus sacrilegis foedata, in quo con-  
 veniunt omnes: ipse Cardinalis Ximinius  
 ut in Praefatione Complutensi, qui Penta-  
 teucum tunc in lucem prodidit, vindica-  
 tum à mendis et erroribus, et reliquos libros  
 post editionem Complutensem corrigere et*

*emendare fecit, quos vidit in Complutensi  
 Collegio Pergamenis Chartis exaratos, exa-  
 ctissime correctos, quodque irrepsent in  
 textu Thargumico ab impio Raschi videlicet  
 Rabbi Salomone Jarchi: hac editione חוכמה  
 exclusum in margine textus: in versione vero  
 Latina Dictione additio, quae coincidit cum  
 Chaldaica. Exemplaria ista non obtinuit imo  
 neque vidit, recondita enim erant, Arias  
 Montanus, ut testatur Raphelengius in va-  
 riis lectionibus his verbis. Proverbia vero,  
 Cantica et Threni, quia ex Complutensi Bi-  
 bliotheca, nisi Biblica editione jam absoluta  
 haberi non potuerunt; exemplar Venetiis ex-  
 cusum, idque satis corruptum nobis imitan-  
 dum proposuimus: qua circumspectione, cla-  
 moreque omnium Doctorum valido et con-  
 stanti adversus Paraphrasim istam Reg. Bibl.  
 Chaldaicam suspectam illam semper et ubique  
 habui; maxime Romae, et Pisauri, qua in  
 Civitate ex commissione Pontificis adversus  
 illos multoties sermonem contexul: ipsi ve-  
 ro se et proterviam armis ex praedicta Pa-  
 raphrasi assumptis defendebant: summisque  
 laudibus Regem Philippum II. ad coelum  
 extollebant, qui ipsorum ritus, ceremonias,  
 impiumque Thalmud suis impensis excussit;  
 ad quod adducebant Cantica, Threnos, Ec-  
 clesiastem, Job et 53 Isaiae. In tanta ani-  
 morum pernitie et clade, divino consilio fa-  
 ctum putavi, omnia exemplaria istius Para-  
 phrasis Chaldaicae, quam ipsi pro vulgata ad  
 textus Hebraei expositionem habere inten-  
 dunt, evolvere; animumque et totum cona-  
 tum illius expositioni intendere: Inter prae-  
 cipua et exactissima mihi occurrit exemplar  
 Syrlace conscriptum, quod erat apud Joan-  
 nem Baptistam Raimundum, traditum a Gre-  
 gorio XIII. ad eum inter alia quam plurima  
 exemplaria ab oriente missa; ut testantur  
 testimonia authentica quae penes me sunt:  
 exemplaria ista sunt integra et incorrupta,  
 quae mala manus Rabbinica characteris ig-*

nara vitare non potuit ; et cum conserventur in primo illo nitore , mirum in modum Christianae Religioni favent ; armaque fortia ad Rabbinorum Haereticorumque acies revelandas. Adducam exemplum in Psalm. 109. vers. 7. vulg. De torrente in via bibet ; in Hebraeo textu דגחל גרוט ישתה in Chaldaeo בכיא כאורחא אולפן יקבל מפום de ore Prophetarum in via doctrinam accipiet. Quae major impietas de Christo Domino ? ut a Profeta accipiat legem sicut purus homo. In nostro vero exemplari פאגא דאבא vel Hebraeis literis אבא זבי אר ab ore excelsi doctrinam accipiet , sicut ipse dixit, Joann. 7. v. 16. Mea doctrina non est mea , sed ejus qui misit me , ב pro צ multoties sumitur , et è contra , ut in Hosea 9. vers. 16. ציב pro כונ in exemplari Veneto invenitur זבאה , Job , 5. vers. 7. In aliis exemplaribus inveni כביא exponiturque ab ore florido doctrina ejus adorabitur : קבל hoc significat , Gen. 8. vers. 21. et in Tharg. Jonathani in primo versu hujus Psalmi ibi vulgato. Dixit Dominus Domino meo , sede , &c. Hebr. באם יהוה באם לארגישב q. d. de se ipso exponit veritas ipsa , Matt. 22. 44. Luc. 20. 42. Act. 2. 44. Rabbinum , ut secundam personam divinam sibi infensam argumentumque Domini servatoris dissolverent , ita corrumpunt Paraphrasim במימריה אמר Dixit Dominus in verbo suo. Galat. lib. 8. cap. 24. sequendo exemplaris correctam , ita legit לימני אמר יהוה למימר יהתב לימני verbo suo sede ad dexteram meam , ל pro ב fere semper pro eodem usurpantur , ut Prov. 2. 10. כלכך ללכך Thren. 1. 8. כטל comp. לטל in nostro vero exemplari Syro אבא זבי אר / אבא זבי אר Hebraeis literis אבא זבי אר hoc est , Domino meo , Heroi suo seu possessori suo , dextera mea , &c. in אבא זבי אר

Dixit Dominus ; omnes Codices conveniunt. Syrus separatim legit dictionem , כמי מרה , Rabbinum conjunctim כמימריה quod saepe fit , Isa. 1. 12. לא תדו Venet. לא תדו id est , ne conculcetis , et 19. v. 10. שתי מרה Venet. שתי מרה , 51. 19. ארבע יסרן ארבע Venet. ארבע יתין , Jer. 6. 25. et 12. 12. in cap. 15. ver. 10. Sic inquit Raphelengius in variis lectionibus ven. rectius רשומה pro quo separatim scribo מא רשי in Ez. k. 27. 6. Osea 13. 14. Judith. 5. 16. 1. Sam. 12. 6. et 19. 24. 2. Sam. 17. 2. et in quamplurimis locis , hac separatione dictionum et mutatione literarum similium in similes , dolose totam Chaldaicam Paraphrasim vitiarunt impii Rabini ; ita ut nullum pene sit testimonium à Christo Domino et ab Apostolis citatum in Testamento novo , quod non sit adulteratum detortumque ad captivitatem ; nec Prophecia de natali , passione , morte , resurrectione Domini , quam non obcaecarent impietate Rabbinica , atque Thalmudica fabula everterent ; sicut praesepe Domini Adonidis simulacro , locum crucis Veneris statua , resurrectionis situm Jovis effigie obscurare conati sunt ; sed quis contra Deum ! Virtus tanta caligine obscurata refulget : ut Lucianus , Θεὸς ἀπὸ μηχανῆς ἐπιφανεὶς. Virtuteque duce , comite fortunae virtus enim eligit quod est optimum. Quod si non succedit , tamen in rebus praeclaris , sicut in magnis , etiam voluisse pulchrum est ; sin succedit ut mihi in inventione exemplarium prima laus debetur , virtuti tamquam egregii facinoris duci , proxima fortunae quae virtuti subservierit. Jamjam , Deo favente et duce , omnia loca adulterata à sacrilegis Rabbinis demonstrant mysteria et Sacramenta magna Christi Domini legisque suae Evangelicae , ita ut suomet gladio interficitur caput Gollath ; et ne his immorer , universam Paraphrasim Chaldaicam veteris Testamenti ad

ad primum candorem redactam et Latine redditam tradidi Paulo V. simulque et novi Testamenti textum Syriacum correctum, Latine quoque redditum, cum Apocalypsi tribusque Epistolis et Historia adulterae, quae desiderantur in Regiis Bibliis: Pontifex vero commisit haec omnia Cardinali Bellarmino, qui convocavit Maronitarum Neophitarum Magistrum correctorem Orientalium Linguarum, omnesque Rabbinos, Rabbenos, Morenos et sapientes qui adhuc permanent in perfidia sua, ut recognoscerent exemplaria incorrupta, in veritateque acquiescerent; cui minime potuerunt adversari, licet non pauci temporis spatium illis concessum fuerit, ut adverterent et notarent, si quid in textu Thargumico novarem vel ipsius corruptor extitisset: sed nec minimum quidem inveniunt quod dissentiret ab integritate textus, nec quod ad suae infidelitatis scopum tenderet; et cum hoc, minime à veritate Hebraica discrepat textus, nec à vulgata Latina translatio; quibus omnibus praemis et mature consideratis, mihi facultas concessa fuit ut typis mandaretur opus à me elaboratum: Pontifex quoque obtulit expensas meoque nomine prodiret in lucem, dummodo non appellaretur Biblia Regia sed Pontificia; addereturque textus Arabicus simul cum versione Latina: quod ego ardentem desiderabam. Nec precibus, gloria, nec utilitate motus in Hispaniam veni; tradidique opera Regi Philippo III. qui mihi designavit annuos redditus, et ad operis impressionem munificentissime expensas; sed morte Regis mens et voluntas mutatur, magnus territat ossa sumptus, quo factum fuit, ut veniente Barberino Cardinali, Pontificis nepote, legatoque ex latere ad Philippum IV. Regem, omnia haec illi retuli; promisitque mihi si tradidisset opera, quam primum ad urbem accederet typis mandari: hac confidentia tradidi 5 tomos Bibliae Regiae cum emendatione textus

et versionis in margine, notulis et numeris et cum caeteris praedictis quae desiderantur in Bibliis Regiis: quae omnia extant apud Patrem generalem Religionis meae: donec ego à Pontifice ad hoc opus vocatus Romam adeam; quod exequi aegritudine et aetate confectus minime possum. Multa alia missa facio, ne Dominationem vestram delassem, cui persuadere atque ad credendum ducere vellem, ne opus hoc incoeptum prosequatur: triumphabunt enim Judaei, et patebit eis aditus ad suam infidelitatem, nemini doctorum erit acceptum, Ecclesiae scandalosum; siquidem sub anathemate inditum ab ipso Pontifice ne typis mandetur. Ego Dominationi vestrae spondeo intra breve tempus tradere omnia opera mea, hac conditione et lege, ut et nomine meo divulgentur, et ordinetur opus sicut designatum reperietur in pagina ista: largitionem voluminum liberalitati et magnificentiae Dominationis vestrae relinquo. Vellem advertendum curet, versionem interlinearem Benedicti Ariae Montani aliquos errores continere, quos notavi omnes v. 9 Psalmo 109. v. 4. אתה כהן לעולם עור. Scilicet tu es sacerdos in seculum secundum morem Melchisedec. Arias ita vertit, super versum meum, in quo non solum apparet audacia temeraria in infringenda Apostoli explanatione ad Hebr. 7. ver. 6. secundum ordinem Melchisedec; sed linguae imperitia; Jod enim est paragogicum, ut dicimus, sicut vel sicuti, &c. in lingua Graeca (debe decir Hebraica) דברתי et in regimine דברה mos seu ritus: Cur vero שאול in Psalm. 15. ver. 10. interpretatur, sepulchrum, ut coincidat cum Haereticis; et in Psalmo 17. vers. 6. eandem infernum exponit? ultro progredi minime valeo, quia male de corpore et animo. Parcat Dominatio sua mihi et aegro et afflicto; erroribus, quos confiteor plurimos, quia currenti calamo; paucissimum tem-

*poris spatium fuit mihi datum: responsum expecto, et translationem Latinam Arabicam, ut accurate perlegam, si forte dissentiat à textu Arabico Hebraeo et à fide. Salve, Vale, Vive. Matriti 29. Julii 1628. Andreas de Leon Zamorensis Clericorum regularium minor.*

Deseando saber el paradero de esta grande Obra del Padre ANDRES DE LEON, y poder dár alguna noticia mas circunstanciada de su mérito, se han buscado con diligéncia las que pudiese haber en las dos Casas que tienen en esta Corte los RR. Clerigos Regulares Menores; y solamente se ha encontrado en el libro de entierros una Nota, que dice, *que falleció en Madrid por el mes de Febrero del año 1642, y está enterrado en la Casa de dichos PP. conocida por del Espiritu Santo*: En vista de lo qual escribieron estos á Roma, por si en aquella ciudad se encontraba la Obra de dicho P. LEON, ó habia de éste *sabio* algunas noticias mas individuales de su erudicion y literatura: en cuya respuesta les embiaron de Roma la razon que se sigue; que al punto entregaron al Sr. Casafonda, por cuyas instancias la habían pedido.

“El P. ANDRES DE LEON nació en Zamora el año 1571, estudió en Salamanca, é hizo gran progreso en las Ciencias; se ordenó Sacerdote, y despues entró en la Religion el año 1603: fue Novicio en Valladolid, donde profesó el año 1604, día 30 de Noviembre: consta, que cerca el año 1608 leyó en Sevilla publicamente *Mathemáticas*. Poco despues, segun el P. TIUMARA, vino á Roma, Vocal al Capitulo General VIII, que se celebró en esta Casa de S. Lorenzo el día 18. de Octubre, año 1610: aqui se detuvo algunos años; y como en este tiempo se estudiaban en esta Casa con gran aplicacion las lenguas

Orientales, Hebraea, Caldea, Griega, Arabiga, y Persa; con fundamento se cree, que el P. LEON estudiase con perfeccion dichas Lenguas, baxo los Maestros mas acreditados que pagaba la Religion para instruir sus estudiantes; los que el 28 de Mayo del 1613, en la tercera fiesta de Pentecostes, celebraron en esta Iglesia una pública Academia en las cinco Lenguas, á la que concurrieron Príncipes, Embaxadores, Prelados, y veinte y dos Cardenales, que aplaudieron con las mas significantes expresiones, la habilidad, y aprovechamiento de los estudiantes; y aunque el P. TIUMARA no exprese los nombres de los recitantes (excepto el que hizo de interprete Latino) se congetura uno fuese el P. LEON: no habiendo podido hallarse presente, por ocupacion indispensable del día, el Sr. Embaxador de España D. FRANCISCO DE CASTRO, S.E. hizo gravissima instancia á fin de que se repitiese, quizá por el gusto de oír su nacional. No consta expresamente los años que se detuvo en Roma; parece volvió á España cerca el 1616, año en que el Colegio de S. Carlos de Salamanca (poco antes fundado) se incorporó á la Universidad; y entre los primeros que leyeron públicamente á los nuestros la *Teologia*, se nombra el P. ANDRES DE LEON, con grande elogio. En este Archivo de S. Lorenzo, solo hay un pleito, ó pieza de autos, seguido entre los Coronistas del Reyno, PEDRO DE VALENCIA, y JUAN RAMIREZ, contra la gran Obra del P. LEON, á la que los referidos hicieron algunas notas, ó advertencias, como ellos dicen: este pleito empezó el 1617, y siguió hasta el 618: en él se vé que el Consejo remitió la dicha Obra á la Universidad de Alcalá para censurarla; esta nombró varios Catedráticos de todas facultades y lenguas; los que dieron sus apro-

ba-

baciones, que se insertan en este pleito; instaron los Coronistas, que no habiendo perito en la lengua Caldea, no se debía por el Claustro dár la aprobacion, no pudiendo decidirse si las respuestas que el P. LEON daba á las advertencias, ó notas, eran verdaderas. La Universidad remitió el todo al Rmo. Fr. Luis de Aliaga, Dominicano, Confesor del Rey, y Inquisidor; este la cometió al Arzobispo de Montelibano Fr. Juan Bautista Herronita, que se hallaba en Madrid, peritísimo en la lengua Caldea, la que habia exercitado y enseñado en Roma, por mas de 20 años; este aprueba la Obra y la Version Caldeá; dice ser Obra grande, y de gran utilidad, y declara las notas, ó advertencias por insubsistentes, y falsas, muy bien respondidas por el P. LEON, (estas notas, y respuestas no se copian en el pleito) excepto algunas pocas voces, que el Arzobispo emienda para mayor claridad. No se aquietaron los contrarios: la Universidad recogió todas las censuras, se vieron en un Claustro; y no obstante de ser todas favorables, se resolvió no convenia, por varias circunstancias, dár la aprobacion. Consta del dicho pleito, que toda la Obra se habia aprobado por esta Santa Inquisicion de Roma, con las aprobaciones de los mas peritos en las cinco lenguas; que el Sr. Embaxador CASTRO dió aviso á la Corte, que el Papa la queria imprimir con el titulo de *Biblia Pontificia*; que el Cardenal PERON, Francés, sugeto de la mayor literatura de aquel tiempo, habia convenido con cinco Libreros, en Francia, imprimirla; que el Rey PHILIPPE III.º asignó 200 ducados annos al P. LEON, y el imprimir la Obra á su costo. La última hoja del pleito, es una carta de los referidos PEDRO DE VALENCIA y JUAN MORENO RAMIREZ, escrita en Madrid á los 20

de Septiembre de 1618. al P. LEON, diciendole se venga presto á la Corte, que quieren ser amigos de tan gran Literato, que todo se acomodará con grande honor suyo, y de su Obra: aqui no hay otra noticia, ni de donde poderla recavar.

El P. FRANCISCO GARCIA DE PALACIOS, en su *Ateneo Minorita* manuscrito, hace gran elogio á la literatura del P. LEON, y sus Obras; y concluye, que mas de un año antes de morir, vivió en un riguroso retiro, no se vió fuera del quarto, sino en los actos de Comunidad, ni habló con otro, que con su Confesor; y citando al P. VILAFRANCA, dice, que quemó todos sus papeles antes de su muerte; que en edad de cerca de 70. años falleció en el *Espiritu Santo* de Madrid el 21 de Febrero de 1642.

La Carta inserta en la Obra *Antiquitates Ecclesiae Orientalis*, por ser del 1628, dá motivo á creer, que, ó no habiendo concluido el asunto en Madrid, ó enfadado de las dilaciones, enviase á Roma su Obra para imprimirla; pero no hallandose en esta Casa noticia alguna de dicha Obra, es presumible, que alguno de los Generales, ó Capitulares Españoles, se la volviesen á España. „

---

ר' שמואל אשקי

R. SAMUEL USQUE

Contemporaneo, paysano, y acaso pariente del ABRAHAM USQUE editor de la Biblia de Ferrara, nació en la ciudad de Lisboa; en la que se hizo célebre entre los suyos por su instruccion en el Talmud, y por su aplicacion al estudio de los libros sagrados. Se ignora el año en que nació, y el de su fallecimiento: y solamente se

sabe , que escribió en Portugues una Obra historica , intitulada נהום ישראל NAHOM ISRAEL , Consolacion de Israel , que fue impresa por ABRAHAM USQUE en Ferrara en el año del mundo 5313 , de Cristo 1553 , con esta portada :

נהום ישראל

CONSOLAÇÃO DA ISRAEL.

Consolaçam as tribulacoens de Ysrael composto por Samuel Usque. Empresso en ferrare en casa de Abraham aben Usque 5313 da criação 27 de Setembro.

El Prólogo tiene este epigrafe : Da ordem e razam do Livro prologo. Aos Senhores do desterro de Portugal.

En este Prólogo expresa el Autor , que su idea en esta obra fue consolar á los Judios sus contemporaneos , en la pena que sentian por haber sido desterrados de Portugal , con la memoria de otras mayores que habian sufrido sus antepasados : y para esto se propone referir todas y cada una de las calamidades y trabajos que en todas las edades han padecido los Judios ; valiendose para las mas antiguas de lo que dexaron escrito sobre este punto los Escritores fidedignos entre ellos , que cita al margen ; y para las que no tienen tanta antigüedad , de los dichos de los ancianos que se hallaron en ellas : concluyendo esta relacion con hacerles presente la felicidad final que Dios les tiene prometida.

Cada una de las tribulaciones que cuenta está acompañada de la profecía , en que SAMUEL USQUE pensó estaba profetizado aquello mismo que él refiere , ó algun otro trabajo casi identico por todas , ó muchas de sus circunstancias.

En la mayor parte de esta obra introduce USQUE al Patriarca JACOB con nombre de YCABO , y en traje de pastor,

Tom. I.

llorando el mal de los que fueron sus hijos por la sangre , por la ley , y por el espíritu , hablando muchas veces en nombre de todo el Pueblo de Israel ; al qual YCABO supone que le consuelan los Profetas NAHUM y ZACARIAS , á quienes nombra NUMEO y ZICAREO , con hacerle presente , que á los trabajos y calamidades pasadas sucederán los alivios , que anuncian las profecias que ellos le refieren.

Está dividida esta obra en tres Dialogos , en esta forma : Fol. 1. " Dialogo " pastoril sobre cousas da sagrada escritu- " ra. Ycabo. Numeo. e Zicareo. Ynter- " locutores. „

Fol. 87. " Dialogo segundo no qual " se trata , a reedificação da segunda casa " e todo seu sucesso tee ser por Titos des- " truida , e a consolação de tal perda. „

Fol. 157. " Dialogo terceiro no qual " se trata desde a perda da segunda casa " destroída pellos romanos quãtas tribula- " ções padeceo Ysrael tee este dia e ao " pee todas las profecias que nellas se am- " comprido , e ultimamente sua consola- " ção assi humana como diuina. „

En este ultimo Dialogo cuenta USQUE lo sucedido con los Judios en España , reinando en ella SISEBUTO Rey de los Godos : Lo acaecido en Francia por el mismo tiempo : Lo que les ocurrió en Toledo de resultas de la muerte del Rey D. RODRIGO : Lo que experimentaron en la misma ciudad el año del mundo 4923 , de Cristo 1163 : Las providencias que por este tiempo se tomaron contra ellos en varios pueblos de España y Francia : Los diferentes sucesos que les acacieron en la Persia en el año del mundo 4924 , de Cristo 1164 : Los que por este tiempo les ocurrieron en Alemania : Los de Francia por los años de Cristo 1183 : Los de Napoles en el año 1240 : Los de

Zzz

In-

*Inglaterra* que empezaron en el siguiente :  
 Los de *Flandes* por este mismo tiempo :  
 Los de *Alemania* por los años de 1262 :  
 Los de *Francia* y *España* en el de 1320 :  
 Los de *Italia* y *Francia* del año siguiente :  
 Los de *Alemania* y *Francia* del año 1346 :  
 Los de *España* del de 1390 ; y los de  
 los años 1455 y 1456 : Los de este  
 mismo Reyno en los años 1488 y  
 1492 : Los de *Portugal* desde el de  
 1493 al de 1506 : Los de *Napoles* de  
 este mismo tiempo : Los de *Constantino-*  
*pla* del año 1542 : Los de *Salonica* del  
 año 1545 : Los de *Bohemia* del año si-  
 guiente : Los de *Italia* del año 1551 :  
 y los de *Pesaro* del año 1553 ; y con-  
 cluye en el fol. 218, v.<sup>to</sup> con un llanto  
 que supone hace JACOB por los infortunios  
 que acaba de referir : Este llanto tiene el  
 titulo : *Ultimo lamento sobre todos los ma-*  
*les de Israel passados e presentes.*

A este llanto se siguen en el fol. 230  
 los consuelos que dan á YCAHO, ó JACOB,  
 los Profetas NAHUM y ZACARIAS, apellida-  
 dos en esta obra NUMEO y ZICAREO, por  
 medio de la exposicion de las profecias  
 que traen para este intento. Esta pieza tie-  
 ne el titulo : “ Consolo humano nas tri-  
 “ bulaçoẽs de Ysrael : „ y concluida se lee :  
 “ Ultima consolaçoã et diuina com todas  
 “ las profecias dos bẽs que Ysrael espera  
 “ por verdadeiro remedio et comprida sa-  
 “ tisfaçam de todos seus males : „ que fi-  
 naliza en el fol. 281.

El mismo método observa USQUE en  
 cada uno de los tres Dialogos de su Obra ;  
 de modo que primero cuenta JACOB las  
 desgracias padecidas por los Judios, y  
 despues se lamenta de ellas ; y á el llanto  
 que forma ocurren los Profetas Nahum y  
 Zacarias, templandole con los consuelos  
 que prometen las profecias, en contrapeso  
 de aquellos infortunios que les refiere, y  
 llora.

Los Capítulos del Diálogo primero  
 son : 1° “ El origen y vida pastoril del  
 “ pueblo de Israel.

2° “ Vida espiritual en traxe pastoril.

3° “ Caza de cierbos.

4° “ Origen de Israel y fabrica del  
 “ templo.

5° “ Las tribulaciones de Israel en  
 “ compendio.

6° “ Los primeros sucesos de Israel en  
 “ la tierra santa.

7° “ Vida de los malos en traxe de ca-  
 “ zadores de conejos y liebres.

8° “ La caza de los cierbos figurada  
 “ en la vida que traen los hombres de  
 “ mala conducta.

9° “ Llanto por la perdida de los diez  
 “ Tribus.

10° “ Consuelo en el cautiverio de  
 “ los diez Tribus.

11° “ Origen de la idolatría.

12° “ Consuelo humano en el cauti-  
 “ verio de los diez Tribus.

13° “ Consuelo divino en este cauti-  
 “ verio.

14° “ De los Reyes de Judà.

15° “ Caza de Garzas, apropiada á los  
 “ Reyes de Judà.

16° “ Llanto de Israel sobre la prime-  
 “ ra casa. „

Los del Dialogo segundo son : 1° “ El  
 “ consuelo en la perdida de la primera  
 “ casa.

2° “ Bienes que faltaron en la casa se-  
 “ gunda.

3° “ Suceso de la casa segunda.

4° “ Los lugares de la sagrada Escritura,  
 “ que trocaron los que copiaron la Ley.

5° “ Fabrica del Templo segundo.

6° “ Llanto en la perdida de la segun-  
 “ da casa.

7° “ Consuelo en la perdida de la se-  
 “ gunda casa. „



Es un Tomo en 8° con 281 folios, y tiene al fin una tabla de los Tratados de dichos tres Dialogos; que es la misma que produce WOLFIO en la pag. 1072 y sigg. del Tomo III. de su *Biblioteca*.

De estos Dialogos he visto un Exemplar en la libreria del Sr. Bayer.

ר' יהודה לרמא

R. JEHUDAH LERMA,

Cuyo lugar, y año de su nacimiento se ignora, fue Filosofo, Jurista, Expositor y Talmudista muy acreditado entre los suyos; escribió una Obra Talmudica, con este titulo: לחם יהודה *LECHEM JEHUDAH*, *Pan de Judá*; que contiene varias exposiciones ó Comentarios del Tratado פרקי אבות *PIRQE ABOOTH*, *Capitulos de los Padres*, y fue impreso en *Sabioneta*, por Tobias de Pua, en el año del mundo 5314, de Cristo 1554; y en *Venecia* en el de 5413, de Cristo 1653.

De esta Obra se valió ZEEF WOLF, en sentir de WOLFIO, para la exposicion que hizo del mismo Tratado *PIRQE ABOOTH*; en la que puso por entero el Comentario de LERMA acerca del Alma.

Compuso otra Obra, tambien Talmudica, intitulada: מליטה בית יהודה *MELITATH BETH JEHUDAH*, *Residuo de la Casa de Judá*; que fue impresa en *Venecia* por Juan Caleon en el año del mundo 5407, de Cristo 1647, con una prefacion de R. SIMEON BEN GERSON.

De JEHUDAH LERMA tratan BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*: BARTOLOCCIO le apellida ערמא *HARAMAH*; á que se opone WOLFIO, afirmando que su apellido es LERMA, y que fue hijo de R. SAMUEL, conocido por el *Español*.

Tom. I.

ר' יהודה בן בלעם

R. JEHUDAH BEN BILHAM,

Natural de la ciudad de *Toledo*, Gramatico y Talmudista, escribió un libro, cuyo titulo es: טעמי המקרא *TAHAME HAMIQRA*, *Acentos de la Escritura*; que fue impreso en *Paris* por Roberto Stephano en el año del mundo 5325, de Cristo 1565; y otro en particular de los libros de *Job*, *Proverbios* y *Salmos*, intitulado: טעמי ג ספרים אמ"ת *TAHAME GIMEL SEPHARIM*, *Acentos de los tres libros*, traducido en Latin por JUAN MERCERO, é impreso por Roberto Stephano en *Paris* en 1566.

De ambas Obras dan razon JUAN BUXTORFIO en la *Biblioteca Rabinica*, y WOLFIO en la *Hebrea*; en cuyo Tomo 1° pone á BILHAM por Escritor del siglo XVI; y en el 3° duda, si este BILHAM fue el que escribió de acentos en el siglo XI, y está citado por ABEN HEZRA en su *Comentario á los Salmos*.

ר' אברהם בר יצחק מרמון

R. ABRAHAM BAR IZCHAQ MARMON,

Originario del Reyno de *Granada*, insigne Cabalista, floreció á fines del siglo XVI; y escribió una Obra intitulada ספר הברית *SEPHER HABBERITH*, *Libro del Testamento*; citada, en sentir de WOLFIO, en el Catalogo de los libros Cabalisticos dado á luz por Apendice del libro *Fezirá* en *Mantua*, en el año del mundo 5322, de Cristo 1562; é impresa en *Amsterdam* por *Mordechai Ben Samuel* en el año 5408, de Cristo 1648, con el titulo ברית המנוחה *BERITH HAMMENCHAH*, *Testamento*

LZZ 2

de

de paz. De esta Obra y de su Autor tratan BUXTORFIO, BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

---

ר' יואל אבן שועיב

R. JOEL EBEN SOHEB,

Originario del Reyno de *Aragon*, Talmudista y Expositor, floreció á fines del siglo XVI; y escribió un Comentario del *Salterio*, con el título נורה תהלות *NORA THEHILLOTH*, *Terrible en alabanzas*; que fue impreso en 4° en *Salonica*, en el año del mundo 5329, de Cristo 1569.

De este Comentario dá noticia PLANTAVICIO en su *Biblioteca*; y dice, que contiene varios Sermones doctrinales, y que trata de la Oracion, y de su eficacia para alcanzar mercedes de Dios; pero en unas partes se le atribuye á R. MOSEH ALMOSNINO, y en otras á NUN SAIB; por lo que discurre WOLFIO, en la pag. 467 del Tomo 1.º de su *Biblioteca*, que el nombre NUM SAIB es supuesto, y está equivocadamente tomado por el BEN SOEB de R. JOEL.

Este escribió otra Obra intitulada עולה שבת *HOLATH SABATH*, *Holocausto del Sabado*; que contiene diferentes Sermones doctrinales para los Sabados; y fue impresa en *Venecia* en el año del mundo 5337, de Cristo 1577.

Con el nombre de R. JOEL ABEN SHOAIBH hace mencion de este Escritor TOMAS HYDE en la pag. 3. del *Catalogo de los libros impresos de la Biblioteca de Oxford*; y dice, que en ella hay una edicion de la Obra *Sacrificio del Sabado*, hecha en *Venecia* en el año 1582; y otra, tambien de *Venecia*, del año 1611, que comprehende el Comentario de R. ABEN SCHOAIBH, el de R. ABRAHAM GALANTE, y el de R.

BEN SIMEON BEN JOCHAI á el libro de los *Trenos* segun la doctrina del *Zohar*.

El Comentario de JOEL está citado por WOLFIO con el título קול בוכים *QOL BOCIM*, *Voz de los que lloran*, como Obra escrita por ABRAHAM GALANTE, adicionada por JOEL, é impresa en *Venecia* en el año del mundo 5349, de Cristo 1589; pero TOMAS HYDE afirma, que JOEL, GALANTE y SIMEON BEN JOCHAI comentaron cada uno por sí el libro de los *Trenos*; y que estos tres distintos Comentarios se dieron á luz en *Venecia*, en un Tomo en 4°, en el año de Cristo 1611.

---

ר' ישראל בן ר' משה נגארה

R. ISRAEL BEN MOSEH NAGARA,

Vecino de la ciudad de *Damasco*, y originario de España, fue Talmudista, Matemático, y Poeta célebre entre los suyos. Escribió en verso un libro intitulado זמירות ישראל *ZEMIROTH ISRAEL*, *Canciones de Israel*, para el uso de las Synagogas de Italia. Está dividido en tres partes: la primera contiene preces y canticos para cada día: la segunda algunos poemas para cada uno de los Sabados del año; y la tercera los poemas correspondientes á los Novilunios, dias solemnes y de fiesta. De este libro se hizo una edicion en 4° en *Venecia*, en el año del mundo 5359, de Cristo 1599; de ella dá noticia WOLFIO en la pag. 711 del Tomo 1.º de su *Biblioteca*, añadiendo, que BARTOLOCCIO cita otra edicion del mismo libro hecha en *Saphet*, ciudad de la Galilea Superior, por ABRAHAM BEN R. ISHAC en el año de Cristo 1587, en 4°; y que ELEASER BEN ISHAC ZULTAH hizo imprimir el mismo libro en

ca-

caracteres cuadrados y puntuados, aumentado con 108 hymnos, y con el librito del mismo Autor, cuyo titulo es משחק בתבל MISCHAQATH BETHABEL, *Desprecio del mundo*, en Venecia en 4° en el año de Cristo 1580, en el de 1599, y en el de 1600 por Juan de Gara.

Completó esta Obra NAGARA con otra intitulada שארית יוסף SEERITH JOSEPH, *Residuo de Joseph*; en la que puso algunas canciones y preces que había omitido en su Obra principal: De este complemento se hizo una edicion en Venecia; y en esta ciudad dió á luz Isaac Gerson, en un Tomo en 4°, en el año de Cristo 1600, un Tratado de NAGARA, intitulado מימי ישראל MEME ISRAEL, *Aguas de Israel*; que contiene varios canticos, algunas oraciones, y cartas escritas en un estilo elegante, y distribuidas en seis partes en esta forma:

Parte 1.<sup>a</sup> מי השלוח ME HASALUJAH, *Aguas de la salud*: 2.<sup>a</sup> מי מנוחות ME MENOCHOTH, *Aguas de las paces*: 3.<sup>a</sup> מי מריבה ME MERIBAH, *Aguas de la disension*: 4.<sup>a</sup> מי מצור ME MAZOR, *Aguas de la defensa*: 5.<sup>a</sup> מי זהב ME ZAHAH, *Aguas de oro*: 6.<sup>a</sup> מי אמרים ME AMARIM, *Aguas amargas*.

Tuvo NAGARA un hijo llamado tambien ISRAEL, como parece por la relacion que del hace el citado WOLFIO en la pag. 634 del Tomo 3° de la *Bibliot. Hebraea*, el qual escribió una Obra intitulada זמירות ישראל וזהו מחזור ופיוטים ושירים ZEMIROTH ISRAEL VEHV MACHZOR UPIOTIM VESIRIM, *Canciones de Israel*, y el *Machzor*, y preces en versos é hymnos; y fue impresa por *Elieser ben Jsaac Aschkenasi*, en la ciudad de *Saphet*, en el año del mundo 5347, de Cristo 1587, en un Tomo en 4°.

De esta Obra entresacó algunas piezas JUAN KELNER, y las dió á luz en *Francfort* en el año del mundo 5472,

de Cristo 1712, en un Tomo en 4°. Lo mismo executó R. CHAJIM MOSCHE BEN ABRAHAM; é insertas con el librito ימין משה FEMIN MOSEH, *Derecha de Moyses*, escrito sobre la misma materia, se imprimieron en *Amsterdam* en el año del mundo 5478, de Cristo 1718.

---

רוהל ישורון

ROHEL JESURUN,

Por otro nombre, PAULO DE DINA, natural de la ciudad de *Lisboa*, floreció á fines del siglo XVI, y aun vivia en el año del mundo 5384, de Cristo 1624; Escribió un Prólogo al Dialogo compuesto, en verso, en lengua Portuguesa sobre los *siete Montes sagrados* que se ven en la *Casa de Jacob*: nombre que tuvo en algun tiempo una Synagoga que habia de Judios Españoles en *Amsterdam*. De este Prólogo produce algunos versos DANIEL LEVI DE BARRIOS en la pag. 24 de su Obra *La Casa de Jacob*; como refiere WOLFIO en la pag. 1014. del Tom. 1° de la *Biblioteca Hebraea*, y repite en la 988. del Tomo III.

---

ר' ראובן ספרדי

R. RUBEN SEPHARDI,

Esto es, Español, escribió un libro Cabalístico, intitulado ספר הכלמה SEPPER HACELIMAH, *Libro de la vaciedad*; el qual está citado, con otro del mismo Autor, cuyo titulo es ס' השלוח SEPPER HASULCHAN, *Libro de la Mesa*, en el fin del libro *Jezirá* de la edicion de *Mantua*; y un lugar de él está tambien citado por MOSEH BOTRIL en el cap. 1. de la seccion 10 del

del dicho libro *Jezirá*, según previene WOLFIO en la pag. 1012. del Tomo 1.º y 985 del III.º de la *Biblioteca Hebraea*. Fue impreso en *Mantua* en el año 5322, de Cristo 1562, como refiere BARTOLOCCIO en la pag. 360 del Tomo IV. de la *Bibliot. Rabinica*.

ר' משה אלתארס

R. MOSEH ALTHARAS,

Natural de la ciudad de *Venecia*, floreció á fines del siglo XVI, y tradujo en lengua Española un libro, cuyo titulo es: *Libro de mantenimiento de la alma, en el qual se contiene el modo con que se ha de regir el Judío en todas sus acciones, traduzido dal hebraico al Spagnol por Mose Altaras. an. 5369 (de Cristo 1609) en 4.º, y en el fin se lee esta Nota. Acabose la presente obra al loor del D. bendito a 8 del mes de Tamuz, que es la luna de Junio del anno de 5369 de la criacion. In Venetia MDCIX. Appresso Baldissera Bonibelli.*

De este Traductor dá razon R. ISHAC ATIAS en el principio del libro intitulado *Tesoro dos preceptos*, impreso en *Venecia* en 4.º en el año del mundo 5387, de Cristo 1627; y JUAN CRISTOVAL WOLFIO produce el prólogo, y seccion primera de la referida Traducción, en la pag. 738 y sig. del Tomo 3.º de la *Biblioteca Hebraea*: en donde dice ser este libro traducido por ALTARAS un Compendio de la Obra *ARBA TURIM, Quatro Ordenes, ó Sulchan Aruch*, y en Español *Mesa del alma*, citada en la edición, que se hizo en *Salonica* de la version Española de ISAIAS y JEREMIAS en el año del mundo 5329, de Cristo 1569, en un Tomo en 4.º

ר' יוסף בן יהושע

R. JOSEPH BEN JEHOSSUAH,

Historiador de gran nombre entre los Judíos de su tiempo, vivía por los años del mundo 5314, de Cristo 1554; y escribió un libro, cuyo titulo es: דברי הימים למלכי צרפת *DIBRE HAIAMIM LEMALCE ZARPHATH*, *Palabras de los dias de los Reyes de Francia*; que contiene la Historia de las guerras que tuvieron entre sí los Reyes Turcos y los de Francia; la de las expediciones que hicieron los Cristianos y Turcos en la Tierra Santa, y la de las calamidades y destierros que padecieron los Judíos en Francia y España desde el año de Cristo 623 hasta el de 1553; con un resumen de las Cronicas escritas desde ADAM hasta el año del mundo 5314, de Cristo 1554: Se imprimió en este año en *Venecia* en 8.º en casa de Cornelio Adelkind; y al principio del libro se leen varios epigramas, compuestos en elogio de la Obra y del Autor, por R. ZERACHIAS LEVI, como dice BARTOLOCCIO en la pag. 807 del Tomo 3.º de su *Biblioteca*; y añade, que este Escritor es celebrado de JOSEPH BEN GORION por el Coronista mas exacto y excelente de quantos hasta su tiempo habían tenido los Judíos.

De este R. JOSEPH trata WOLFIO en los Tomos I.º III.º y IV.º de su *Biblioteca*; y dice, que nació en el año de Cristo 1497, como él mismo lo refiere al principio de su Obra *Dibre Haiamim*: que esta se compone de dos partes: la primera llega á la pag. 152, y concluye con la relacion de lo sucedido en el año 1520; y la segunda, que finaliza en la pag. 358, prosigue la historia desde el año 1520 hasta el de 1553: que la fecha está por los años

años de Cristo: que en la pag. 2. de la parte primera pone el principio del reinado de *Mahoma* en el año 613: que JOSEPH SCALIGERO le moteja de insulso, porque refiriendo los destierros, calamidades y trabajos que habian padecido los Judios, omitió el destierro de Portugal del año 1497; y que Salomon Probs, impresor en *Amsterdam*, pensaba en el año 1724 en dár á luz este libro rarísimo con la historia de JOSEPH BEN GORION; como lo executó en el año 5490, de Cristo 1730, en un Tomo en 8.º

---

ר' יוסף בן וירגא

R. JOSEPH BEN VIRGA,

Talmudista de gran credito entre los suyos, floreció á fines del siglo XVI; y escribió una Obra intitulada שארית יוסף *SEERITH JOSEPH*, *Residuo de Joseph*; que es un complemento de la Obra הליכות עולם *HALICOTH HOLAM*, *Caminos del siglo*, escrita por R. JEHOSSUAH HALEVI, traducida en latin é ilustrada con Notas por CONSTANTINO L'EMPEREUR, y publicada con el titulo *Clavis Talmudica, complectens Formulas, dialectica et Rhetorica priscorum Judaeorum*.

Este complemento de R. JOSEPH fue impreso en *Andrinopoli*, en el año del mundo 5314, de Cristo 1554, y reimpresso en *Mantua* en 5353, de Cristo 1593, en un Tomo en 4.º De esta Obra y de su Escritor tratan BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas Hebraeas*; y TOMAS HYDE en el *Catálogo de los libros impresos de la Biblioteca de Oxford*.

---

ר' שלמה בן מלך

R. SELOMO BEN MELEC,

Gramatico, Jurista y Expositor célebre entre los suyos, vivía á fines del siglo XVI; y escribió una Obra intitulada מכלל יופי *MICHAEL JOPHI*, *Perfeccion de la hermosura*: que es un Comentario literal de toda la Sagrada Escritura, sacado de los mas insignes Interpretes Judios, y principalmente del *Comentario, Gramatica y Diccionario* de DAVID KIMQI; pero dispuesto de manera, que primeramente se dá razon de las voces, de su significacion, y de su composicion por los preceptos y reglas gramaticales; y despues se explica el sentido literal con brevedad y energia, al modo Judaico. Se ha impreso esta Obra en *Constantinopla* en el año del mundo 5314, de Cristo 1554; en *Salonica* en 5327, de Cristo 1567; en *Amsterdam* en 5421, de Cristo 1661; y en esta misma ciudad en 5445, de Cristo 1685: todas estas ediciones son en folio; y las dos últimas tienen además al lado del texto de SALOMON BEN MELEC una explicacion de JACOBO ABENDAÑA escrita con caracteres Rabinos, en la que este produce las interpretaciones asi alegóricas como literales de otros distintos Expositores; y con especialidad los mismos lugares de KIMQI, que no copió SALOMON aunque los cita. Con esta adición de ABENDAÑA se hizo una edicion en *Constantina* en el año 1554, que existe con la de *Amsterdam* de 1661 en la *Bibliot. Bodlejana*, como consta en la pag. 130 del *Catálogo de los libros impresos de esta Biblioteca*.

De esta Obra se han entresacado, é impreso varias piezas, traducidas en lengua

La-

Latina. Toda la exposicion del Cántico, puesta en este idioma por CRISTOVAL MOLITOR, se dió á luz en 4° en *Aldorf*, en el año de Cristo 1659. Los Comentarios á JOSUE fueron publicados en latin por NICOLAS KOEPPEN en 4° en *Griphiswald*, con varias disertaciones que formó para la mas perfecta inteligencia de algunos lugares de dichos Comentarios. El Comentario del libro de *Rut* le dió á luz JUAN BENITO CARPZOVIO en *Leipsic*, en 4° en 1703. El del libro de *Ester* se publicó en Hebreo y Latin en la misma ciudad de *Leipsic* en 1711; y el de la *Profecia de Jonas* en *Francfort* en 4° en 1697, con solo el texto Hebreo. Todos los quales Comentarios se leen en las referidas ediciones, acompañados de los de otros varios Interpretes con que las enriquecieron sus publicadores; de quienes hace memoria JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pagina 1076 del Tomo primero de la *Biblioteca Hebraea*; con D. JULIO BARTOLOCCIO DE CELLENO, y JUAN BUXTORFIO en sus respectivas *Bibliotecas*; citando otra Obra del mismo argumento y titulo, escrita en Hebreo por R. SAMUEL SIRSA en el año de Cristo 1490.

---

ר' יצחק ליהון בן אליאזר בן שלמה

R. IZCHAQ LEON BEN ELIEZER  
BEN SELOMOH,

Conocido vulgarmente por el LEON ESPAÑOL, por ser originario de la ciudad de *Leon* en España, floreció en el siglo XVI; y escribió un Comentario al libro de *ESTER*, intitulado: מגלת אסתר, *MEGILATH ESTER*, *Volumen de Ester*; en que resuelve las dudas, y responde á los reparos que MOSEH BAR NACHMAN puso al libro de

Preceptos que escribió MAIMONIDES. Se dió á luz este Comentario en *Venecia* en 4° por JUAN DE GARA, en el año del mundo 5325, de Cristo 1665, como dice BARTOLOCCIO en la pagina 890 del Tomo tercero de su *Biblioteca*; y se reimprimió en la misma ciudad en el año del mundo 5352, de Cristo 1592, como refiere WOLFIO en la pag. 677 del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*; en donde dice, que de él se formaron unas Excerptas, que se imprimieron en *Amsterdam* en 4° en el año del mundo 5420, de Cristo 1660; y que tambien escribió ciertas historias recogidas de los *MEDRAS-CIM* y *AGGADOTH*, que fueron impresas en *Venecia* en 8°; y una Obra intitulada ספר חמדות *SEPHER CHADAS*, *Libro nuevo*, que contiene varias observaciones nuevas sobre los libros del *Talmud*.

De esta hace mencion PLANTAVICIO en su *Biblioteca Rabina*.

---

זכות

ZACUTH,

Fue tercer nieto del ZACUT primero, ó Cabeza de la familia noble de Judios que huvo de este apellido en *Portugal*; de la qual fue tambien el célebre Matematico ABRAHAM ZACUT, cuyos descendientes abjurando el Judaismo abrazaron de corazon la Fe de Cristo; bien que algunos de ellos, apostatando de ésta, se volvieron á encenagar en los errores Judaicos.

Uno de los que así lo executaron, como refiere BARTOLOCCIO en la pag. 807 y siguiente del Tomo 2. de su *Biblioteca*, fue el ZACUT de que aora se trata, el qual nació en la ciudad de *Lisboa* en el año del mundo 5335, de Cristo 1575.

Des-

Desde los primeros años de su juventud dió muestras de un agudo ingenio en el estudio de las Humanidades : en el de la Filosofía y Medicina se aventajó tanto, que acabada su carrera de estudios en las Universidades de *Salamanca* y *Coimbra*, de edad de 18 años, recibió el grado de Doctor en la de *Sabagun*: pasó luego á *Lisboa*, en donde exerció la Medicina por espacio casi de 30 años; y en el de Cristo 1625, de edad de cincuenta, apostató de la Religión Cristiana, y abiertamente siguió el Judaismo por espacio de 17 años, hasta el de 1642 en que falleció á los 67 de su edad: En todo este tiempo permaneció en *Lisboa* exerciendo la Medicina, de cuya facultad escribió los libros siguientes, que fueron impresos con este orden: Tres libros *De Praxi Medica admiranda*, dados á luz por Enrique de Lorenzo en *Amsterdam* en 8° en 1634. Diez libros *De Medicorum principum historia*; de los cuales el 1° le dió á luz en *Amsterdam* la primera vez Juan Federico Stam en el año 1629; y aumentado despues y emendado por su Autor, le imprimió en la misma ciudad Enrique de Lorenzo en 1637; en cuyo año y el de 1638 dió á luz tambien este impresor en dicha ciudad los seis libros restantes; en 1641 imprimió el 7° y el 8°, y en 1642 el 9° y el 10°. De todos estos libros se hizo una Colección despues del fallecimiento de ZACUT, que dividida en dos Tomos en folio, dieron á luz en *Leon de Francia* Juan Antonio Huguentan y Marco Antonio Ranaud en 1649; y despues la reimprimieron estos mismos en dicha ciudad en 1657. Escribió tambien un otro libro, cuyo titulo es: *Introitus ad Praxin et Pharmacopoeam*, que se imprimió en *Amsterdam* en 8° en el año 1641: y otras varias piezas *De oculorum*  
Tom. I.

*morbis*, de las cuales se hizo una Colección en *Leyden*, en 4°, en el año 1638.

Todas estas obras se imprimieron en *Leyden*, en folio, en los años 1649, 1657 y 1667. En el primer Tomo de esta Colección están los seis libros de ZACUT, que contienen la Historia de los Medicos mas sobresalientes; y en el principio de dicho Tomo se lee la vida del Autor escrita por LUIS LEMOSO, quien en ella refiere, que ZACUT escribió tambien la Historia de los Cirujanos mas afamados, y la del gobierno de los Príncipes; con un Tratado de los errores de los Medicos modernos, y un Epitome de la doctrina escogida de HIPOCRATES y GALENO.

En la Biblioteca de *Oxford* están todas las obras de este ZACUT en dos Tomos, de la edicion de *Leon de Francia* de 1657. Los tres libros de *Praxi Medica*, de la de *Amsterdam*, en 8°, de 1634. Los quatro libros de las *Historias Medicas*, de la de *Amsterdam*, en 8°, de 1637; y el libro 5° y 6° de las *Historias Medicas*, de *Amsterdam*, de los años 1638 y 1639, como parece por el Catalogo de dicha Biblioteca formado por TOMAS HYDE.

De ZACUT y de sus Escritos trata WOLFIO en los Tomos primero y tercero de la *Biblioteca Hebraea*; y SANTIAGO BASNAGE en el Tomo IX de la *Historia Judaica*.

---

רודריגו דה קסטרו

RODRIGO DE CASTRO

Judio Portugues, natural de la ciudad de *Lisboa*, Doctor en Filosofía y Medicina, pasó desde la Universidad de *Salamanca*, en donde habia estudiado, á la ciudad de *Hamburgo* en Alemania; en la que se

Aaaa

man-

mantuvo ejerciendo de Medico, desde el año de Cristo 1596 hasta el de 1627 en que falleció.

Escribió en lengua Latina una Obra *De universa morborum mulierum Medicina*, que consta de dos partes: una teórica, que es la que contiene la historia, y lo perteneciente al conocimiento del sexo de las mugeres, con la anatomia de todos sus miembros; y otra práctica, en que se especifican las curaciones de cada una de sus enfermedades. Fue impresa en *Colonia* en folio, y en *Hamburgo* en 4°, en los años 1603, 1616, 1628 y 1662.

Otra, tambien latina, intitulada: *De Officiis Medico-Politicis, sive de Medico-Politico*, que se dió á luz en *Hamburgo* en los años 1614 y 1662 en un Tomo en 4°; y un Tratado sobre la naturaleza y causas de la peste que hubo en *Hamburgo* en el año 1596; que fue impreso en 4° en esta ciudad en el año 1597, con este titulo: *De Natura et causis pestis, quae anno MDXCVI. Hamburgensem urbem afflixit.*

De este Judío, discípulo que fue de ABRAHAM ZACUT, trata JUAN MOLLER en la *Homonymoscopia*; SANTIAGO BASNAGE en la *Historia Judaica*; D. NICOLAS ANTONIO en la *Biblioteca nueva Española*; y JUAN CRISTOVAL WOLFIO en el Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*.

ר' אברהם בן יצחק צהרון

R. ABRAHAM BEN IZCHAQ  
ZAHALON,

**A**stronomo, Poeta, Filosofo moral, y Jurista de grande credito entre los suyos, floreció á fines del siglo XVI; y dexó escritas las obras siguientes:

Una intitulada: ספר מרפא לנפש  
*SEPPER M ARPHE LANNEPHES*, *Libro de la medicina del alma*: en la qual se propone la medicina para el alma, por medio de la conversion y de la penitencia: Esta Obra, que es una explicacion y adición de los *Canones Penitenciales* de los Judios, escritos por R. ISHAC LURIA, fue impresa en *Venecia* en 4° en el año del mundo 5355, de Cristo 1595.

Otra, cuyo titulo es: יד חרוצים  
*JAD CHARUZIM*, *Mano de los vigilantes*: en que trata del modo de arreglar el Calendario de los Hebreos, Cristianos é Ismaelitas, y tambien describe el ingreso del Sol en los quatro puntos Cardinales desde el año del mundo 5354, de Cristo 1594, al de 5381, de Cristo 1621. Fue impresa en *Venecia* en 4° en el ultimo año.

Otra, intitulada: ישע אלהים  
*JESIAH ELOHIM*, *Salud de Dios*: que es un Comentario literal, alegorico y moral del libro de *Ester*; y está tomado de las Interpretaciones de varios Autores. Se dió á luz por Juan de Gara en *Venecia* en 4° en el año 1621. BARTOLOCCIO, en la pag. 33 del Tomo primero de la *Biblioteca Rabínica*, cita otra edicion mas antigua, hecha en *Venecia* por el mismo Juan de Gara en 4° en el año 5355, de Cristo 1595; y añade, que ademas de las Obras referidas escribió sobre la conjuncion y oposicion de los Astros, desde el año del mundo 5356, de Cristo 1596, al de 5365, de Cristo 1605: cuya Obra se imprimió tambien en *Venecia* por el mismo Juan de Gara en 4° en dicho año 1621.

De este Escritor, y de las Obras referidas, tratan HOTTINGERO, R. SCHABBATAI, PLANTAVICIO, BUXTORFIO, y WOLFIO en sus respectivas *Bibliotecas*.



וְסֵפֶר שְׁמַע אֲרִיאָס

JOSEPH SEMAH ARIAS,

Que vivia á fines del siglo XVI, y principios del XVII, originario de *Portugal*, y vecino de *Amsterdam*, fue Historiador, Matematico y Talmudista insigne entre los suyos. De sí mismo dá esta noticia en la dedicatoria de la Traducción Española que hizo de la respuesta que dió JOSEFO á APION: *En el nombre tubé la dicha de ser Josefo, en la Nacion Hebreo, en lo militar la honra de ser Capitan.* Esta Traducción, que es la unica pieza que se conserva de este Judio, se publicó con este titulo:

*Respuesta de Josepho. Contra Apion Alexandrino. Traduzida por el Capitan Joseph Semah Arias. Dedicada al Doctissimo Señor Yshac Orobio de Castro Catedratico de Medicina, en la Universidad de Sevilla. Y en la de Tolosa, Proffessor, Medico y Consejero, del Rey de Francia. Impresso en Amsterdam en casa de David Tartas. Año 1687.*

Despues de la dedicatoria á dicho ISHAC OROBIO DE CASTRO, que ocupa dos hojas no cabales, está puesta, en lengua Portuguesa, una aprobacion de ISHAC ABUAB DA FONSECA, con este epigrafe: *Aprovacion del Magnifico y Venerable Señor, Ishac Abuab da Fonseca, Insigne Predicador, Doctor y Maestro en la primer Catedra, de la Sagrada Theologia:* y la fecha de esta aprobacion es como se sigue: *Feyto em Amsterdam 2 de Junho 5447.* Yshac Abuab da Fonseca: en cuya fecha está expresado el mes segun el estilo de los Cristianos, y el año conforme al cómputo de los Judios: y despues se lee un breve Prólogo del Traductor en lengua Española.

Ni en este prólogo, ni en la dedica-  
Tom. I.

toria da alguna razon ARIAS del fin que tuvo para dar á esta Traducción una distribucion de capitulos tan voluntaria, como la que en ella se advierte, respecto del texto original, y de las Traducciones que de él se han hecho; pues todas están conformes con su original, y ninguna tiene semejante division; ni habla palabra del exemplar que tuvo presente para su Traducción; y solamente dice ser ésta la única que hasta entonces se habia publicado en Español: error en que igualmente cayó su elogiador y censor ABUAB DA FONSECA, quien da bien á entender en su aprobacion, que era muy corto el caudal de erudicion que poseia.

Dividió ARIAS la Traducción del libro primero de la *Respuesta de Josepho* en doce capitulos, y la del libro segundo en diez; y aunque en el estilo es natural, estan libre en la Traducción, que en muchos lugares, pasando de los limites de Traductor hace oficios de un mero compendiador de la Obra de *Josefo*, que promete traducir: este poco arreglo al texto original hace mas estimable la version Española, que de la misma Obra dió á luz dos siglos antes el Coronista ALFONSO DE PALENCIA; y para que se haga patente el mayor aprecio que merece la de PALENCIA respecto de la de SEMAH ARIAS, se ponen aqui las primeras lineas de la respuesta de *Josefo* en Griego, con la version Española de ambos Traductores, y la Latina de GELONIO, para que con el cotejo de ésta puedan cerciorarse de la verdad los que no entienden la lengua Griega.

PRINCIPIO DEL LIBRO PRIMERO DE FLAVIO  
JOSEPHO CONTRA APION.

Ἰκανῶς μὲν ὑπολαμβάνω, καὶ διὰ τῆς  
περὶ τὴν ἀρχαιολογίαν συγγραφῆς, κράτιστε  
ἀνδρῶν ἐπαφρόδιτε, τοῖς ἐντευξομένοις αὐτῇ

Αααα 2

πε-

πεποικείαι φανερόν, περί τοῦ γένους ἡμῶν τῶν ἰουδαίων, ὅτι καί παλαιότατόν τε καί τήν πρώτην ὑπόστασιν ἔχεν ἰδίαν, καί περί τήν χώραν ἣν νῦν ἔχομεν κατώκησεν, ἣν πεντακιχλίων ἐτῶν ἱστορίαν περιέχουσαν, ἐκ τῶν παρ' ἡμῖν ἱερῶν βύβλων, διὰ τῆς ἑλληνικῆς φωνῆς συνεγράψαμεν.

VERSION LATINA DE SEGISMUNDO GELENIO,  
DE LA EDICION DE GINEBRA HECHA POR  
PEDRO DE LA ROUIERE, EN 1611.

*Sufficienter, ut arbitror, et per libros Antiquitatum, optime virorum Epaphrodite, legentibus eos, aperui de nostro genere Judeorum, quia et vetustissimum est, et primam originem domesticam habuit. Quinque millium enim annorum numerorum historiam continentem, ex nostris sacris libris Graeco sermone conscripsi.*

TRADUCCION ESPAÑOLA DE JOSEPH SEMAH  
ARIAS.

*Pareceme virtuoso Epaphrodito, que mostrè claramente en la Historia que escriviò en lengua Griega, lo que se passò en el espacio de muchos siglos, y que consta por nuestras Santas Escrituras, que nuestra Nacion Judayca es muy antigua, y que no trabe su origen de otro pueblo.*

*Mas porque muchos dan credito à las calumnias de algunos que niegan esta antiguedad, fundados en que los mas celebres Historiadores Griegos no hablaron de nosotros, me obliga à tomar la pluma, para hacer conocer su malicia, y desengañar à quantos se han dejado llevar de chimeras, haciendo ver lo mas brevemente que pudiere, à las personas que aman la verdad, qual es la antiguedad de nuestra Nacion. Y traerè para authorizar lo que dixere, los mas celebres y antiguos Escritores Griegos.*

TRADUCCION ESPAÑOLA DE ALFONSO DE  
PALENCIA, DE LA EDICION DE SEVILLA, HE-  
CHA POR MENARDO UNGUT ALEMAN, Y  
LANZALAO POLONO EN 1592.

*Segund yo pienso o Epaphrodito varon muy complido de riquezas abastadamente por los libros de las antiguedades oue manifestado a los que los leyessen el antiguor de nuestro linage de los Judios quanto es el mas viejo: et como touo la primer consciencia apropiada. E de nuestros libros sacros puse en escripto historia que contiene numero de cinco mill años. Pero quando yo veo que muchos miran a la blasphemia pronunciada por algunos sandiamente. et que no creen las cosas que yo tengo escriptas de la antiguedad: pensando ser mentirosa en ello nuestra gente. pues que los nobles historiographos entre los griegos de ninguna memoria fazen dignos a nuestros mayores. Assi que por todas aquestas cosas pense ser conuenible que breuemente escriuiesse lo seguien- te: increpando a los que la verdad contienden desechar. E tienen voluntad de sostener la mentira desacordada. E assi mesmo pense juntamente emendar la ignorancia de otros: y enseñar a todos los que de nuestra antiguedad abrazan la verdad. Pero en lo que dixere usare de tales testigos que son iudgados fidedignos entre los griegos en saber de toda antiguedad.*

Pudieran traerse aquí varios lugares en que SEMAH ARIAS, olvidado de que era Traductor, procedió como Compendiador; pero se regula por superflua esta diligencia, respecto de que qualquier curioso con facilidad puede reconocer las ediciones que se han citado; que todas están en la Real Biblioteca.

ד' אברהם בן יצחק לאניאדו

R. ABRAHAM BEN IZCHAQ  
LANIADO,

Originario de España, y vecino de *Venecia*, fue Jurista y Expositor célebre entre los suyos, y discípulo de R. JOSEPH QARO: se ignora el lugar de su nacimiento; pero se discurre fue en la ciudad de *Saphet*, porque allí empezó la carrera de sus estudios, á la direccion de QARO, que fue su primer Maestro: de *Saphet* pasó á *Soba*, y de allí á *Venecia*, en donde falleció: por la edad en que floreció QARO, y porque las dos Obras de LANIADO se publicaron á principios del siglo XVII, ponemos su muerte por este tiempo, ó ácia fines del siglo XVI; pero no consta, si estas se dieron á luz viviendo aún él.

Una de las dos Obras que dexó escritas, y es muy estimada de los Judios, tiene el titulo מגן אברהם *MAGEN ABRAHAM*, *Escudo de Abraham*: en ella trata de algunos misterios de la Ley de Moyses; de la Circuncision, Matrimonio, Limosna, Confesion, Penitencia, y Llanto que hacian los Judios por sus difuntos: está dividida en diez y siete partes, ó Tratados; y la imprimió en *Venecia* Daniel Zanetti, corregida por R. ISAAC GERSON, en un Tomo en 4°, en el año del mundo 5362, de Cristo 1602.

La otra es una Exposicion del *Cánti-*

co de los *Cánticos*: está intitulada בקורת הכסף *NEQYDOTH HACESEPH*, *Puntos de plata*; fue impresa en *Venecia* por Pedro y Lorenzo Bragadinos, en el año del mundo 5379, de Cristo 1619, en un Tomo en 4°.

Corrigió esta edicion R. MOSEH BEN SAMUEL LANIADO: este hizo el segundo Prólogo; puso el texto de la Obra con puntos; é insertó el Comentario de RASCHI, con el *Targum* traducido por un Español, en esta forma: *Cantares y levaures, che dicho Schelomo el Propheta, Re de Israel con Spirito de prophesia, delante Senior de todo el mundo, Jebova...*

De esta Obra trata PLANTAVICIO en su *Biblioteca Rabina*; y dice, que es un Comentario de algunos Tratados del *Talmud*; por lo que es criticado de WOLFIO en la pag. 63 del Tomo I.º de su *Biblioteca*; y volviendo á hablar WOLFIO de la misma Obra de LANIADO en la pag. 40 del Tomo 3º, añade, que este ABRAHAM LANIADO expresa en el Prólogo, que había comentado tambien el *Pentateuco*; que estaba en ánimo de publicar este Comentario, y trabajar despues los del *Salterio*, libro de *Job*, y de *Daniel*.

De este Escritor trata PLANTAVICIO, BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*: este le trae por Italiano, sin duda porque residió por mucho tiempo en *Venecia*, en donde murió. BUXTORFIO nada dice de él; pero cita la Obra *MAGEN ABRAHAM*, atribuyendola á distinto Autor.

# ESCRITORES RABINOS ESPAÑOLES

DEL SIGLO XVII DE LA IGLESIA.

ר' מנשה בן ישראל

R. MENASEH BEN ISRAEL,

Judío Portugués, nació en la ciudad de Lisboa en el año de Cristo 1605: desde su tierna edad se dedicó al estudio de la Retórica, en que hizo notables progresos: estuvo instruido en las lenguas Hebrea, Arabiga, Griega, Latina, Española y Portuguesa: de edad de 18 años fue nombrado por Predicador de la Synagoga; ministerio que exerció por espacio de veinte y cinco años con los mayores aplausos: en el año 1641 le hicieron miembro de la Academia, ó Escuela de los Judíos Españoles en Amsterdam; y en ella poco despues fue condecorado con el caracter de Maestro, esto es, *Habam*, que es lo mismo que Expositor del *Talmud*: Escribió mas de 300 cartas eruditas á diferentes doctos de Europa sobre materias literarias: Compuso y dixo mas de 450 Sermones, ó Predicaciones (como él dice) en la Synagoga de dicha ciudad de *Amsterdam*, en la que estableció á sus expensas una Imprenta; y en ella imprimió tres Biblias Hebreas, tres *Humasim*, ó *Pentateucos* Hebreos, y uno Español con notas marginales; varios libros de rezo para uso de los Judíos, con otros muchos pertenecientes á sus ritos y ceremonias: Escribió un libro intitulado *de la Divinidad de la Ley de Moyses*: unas Notas á las *Antigüedades Judaicas* de FLAVIO JOSEPHO: la continuación de la Obra de éste hasta su tiempo:

la Obra del *Conciliador*: una *Biblioteca Rabina*: una *Suma de la Teologia Judaica*: un Compendio del libro del *Término de la vida*, que escribió también él mismo mas por extenso en lengua Latina: el libro *Esperanza de Israel*: Los *Problemas sobre la creacion*: los tres libros de la *Resurreccion de los muertos*: el de la *fragilidad humana*, y *inclinacion del hombre á el pecado*: una Obra ritual, en lengua Portuguesa, con el titulo: *Thesouro dos Dinim*: y otras diversas Obras, que él cita con esta generalidad, sin expresarlas.

Estas son las noticias literarias que dá MENASEH de sí mismo en las Obras que he reconocido, y ahora se describirán: Pero á estas noticias añade WOLFIO las siguientes en los Tomos 1º, 3º y 4º de su *Biblioteca Hebraea*, tomadas del libro *De Terminis Vitae*, escrito en Latin por MENASEH, y de la *Relacion* de DANIEL LEVI DE BARRÍOS.

“Que MENASEH fue hijo de un Judío Portugués llamado *Joseph*: que despues de castigado tres veces por la Inquisicion, escaló su carcel, y ocultamente se retiró á *Amsterdam* con su muger *Raquel Soeiro* y su familia: que en *Amsterdam* aprendió MENASEH la lengua Hebrea; y fue instruido en el *Talmud* por ISAAC USIEL: que para poder subsistir con alguna mayor comodidad, se vió precisado á aplicarse al comercio;

cio ; para lo que envió á comerciar al Brasil á su cuñado Efraim Sociro ; y por último, que el año de 1656 pasó á Inglaterra con su familia y los principales Mercaderes Judios, encargado de los negocios de su Nacion, y á instancias del Tyrano *Olivier Cromwell*, quien poco despues expelió de Inglaterra ignominiosamente á MENASEH, que pasó á *Magdeburg*, en donde falleció en el año de 1657, á los 53 de su edad.,

Estas son las noticias que nos dá WOLFIO ; pero mas circunstanciadas las trae el mismo MENASEH en sus Escritos , como ahora se dirá. De estos he visto yo los siguientes:

*MENASSEH BEN ISRAEL Conciliator, sive De convenientia locorum S. Scripturae, quae pugnare inter se videntur. Opus ex vetustis, et recentioribus omnibus Rabbiniis, magnâ industriâ, ac fide congestum. esto es Conciliador ò De la conveniencia de los Lugares de la S. Escripura, que repugnantes entre si parecen. Obra así de los antiguos, como modernos sabios, con grande industria, y fe coligida. Con tres Tablas, una de los libros de los antiguos sabios ; otra de los lugares de la S. Escripura que se explican ; tercera de las cosas mas notables. Francofurti, Auctoris impensis* כ"ס ל"ו CXXXII.

En el Prólogo dice MENASEH, que divide esta Obra en tres partes, á imitacion de la division que tienen los Sagrados Libros, á saber : תורה *TORA*, Ley ; נביאים *NEBIHIM*, Profetas ; כתובים *CETUBIM*, Escritos, ó libros hagiographos ; que de estas tres partes presenta la primera, que es la que trata de las materias pertenecientes á la Ley ; ofreciendo dár esta misma parte en lengua latina, y sacar á luz las otras dos, con otras Obras que tenia entre manos ; y dá noticia de haber compuesto el año antecedente (esto es el de 1631) una

Gramatica Hebrea, repartida en quatro libros, é intitulada שפה ברורה *SAPHA BE-RVRA*, que quiere decir *Labio puro*.

Expone el trabajo que tuvo por algunos años en recoger todos los textos de la sagrada Escripura, que al parecer son entre sí repugnantes ; y que atendiendo á las causas de que podia provenir esta contradicion, los procuró conciliar por medio de la leccion en las Obras y dichos de los antiguos Sabios y modernos ; y que así ilustró con una razon natural, y dulce explicacion, todos los *Mabarim* y sentencias de los antiguos pertenecientes á esta materia ; que para lo que halló escrito por los modernos, buscó algunos de los antiguos que primero lo hubiese dicho, y aplicó la sentencia al primer Autor : que en muchos lugares corroboró las sentencias y dichos de los modernos, no solo con razones, mas aún con varios textos de la sagrada Escripura : que ha sido fiel Interprete de R. SELOMOH, R. ABRAHAM ABEN EZRA, y R. MOSEH GERUNDENSE ; y que ha añadido en muchos lugares su proprio parecer y conciliacion ; como tambien hizo exactos discursos en otros, donde no hablaron ni los antiguos ni los modernos ; y que puso esta Obra en lengua Española para la utilidad de sus paysanos los Españoles, que por la mayor parte carecian de la inteligencia de la lengua hebrea.

Concluido este Prólogo, se lee en lengua latina la censura que hace de esta Obra ABRAHAM ZACUT, Judio Portugués, que elogia sobre manera á MENASEH, dándole el primer lugar entre todos los Escritores que le precedieron, así Talmudistas como Cabalistas, por haber sido el primero que puso en compendio, con un bello orden, todas las questões concernientes á los libros del *Pentateuco*, que estaban esparcidas en varios y escondidos

lugares de la Sagrada Escritura; y dispuestas de este modo, las concilió con las autoridades de los Teólogos mas eminentes, breve, puntual y elegantemente: el epigrafe de esta censura ó aprobacion es: *Sapientissimo Viro Domino Menasseh Ben Israel sacrorum librorum eruditissimo interpreti, salutem; y su fecha Amstelodami die ultim. Mensis August. Anno 1632.*

En la pag. 1 empieza la Obra por la conciliacion de los lugares del *Genesis*: en la pag. 127 comienza la de los del *Exodo*: en la pag. 263 la de los del *Leuitico*: en la pag. 297 la de los *Numeros*; y en la 335 la de los del *Deuteronomio*, que concluye en la pag. 379. Siguese el catalogo de los libros que se citan en esta Obra, con una tabla de las quëstiones que contiene, dividida por libros; con otra de las cosas mas notables, distribuida por orden alfabetico: es un Tomo en 4º, y de él tiene un exemplar el Sr. BAYER.

En la Real Biblioteca está completa esta Obra de MENASEH, cuyo Tomo 2º está intitulado: *Segunda Parte del Conciliador ó de la conviniencia de los lugares de la S. Escritura, que repugnantes entre sí parecen. A los Nobilissimos, muy Prudentes, y Inclitos Señores del Consejo de las Indias Occidentales. Author Menasseh ben Israel, Theologo, y Philosopho Hebreo. En Amsterdam, en casa de Nicolaus de Ravesteyn An. 5041, y debe ser 5410, (que corresponde al de Cristo 1650.)* En la portada tiene una lámina abierta en madera, que representa á un peregrino con su bordon y esclavina, y en la circunferencia esta inscripcion: *Apercebido como ho Romeiro.*

Siguese la dedicatoria; en cuyo principio nombra "á cada uno de los Señores que componian el Consejo de las Indias Occidentales, que eran los Deputados

de los Estados Generales, y los Señores de la Cámara de Amsterdam, de Zelandia, de la Mosa, de Westfrisia, de Groeningen y de Ommelanden, con los Asesores de los muy interesados en el capital de la Compañía., A estos les lisongea con la memoria de las conquistas de la América, y con la esperanza de que el Rey de Portugal Don JUAN IV, por su restauracion al Trono, les continuaria la paz por que tanto anhelaban: y hablando de ésta, usa de la siguiente expresion: *la qual siendo yo Lusitano con ánimo Bataveo, me será gratissima: Y quanto al assumpto de la obra, prosigue, que no sea historia, es fundado en Historia, y sacra, y en la sucesion de Jueces y Principes que por espacio de 846 años obtuvieron el ceptro entre el pueblo Hebreo. . . . y en que no ay alguna diferencia entre Christianos á Judios.* Firma la dedicatoria asi: *Este su aficionado criado, Menasseh ben Israel.*

En el Prólogo dá cuenta de su viaje al Brasil en estos términos: *partiedome agora de la florentissima Batavia á tan longinquas partes del Brasil, juzgué á obligacion, despedirme de los mios con este Tratado Theologico: cuyo heroyco assumpto es la explicacion de la divina Historia: y dando razon de este Tratado, dice, que aunque le advirtieron seria muy corto el provecho que sacaria de su edicion, por ser un libro que por sus muchas quëstiones Cronologicas mas era para personas doctas que vulgares; y por estar escrito en lengua Española para tan raros curiosos, atropelló por todo solo por atender al bien público: que en estas Conciliaciones ha tocado quasi todas las Historias sagradas en 400 Quëstiones, de las quales el volumen primero tiene 180, el segundo 132, y el tercero (que aun no se habia publicado) 88: que habiendo dexado sin expli-*

cacion algunos textos dificultosos, por haber sido su único obgeto conciliar solamente los passos que al parecer son repugnantes, forma aparte un libro en que compendiosamente se explican dichos textos: hace despues un breve discurso sobre los muchos lugares oscuros que hay en los libros de la Sagrada Escritura, y variedad de su estilo; y luego pasa á referir las Obras que ha dado á luz, en esta forma: *Siendo de 17 años empecé por la Gramatica Hebrea llamada Sapha Berurá, la qual escrita de mano, anda de mano en mano, entre las de muchos. Despues desto intenté luego esta suprema obra del Conciliador, assunto heroyco, y solamente por mí tentado y seguido, y saqué á luz la primera parte. Hice poco despues el libro de la Creacion en la lengua Latina, en el qual segun la opinion de los Hebreos trato de todas las criaturas, desde la materia prima, hasta las divinas Scepirot. Imprimí despues en la lengua vulgar y Latina III. Libros de la Resurreccion de los muertos, del dia del Juizio, y futuro seculo. Siendo despues persuadido del doctissimo y celeberrimo Señor Jo. Beverovicio Senador Dordrectiano, á que diesse mi parecer sobre aquella questão del Termino de la vida, que generalmente propuso por sus cartas á todos los sabios eminentes destas partes, respondí en la lengua Latina en 3. libros. Escrevi despues notas en Phocilides Poeta Griego, que ahora se imprime, y finalmente esta segunda parte, es la ultima obra. Hize en este tiempo juntamente mas de 350. Predicaciones, en la ilustre por sus estudios, y preclara por los doctos y honestos hombres de que gozó, sume amadores de las letras, Synagoga de Neve Salom, en espacio de 18 años, que tuve allí los mas honrosos oficios, subiendo de la cuna (como dicen) á Predicador, y lente del Talmud, que es la nuestra Theologia. Y puesto que*

Tom. I.

*yo jamás hice caso de escrevir Predicaciones, por me parecer, que allí se habla mas vulgarmente con el vulgo, fuy en mi juventud tan dado á la Retorica, y facundo en la lengua Lusitanica, que quando tenia 15 años, eran ya muy gratas, aplaudidas, y bien recibidas mis Conciones. Respondi tambien á mas de LC. Epistolas de hombres doctos de toda Europa, sobre muchas preclaras dudas, y questiones, con otras obrezillas. Ocupado fuera desto en mi Typographia Hebrea, que yo introduxe en estas partes, y en ella con caracteres propios, saqué á luz tres Biblias Hebraicas, tres Humassim Hebraicos, y uno Español con marginales notas. Demas desto, libros de Reza, y otras muchas cosas sacras. Todo lo qual aunque sirue de merecimiento, y gloria, me ha no poco consumido, y gastado el tiempo, que pudiera en mejorados estudios emplearse solo. Tengo tambien entre manos el libro intitulado de la Divinidad de la Ley de Moseh, mi Heroyca historia, ó continuacion de las Antigüedades de Flavio Josepho hasta el presente tiempo: y otro de notas en todas las obras de este insigne Autor. Libros en que pongo todos mis estudios, y las mejores obras. Hasta aqui MENASEH acerca de sus Escritos; con cuya relacion finaliza el Prólogo.*

En la pag. 1. empieza esta segunda parte del Conciliador con las Qüestiones en el libro de Jeosuah: siguense las de el de los Jueces; y luego las de el de Samuel, que terminan en la pag. 86. En la siguiente se lee la dedicatoria, que hizo MENASEH de sus Qüestiones en el libro de los Reyes, "á los Judios Españoles residentes en el Recife de Phernambuco David Senior Coronel, Doctor Abraham de Mercado, Fabacob Mucate, è Ishac Castaño;," y estas Qüestiones se concluyen en la pag. 168.

En la 169 se lee un Prólogo en que dice MENASEH, "que despues de haber

Bbbb

da-

dado á luz la primera parte de su *Conciliador*, llegó á sus manos la Parafraſis Arábica de R. SCHEADIAH sobre el *Pentateuco*; y que habiendola leído con suma curiosidad, porque estaba instruido en la lengua Arábica; con lo que tomó de ella aumentó muchíſimas *Questiones* de las contenidas en dicha primera parte del *Conciliador*, en un exemplar de ella, que tenia guardado, para quando se volviera á imprimir de nuevo, ó en la lengua Latina ó Española: y que juntamente añadió las nueve *Questiones*, que produce en esta segunda parte, para que los Judíos sus nacionales tengan recopilado en un volumen lo mejor que se ha escrito sobre tantas y tan excelentes materias.,, Estas nueve *Questiones* son pertenecientes al *Genesis*, *Exodo* y *Levitico*; están rotuladas *Adiciones á la primera parte*; y al pie de cada una está notado el libro adonde corresponden, y lugar que deben ocupar en él. Siguese un Catálogo de los Autores Hebreos, y otro de los Griegos y Latinos que cita MENASEH en la segunda parte del *Conciliador*: una Tabla de las *Questiones* que se contienen en ella; y otra de las cosas mas notables, dispuesta por orden alfabético.

Concluida ésta, se lee esta Portada: *Tercera parte del Conciliador ó de la conveniencia de los Lugares de la S. Escritura, que repugnantes entre si parecen. A los muy Nobles y Magníficos Señores, Haberim de la Yesiba, Author, Menasseh Ben Israel, Theologo, y Philosopho Hebreo. En Amsterdam, en la Empreſta de Semuel Ben Israel Soeiro. Año 5410.* Tiene esta Portada la misma lámina que la de la parte segunda.

Sigue la dedicatoria á los *Haberim de la Yesiba* (esto es, Gefes, ó Gobernadores de la Escuela ó Academia de los Judíos) *Joseph de los Rios, Abraham Nuñez Enriquez, Abraham de Chaves, Ishak Belmonte,*

*Joseph Bueno de Mesquita, Ishak Israel de Faro, Ishak Ergas, Abraham Teles, David Aboab, y Abraham da Vega*: en ella forma un discurso sobre la necesidad y obligacion de meditar en la Ley; habla de los premios que recibirán los Israélitas que cumplan con esta obligacion; y de la estrecha cuenta que se tomará en la otra vida á los que no se empleasen en este exercicio: dice que ellos, (esto es, los Judíos á quienes él dedica esta tercera parte) fueron los que establecieron la *Jesiba*, ó Academia, en la que él explicaba cada día un capitulo del Texto sagrado, sobre el qual despues se *questionaba* por los demás Académicos; y elogiandolos por su zelo, les dedica esta tercera parte de su *Conciliador*, en reconocimiento de haberle nombrado por *Habam*, esto es, Sabio, ó Maestro, de dicha *Yesiba*.

En el prólogo pondera la grande pena que tuvo por la temprana muerte de su hijo *Joseph ben Israel*, á quien elogia de virtuoso y sabio: y dice, "que recobrado de esta pesadumbre, por medio de la meditacion en la Ley, á imitacion del Profeta *DAVID*, volvió á dár una vista á sus borradores, y fue ordenando en beneficio público algunas Obras que esperaba en breve dár á luz; una de las cuales fue esta tercera parte de su *Conciliador*, que le costó no pequeño trabajo; porque como sea acordar diversos textos, no solamente atendió en ella á conciliar los lugares, sino que tambien formó materias, muchas de ellas de tanta calidad, que con poca mas industria podrian pasar por *Tratados* separados; y explicó muchos pasos que tocan á controversias, pero sin tocar las dudas que se pueden oponer contra sus exposiciones: que para complemento de toda la Obra faltaba la quarta y última parte sobre los libros *Hagiographos*, que en breve da-



daría á luz: que además de estos libros, tenía entre manos la historia de los Judios, ó continuación de FLAVIO JOSEPHO hasta los tiempos mas modernos: las Notas sobre todas las Obras de este mismo FLAVIO: el libro de la *Divinidad de la Ley de Mosseb*: una *Biblioteca Rabinica*: una *Suma de la Teologia Judaica*, y otras diversas Obras que sucesivamente iria publicando. „

A este prologo se sigue la Tabla de las cosas mas notables de esta tercera parte, por el orden de las *Questiones*: estas son sobre varios lugares de los libros de ISAIAS, JEREMIAS, EZECHIEL, AMOS, HAGAY, Y ZACARIAS, las cuales concluyen en la pag. 189; y desde la 190 á la 208 están puestas las adiciones, que debian incluirse en la segunda parte del *Conciliador*, en los libros de *Josue*, *Samuel*, y primero y segundo de los *Reyes*: y despues está la tabla de *Questiones*, ó aparentes contradicciones, que se contienen en la tercera parte del mismo *Conciliador*.

Finalizada esta tabla, se lee esta portada: *Quarta y última parte del Conciliador ó de la conviniencia de los lugares de la Sagrada Escritura, que repugnantés entre sí parecen. Dirigida á los muy Nobles, Prudentes y Magníficos Señores, Deputados y Parnassim del K. K. de Talmud Tora. Author Menasseh Ben Israel Theologo y Philosopho Hebreo. En Amsterdam. En la Impresion de Semuel Ben Israel Soeiro. An. 5411.* (que corresponde al de Cristo 1651) Tiene la portada la lámina yá referida.

La dedicatoria es á *Jabacob Senior*, *Abraham Israel Pereyra*, *Jabacob Atias*, *Abraham del Prado*, *Jabacob Barrassa*, *David Abendana*, y *Elisa Abarbanel*: á quienes dice, que en toda la Obra del *Conciliador* se hallará lo mas acendrado de los sabios Judios en 464 aparentes contradicciones, que contienen con hartó artificio todas las

Tom. I.

questiones y controversias tocantes á la Religion; con que facilmente se puede descubrir el sentimiento de los Judios en tan diversas materias.

Siguiese la tabla de las de la quarta parte del *Conciliador*, por el orden de las *Questiones*, las cuales son sobre diversos lugares de los *Salmos*, *Proverbios*, el libro de *Job*, el de los *Cantares*, el de *Rut*, las *Lamentaciones*, el *Ecclesiastés*, *Ester*, *Daniel*, *Hezra*, *Nehemias*, y *Paralipomenon*: con una Tabla de las *Questiones* ó aparentes contradicciones contenidas en los libros de esta última parte, que ocupa desde la pag. 1. hasta la 201 de la última numeracion del Tomo 2° de los dos de que se compone la Obra del *Conciliador*.

Desde la pag. 124 hasta la 159 de la primera numeracion de este Tomo 2°, puso MENASEH un Compendio de la Obra que escribió sobre el *Término de la vida*; y en la introduccion de él dice de este modo: *Sobre esta materia he escrito tres libros en respuesta de una carta que me escribió el muy ilustre Senador Dordrechtiano, y celeberrimo Medico Job. Beverovicio: empero porque aquellos libros se estamparon en la lengua Latina, y no han venido á noticia de los míos, he querido transferir aqui en lengua vulgar cosas mas necesarias á nuestra question, omitiendo lo demás por omitir prolixidad. Ahora, pues, aquellos que quisieren informarse bien del todo, estén un poco atentos, que yo les prometo hallen la materia methodicamente dispuesta, y la conclusion agradable.* Y en la pag. 159 recapitula su doctrina en esta forma: *Con que concluimos la presente Question, mostrando que la vida del hombre tiene un cierto término: que éste se considera segun la complexion y temperamento del cuerpo, ó segun aquella fuerza que recibe de los Astros al tiempo de la concepcion, ó*

Bbbb 2

nas-

nacimiento : O segun otros generalmente se considera por la edad del pasado y presente seculo : Que este termino de qualquiera modo que se considere , es noble : Que la vida se puede abreviar por varios modos : à saber, por Providencia , Natura , y Caso : Que se puede ansimismo prolongar , teniendo esta virtud , ó la observancia de los preceptos , ó la meditacion de la Ley divina : esto es , la Theorica , y la Practica : Que el hombre licitamente puede usar de los medicamentos en sus enfermedades : Finalmente , que supuesta que Dios ab eternamente supo lo que cada uno avia de vivir , quedó a quada qual libertad de mejorar su fortuna por los merecimientos.

La Obra latina sobre el *Termino de la vida* , tiene este titulo :

צִרְרַת הַחַיִּים

MENASSEH BEN ISRAEL ,

*De Termino Vitae. Libri tres. Quibus veterum Rabbiorum , ac recentium doctorum, de hac controversia sententia explicatur. Amstelodami. Typis et sumptibus auctoris. An. 1639.*

En la dedicatoria , que está dirigida á los Señores *D. Juan Panbusio* , *D. Luis de Iaersfelt* , y *D. Antonio de Surck* , pondera MENASSEH “ lo arduo del objeto de que se propone tratar en este libro , y quan peligroso es para un Judio haber de hablar de la conveniencia de la *praescientia* con el libre alvedrio del hombre : manifiesta , que emprendió la composicion de este libro por las persuasiones de JUAN BEVEROVICIO Medico y Senador de Dordrecht : y que en él nada dice que se oponga á la Religion Cristiana ; porque muchos de los Doctores de ella han sido en esta disputa de la misma opinion que los mas de los Rabinos. „ La fecha de esta dedicatoria

es : *Amstelodami , An. CIO IDCXXXIX. XXV. Junii.*

Siguiese el prólogo ; en el que , despues de dar razon de cada uno de los modos que hay de interpretar la Escritura sagrada , promete dividir su obra en tres partes : enseñando en la primera que la vida humana tiene su cierto termino , y como se debe entender este termino segun los autores antiguos , y los modernos : demostrando en la segunda si este termino es fijo , ó indeterminado ; y manifestando en la tercera , de que manera se compadece la predestinacion con el libre alvedrio.

Hay despues dos catalogos de los Libros y Autores Hebreos , Griegos y Latinos citados en esta Obra : á que sigue la carta de JUAN BEVEROVICIO á MENASSEH BEN ISRAEL , para que se encargase de este trabajo.

El primero de los tres libros , en que se divide esta Obra , se compone de seis secciones : el 2º de ocho ; y el 3º , cuyo titulo es : *De Praescientia , et libero hominis arbitrio* , de doce : y por conclusion dá gracias á JUAN BEVEROVICIO por haberle encargado la composicion de esta Obra ; y celebrando la erudicion de BEVEROVICIO , y la de JUAN PICO DE LA MIRANDELA , y el deseo de ambos de instruirse en las cosas de los Hebreos , dice de sí mismo : que él desde su infancia ha amado siempre el aprender ; que de todos tomaba con gusto qualquiera instruccion ; y que hasta entonces , que tenia la edad de xxxv años , jamas le faltó quien le enseñase : pero que yá , como olvidado de sí , se ocupaba en ser Mercader , exercicio tan molesto por las penalidades y trabajos que en él experimentaba , como desabrido , porque le distrahia del estudio : pero que no tenia otro arbitrio , porque su pobreza le habia conducido á semejante estado ;  
pues

pues su padre JOSEPH BEN ISRAEL fue desposeido de todos sus bienes por la Inquisición de España, porque era Judío; habiendo sido antes atormentado fuertemente por tres veces; de cuyas resultas perdió su salud robusta, y á escondidas se pasó con su madre *Raquel Soeiro*, Señora de ilustre linage, á aquellas Provincias, como á refugio de la libertad y de la conciencia, en donde fue instruido en el Hebreo por R. ISAAC UZIEL, á quien le sucedió en el puesto que este dexó vacante por su fallecimiento: que despues se casó con una llamada *Raquel*, de la familia de ABRAVANEL, que los Judíos juzgan es oriunda de DAVID; que de esta *Raquel* tuvo dos hijos *Joseph* y *Samuel*, y una hija llamada *Gracia*: que por ser cortos los salarios de la Synagoga, envió al Brasil á su hermano *Ephraim Soeiro*, por ver si por él le pintaba mejor el comercio, y hacia alguna fortuna, para poder aplicarse mas libremente á las divinas letras: y si esto le sucedia, esperaba publicar algunas cosas, por donde pudiese echarse de ver su descanso, principalmente en el Hebreo y Arabigo: pero que en el interin no dexaba de ocuparse en las cosas caseras, y negocios de la Synagoga, y de su imprenta: y si le quedaba algun tiempo de descanso, todo lo empleaba con sus amigos., Siguese el Indice de los lugares de la sagrada Escritura, que se explican en esta Obra: luego está la fe de erratas; y concluida ésta, se lee:

Ἔπος Νοητικόν, sive Carmen intellectuale, Autore Dom. Jacob Rosales, Hebraeo, Mathematico, Philosopho, et Medicinæ Doctore.

A este epigrama, hecho por ROSALES en obsequio de MENASEH, precede la dedicatoria que de él hizo en prosa el mismo ROSALES á JUAN BEVEROVICIO, con mo-

tivo de haber sido este el que induxo á MENASEH á que trabajase la obra *Del termino de la vida*: y despues del epigrama estan las notas marginales con que ilustró su mismo epigrama el dicho ROSALES. Es un Tomo en 12º, y está en la Libreria del Sr. BAYER.

MENASSEH BEN ISRAEL,  
*De la Fragilidad Humana, y Inclinacion del hombre al peccado, Parte primera. Dirigida á los muy Nobles, Prudentes, y Magnificos Señores, Parnassim del K. K. de Thalmud Thora. En Amsterdam a 1. de Sivan, 5402. Por industria, y despeza del Author.*

Es un Tomo en 8º mayor, impreso en 1º de Abril del año de Cristo 1642.

A esta portada se sigue: "Gratulaçao de Menasseh Ben Israel, en nome de sua Nação, ao celsissimo Principe de Orange Frederique Henrique, na sua vinda a nossa Synagoga de T. T. em companhia da Serenissima Raynha Henrica Maria dignissima Consorte do Augustissimo Carlos Rey da grande Britannia, França e Hibèrnia. Recitada em Amsterdam, aos xxii. de Mayo de 5402."

Dedicó MENASEH esta Oracion gratulatoria á los Señores *Doctor Abraham Ferrar*, *Abaron A-coen*, *Jeosuah Yesurun Rodriguez*, *Moseh de Mesquita*, *Jabacob Coen Enriquez*, y *Abraham Franco*, que eran los Gefes, ó Directores de la Synagoga que tenian los Judíos Portugueses en *Amsterdam*.

Esta Oracion tiene por epigrafe: "Augustissima Henrica Maria Raynha da gram Britania, Serenissima Princesa Maria, Celsissimo Principe Frederique Henrique, Illustrissimo Wilhelmo, e todos os mays presentes Nobilissimos e Am-  
"plis-

“plissimos senhores.,”  
 Compara MENASEH la alegría que tuvieron los Judios Portugueses al ver en su Synagoga á estos Principes , con la alegría y aplauso con que recibieron todos los Judios en Jerusalem á ALEXANDRO el Magno : celebra despues al Príncipe FEDERICO por su justicia , y por su fortaleza ; y comparando al padre y hermano de este Príncipe con el Sacerdote MATATIAS , que libró á la Judea de la tirania de ANTIOCO , y con JUDAS MACABEO , y los dos hermanos JONATAN y SIMHON , que alcanzaron la libertad de su amada patria , dice “que á vista de los favores que deben á S. A. los Judios Portugueses, no reconocen ya por patria suya ni á Portugal ni á España , sino á Holanda : pues la conservación de ellos pende unicamente de la proteccion que en S. A. tenian bien experimentada : y en señal de su gratitud se ofrece á sí mismo, y á todos sus payanos, para los mayores riesgos, por el servicio de este Principe y el de los Estados Generales.,”

Concluida esta Oración , que está escrita en lengua Portuguesa , se sigue la dedicatoria que MENASEH hace de su obra á los *Deputados y Parnassim de la Sinagoga de Amsterdam* , que eran *David Vaz , Jacob Gabay Enriquez , Rafael Penso , Ishac Nieto , Ishac Coronel , Ishac Mucate , y David Abendana*. Esta dedicatoria se reduce á elogiar el desvelo , con que los Retores de la Synagoga procuraban el alivio de todos los necesitados , y medios que tomaban para evitar la ociosidad y miseria de los Judios sus paysanos : á dar gracias á dichos Retores porque le continuaban los beneficios , que habia empezado á recibir en la Synagoga desde que le hicieron miembro de ella en el año anterior ; y á ofrecerles este libro en señal de gratitud.

La fecha de esta dedicatoria es : *Amsterdam a 2 de Sivan , An. 5402.*

Siguese la aprobacion que dieron de esta obra DANIEL DE CAZERES , y AHARON SERFATI ; y despues está el prólogo , en el que dice MENASEH “que siendo su animo dividir en varias partes la Suma de toda la Teologia Judaica ; tuvo por acertado tratar primeramente de la *Naturaleza Humana* , probando con razones evidentes la fragilidad del hombre , y como por naturaleza es inclinado al vicio. Para esto describe al principio la fragilidad de la Naturaleza humana ; trata despues de los varios caminos por donde se puede incurrir en pecado ; y del cuidado con que debe vivir el hombre para no caer en vicios ; habla luego de la misericordia de Dios para con los hombres , en darles lugar para hacer penitencia ; y por ultimo , de los medios de que los hombres se deben valer para conseguir la salud espiritual.,”

Dividese esta Obra en dos partes : La primera , que consta de siete Tratados ó capitulos , empieza en la pagina 1. y concluye en la 36 : y la segunda , que se compone de nueve capitulos , empieza en la pag. 37 , y finaliza en la 83 : Los titulos de los Tratados de cada una de estas dos partes son los siguientes :

PARTE PRIMERA. Pag. 1. *Muestrasse por la authoridad de la sagrada Escripura, que es proprio del hombre el pecar , y que no se halla alguno , que no peque.*

§. I. Pag. 6. *Pruevase por la authoridad de las diuinas letras , y antiguos sabios , que es pecado el cometido en el pensamiento , aunque no sea reduzido a acto.*

§. II. Pag. 11. *Muestrasse que tambien pecó el hombre con el pensamiento , aunque no lo aya reduzido a acto.*

§. III. Pag. 18. *Tratase de las prerogativas con que Dios crió a Adam , y como des-*

*despues las vino à perder todas : con que quedó mas sujeta la humana especie al pecado.*

Los §. III. y V. son sobre el mismo asunto.

Pag. 26. *Muestrasse , como los descendientes de Adam , fueron siempre de mal en peor , inclinándose al vicio.*

§.VI. Pag. 32. *Muestrasse ser esta misma la opinion de los antiguos y modernos sabios.*

§.VII. Pag. 37. PARTE SEGUNDA. *Propónense las objeciones, que se pueden oponer à la verdad que probamos en la primera parte.*

En el §. VIII. y en los seis siguientes va respondiendo à cada una de las seis objeciones que él mismo se propone contra su doctrina.

Pag 72. *Muestrasse qual sea la diferencia que ay del justo al malo , siendo que todos generalmente pecan.*

§.XV. Pag. 76. *Muestrasse las causas, porque siendo el hombre compuesto de cuerpo y alma, se inclina mas que à la uirtud al vicio.*

§. XVI. *Exhortasse à la uirtud , y concluyesse la obra*

En toda ella se vale MENASEH de las autoridades de los Rabinos Españoles ISHAC ARAMA , ABEN EZRA , D. JOSEPH JAHIA , R. JOSEPH KIMHI , R. ISHAC COEN , R. MOSEH GERUNDENSE , R. LEVI GERSON , R. DAVID KIMHI , y R. MEHIR ARAMA , entre las de otros varios Rabinos estrangeros ; y de las de S. GREGORIO NAZIANZENO , el Sr. S. AGUSTIN , el Doctor Sto. TOMAS , CICERON y ARISTOTELES : y así dice en el prólogo : *no solamente estoy razonablemente informado en nuestras cosas, mas aun en lo que escriuieron Griegos y Latinos.*

Que MENASEH tuvo la instruccion que aqui confiesa, lo acredita muy bien en toda su obra ; en cuyo prólogo explica, "que aunque en ella demuestra ser pecado el cometido por yerro ó ignorancia, como

tambien el que se comete en el pensamiento, aunque no se ponga por obra, de que infiere no hallarse hombre alguno por advertido, justo, casto y humilde que sea, que tal vez no haya incurrido en alguna falta, ó de palabra, ó de pensamiento, ó de obra, voluntariamente, ó por ignorancia; no por eso dice, que es fuerza que el hombre peque gravemente; sino lo que quiere decir es, que sola la total perfeccion se halla en Dios; y que así tal vez podrá caer el hombre en pecado ligero, porque destos tales no se ha escusado hombre terreno. Prueba este pensamiento con los defectos que se imputan en la historia de los Reyes de Judá al Rey Assà, por haberse confiado en el Rey de Aram, haberle enviado los tesoros sagrados del Templo, y en su enfermedad no haber consultado à Dios: con JEOSAPHAT, que ayudaba à los Reyes de Israel y consagraba con ellos: y con HIZKIAHU, cuya respuesta al Profeta no agradó à Dios: y por conclusion pone el versículo del Salmo de David: *No entres ò Señor en juicio con tu siervo, que no se justificará delante de ti ningun viviente.* Y despues de haber explicado de este modo qual fue su designio en escribir este libro, se lisongea de que quisiera que sus obras alcanzasen universal aplauso; aunque este modo de pensar sea opuesto al del filósofo BIAS, al de R. MOSEH MAIMONIDES en su *Moreh Nebocim*, y al de LIPSIO en su *Constancia*: pero que si su Obra no tuviese la aceptacion que él apetece, se consuela con que R. JOSEPH ALBO, R. SCHEM TOB, y AREABAD escribieron contra MAIMONIDES: TERTULIANO murmuró de PLATON, y le llamó Cocinero de hereges; S. CLEMENTE ALEXANDRINO se burló de ARISTOTELES: QUINTILIANO trató baxamente de las sentencias de SENECA: CALIGULA tuvo en poco à

TITO LIVIO : PLATON mandó en su Republica desterrar á HOMERO : y á VIRGILIO llamaron otros ladron de versos agenos.,,

De este mismo MENASEH es una Obra Ritual escrita en lengua Portuguesa, é impresa con este titulo: *Thesouro dos Dinim Que o povo de Israel, he obrigado saber, e observar. Composto por Menasseh ben Israel. Amsterdam. Anno 5470.* (que corresponde al de Cristo 1710). Un Tomo en 8.º mayor.

Está dedicado este libro á los Rabinos Abraham Ferrar, Ymanuel Franco, Abraham del Prado, David Abarbanel Dormido, Fabacob Bueno, Fabacob Alias, y Fabacob del Soto, Parnassim de el Kaal Kados de Talmud Tora. En la dedicatoria, despues de elogiarlos por su prudencia, por su justicia, por su fortaleza y por su templanza, les dice, "que empleó en componer esta obra, por espacio de dos años, aquellos ratos que le dexaban libre las publicas y precisas ocupaciones de su ministerio: que la trabajó de orden de los Parnassim que entonces gobernaban, y que la dió á ver á los Hachamim (esto es, Sabios) principalmente al Sr. SAUL LEVY MORTEIRA.,, La fecha de esta dedicatoria es: *Amsterdam 15. de Hiyar, An. 5405.* (que corresponde al mes de Febrero del de Cristo 1645).

Siguiese la peticion de MENASEH á los citados Academicos para imprimir esta obra; la censura que de ella dieron SAUL LEVY MORTEYRA, y DAVID PARDO; y la licencia de los referidos Academicos para la impresion.

Despues está el prólogo, en que MENASEH da razon de su Obra. Esta consta de cinco partes: en la primera, cuyo titulo es: *Tratado do madruggar pella menbam e outras circunstancias:* trata, en 24 capitulos, de cada uno de los vestidos de los Judios, y del orden con que se los han de

vestir por la mañana: de las oraciones que deben rezar despues de vestidos; y de los tiempos en que se ha de decir cada oracion: de las bendiciones de los Sacerdotes: de los dias en que se ha de leer el *Sepher Torà*, esto es, el libro de la ley: del respeto á la Synagoga; y de las oraciones de todo el dia.

En la segunda, intitulada: *Thesouro dos Dinim Parte segunda Em que se comprende a forma de observãcia de todos os preceitos morays da divina Ley, á que todo ò Israelita he obrigado:* habla, en 39 capitulos, del estudio de la Ley divina: de la obligacion de enseñar á los hijos: del respeto que se debe tener á los maestros, y á los Sabios: del ayuno y de la limosna: de las calidades que han de tener los buenos Jueces: de las ventas y compras: del robo, y usura: de las promesas y juramentos: de la idolatria: de las supersticiones; de la obligacion de visitar los enfermos: de los Medicos: de los lutos por los difuntos; y del modo de amortajar y dar sepultura á los muertos.

En la tercera, cuyo titulo es: *Thesouro dos Dinim Parte terceira Das festas e jejuns, de todo o anno, que o povo de Israel he obrigado guardar:* trata, en 120 capitulos, de cada una de las festividades de los Judios: de los ritos y ceremonias de estos, segun la mayor, ó menor solemnidad del dia: de los ayunos que tienen en todo el año: de los manjares de que deben abstenerse; y de las horas determinadas para tomar alimento.

En la quarta, que está intitulada: *Thesouro dos Dinim Parte quarta Das comidas licitas, e illicitas: com as bençoens, e circunstancias tocantes à esta materia:* trata, en 53 capitulos, de los manjares de que podian comer los Judios, y de todos los que les estaban prohibidos: del modo de

ade-

aderezar y guisar los primeros antes de ponerlos á la mesa: de lo que deben hacer los Judios antes de empezar á comer, y como deben portarse durante la comida; y de las bendiciones de la mesa: y al fin de esta quarta parte pone MENASEH una breve exhortacion, sobre la moderacion con que los hombres deben portarse en todas sus acciones exteriores.

En la pag. inmediata se lee: *Thesouro dos Dinim Ultima parte Na qual se comtem todos os preceitos, ritos e ceremonias que tocaõ a huma perfeyta Economica Dedicada a os muy nobres e magnificos Senhores Abraham e Ishac Israel Pereyra. Composto por Menasse Ben Israel.*

Siguese la dedicatoria, en la que MOSEH, hablando con ABRAHAM e ISHAC PEREYRA, les hace presente, "que habiendo compuesto los quatro primeros libros (que son los que quedan referidos) tuvo por cosa precisa dár tambien á luz esta última parte, en que, en tres Tratados, están comprendidas todas las leyes de la Economía; y que á costa de un no pequeño trabajo, por las muchas ocupaciones que tenia, quitandose algunas horas de sueño, las dispuso metódicamente, segun acostumbra los Filósofos; de modo que el primer Tratado abrazase todo lo perteneciente al matrimonio; el segundo todo lo que mira al buen régimen de un padre para con sus hijos; y el tercero todo lo que conduce al acertado gobierno de los criados y hacienda: y haciendo memoria del honor que debió á los dichos ABRAHAM e ISHAK ISRAEL PEREYRA quando le nombraron Presidente de la Yesiba (esto es, Escuela ó Academia), que ellos establecieron en *Amsterdam* con los grandes caudales que llevaron de España; les dedica esta Obrita en reconocimiento de los favores que de ellos tenia recibidos desde aquel tiempo.,,

Tom. I.

La fecha de esta dedicatoria es: *Amsterdam 12 de Tamuz, An. 5407.* (que corresponde al mes de Abril del año de Cristo 1647.)

Despues está el prólogo, en el que dá cuenta MENASEH de ser esta Obrita el onceno libro de los que habia escrito; sin contar mas de 450 Sermones, que habia predicado con sumo aplauso en los 25 años que entonces hacia que tenia el ministerio de *Habam de Kaal* (que sin duda es lo mismo que Predicador de la Synagoga); y mas de 300 cartas, que habia escrito á diferentes sabios, y personas de distincion, sobre materias muy diversas y muy difíciles; y que tambien tenia entonces entre manos estas cinco Obras: 1. La tercera parte del *Conciliador*. 2. Las Notas á todas las Obras de FLAVIO JOSEPHO. 3. La *Biblioteca sagrada* de todos los libros que hasta su tiempo se habian impreso entre los Judios, con la critica de ellos, y noticia del tiempo en que se escribieron. 4. De la *Divinidad de la Ley de Moyses contra los Ateistas*; y la 5. la *Historia de todos los sucesos de los Judios*, empezando desde donde concluye su historia FLAVIO JOSEPHO, hasta el tiempo en que vivia MENASEH; quien prosigue diciendo "que en estas Obras vierte toda su erudicion; que aunque deseaba con ansia publicarlas, como sus muchas ocupaciones se lo impedian, se ofrecia á irlas dando á luz anualmente, si hubiese alguno ú algunos sujetos que le quisiesen ayudar: *E sejame licito dicer* (añade con sobrada satisfaccion) *que não se achara para este effeito facilmente, ne quẽ tenha noticia de mais liuros, nem conbecimiento de dez linguas como eu.,,*

Concluido este prólogo, pone un breve discurso dirigido á las señoras Portuguesas, exhortandolas á que dejando los libros profanos con que solian divertirse

Cccc

los

los días de fiesta, se ocupen en leer este libro que las presenta, respecto á que todo lo que en él se contiene pertenece únicamente al buen gobierno de una casa, y todo está sembrado de preceptos morales, y documentos útiles, apoyados con autoridades de la sagrada Escritura, y con la doctrina de los sabios: y discurriendo sobre los diversos fines, que suelen tener los Escritores quando publican alguna Obra, dice de sí mismo *sempre aspirey a gloria, e quanto a minhas obras, não me pude nunca queixar por mal vendidas da fortuna, con tudo sejame concedido agora este credito, que sempre tive o escopo, ao proveito alheyo, e muyto mais nestas últimas obras dos Dinim: e isto, . . . . comenzadoo este anno a 17. de ve-Adar, e acabando em 13. de Nissan nalguãs horas da noite.* La fecha de este discurso es: *Amsterdam 12. de Tamuz, An. 5407.*

Siguese la peticion que hizo á los Gefes de la Academia para la impresion de esta Obra, y la censura que de ella dieron SAUL LEVI MORTEIRA, y DAVID PARDO: y despues empieza el primero de los tres Tratados, de que se compone esta última parte de la Obra del *Tesoro de los Dinim ó Preceptos.* Este Tratado tiene dos partes: en la primera, que consta de veinte y ocho capitulos, trata de las preeminencias del matrimonio; de sus varias especies; de los requisitos que deben tener los contrayentes; de la edad competente para el matrimonio; de las ceremonias del día en que se celebra; de las bendiciones; de las cartas de dote; y de las obligaciones respectivas entre el marido y la muger; y al fin del último capitulo pone la nota, de que tenia escrito este mismo tratado en lengua Latina, ilustrado con muchas cosas de Autores gentiles; y ofrece, que en él publicará los *Epitalamios* que le embiaron en

distintas lenguas los *Habamim* (esto es Sabios) de *Venecia*, y algunos eruditos de *Amsterdam* y de *Hamburgo*, con motivo de haberse celebrado en el año antecedente la boda de su hija *Doña Gracia Abarbanel.* En la parte segunda, que consta de 12 capitulos, habla de las obligaciones de la muger casada, la viuda, la cuñada, y la repudiada.

El Tratado segundo tiene nueve capitulos, que tratan de las obligaciones del padre de familias para con sus hijos; de las de los hijos para con sus padres; del modo de testar; y de como deben portarse con los peregrinos: y el Tratado tercero contiene, en trece capitulos, las reglas que debe observar el padre de familias para con los criados, y animales que tenga en su casa, y para la buena administracion de su hacienda: y dá fin á toda la Obra con esta expresion: *Load. A. que bueno que para siempre su merced:* despues de la qual está la tabla de todo lo contenido en este libro, que es un Tomo en 8°, y está en la librería de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

### מקוה ישראל

Esto es, *Esperanza de Israel.* Obra con suma curiosidad compuesta por *Menasseb Ben Israel, Theologo, y Philosopho Hebreo.* Trata del admirable esparzimiento de los diez Tribus, y su infalible reduccion con los demás á la patria: con muchos puntos, y Historias curiosas, y declaracion de varias Prophecias, por el Author rectamente interpretadas. Dirigido á los Señores *Parnassim* del K. K. del *Talmud Tora.* En *Amsterdam.* En la Impression de *Semuel Ben Israel Soeiro.* Año 5410. (que corresponde al de Cristo 1650)

Tiene al principio el retrato de *MENASEH*, abierto por un tal *Salom* en Italia en el año 1642, siendo *MENASEH* de edad de 38 años.



Al pie de este retrato se leen estos dos disticos :

*Doctrina hic voluit, voluitque Modestia pingi.  
An poterit vultus charta referre duos?  
Hos oculos, haec ora vide. Conuenit utrinque:  
Illa suos vultus dixit, et illa suos.*

Y por ellos celebran algunos eruditos de modesto á MENASEH ; pero no se compadece esta modestia con lo que él dice de sí mismo en el prólogo de la 3. parte del *Tesoro de los Preceptos*, que concluye con estas expresiones: “ E sejame licito dicer, “ que não se echara para este effeito facilmente, ne quẽ tenha noticia de mais liuros, nem conhecimiento de dez linguas como eu. „

Siguiese la dedicatoria, que está dirigida á *Joseph da Costa, Ishak Jesurun, Miguel Espinosa, Abraham Enriquez Faro, Gabriel de Rivas altas, Ishak Belmonte, y Abraham Franco, Deputados y Parnassim del K. K. de Talmud Tora de Amsterdam*. En esta dedicatoria dice MENASEH, “ que habiendose divulgado en los años pasados la relacion de AHARON LEVI, aliàs, ANTONIO DE MONTESINOS, le pidieron acerca de ella su parecer varios sugetos eruditos, á quienes satisfizo por entonces brevemente. Mas como de nuevo le obligase una persona de gran calidad y letras de Inglaterra á que sobre ello escribiese mas largo, hizo en lengua Latina este Tratado con algun cuidado, por ser las materias que en él trata dificultosas y raras, y no haber ninguno escrito exactamente sobre ellas. Dá luego razon de los motivos que tuvo para poner á este Tratado el titulo que se ha referido ; y concluye con pedir á dichos Académicos reciban con benigno semblante este pequeño servicio que les ofrece. „ La fecha de esta dedicatoria es : *Amsterdam d 13 de Sebat. An. 5410.* (equivale al mes Tom. I.

de Noviembre del año de Cristo 1650).

Leese despues el prólogo, en el que dice, “ que notandose tanta variedad entre los Historiadores sobre la origen de los Americanos, ó primeros pobladores del nuevo Orbe, é Indias Occidentales, se ocupó en examinar con suma curiosidad quanto se habia escrito hasta su tiempo sobre aquella materia ; y no hallando cosa mas verisimil, ni mas conforme á la razon, que la relacion de MONTESINOS, admite ésta como mas probable ; mostrando que los primeros pobladores de la América fueron parte de los diez Tribus, y que despues les siguieron é hizieron guerra los de Tartaria ; por lo que de nuevo se volvieron á ocultar detrás de las cordilleras ; tambien intenta probar, que asi como los diez Tribus fueron expelidos varias veces de sus tierras, asi están esparcidos por diversas provincias, quales son la América, Tartaria, China, Media, rio Sabatico, y Ethiopia ; que dichos diez Tribus no volvieron al segundo Templo ; y que aún observan la Ley de Moyses con todos sus ritos y ceremonias : á que añade por último, que estaba escribiendo la historia de los Judios, desde el año en que concluye la suya JOSEPHO ; y que sin embargo de las muchas y varias noticias, que tiene recogidas para la composicion de esta Obra, de libros Hebreos, Arabigos, Griegos, y Latinos, y aún de otras varias lenguas, suplica á los doctos le comuniquen las relaciones verdaderas y calificadas, que puedan adquirir de algunos sucesos memorables.

Siguense dos catálogos ; el primero de los Autores y Libros Hebreos ; y el segundo de los Autores de diversas Naciones que se citan en esta Obra ; y este último está por orden alfabético.

Leese despues en 16. pagg. la Relacion de AHARON LEVI, aliàs, ANTONIO DE

MONTESINOS: y en la pag. 17. empieza la Obra de MENASEH; en cuya breve introduccion expone al Caballero Inglés, que le encargó examinase la relacion de MONTESINOS, lo arduo de esta empresa, por depender solamente de saber la origen de los Indios del nuevo mundo, que es un punto obscurísimo; y serle á MENASEH repugnante el discurrir por opinion, habiendo empleado hasta entonces su pluma en materias tan sólidas como las pertenecientes á la Ley; pero que en medio de eso, por darle gusto, emprendía trabaxar este discurso, en que ofrece tocar las varias opiniones que ha habido sobre el origen de dichos Indios, mostrar las regiones que pueden habitar los diez Tribus, y concluir con la reduccion de ellos á la patria; sobre cuyo último punto dice, ser éste el único de que tratará con infalibilidad, por fundarse, no en opinion, sino en la revelacion de los Santos Profetas; pero que en medio de eso no le ventilará en forma de disputa, sino refiriendo cándidamente, como él acostumbra en sus escritos, su opinion Judaica.

Dá principio á su Obra rebatiendo las opiniones de ALEXO DE VANEGAS, ARIAS MONTANO, JONATAS BEN UZIEL, R. JOSEPH COEN, y FRANCISCO DE RIBERA, acerca del primer origen de los Americanos; pone despues la opinion de MONTESINOS, que sigue como mas probable; procurando fundarla en el libro 4º de *Esdra*s, y apoyarla con la autoridad que cita del cap. 18. del libro 3º de las *Antigüedades* del P. MALUENDA, y con varias relaciones de sugeros que han hecho viages á la América. En la pag. 46 empieza la segunda parte de su Obra, esto es, á dár razon de los diversos tiempos en que sucedió el cautiverio de los diez Tribus, de la extension de sus colonias, y de su constancia en la ob-

servancia de la Ley de Moyses, con todos sus ritos y ceremonias; y desde la pag. 85 hasta la 114 trata de la reduccion de estos diez Tribus á la Tierra Santa; y concluido en dicha pag. este tercero Tratado, deduce de los tres, de que se compone su Obra, estas conclusiones: "Que las Indias Occidentales fueron antiguamente habitadas de parte de los diez Tribus, que desde la Tartaria pasaron por el Estrecho de Anian, ó de la China, y que aún viven ocultos en las partes incognitas de la dicha América: Que los Tribus no están solamente en un lugar, sino en diversos: Que éstos no volvieron en el segundo templo: Que aún se conservan en su Religion Judaica; y que es fuerza se cumpla su reduccion á la Patria.

A estas conclusiones se sigue la *Conclusion* de la Obra; que se reduce á recapitular brevemente lo relacionado por MONTESINOS, y poner un grande acopio de autoridades de diferentes Autores, en apoyo de ser la mas probable la opinion de éste; esto es, que los primeros pobladores de la América fueron parte de los diez Tribus; y que despues los de Tartaria les siguieron, y hicieron guerra; por lo que de nuevo se volvieron á ocultar detras de las cordilleras.

El viage de ANTONIO DE MONTESINOS fue desde el Puerto de *Honda* á la Provincia de *Quito*: tardó en volver dos años y medio; y despues de este tiempo aportó á Amsterdam en 18 de Iul del año del mundo 5404, que corresponde al mes de Junio del año de Cristo 1644: este MONTESINOS, que entre los Judios era conocido por AHARON LEVI, fue hijo de padres honrados y distinguidos: su padre se llamó Luis Montesinos; y él nació en la ciudad del Reyno de Portugal llamada *Mirafior*: de religion fue Judio: en su via-

ge á Indias gastó quanto tenia, y quedó reducido á suma pobreza: de edad de 40 años emprendió este viage: á la vuelta de él se detuvo seis meses en Amsterdam: desde esta ciudad pasó á Parnanbuco, en donde vivió dos años y medio; al cabo de los cuales falleció de edad de 45 años y medio. Cuenta su historia MENASEH BEN ISRAEL en la pag. 41. y sig. del libro *Esperanza de Israel*; y dice que él le conoció y trató en Amsterdam.

Con el Exemplar, que hay en la Real Biblioteca, de este libro de MENASEH está enquadernada la Traducción Española de una Apologia, que escribió en lengua Inglesa EDUARDO NICOLAS, haciendo vér á sus paysanos los Ingleses las opresiones y calamidades, que en todas las Naciones habian padecido los Judios, y quan dignos eran de que, revocando en Inglaterra las leyes y decretos que se habian promulgado contra ellos, se les recibiese otra vez en este Reyno; permitiendoles la libertad para el comercio. Esta Apologia ocupa ocho hojas, y su titulo es: *Apologia por la noble nacion de los Judios y hijos de Israel. Escrita en Ingles por Eduardo Nicholas. E impresa en casa de Juan Fiel, en Londres, Año 1719.* No consta quien fue el Traductor de esta pieza; pero el estar unida á la Obra de MENASEH, la materia de que trata, el tiempo en que se escribió, y, sobre todo, la uniformidad de su estilo con el de MENASEH, dán suficientes pruebas de haber sido éste el que la traduxo. Es un Tomo en 8.º

MENASEH BEN ISRAEL *De Creatione Problemata XXX: Cum summariis singulorum Problematum, et indice locorum Scripturae, quae hoc opere explicantur. Amstelodami, Typis et sumptibus Auctoris. 1719.*

La dedicatoria está dirigida á David de Wilhem, Consejero del Principe de Oran-

ge, y Senador de *Brabante*, á quien celebra por su literatura y bellas prendas; y haciendo memoria de los muchos favores que le debe, en reconocimiento de ellos pone á sus plantas esta Obra. La fecha de esta dedicatoria es: *Amstelodami. Anno 1735. Postr Id. Majas.*

Si guese el prólogo, en el que haciendose cargo MENASEH de los errores en que incurrieron SADOK y BAYTOS acerca de la inmortalidad del alma, por no haber penetrado el sentido de la proposicion de ANTIGONO, que dixo *non esse serviendum Deo spe praemii vel mercedis*, "se dexó vencer de los ruegos de varios doctos, y se dedicó, en los ratos que debía conceder al descanso, á componer estos Problemas sobre la creacion del hombre, exponiendo la doctrina de los sabios antiguos, y abriendo el paso, para que otros mas desocupados se animasen, con su exemplo, á tratar de esta misma materia con mayor acierto, por medio de la lección en las Obras de aquellos Escritores, que ocupan el primer lugar en la estimacion de los Judios despues de los Profetas: añade, que estaba en ánimo de escribir otras varias Obras; una de las cuales seria una Disertacion sobre la resurrección de los muertos: y dá cuenta de los grandes aplausos que mereció, durante los doce años que hasta entonces se habian pasado desde que empezó á exercer en la Synagoga el ministerio de la predicacion, que fue á los diez y ocho años de su edad: de que se deduce, que él nació en el año de Cristo 1605; porque juntando á este número los 18 años que tenia quando empezó á ser Predicador en la Synagoga, y los doce que habia yá empleado en este ministerio quando escribió esta Obra, que fue el año 1635, sale forzosamente que él nació en el de 1605.

Con-

Concluido el prólogo, se lee un Epigrama latino, compuesto en loor de MENASEH por C. BARLEO: al qual epigrama se siguen quatro Sonetos Españoles, precedidos de este titulo Latino: *Carmena Hispanica ab amicis authoris hujus libri scripta*: de estos Sonetos, el primero es de HIMANUEL NEHAMIAS: el segundo de MOSSEH PINTO: el tercero de JONA ABRAVANEL; y el quarto de DANIEL ABRAVANEL.

En la pag. 1. empieza la Obra: Su primer Problema es: *Utrum ut articulus creditu necessarius mundum habuisse principium*: y concluye en la pag. 137. con el Problema *An mundus sit aeternus, vel corruptibilis?* á que se sigue el Índice de los Problemas, y otro de los lugares de la sagrada Escritura, que se citan en ellos: despues está la fe de erratas; y por último, un Epigrama latino, compuesto por un Anonimo en alabanza de MENASEH.

En el año siguiente, esto es, en el de Cristo 1636, dió á luz MENASEH la Obra que escribió acerca de la *Resurreccion de los Muertos*; que es la que promete con titulo de *Disertacion* en el prólogo de los Problemas, como ya se ha referido. Esta Obra, ó *Disertacion*, se publicó con este titulo:

*Menasseh Ben Israel. De Resurrectione Mortuorum Libri III. Quibus animae immortalitas et corporis resurrectio contra Zaducaeos improbat: causae item miraculosae resurrectionis exponuntur: de que judicio extremo, et mundi instauratione agitur: Ex Sacris Literis, et veteribus Rabbinis. Amstelodami, Typis et sumptibus Auctoris. MDCCXXXVI.* Tiene por lema en la portada el verso 11. del Salmo 85 en hebreo, en un quadro dispuesto en esta forma:

ה	מ	נ
י	א	ב
מח	צ	ה

de modo, que lo mismo se lee de la derecha á la izquierda, que de alto á baxo; y al pie del quadro el mismo Salmo en Latin; esto es: *Veritas e terra orietur. Psalm. 85. 11.* En iguales términos está en la

portada de los Problemas; con sola la diferencia de que la version Latina está encima del dicho quadro, ó figura quadrada.

Está dedicada esta Obra á los Caballeros Lorenzo Reael, y Alberto Conradi vander Burch, Senadores de la República de Amsterdam; y en ella demuestra MENASEH ser la creencia de la inmortalidad del alma, y resurreccion de los muertos la basa, y principal fundamento de los catorce artículos de la Ley Divina; hace vér la perfeccion de ésta, y sus excelencias, respecto de las leyes establecidas por los hombres; y concluye con exponer de quanta importancia era tratar de intento este punto, y destruir enteramente la doctrina de los Saduceos. La fecha de esta dedicatoria es: *Amstelodami MDCCXXXVI. xx. Februarii St. N.*

Siguese el índice de los 16 capítulos de que consta el libro primero: luego se lee un epigrama Latino, hecho por un Anonimo en elogio de esta Obra, con otro en lengua Hebrea, trabajado por GERBRANDO C. F. ANSLOO, discipulo de MENASEH; que está precedido de este epigrafe: *Echo Hebraea ad Rabbitorum doctissimum Menasseh Ben Israel, sive Carmen constans duabus syllabis et jathed, et duabus syllabis; cum libros suos de Resurrectione mortuorum ederet*: y otro escrito en lengua Latina por ANTONIO ZILIO con este titulo: *Epigramma in Tractatum Clarissimi*

*virí Menassis Ben Israel, De Resurrectione mortuorum*: al qual Epigrama se sigue un catálogo de los libros que han escrito los Judios en lengua Española, que son: el *Tesoro de los Preceptos* de ISHAC Athias; y el que sobre este mismo asunto compuso en Portugues el Médico ABRAHAM FERRAR: la *Nomologia* de R. IMANUEL ABOAB: la *Obligacion de los corazones*, Obra traducida de la lengua Hebrea á la Española por R. DAVID PARDO: el *Tratado del temor Divino*, traducido igualmente del Hebreo en Español por R. DAVID COEN: el *Conciliador* de MENASEH, enriquecido con XXX. Qüestionnes mas que en el Latino: el *Chumas*, ó *Pentateuco Español*, ilustrado con notas marginales por MENASEH.

Concluido este catálogo, empieza en la pag. 1. el primero de los tres libros de que se compone la Obra *De Resurrectione Mortuorum*, y acaba en la pag. 133. En la 137 comienza el libro 2º con este título: *Menasseh Ben Israel, Liber II. De causis miraculosae resurrectionis*: tiene 22 capitulos, y termina en la pag. 241; y en la 245 empieza el libro 3º, cuyo título es: *Menasseh Ben Israel, Liber III. De Mundo eorum, qui à mortuis resurrexerunt*: consta de 11 capitulos, y concluye en la pag. 346; y despues está el Índice de cosas notables de toda la Obra, dispuesto por orden alfabético.

Con las dos Obras yá referidas de MENASEH, esto es, con los Problemas, y los libros de la *Resurreccion*, está encuadernada la otra, que compuso, intitulada *מקוה ישראל* *Hoc est, Spes Israelis. Authore Menasseh Ben Israel, Theologo et Philosopho Hebraeo. Amstelodami. Anno 1650.*

Esta Obra fue escrita dos veces por MENASEH, una en Lengua Latina, y otra en lengua Española: en ambas lenguas se imprimió en *Amsterdam* en un mis-

mo año, que fue el del mundo 5410, y corresponde al de Cristo 1650: en la edicion que de ella se hizo en Español hay demás la dedicatoria, de que carece la edicion Latina; y en esta dedicatoria expresa el mismo MENASEH haber sido él el que la escribió en Latin. Esta Obra Latina y las dos anteriores forman un Tomo en 8º, que está en la Real Biblioteca.

Tambien escribió dos veces MENASEH la Obra de la *Resurreccion de los Muertos*, una en lengua Latina, y otra en lengua Española: En ésta se publicó con este título:

*Menasseh Ben Israel de la Resurreccion de los muertos, libros III. en los quales contra los Saduceos, se prueba la immortalidad del alma, y Resurreccion de los muertos. Las causas de la milagrosa Resurreccion se exponen. Y del juicio final, y Reformation del mundo se trata. Obra de las divinas letras, y antiguos sabios colegida. En Amsterdam, en casa, y á costa del Autor. Año 5369. de la criacion del mundo.*

Siguese la dedicatoria, cuyo epigrama es: *Amplissimo y doctissimo Senor Henrique Hoefiser Unico hijo del Receptor de las entradas de la Aduana, de los illustres Señores Estados generales de las Provincias unidas; y maestro de la misma escritura, en la ciudad de Amsterdam*: en ella dice, citando la autoridad de JOSEPHO, "que en el principio del segundo Templo habia yá entre los Hebreos tres suertes de Philosophia: de los Esseos, Saduceos, y de los que llama Phariseos: los quales se diferenciaban entre sí, no solo en las opiniones, mas aún en el modo y costumbre de vivir: "habla despues del sistema particular de estos Filosofos: hace mencion del quarto modo de filosofar que inventó JUDAS GALILEO: habla de la extincion de esta última filosofia con la muerte de Jacob y Simon,

mon, hijos de este JUDAS: dá razon del nuevo modo de vivir, inventado por BANO, de quien aún apenas quedó memoria: expone que en algunas partes de Egypto se hallan aún algunos Esseos, conocidos vulgarmente por *Karaim*, esto es, Versistas, porque solamente atienden en los libros Sagrados á lo literal del texto; y haciendose cargo de lo mucho que habia cundido el sistema de los Saduceos, por ser el mas adecuado para los que quieren dejarse arrastrar de los apetitos lascivos, se determinó á escribir este libro; el qual no solamente trata de probar la inmortalidad del alma, mas de exprofesso exactamente la Resurreccion negada de los Saduceos., La fecha de esta dedicatoria es: *Amsterdam 1. de Abril, CIOO. CXXXVI.*

Siguiese el prólogo, en que dando razon de su Obra, dice de este modo: *Lehi con atencion 26. libros de los antiguos sabios, muchos de los modernos; con diligencia consideré sus sententias, juntelas, dispuzelas con ordenado methodo, no dexando quëstion que no tratasse, siendo yo el primer Hebreo que ha tratado de exprofesso esta materia de la Resurreccion. . . . y mas abaxo prosigue: Este libro ha sido mi voluntad darte en vulgar romance, porque quiero escrevir en beneficio de los de mi patria; y aún de todos aquellos que desearan inquirir la verdad, y no creo merecer por ello reprehension: porque hallo escrito que los discipulos de Jermias comunicaron nuestras cosas á Platon: lo mismo hizo Simbon el justo á Aristoteles. Hallo tambien que los mas insignes Hebreos escribieron sus libros en la lengua vulgar, como hizo R. Moseh de Egypto su Directorio en la lengua Arabiga, Philon Hebreo en la lengua Griega, Don Jebuda Abrabanel en la Italiana, y otros infinitos, cada uno en su vernacula. . . . Tocante á la division de la Obra, advierte que la repartió en tres*

libros: en el primero trata de probar en 16 capitulos la *Resurreccion*, y responder á todas las obgeciones que se pueden oponer contra ella: en el segundo habla, en 22 capitulos, de las quatro causas de la *Resurreccion*, á saber, la eficiente, formal, material y final; y en el tercero, trata, en 12 capitulos, del mundo y de la *Resurreccion*, con todas las quëstiones pertenecientes á esta materia; á saber, del fin y restauracion del mundo y del juicio final.

A este prólogo se sigue un Epigrama en Hebreo, compuesto por ISHAC ABOAB en elogio de MENASEH; y varios Sonetos en lengua Española, que están precedidos de este titulo: *Versos hechos en loor de la presente Obra, por muy claros y ilustres ingenios, ansi en la Medicina, como Philosofia y Humanidad, amigos del Autor*: Estos fueron el Doctor JOSEPH BUENO, ABRAHAM PINTO, HIMANUEL NEHAMIAH, DANIEL ABUDIENTE, DAVID SENIOR HENRIQUEZ, MOSEH PINTO, Doctor REFAEL LEVI, EPHRAYM BUENO, y JONA ABARBANEL.

Concluido el Soneto de éste, empieza la Obra de MENASEH en la pag. 1. y finaliza en la 187; y despues está la tabla de los capitulos de cada uno de los tres libros de que se compone dicha Obra. Es un Tomo en 16° de letra muy pequeña, y está en la Real Biblioteca: La portada del libro tiene el mismo lema en Hebreo y Latin que la edicion Latina, de que yá se ha hablado; y está puesto en los mismos términos, sin otra diferencia que la de estar el texto Latino traducido en esta edicion en lengua Española al pie del quadro, de esta suerte: *Verdad de tierra florecerá. Psal. 85.*

De la Traduccion Española que hizo de los libros del *Pentateuco*, y se publicó con el titulo *Humas, ó cinco Libros de la Ley Divina*, yá se ha dado razon quando se trató de las Biblias Españolas.

ר' משה מטולידו

R. MOSEH METOLEDO,

Llamado así, ó porque fue natural de esta ciudad, ó por su larga residencia en ella, nació á principios del siglo XVII; hizo grandes progresos en las Ciencias; y fue Filósofo y Talmudista muy acreditado entre los suyos: de España pasó á Francia; de allí á Amsterdam, en donde le admitieron por miembro de la Academia que tenían los Judios en esta ciudad; de la que se retiró para avecindarse en Venecia, en donde escribió en Español una Obra de Filosofía moral, que dió á luz Francisco Vieceri, en un Tomo en 8° con este título:

הצורות משה מטולידו

CHAZOROTH MOSEH METOLEDO.

*La Trompeta de Mose De Toledo El Sordo de Hierusalaim. Dedicada al Honorando Señor Abraham de Mose Machiorro. Diuidida en siete voces, con los Dinim de la Tephila, y Casa de la Oracion. Y una deuotissima declaracion de la Semah Kedusa Y. Amida. In Venetia, MDCXXXIII. Appresso Francesco Vieceri. Con licenza de Superiori.*

En el reverso de esta portada se lee un Sumario de siete de los Tratados, ó Capítulos, en que está dividida esta Obra, que son:

- 1.º Del aprendimiento de la Ley.
- 2.º De la Penitencia.
- 3.º De tolerar los trabajos con paciencia.
- 4.º De honrar la casa de la Oracion.
- 5.º De la atencion en la hora de la Tephila.
- 6.º Del deuído acatamiento a los Sabios.
- 7.º De doctrina y correccion de los hijos.

Este Sumario tiene por título;  
Tom. I.

השבעה קולות, esto es, *Siete Voces*; y al pie de él se lee esta Nota: *Quise advertir a el curioso letor que del librico que me captiuaron llamado amonestaciones &c. me aproveche del 25, o treinta Reglas solamente en este libro.*

Siguiese la dedicatoria, en que Mose DE TOLEDO "agradece á Abraham de Mose Machiorro los favores y liberalidades, que él y demas Judios desvalidos habian experimentado en su casa de su generosidad y largueza; en reconocimiento de lo qual le dedica esta Obra: „ despues están las aprobaciones de los Rabanim Venecianos Juan Leon Modena, Simon Luzzato, y Gracia Dio Saraual: á que se sigue la prefacion, en que el Autor se propone probar con los lugares de la sagrada Escritura, que trae y explica para este efecto, que el Pueblo de Israel es entre las Naciones como el Corazon entre los otros miembros del cuerpo humano: El epigrafe de esta prefacion es: *Prefacion en que se muestra Israel pueblo peculiar a su Dio.*

Concluida esta prefacion en la pag. 22, empieza en la siguiente el prólogo, en el que Mose da cuenta del viage que hizo á Francia: de los pasaportes que llevó; de que en Amsterdam le hicieron miembro de la Academia que alli habia; y de que, por haberse perdido en la embarcacion un librito que tenia escrito de filosofía moral, compuso el presente, sin otro objeto que el bien espiritual de sus proximos: da razon de que tenia dos hijos; y en suma, todo el prologo se reduce á una apologia en favor de su conducta, contra lo mal que sentian de ella sus émulos: Finaliza este prologo en la pag. 28; y en la 29 empieza la Obra, que consta de estos 15 capítulos.

1.º De la obligacion de Talmud tora.

Pag. 39, Capit. segundo, De la Tesuba.

Dddd

Pag.

Pag. 62. Capitulo tercero, *De como en los trauajos se deue el hombre conformar con la voluntad Diuina.*

Pag. 81. Capitulo quarto. *De la santidad de la Casa de la Oracion.*

Pag. 95. Capitulo quinto. *Y a ora con el Auxilio diuino començare con parte de los dinim. De Tephila.*

Pag. 117. Capitulo sexto. *De la Semah su declaracion y deuida atencion.*

Pag. 129. Capitulo VII. *Del lugar situado para la Oracion.*

Pag. 163. Capitulo VIII. *De como se deue escombrar el corazon para la Oracion.*

Pag. 184. Capitulo IX. *De como se deue ajuntar la Amida, à el redimien à Israel.*

Pag. 191. Cap. X. *De la entrada a la Amida.*

Pag. 193. Cap. XI. *De la Amida con vna Deuota Declaracion.*

Pag. 220. Cap. XII. *En que siguen los dinim de Tephila.*

Pag. 245. Cap. XIII. *Del gouerno familiar del hombre en su casa.*

Pag. 272. Cap. XIV. *Orden de Tephila de Minha.*

Pag. 277. Cap. XV. *De la honra que se deue a los sabios y maestros de la Ley.*

Pag. 294. Cap. XVI. *De como se deuen criar los hijos.*

Acabado este ultimo capitulo, se lee esta Nota: *Y bendita honrra de. A. de su lugar, que me saco del mio, con dobladas Redemptions, y me dio Sabut para componer este pequeño bolumen que se escribio y acabo en Roshodes Sebat en el año de 5404. (que es el de Cristo 1644) en el generoso ospedaxe del Honorando señor mio Abraham de Mose Machiorro נרו su gualardon de los Cielos Amen.*

Siguiese la tabla de los capitulos del Libro; con otra de las cosas memorables en él, la qual está dispuesta por orden al-

fabetico; y un *Index de los versos que lleban alguna Declaracion, y parte dellos con algun sentido Alegorico del vnilde compositor del Libro.* Es un Tomo en 8° con 301 paginas, y está en la libreria del Señor BAYER.

ר' יוסף בן יצחק בן עזרא

R. JOSEPH BEN IZCHAQ BEN HEZRA,

**P**ariente de R. ABRAHAM ABEN HEZRA, nació, segun parece, ácia fines del siglo XVI. Se ignora el año en que falleció; y no se tiene de él otra noticia, que la de que fue uno de los Talmudistas mas famosos de su tiempo; como lo acreditan sus mismos Escritos.

Uno es el Compendio que formó de parte del libro Juridico ראש יוסף Ros JOSEPH, *Cabeza de Joseph*, compuesto por R. JOSEPH ISCAPHA, que trata del tributo anual que los Judios debian pagar al Soberano; y del modo de executar lo, segun la practica de cada Reyno.

Este Compendio tiene el titulo ספר משא מלך SEPHER MASA MELEC, *Libro del tributo del Rey*; y fue impreso en Salonica, en un Tomo en folio, en el año del mundo 5361, de Cristo 1601.

El otro es un Libro juridico, intitulado, עצמות יוסף HAZEMOTH JOSEPH, *Huesos de Joseph*; que es una explicacion del Tratado Talmudico Quidusim, en que se ponen los ritos y ceremonias de los Judios en sus casamientos; con todas las leyes de la Gemara pertenecientes á esta materia, ilustradas con las exposiciones de RASCHI, R. ALPHES, MAIMONIDES, y otros celebres Rabinos; y por apendice, varias reglas para la mas facil inteligencia de la Gemara; y la exposicion de los trece modos que



que tenían los Judíos de declarar su Ley. Fue impreso en *Salonica* en el año del mundo 5361, de Cristo 1601; y en *Berlin* en el del mundo 5459, de Cristo 1699: ambas ediciones en folio. Por ellas crítica WOLFIO, en la pag. 539 del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*, á los que con BUXTORFIO sintieron, que esta Obra era un libro de *Quæstiones Juridicas*; y á los que refieren, siguiendo á PLANTAVICIO, que es un Tratado acerca de las ceremonias que han de guardarse en el modo de dar sepultura á los cadaveres. BARTOLOCCIO en la pag. 809 y sig. del Tomo III de la *Bibl. Rabin.* copia el título Hebreo que tiene esta Obra, y le añade la versión latina; la qual se trae aquí para vindicar á BARTOLOCCIO de la crítica que le hace WOLFIO, acerca de que tuvo este libro por una explicacion del Tratado *Quidusim*, siendo así que su título no expresa otra cosa. La Traducción latina que hizo BARTOLOCCIO del título de esta Obra es: *Atzmòth Joseph seu elucidatio in Cod. Kidduscim de Nuptiis à principio usque ad finem ipsius, compilata ex dictis Ghemarae, Kascì, Tosaphòt, Rau Alphès, Mosis Maimonìs: Harròsc, et filii eius Auctoris Turim, et aliorum juris consultorum, qui de hac materia tractarunt. Excus. Thessalonicae anno 361. min. supp. (Christi 1601.) in fol.*

---

ר' שלמה אלשמי

R. SELOMOH ELESMI,

Judio Portugues, natural de la ciudad de *Lisboa*, Filosofo moral, y coetaneo, segun parece, de R. JOSEPH BEN IZCHAQ BEN HEZRA, floreció á fines del siglo XVI, y principio del XVII, con gran nombre en  
Tom. I.

tre los suyos por su Instrucción en la Filosofia moral, y en la Jurisprudencia. De él no se conservan otros Escritos, que un Tratado, que compuso de Filosofia moral para la enseñanza de sus discipulos, con este título: אגרת המוסר IGERETH HAMMUSAR, *Carta exortatoria*; que fue impresa en *Constantinopla*, en 8°, en el año del mundo 5369, de Cristo 1609; y reimpressa en *Berlin*, en 8°, por Joseph ben Benjamin, en el año del mundo 5473, de Cristo 1713.

---

ר' יעקב די קציריס

R. JAHAQOB DE CAZERES,

Poeta y Jurista, traduxo en Español, en verso, una Obra mistica, escrita en Frances por GUILLERMO SALUSTIO BARTASIO, en que se traen varias consideraciones acerca de la creacion del mundo, repartidas para los siete dias de la semana. Esta Traducción tiene el título: *Los siete dias de la semana sobre la creacion del mundo*: y fue impresa en *Amsterdam*, en el año de Cristo 1612, en un Tomo en 8°. De este Traductor trata WOLFIO en la pag. 613 del Tom. 1° de la *Biblioteca Hebraea*; y discurre, que este JACOB era padre del DANIEL DE CAZERES que aprobó el Conciliador de R. MENASEH BEN ISRAEL, de que ya se ha hablado.

---

ר' יעקב בן עוזיאל

R. JAHAQOB BEN HUZIEL,

Uno de los mas famosos sabios de la *Persia*, floreció en el *Africa*, y fue Maestro en *Fez* del R. ISHAC ALPHASI, reparador de la Academia de *Cordova*, como

Dddd 2

re-

refiere IMANUEL ABOAB en la pag. 273 de la *Nomologia*. Fue Doctor en Medicina; y escribió en lengua Española un *Poema heroico* en alabanza de DAVID, que se imprimió en Venecia en el año de Cristo 1624, según refiere WOLFIO en la pag. 610. del Tomo 1.º de la *Biblioteca Hebrea*.

אליהו מונטלתו

### ELIAS MONTALTO,

Judio Portugués, llamado FELIPE y FILOTEO ELIANO, nombres que tomó para ocultar su judaísmo, llegó á ser, por su habilidad en la Medicina, tan estimado de la Reyna de Francia *Maria de Medicis*, que habiendole nombrado por su primer Médico, sacó permiso del Rey para que él y su familia tuviesen en Francia el libre uso de su Religión: y quando falleció, que fue á 16 de Febrero de 1616, mandó la misma Reyna que fuese embalsamado su cadaver, y sepultado en *Amsterdam*; adonde le llevaron su hijo *Moseh Montalto* y *R. Saul Levi Mortera*.

De él hace mención MENASEH BEN ISRAEL en su Obra *Esperanza de Israel*; y dice, que fue primer Médico, y Consejero de la referida Soberana. También trata de MONTALTO DANIEL LEVI DE BARRIOS en la *Vida* de ISAAC UZIEL, y en la *Relacion de los Poetas*, según dice WOLFIO en la pag. 103 y sig del Tomo III. de su *Biblioteca*; dando noticia, por la *Relacion* de BASNAGE, de que escribió en Portugués una Obra intitulada *Livro fayto per lo illustre Elias Montalto de G. M. em que mostra a verdade de diversos textos e casos, que allegaon as Gentilidades para confirmar suas seictas*: de la qual el mismo BASNAGE trae

algunas Excerptas en el Tomo IX de la *Historia Judaica*. ZACUT trata de MONTALTO en su Obra *De Medicorum Principum Historia*; y D. NICOLAS ANTONIO hace memoria de él en el Tomo 2.º de su *Biblioteca Nueva*, citando dos Obras que escribió de Medicina.

Una de estas Obras se dió á luz en *Florenzia*, en el año 1606, con este titulo: *Philippi Montalto Lusitani Medicinae Doctoris Optica intra Philosophiae, et Medicinae aream, De visu, de visus organo, et obiecto theoriam accuratè complectens. Ad Sereniss. Hetruriae Principem D. Cosmum Medicem. Florentiae, apud Cosmum Juntam. 1616*. Está dividida en cinco libros; el primero es: *De visus praestantia, deque oculi fabrica et natura*; y el último: *De visus obiecto*. Tiene al principio, despues de la dedicatoria y prólogo, un índice de los Autores que cita en la Obra; y otro, al fin, de materias; ambos por orden alfabético. Es un Tomo en 4.º

La otra Obra es: *Philothei Eliani Montalto Lusitani, Christianissimi Galliarum, et Navarrae Regis Ludovici XIII, et Christianissimae Regentis Consiliarii, et Medici ordinarii, Archipathologia. In qua internarum capitis affectionum essentia, causae, signa, praesagia, et curatio accuratissima indagine edisseruntur. Lutetiae, apud Franciscum Jacquin. M.DC.XIII*. Se compone de diez y ocho Tratados: El primero es: *De Dolore*, y el último: *De Apoplexia*. Tiene al principio, despues de la dedicatoria, un índice de los Tratados y de sus capítulos; y otro al fin, de cosas notables, ambos por orden alfabético. Es un Tomo en folio menor.

ר' שאול לוי מורטרה

R. SAUL LEVI MORTERA,

Comisionado por la Reyna *Maria de Medicis* para dár sepultura en *Amsterdam* al cadaver de MONTALTO, fue Aleman; estudió en *Venecia*; era uno de los *Parnasim* de la Academia de los Judios en *Amsterdam*, y el mayor enemigo que han tenido los Cristianos. De él trata WOLFIO en la pag. 1000 y sigg. del Tomo 1º de su *Biblioteca*, produciendo la *Poesia Castellana* que compuso BARRIOS en elogio suyo; y citando una Obra que escribió contra los Cristianos, intitulada *תורה משה THORATH MOSEH, Ley de Moyses*, y estimada de los Judios por la mejor de quantas se han escrito sobre esta materia. Esta Obra es, en sentir de WOLFIO, la misma que cita ANTONIO COLLINS con el titulo: *Providencia divina de Dios con Israel*, é idéntica con la que refiere BASNAGE haber visto MS. en Castellano, y de la que produce algunos lugares en su *Historia Judaica*.

De esta Obra hé visto un Exemplar MS. en 4º mayor, con 499 folios, en la Biblioteca de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte: Su titulo es: *Tratado de la verdad de la Ley de Moseh, y Providencia de Dios con su Pueblo. Por el Excelentissimo Señor H. H. Saul Levy Mortera*.

Se compone de 66 capitulos, y tiene al principio la tabla de ellos. Es una *Apologia por la Ley de Moyses*; y en ella quiere hacer vér su Autor, que los milagros y visibles prodigios con que en lo antiguo favoreció Dios á los Israelitas, se están repitiendo de continuo, aunque invisiblemente, en beneficio de todos los Judios;

y haciendo un cotejo entre la Ley Moysayca y la Cristiana, habla de ésta con el mayor vilipendio, ultrajando en particular cada uno de sus dogmas mas principales, ridiculizando sus ritos, ceremonias y sacrificios, y blasfemando de sus mas sagrados misterios; de modo, que puede decirse ser este libro una Coleccion de las calumnias, y oprobrios que contra la Religion Cristiana han proferido los Judios mas proterbos.

ר' שמואל יחיא

R. SAMUEL JACHIA,

Contemporaneo de R. SAUL LEVI MORTERA, y acaso su compañero en la Academia que tenian los Judios Españoles en *Amsterdam*, fue Predicador de los Judios; é hizo imprimir en *Hamburgo* en un Tomo en 4º, en el año del mundo 5389, de Cristo 1629, treinta Sermones que compuso en Español, y eran unas pláticas doctrinales para que los Judios ocupasen en su leccion los dias festivos.

ר' עמנואל אבוהב

R. IMANUEL ABOHAB,

Originario de España, y vecino de *Amsterdam*, Jurista de gran nombre entre los suyos, acreditó su pericia en el *Talmud* y la *Gemara*, con la Obra que compuso en el año del mundo 5385, de Cristo 1625; y se dió á luz, despues de su fallecimiento, en el año 1629, en la misma ciudad de *Amsterdam*, con el titulo: *Nomologia ó discursos Legales, compuestos por el virtuoso Haham R. Imanuel Aboab*

*Aboab de buena memoria. Estampados a costa, y despeza de sus herederos, en el año de la creacion 5389, (que es el de Cristo 1629.)*

Dividese esta Obra en dos partes: en la primera intenta ABOAB probar la verdad y necesidad de la exposicion de la Ley Mental; y en la segunda pone la narrativa (como él dice en el prólogo) de la serie y catálogo de los Profetas y Sabios antiguos Judios. Es un Tomo en 4° con 322 pagg: tiene al principio un prólogo, que ocupa quatro hojas; y en él dá ABOAB una razon cumplida de su Obra, del metodo que ha observado en ella, y de las precauciones que tomó antes de darla á luz, para que fuese util al Público; y al fin una tabla de sus capitulos: Estos son 25 en el libro primero, y 30. en el segundo. Sigue ABOAB en toda la Obra la doctrina de MAIMONIDES: y como su principal obgeto es demostrar la necesidad de la Ley Mental; lo executa en la primera parte, con la explicacion de siete puntos principales, que expresa en la pag. 27 y siguiente, con el titulo: *Fundamentos, por los cuales se prueba la necesidad de la Ley Mental*; y en la parte segunda trata del principio y progreso de esta Ley; con el catálogo y la sucesion de los Profetas y Sabios, que en diversos tiempos enseñaron al Pueblo de Israel.

Esta Obra es muy estimada de los Judios. MENASEH BEN ISRAEL la celebra en el principio del libro de la *Resurreccion de los Muertos*: lo mismo executa R. ISAAC CARDOSO en las *Excelencias de los Hebreos*: y de ella tratan THEOFILO SPIZELIO en la *Coronide Philologica*, que puso á el libro *Anticana Bibliothecarum Sacra detecta*; BARTOLOCCIO en la *Bibliot. Rabina*; D. NICOLAS ANTONIO en el *Apendice de la Bibliot. nueva Española*; y JUAN CRISTOVAL WOLFIO en

el Tom. 1° de la *Bibliot. Hebraea*; con JUAN ALBERTO FABRICIO, que la cita en las pagg. 381 y 426 del Tomo 1° de la *Bibliographia Antiquaria*. De ella he visto dos Exemplares; uno en la Real Biblioteca; y otro en la de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

יוחנן בפתיתא די איסט

JUAN BAPTISTA DE ESTE,

Vecino, y acaso natural, de la ciudad de Lisboa, nació á fines del siglo XVI. Su principal estudio fue en los libros de la Escritura sagrada, en la *Gemara* y en el *Talmud*, y en sus Glosadores y Comentadores: y desengañado de los errores de éstos en sus Comentarios, abjuró el Judaismo, y profesó la Religion Cristiana.

Expuso en Portugués el libro de los *Salmos*; y esta Exposicion, cuyo titulo es: *La Consolacion Cristiana de un desdichado Judio*: fue impresa en Lisboa, en un Tomo en 4.° en el año de Cristo 1616.

Cinco años despues, esto es, en el de 1621, se imprimió en la misma ciudad, tambien en 4°, un *Dialogo Catechistico*, que compuso entre un Rabino y un discípulo suyo; alegando el uno los lugares de la sagrada Escritura, y contraponiendo el otro las exposiciones é interpretaciones que han dado á los tales lugares los Rabinos de mayor nombre.

Citan estas dos Obras WOLFIO en la *Biblioteca Hebraea*, y D. NICOLAS ANTONIO en la *Nueva Española*.

ר' דוד בן יצחק כהן די לרה

R. DAVID BEN IZCHAQ COHEN  
DE LARA

Nació en la ciudad de Lisboa á principio del siglo XVII; y falleció en la de Hamburgo, en el año de Cristo 1674, con grandes indicios de haber abjurado el Judaismo y profesado la Religion Cristiana. Fue Gramático, Jurista, y Filosofo moral muy acreditado entre los suyos. Traduxo en Latin, é ilustró con Notas, la Obra de ABEN HEZRA, intitulada חידה על ד' אותיות CHIDDAH HAL DALETH OTHIOTH EHEVI, *Enigma de las quatro letras אהרי*; y esta Traduccion fue impresa con el texto hebreo en Leyden, en 4°, en el año de Cristo 1658.

Escribió un Diccionario Talmudico-Rabino muy copioso, en que expone la conexion y correspondencia de las voces Talmudicas y Rabinas en las lenguas Caldea, Syra, Arabiga, Persiana, Turca, Griega, Latina, Italiana, Española, Portuguesa, Francesa, Alemana, Saxona, é Inglesa: tardó quarenta años en componer este Diccionario, que intitulo כתר כהונה CETHER CEHUNAH, *Corona de los Santos*. Hazen mencion de él MATIAS FEDERICO BECKIO en el *Targum, ó Perifrasis de las Chronicas*; y JUAN LEUSDEN en el libro *Philologus mixto-Hebraeus*: La primera parte de él, esto es, hasta la letra *iod*, la imprimió en Hamburgo, en un Tomo en folio, Jorge Rebenlin en el año de Cristo 1667; y compendiada por un Anonimo, fue impresa, en un Tomo en 4°, en Amsterdam, en el año 1638, con el titulo עיר דוד HIR DAVID, *Ciudad de David*; como previenen HOTTINGERO en su *Biblioteca Oriental*, y WOLFIO en los To-

mos I°, III°, y IV° de la *Hebrea*.

Traduxo en Español los *Cánones Eticos* de MAIMONIDES; y esta Traduccion la imprimió en 4° en Hamburgo Jorge Rebenlin en el año del mundo 5422, de Cristo 1622, con este titulo: *Tratado de Moralidad y Regimiento de la vida de Rabbenu Mose de Egypto, por David de Lara*. Abraza esta obrita los cinco preceptos afirmativos, y los seis negativos, en esta forma:

- 1.º El ymitar el Sennor Dios.
- 2.º Seguir y abrazar la conversacion de los que le aman, y temen.
- 3.º Amar el proximo.
- 4.º Amar el estrangero, que viene al gremio de la Ley.
- 5.º No tener odio á el proximo.
- 6.º Reprebenderle de sus culpas.
- 7.º No avergonzarle.
- 8.º No asfugir a los imposibilitados.
9. No ser chismero.
10. No vengar.
11. No guardar rencor.

Traduxo, tambien en Español, el Tratado de MAIMONIDES sobre los articulos de la Divina Ley; y de esta Traduccion se hizo una edicion en Amsterdam, en un Tomo en 4°, en 1654. Tambien se imprimió en Leyden, en 4°, en el año 1600, la Traduccion Española que hizo del libro del mismo MAIMONIDES acerca de la *Penitencia*; y la que trabajó del Tratado del *Amor de Dios*, compuesto por el mismo Autor con la doctrina del libro ראשית חכמה RESITH CHOCMAH, *Principio de la Sabiduria*, fue impresa en Amsterdam, en un Tomo en 4°, en el año de Cristo 1633.

De esta Traduccion he visto un Exemplar en la librería de los RR. PP. Mercenariós Calzados de esta Corte: Su titulo es:

Tra-

*Tratado del Temor divino, extracto del doctissimo libro llamado Ressit hobmá, traducido nuevamente del Hebrayco, a nuestro vulgar idioma. Por David hijo de Ishac Coen de Lara. En la nobilissima Tesibá de Amburgo que al presente se frequenta en casa del señor Jabacob Baruch, que el Dio prospere. En Amstelredam en casa de Menasseh ben Joseph ben Israel. Año 5393. (que corresponde al de Cristo 1633.)*

Está dedicada esta Traducción á David de Lima, á quien celebra LARA por sus virtudes, dones naturales, y bienes de fortuna; y dice, ser este *Tratado del Temor Divino el primero de los que componen el libro intitulado Ressit Hobmá* (esto es, *Principio de la Sabiduría*) que ha querido traducir para despertar con la espuela del temor á los que adormecidos, se entregaron al sueño de los fingidos bienes deste mundo: hace asimismo memoria de los favores que ordinariamente recibe del dicho David de Lima; y se firma de este modo: *Criado de V.Md. David Coen de Lara.*

En el reverso de esta dedicatoria se lee un Soneto, compuesto en lengua Española por JOSEPH FRANCES, en elogio del Traductor y de la Traducción.

Siguese el prólogo, que se reduce á manifestar COEN, que su unico obgeto en dar á luz esta Traducción fue el procurar la salud espiritual de sus proximos.

Componese este Tratado de 42 capitulos, todos sin titulo, á excepcion del primero que tiene el siguiente:

Cap. primero. *Que trata en declarar que cosa sea el temor divino y su difinicion. En los dos siguientes trata de la existencia y grandeza de Dios, y quan digno es de ser reverenciado y temido.*

En el 4° 5° 6° 7° 8° y 9°. *De las causas que estimulan y excitan el temor intrinseco.*

En el X y XI. *De los motivos que hay para temer todo genero de pecado aunque sea venial, y por descuido.*

En el XII y XIII. *De la gravedad del pecado que se comete por descuido, ó yerro.*

En el XIV. *De la vigilancia de los justos para no caer en pecado.*

En el XV. *De los medios de que se debe valer el hombre para sujetar la voluntad y refrenar el apetito sensual.*

En el XVI. *De las comparaciones de que usaron los antiguos para explicar lo que es el pecado en diversos egemplos de la sagrada Escritura.*

En el XVII. *Del cuidado que debe poner el hombre para refrenarse de pecar, por si acaso se llena la medida de sus pecados con uno solo que añada á los ya cometidos.*

En el XVIII y XIX. *De los diversos modos con que el pecador ofende á su Criador.*

En el XX. *Que la consideracion de la muerte es freno para no pecar.*

En el XXI. *De los daños que el hombre se ocasiona en el cuerpo y en el alma con el pecado.*

En el XXII. *Que no debe el pecador continuar en el pecado, porque no le haya Dios castigado al instante que pecó.*

En el XXIII. *De la estrecha obligacion que tiene el hombre para no pecar.*

En el XXIV. *De la velocidad del tiempo, y su ninguna consistencia, estabilidad, ni firmeza.*

En el XXV. *De que el hombre no debe ofender á Dios, con la vana esperanza de que el Señor le perdonará.*

En el XXVI. *Que Dios todo lo tiene presente, y nada se le oculta.*

En el XXVII. *Que el hombre será medido con la medida que midiere.*

En el XXVIII. *Que Dios proporciona la pena con las obras.*

En el XXIX. *Que una de las cosas que*

al hombre deben causar mas temor de ofender à Dios es considerar en si la fragilidad de su ser, y miseria con que à la muerte ha de pagar tributo.

En el XXX, XXXI, XXXII y XXXIII. De la estrecha cuenta que ha de dar el hombre en la hora de su muerte de todas las acciones de su vida.

En el XXXIV. De las graves penas del infierno.

En el XXXV. Que el hombre necio se abstiene de pecar por miedo del castigo, pero el prudente y discreto por la injuria que hace à la Magestad divina.

En el XXXVI, XXXVII y XXXVIII. Que el verdadero temor de Dios consiste en servirle, guardando sus preceptos con la mayor exactitud.

En el XXXIX y XL. Que el temeroso de Dios debe solicitar la gloria y exaltacion de su nombre.

En el XLI. Que honra à su Criador aquel que le imita, siendo piadoso, justo y recto en sus operaciones.

Y en el XLII. De la obligacion de respetar y honrar à los siervos de Dios.

Con lo que se concluye este Tratado, que tiene 210. paginas.

ר' אברהם כהן ארירא

R. ABRAHAM COHEN ERRERA,

Insigne Cabalista, y discipulo de R. ISRAEL SERUG, nació en la ciudad de Lisboa à fines del siglo XVI, segun parece; residió por mucho tiempo en Marruecos; y de allí pasó à Viena, en donde falleció en el año de Cristo 1631.

Escribió en Latin un libro Cabalístico, en que trata de Dios y de sus divinos atributos: fue traducido, à petición

Tom. I.

suya, en Hebreo por R. ISAAC ABOAB con el titulo בית אלהים BETH ELOHIM, Casa de Dios; y esta Traducción se dió à luz en Amsterdam, en el año del mundo 5415, de Cristo 1655.

Está dividida en siete partes, ó Tratados, en que está explicada toda la doctrina de los Cabalistas. Algunos pasages de esta Obra se insertaron, en Latin, en el Tomo 2º de la *Cabbala denudata*, impresa en Solisbak en 1678; y en el Tomo 1º de esta *Cabala* se puso, tambien en Latin, un compendio de otra Obra Cabalística de HERRERA, intitulada שער השמים SAHAR HASAMAIM, Puerta de los Cielos; que sirve de introduccion para la misma *Cabala*, y es un cotejo del sistema de esta con el de la Filosofia de PLATON.

El extracto de este epitome, segun refiere WOLFIO en la pag. 66 del Tomo 1º de su *Biblioteca*, le produjo JUAN MIGUEL LANCIO en el capitulo III. de la disertacion, que formó sobre el caracter primitivo de los libros Hebreos; y siente, que la Filosofia de los Gentiles trae su origen de la Cabala de los Judios: opinion que siguieron antes de él otros varios, y señaladamente JUAN JORGE WACHTER, el Escritor del *Platonismo descubierto*, y el del *Examen general de la Cabala Filosofica*.

Escribió HERRERA, en sentir del mismo WOLFIO, unas Sumulas en Español, dispuestas segun el método de ARISTOTELES; que fueron impresas, en un Tomo en 8º, con este titulo: *Abrab. Cohen de Herrera epitome y compendio de la Logica ò Dialectica, en que se expone y declara breve y facilmente su esencia, partes y propiedades, preceptos, reglas y uso*. Se compone esta Obra de siete libros; en el primero habla de los *Terminos*; en el segundo, de la *Enunciacion*; en el tercero, de la *Definicion, division y metodo*; en el quarto, del

Eccc

Sy-

*Sylogismo*; en el quinto, del *Sylogismo demonstrativo*; en el sexto, del *Sylogismo dialectico*; y en el setimo, del *Sylogismo sofisticado*: á que se sigue un Catalogo de las *definiciones, descripciones, y terminos varios de que se usa en la Teologia Escolastica, en la Metafisica, y en la Filosofia Natural y Moral*. No se expresa en esta edicion el año, ni el lugar en donde se publicó.

משה בן גרעון אבודיאנתי

MOSEH BEN GIDHON ABUDIENTE,

Natural de la ciudad de *Lisboa*, y vecino de *Hamburgo*, nació á principio del siglo XVII; y aun vivia en el año de Cristo 1684: es celebrado de DANIEL LEVI DE BARRIOS de Poeta insigne entre los de su tiempo. Escribió en Portugues una Gramatica Hebrea, que se dió á luz en *Hamburgo*, en un Tomo en 8°, en el año de Cristo 1633, con este titulo: *Grammatica Hebraica, Parte primeira, onde se mostram todas as regras necessarias assim para a intelligencia da lingua, como para compor e escrever nella em proza e verso, com a elegancia e medida que convem*. Está dividida en quatro partes: En la primera trata del modo de leer, del verbo y de sus especies: en la segunda, de la conjugacion de los verbos, y de las varias diferencias que hay de estos: en la tercera, de los Nombres y Adverbios; y en la quarta, del modo de formar el estilo, asi en verso como en prosa.

Compuso una Elegia en obsequio de R. JOSIAS PINTO, que fue impresa en *Amsterdam*, en el año 5433, de Cristo 1673, segun dice WOLFIO en la pag. 748 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebraea*; y una Obra en Español, intitulada: *Fin*

de los Dias publica ser llegado, et fin de los Dias pronosticado por todos los Profetas; é impresa en *Helmstad*, en un Tomo en 8°; de que hace mencion el mismo WOLFIO en la pag. 907 del Tomo 4° de dicha *Biblioteca*.

ר' יעקב קנסינוס

R. JAHAQOB CANSINOS,

Africano, Interprete del Rey D. FELIPE IV, en la plaza de *Oran*, y viznieto de *Jacobo Cansino*, que sirvió varias Embaxadas en tiempo del Emperador CARLOS V, fue Judio converso; y traduxo en Español, en el año 1567, la Obra Hebrea de R. MOSEH ALMOsnino, sobre los extremos y grandezas de la ciudad de *Constantinopla*. Esta Obra se compone de tres libros: el primero trata de las cosas que hay en extremo en la ciudad de *Constantinopla*: por exemplo: hablando de las estaciones del año, dice: *El primero de los extremos, que hallé en lo mas universal, es el tiempo.... Hazze tanto en verano como en invierno, cada qual en su proporcion, con extremo, ó calor intensa, ó frio riguroso; y en las mas vezes, en muy poco espacio de tiempo, en muy pocos dias de intervalo, asi en el invierno como en el verano, sale un dia muy caluroso, y otro frio; y a vezes en un mismo dia; de manera que por instantes se mudan los tiempos de uno en otro*. El libro segundo y tercero traen la historia de *Sultan Soliman* hasta su fallecimiento.

La Traduccion Española de esta Obra se dió á luz con este titulo: *Extremos y Grandezas de Constantinopla compuesto por Rabi Moysen Almosnino, Hebreo, traduzido por Jacob Cansino, vasallo de su Magestad Catolica, Interprete suyo, y Lengua en la plaza de Oran &c. Con privilegio, en*

Ma-



Madrid, en la Imprenta de Francisco Martínez, año 1638. Es un Tomo en 4°.

En el prólogo expresa CANSINO los méritos de su hermano Aaron, de su padre Hayen, de su abuelo Isaac, y de su visabuelo Jacob, en servicio de los Reyes de España, en los empleos de Interpretes y Embaxadores á Fez, y á Marruecos, desde el año 1556 al de 1633.

De este Traductor tratan D, NICOLAS ANTONIO en la *Biblioteca nueva*, DANIEL LEVI DE BARRIOS en la *Historia Judayca*, y WOLFIO en los Tomos 1° y 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

---

ר' אברהם פירר

R. ABRAHAM FERAR,

Medico en la ciudad de Lisboa, y acaso natural de ella, nació, segun parece, á fines del siglo XVI; y en el año del mundo 5399, de Cristo 1639, era uno de los *Parnasim*, ó Gefes de la Academia que establecieron los Judios Españoles en *Amsterdam*, de resultas de sus expulsiones de los Reynos de Castilla y Portugal; por lo que dixo de él BARRIOS, en la pag. 53 de la *Relacion de los Poetas Españoles*, segun refiere WOLFIO en la pag. 59 de la *Biblioteca Hebraea*:

“ Judio del destierro Lusitano

(Abraham Farar en el language Hispano

Los preceptos plntó de la Ley fuerte,)

Que coge lauros y ensennanzas vierte., aludiendo en ellos á la exposicion que hizo FERAR, en Portugues, de los 613 Preceptos de la Ley de MOYSES; y fue impresa en *Amsterdam*, en un Tomo en 4°, en el año 15387, de Cristo 1627, con este titulo: *Declaraçaon dos 613. encomendaças de nossa Sancta Ley, conforme a Exposissaon*

Tom. I.

de nossos Sabios muy necessaria ao Judaismo: com a Taboada dellas segindo as Parasiotb, e no fim estaon annexas as destinosous das penas, emque encorrem os transgressores, e outras couriosidades. Impresso em Amsterdam em casa de Paulus Aertser de Ravesteyn. Por industria e despesa de Abrah. Pharan, Judio do desterro de Portugall: an. 5387. en 4° (de Cristo 1627.)

Tiene al principio el indice de todos los preceptos, segun el orden de las *Parascas*; y concluido, empieza la exposicion en la pag. 44: en ella sigue el metodo y dotrina de MAIMONIDES.

De ABRAHAM FERAR y de su Exposicion hace mencion MENASEH BEN ISRAEL en la obra *De la Resurreccion de los muertos*, y en el libro *De la Fragilidad humana*.

---

ר' יעקב לומברוסו

R. JAHAQOB LUMBROSO,

Doctor en Medicina, floreció á principio del siglo XVII, y ocultó su Judaismo durante su residencia en la *Toscana*; de donde se retiró á *Venecia*, para vivir descubiertamente como Judio.

Hizo la prefacion, y formó el *Comentario Gramatico*, esto es, el Tratado de las vocales y acentos, y reglas mas necesarias para leer el Hebreo, que se puso al principio de la edicion hebrea de la Biblia, impresa en *Venecia* por Juan Martinell, en el año 1639; en la que están explicadas en Español, con caracteres hebreos, las voces que hay mas dificiles, ó de sentido dudoso, en los libros de la sagrada Escritura; como se ha dicho hablando de las Traducciones Españolas de la Biblia.

Esta edicion es muy estimada de los Judios orientales, segun refiere RICARDO

Ecce 2

Si-

SIMON en su Obra *Disquisitiones Criticae*. ENRIQUE JUAN DE BAASHUYSEN entresacó, en sentir de WOLFIO, las pertenecientes á los Salmos; y compendiadas por él, y agregadas á los Comentarios Rabinos, las publicó en *Hanao*, en un Tomo en 12°, en el año de Cristo 1712.

Con el nombre de R. JEHUDAH de BARRIOS esta noticia de LUMBROSO en la *Relacion de los Poetas Españoles*, segun expresa WOLFIO en la pagina 513 de la *Biblioteca Hebrea: El Doctor Juda Lumbroso, ilustre Prelado, Presidente del Consejo del gran Duque de Toscana, se retiró á Venecia por guardar la Ley sancta, donde profesando la Medicina, escribió en defensa de la Ley un tomo de mas de ducientos pliegos contra Hugo Grocio, Catedratico en la Universidad de Utrecht*: FELIPE LIMBORCH hace tambien memoria de él en su *Comentario á los Hechos de los Apostoles*, diciendo, que una de las obras, cuya doctrina rebate en este Comentario, es la de LUMBROSO, intitulada *Propugnaculum Judaismi*, que aun está inedita, y se la confió para su uso el Doctor ISAAC OROBIO.

אוריאל אקוסטא

URIEL ACOSTA,

Portugues, natural de la ciudad de *Porto*, llamado GABRIEL quando seguia á Jesu Cristo, fue de noble linage, é hijo de padres cristianos, aunque descendientes de Judios. Instruido en el dogma de la Religion Cristiana, y adornado con los estudios propios de un jóven ilustre, se dedicó al de la Jurisprudencia; sin descuidarse en la continua leccion de la sagrada Escritura y libros espirituales, y en la práctica de varios ejercicios piadosos; y de

edad de 25 años obtuvo la dignidad de Tesorero en la Colegiata de *Porto*; de que hizo dejacion por haberse resuelto á seguir la Ley de Moyses, y dexar la Religion Cristiana: pensamiento que comunicó con su madre y hermanos; en cuya compañía se embarcó para *Amsterdam*, abandonando la suntuosa casa que su padre habia edificado en *Porto*, y demas bienes que poseia en esta ciudad.

Luego que llegó á *Amsterdam* se circuncidó; y á pocos dias empezó á reprehender la conducta de los Judios de aquella ciudad, y notarla de poco conforme con los preceptos de su Ley; de que resentidos los Judios, le segregaron de su comunicacion, y hasta sus mismos hermanos le abandonaron.

En vista de esto, determinó escribir un libro que le sirviese de apologia contra las operaciones de los Judios, negando en él la inmortalidad del alma: antes que ACOSTA concluyese esta Obra, se publicó por los mismos Judios un otro libro, escrito por un Medico (de quien luego se dará razon), cuyo obgeto era el tratar de la *Inmortalidad del Alma*; y en él estaban reprobadas las proposiciones que ACOSTA vertia en el libro que tenia compuesto: pero viendose ACOSTA despreciado de los Judios, y que su dictamen era desechado de todos, escribió segunda vez un librito al mismo intento que el primero; y luego que le dió á luz, fue delatado ACOSTA, y puesto en una carcel; de la que salió con protesta, despues de haber pagado una gran multa que le impusieron.

Con estos sucesos mudó de dictamen; se retractó de todo lo que habia proferido contra los Judios; y se acomodó á seguir las máximas que ellos observaban en su modo de portarse en *Amsterdam*: pero

como en secreto no fuese su conducta arreglada á los ritos y ceremonias judaicas , de que se apartaba en cosas muy reparables ; dió cuenta de esto á los Judios un primo hermano suyo, que tenia en casa : por esta delacion fue echado ACOSTA nuevamente de la Congregacion de los Judios , y penitenciado y azotado , antes de volver á conseguir la reincorporacion en aquel Cuerpo : resentido ACOSTA de tantas afrentas , intentó quitar la vida al primo hermano suyo , que le habia acusado ; pero como se le frustrase su pensamiento, executó en sí mismo el castigo que preparaba á su contrario , dandose la muerte por el mes de Abril del año de Cristo 1640.

Todas estas noticias , hasta la última reasuncion de ACOSTA en la Synagoga de *Amsterdam* , las da él mismo en la obrita latina que escribió con el titulo : *Exemplar humanae vitae*. Esta obrita se compone de dos partes : en la primera refiere ACOSTA toda la escena tragica de su vida ; protestando varias veces, que en nada excede su relacion de los terminos de una historia verdadera : y en la segunda , con motivo de declamar contra la infame perfidia de los Judios de *Amsterdam* , se propasa , en la invectiva que hace contra ellos , á proferir algunas proposiciones, con las cuales impugna las revelaciones divinas , y ultraja la Religion revelada ; prorumpiendo directamente en algunos dichos injuriosos á la Religion Cristiana.

Este desacato de ACOSTA precisó á FELIPE DE LIMBORCH , á que publicase el dicho librito *Exemplar humanae vitae* al fin de la obra compuesta por el mismo LIMBORCH , intitulada : *De veritate Religionis Christianae amica collatio cum erudito Judaeo* , é impresa en *Gouda* por Justo de Hoeve , año de 1687 ; porque siendo el animo de LIMBORCH en escribir esta obra,

el calificar la verdad de la Religion Cristiana con la demostracion de la falsedad de los argumentos , con que los Judios la impugnan ; graduó el librito de ACOSTA por obra propia de su obgeto , y digna de toda reprehension : y asi , despues de producirla en los terminos que la escribió su autor , recapitula las insulsas y perversas proposiciones de ACOSTA , y por partes las examina y destruye en una docta disertacion , cuyo titulo es : *Philippi à Limborch brevis refutatio argumentorum quibus Acosta omnem Religionem revelatam impugnat* : y se lee en el fin de la citada obra de LIMBORCH , inmediatamente despues del librito de ACOSTA , y antes del indice de los lugares de la sagrada Escritura , con que se finaliza el Tomo.

Queda dicho , que antes de dar á luz ACOSTA la primera vez su libro contra la *Inmortalidad del Alma* , le salieron al encuentro los Judios de *Amsterdam* , sus rivales , con la publicacion de un otro libro en que se defendia lo contrario , haciendo ver la insulsez de los pensamientos de ACOSTA.

Este último libro , ó refutacion del de ACOSTA , fue escrito en lengua Portuguesa por R. SEMUEL DE SILVA , é impreso en 12° en *Amsterdam* por Paulo Ravesteyn , en el año del mundo 5383 , de Cristo 1623 , con este titulo : *Tratado da immortalidade da alma composto polo Doutor Semuel da Silva, em que tambem se mostra a ignorancia de certo contrariador de nosso tempo, que entre outros muytos erros deu neste delirio de ter para si et publicar, que a alma do homem acaba juntamente com o corpo*. Y aunque aqui no expresa SILVA quien es el sugeto contra quien escribe , le nombra á las claras en la pag. 137 , por medio de este apostrofe : *Mas torno me à ti cego et incapaz Uriel* :

Com.

Componese el libro de SILVA de dos partes: la primera contiene, en siete capítulos, todas las razones con que se evidencia la inmortalidad de el alma; y en los diez capítulos de la segunda están destruidos todos los argumentos de que se vale ACOSTA para negarla.

De estos dos Escritores Judios Españoles SILVA y ACOSTA, y de sus respectivos Escritos, tratan largamente JUAN MULLER en los *Prolegomenos* al *Judaismo descubierto*; JUAN CLERK en el Tomo VII.º de la *Biblioteca Universal*; y WOLFIO en los Tomos 1.º y 3.º de la *Biblioteca Hebraea*. Este dice en la pag. 1116 del Tomo 3.º, que el MS. que ACOSTA tenia prevenido para darle á luz, estaba escrito en lengua Portuguesa, y tenia el titulo: *Examen de las Tradiciones Farisaicas*.

ר' יצחק קרדוסו

R. IZCHAQ QARDOSO,

Portugués, nació en la ciudad de Lisboa á los principios del siglo XVII; fue Médico, y exerció esta facultad en *Valladolid* y *Madrid*, mientras profesó la Fé de Cristo; en cuyo tiempo tuvo el nombre de FERNANDO; pero despues que volvió á seguir los errores Judaicos, que antes habia abjurado, se retiró á *Venecia*, y se incorporó en la Academia de los Judios de esta ciudad; de la que pasó á la de *Verrona*, en donde falleció.

Escribió un libro *De febrí syncopali*, que fue impreso en *Madrid*, en 4.º, en el año 1634.

Un Tratado, en Español, sobre la utilidad del agua y de la nieve, y de la bebida caliente y fria, dado á luz en *Verrona*, en folio, en 1637.

Otro sobre el origen y restauracion del mundo, impreso en *Madrid*, en 8.º, en 1633.

Una Obra, intitulada: *Philosophia libera*, impresa en *Venecia*, en folio, en 1633, que se compone de siete libros. Está dedicada á los Senadores de la República de *Venecia*; y en la introduccion trae su Autor la historia de la Filosofia, y la serie de los Filósofos antiguos y modernos hasta su tiempo.

Tambien compuso un libro de las *Exceleacias de los Hebreos*, que fue impreso en *Amsterdam* por David Castro de Tartas, en el año 1679.

De él y de su Autor hace mencion JUAN ALBERTO FABRICIO en la pag. 424 de la *Bibliographia Antiquaria*, cap. X. que trata de las Fiestas de los Judios; en donde le describe con toda exactitud.

He visto un Exemplar de esta Obra en la librería de los RR. PP. Mercenarios Calzados. Su titulo es:

*Las Exceleacias de los Hebreos. Por el Doctor Ishac Cardoso. Impreso en Amsterdam en casa de David de Castro Tartas. El Año de 1679.*

Siguese la dedicatoria á *Jahacob de Pinto*; en que expone CARDOSO, que desde el tiempo de *Nebuhadnezar* anda esparcido el Pueblo de Israel en las Naciones, expiando los pecados suyos y de sus padres en la transgresion de la Ley santa, de unas Naciones maltratado, de otras herido, y de todas despreciado: describe despues las altas preeminencias que Dios concedió á este Pueblo; y habla de lo desconocido que se halla de las gentes, por verle ahora tan despreciado y abatido: por lo que propuso contar las exceleacias que ilustran el Pueblo de Israel, con las tribulaciones que padecen por su esparcimiento; para que se eche de ver mas bien

lo fuerte de éstas, en contraposición de lo grande de aquellas: y que para dar á luz una Obra, como ésta, se vale de la protección de JAACOB PINTO, por estar éste tenido en el concepto comun por uno de los sujetos mas ilustres de su Nación; y prosigue, colmandole de elogios por sus virtudes morales, y generosidad con que sustenta la Yesiba, que erigieron sus mayores para Seminario de los Judios sabios y de arreglada conducta. La fecha de esta dedicatoria es: *Verona 17. Marzo de 5438.* (que corresponde al de Cristo 1678.)

Concluida esta dedicatoria, empieza inmediatamente la Obra con este titulo, y con este orden:

*Primera Excelencia de los Hebreos, Pueblo escogido de Dios.*

*Pag. 23. Segunda Excelencia de los Hebreos, Gente Una.*

*Pag. 35. Tercera Excelencia de los Hebreos, Separados de todas las Naciones.*

*Pag. 51. Cuarta Excelencia de los Hebreos, Tres propiedades naturales suyas.*

*Pag. 87. Quinta Excelencia de los Hebreos, La Circuncision.*

*Pag. 101. Sexta Excelencia de los Hebreos, El Sabbath.*

*Pag. 123. Septima Excelencia de los Hebreos, Ley Divina.*

*Pag. 286. Octava Excelencia de los Hebreos, La Prophecía*

*Pag. 302. Novena Excelencia de los Hebreos, Tierra Santa.*

*Pag. 316. Decima Excelencia de los Hebreos, Testigos de la Unidad de Dios.*

En estas diez Excelencias vierte CARDOSO toda la doctrina Judaica: explica cada uno de los ritos y ceremonias de la Ley de Moyses: habla de sus festividades y ayunos: de los preceptos afirmativos y negativos: de cada uno de los libros de

la sagrada Escritura: de las comidas licitas é ilícitas: de las mugeres y del matrimonio: de el divorcio: de los juicios: de los jueces: del santuario y sacerdocio: de la limpieza é inmundicia: de las fiestas y pascuas: de la piedad y de las limosnas: de la justicia y gobierno: del derecho civil, y del derecho criminal; pero todo arreglado á la mente y maximas de los Judios.

Finalizada la decima Excelencia de los Hebreos, empieza la segunda parte de la Obra, con esta portada:

*Las Excelencias y calunias de los Hebreos. Por el Doctor Ishac Cardoso; y en la hoja inmediata, que es la pag. 333, dá principio á las que él llama Calumnias con este orden:*

*Primera Calunia de los Hebreos, Falsas adoraciones.*

*Pag. 339. Segunda Calunia de los Hebreos, Mal Olor.*

*Pag. 345. Tercera Calunia de los Hebreos, Cola y Sangre.*

*Pag. 349. Cuarta Calunia de los Hebreos, Orar tres veces al dia contra las Gentes.*

*Pag. 357. Quinta Calunia de los Hebreos, Persuadir las Gentes al Hebraysmo.*

*Pag. 367. Sexta Calunia de los Hebreos, Infieles á los Principes.*

*Pag. 377. Setima Calunia de los Hebreos, Impios y Crueles.*

*Pag. 390. Octava Calunia de los Hebreos, Corruptores de los Libros Sagrados.*

*Pag. 399. Nona Calunia de los Hebreos, Disipadores de Imagenes, y Sacrilegos.*

*Pag. 408. Decima Calunia de los Hebreos, Que matan niños Christianos para valerse de su sangre en sus Ritos.*

Con lo que dá fin CARDOSO á su Obra en la pag. 431; y es de notar, que la relacion de estas diez Calumnias no es otra cosa, que una Apologia en fa-

vor de los Judios, oponiéndose á lo que contra ellos han escrito los autores Cristianos, que se dedicaron á refutar sus errores. Es un Tomo en 4° con 431. pagg.

De esta Obra, y de los demás Escritos de CARDOSO, tratan D. NICOLAS ANTONIO, BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*, y BASNAGE en la *Historia Judaica*.

יאשהו בן יוסף פינטו

#### JOSIAS BEN JOSEPH PINTO,

Judio Portugués, conocido vulgarmente por הר״ף *HARIPH*, nació en la ciudad de *Lisboa*, á los principios, segun parece, del siglo XVII: fue Talmudista muy acreditado entre los suyos; y escribió una Obra intitulada מאור עינים *MEOR HENAIM*, *Luz de los ojos*, que, en sentir de WOLFIO, es un Comentario á las Relaciones ó *Aggadot* del libro *HEN JACOB*, *Ojo de Jacob*; y con la exposicion de RASCHI á este mismo libro, se imprimió en *Venecia* en folio, en el año del mundo 5403, de Cristo 1643.

Tratando PLANTAVICIO, en la pag. 586 de su *Biblioteca*, de la Obra מאור עינים *MEOR HENAIM*, *Luz de los ojos*, dice ser esta una de las tres partes, en que está dividida la Traducción hebrea, que hizo R. AZARIAS DE ROSI, del libro griego de ARISTEAS acerca de los *Setenta Interpretes*: que la segunda parte de esta Traducción tiene el titulo הדרת זקנים *HADERATH ZEQUENIM*, *Honra de los ancianos*; y la tercera אמרי בינה *OMRE BINAH*, *Palabras de la Sabiduria*: que en estas tres partes se tratan doctamente puntos dignos de saberse sobre la Version de los LXX; y se expone la causa de las diferencias que hay entre esta Version y el texto hebreo: y

que de ella se hizo una edición en *Mantua*.

Expuso PINTO las Parascas del *Pentateuco*; y esta Exposicion fue impresa por Juan Caleon en *Venecia*, en folio, en el año del mundo 5388, de Cristo 1628, con el titulo כסף מזוקק *CESEPH MEZUQAQ*, *Plata purificada*.

Otra Exposicion hizo mas sucinta de las mismas Parascas, intitulada כסף נבחר *CESEPH NICBAR*, *Plata escogida*; que fue dada á luz en *Damasco*, en el año 5365, de Cristo 1615; y en *Venecia*, en el de 5388, de Cristo 1628, ambas en folio, como refiere WOLFIO, que trata de este Autor y de sus Obras en los Tomos 1° y 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

ר' יצחק ישורון בן אברהם היים

#### R. IZCHAQ JESURUN BEN ABRAHAM CHAIM,

Filosofo moral, y Jurista célebre entre los suyos, Presidente que fue de la Academia de los Judios Españoles en *Hamburgo*, floreció en el siglo XVII; y escribió una Obra Juridica, intitulada פנים חדשות *PANIM CHADASOTH*, *Faces nuevas*; en que recopila todas las Leyes de los Judios, establecidas despues de la publicacion del libro בית יוסף *BETH JOSEPH*, *Casa de Joseph*, siguiendo el metodo de la Obra *ARBA TURIM*, *Quatro Ordenes*: y esta Coleccion fue dada á luz en *Venecia*, en un Tomo en 4°, en el año del mundo 5411, de Cristo 1651, como refiere WOLFIO en la pag. 645. del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*; en donde dice, que JESURUN compendió las Obras Juridicas *ORACH CHAIM* y *FORE DEA*, en un libro, que intituló לקט הקמה *LEQET HAQEMAH*, *Coleccion de barina*, y fue impreso en *Amsterdam*

dam, en un Tomo en 8°, en el año de Cristo 1707.

Escribió, en Portugués, una Obra de Filosofía moral, intitulada:

*Liuro da Providencia Divina, composto pello Habam Ysbaq Yesurun. No anno 5423.* (que corresponde al de Cristo 1663.)

Tiene al principio un breve prólogo, en que dice JESURUN, "que la providencia divina se experimenta visible é invisiblemente, y que los pecados de los Judios son los que á ellos mismos les sirven de impedimento, para no gozar ahora visiblemente de la providencia de Dios, como gozaron de ella en los primitivos tiempos los Israélitas; por lo que se resolvió á componer esta Obra, haciendo en la primera parte de ella varias consideraciones acerca de la Providencia de Dios; y exponiendo en la segunda el premio, á que es acreedora cada una de las virtudes que en ella se especifican; como por el contrario, el castigo que merece cada uno de los vicios que se reprehenden: acompañando á cada uno de los 24 Tratados, de que consta esta segunda parte, un breve discurso relativo á la materia sobre que se discurre en aquel Tratado; apoyado todo con la doctrina de los Sabios antiguos que cita al margen, y con casos prácticos, para que nadie pueda alegar excusa; procurando explicarse en toda la Obra con la mayor brevedad que le fue posible.,,

Siguese la Tabla de los 16 capítulos de la primera parte de esta Obra; y la de los 24 Tratados de que se compone la segunda.

En el primero de los 16 capítulos explica qué cosa es Providencia; y trata de si es igual con todos, y en todas partes; En el 2° prosigue con el mismo asunto; y habla de los premios y castigos, y

Tom. I.

de la diferencia que hay entre justos y pecadores: en el 3° discurre sobre la repentina mudanza de hallarse caidos los que estaban en altura, y sublimados los que tenían puestos infimos: en el 4° sobre el elemento de la tierra, y lluvias que le bajan del cielo: el 5° sobre el elemento del ayre: el 6° 7° 8° 9° y 10° sobre el padecer de los justos, y felicidades de los pecadores: el XI° sobre como el bien puede ser instrumento para el mal: el XII°, XIII°, y XIV° contienen las respuestas á la duda propuesta en el capítulo antecedente: el XV° es un extracto de una respuesta, que dió MAIMONIDES á un Filosofo, acerca de los males del mundo, en general y en particular: y en el XVI° pone la quarta especie de males nacidos de los pecados; y aquí es de notar, que este Autor llama quarta especie de males á aquellos, que el hombre se acarrea por su propria elección; esto es, por no portarse con rectitud en sus acciones; y llama quarta, por alusion á las tres clases de males, que expresa MAIMONIDES, en su respuesta al Filosofo, que hay en el mundo; quales son, ó por parte de la materia, ó por querer dominar los unos á los otros, ó por las acciones de cada uno; y aunque con esta última tiene mucha connexion la que añade ISHAC JESURUN, se diferencia en que éste se estiende á hablar de los efectos del desagradecimiento y olvido, que tiene el hombre de los favores que recibe de Dios luego que los disfruta y posee. Con lo que se concluye la primera parte de esta Obra en la pag. 64.

En la 65 empieza la parte segunda con este titulo: *Parte segunda. Do liuro que contem 24 Tratados repartida em 2 partes, a primeira do premio daquela virtude, a segunda da pena de seu contrario, donde se emfire a providencia diuina,*

Fff

na,

*na, e bun discurso breue no fin de cada bum.*

El método que sigue el Autor en cada Tratado es, poner primeramente los sucesos en que se ha visto verificado el premio de aquella virtud, de que él vá á tratar: despues los otros casos, en que se ha advertido el castigo, que ha merecido el vicio opuesto á ella: y unos y otros son los mismos que refieren los Sabios antiguos, y están apoyados con textos de la sagrada Escritura; y por último, el discurso que él forma acerca de la misma materia; de modo, que cada Tratado está dividido en tres partes; y aunque todos son alusivos al principal obgeto del Autor, que es tratar de la Providencia Divina, será bien especificar aquí el titulo de cada Tratado, y el asunto del discurso que sobre él forma este Autor.

*Tratado I.º Del temor que se debe tener al Criador.*

*Discurso I.º Sobre que éste temor nace ó de la esperanza del premio, ó del miedo del castigo.*

*Tratado 2.º Santificar el nombre de Dios.*

*Discurso 2.º Sobre que el hombre debe ofrecer cada dia su vida por el nombre de Dios, santificandole en todas sus acciones.*

*Tratado 3.º Justificar los juicios divinos.*

*Discurso 3.º Sobre los dos modos con que Dios castiga, y que ambos están fundados en piedad y misericordia.*

*Tratado 4.º De la confianza en Dios.*

*Discurso sobre el grande poder que tiene esta confianza.*

*Tratado 5.º del valor de la Oracion.*

*Discurso. Quan poderosa es la Oracion, y quales las circunstancias que la deben acompañar.*

*Tratado 6.º De la humildad en la obser-*

*vancia de los preceptos de la Ley.*

*Discurso. Sobre el modo de portarse el hombre para llegar á comprehender los divinos preceptos.*

*Tratado 7.º De la solicitud en observar estos preceptos.*

*Discurso sobre la necesidad que hay de tener esta solicitud.*

*Tratado 8.º Del honor debido á la Ley y á los Sabios.*

*Discurso, sobre este mismo asunto.*

*Tratado 9.º De la obediencia á los dichos de los Sabios.*

*Discurso, probando esto mismo.*

*Tratado 10.º Del cumplimiento de las promesas, y juramentos.*

*Discurso sobre la diversidad de juramentos, su valor, y el de los votos.*

*Tratado XI.º Del guardar el dia Sabado.*

*Discurso sobre las festividades de los Judios, haciendo vér ser el Sabado la mayor de todas.*

*Tratado XII.º Del amor del próximo.*

*Discurso sobre que en el verdadero amor al proximo consiste la observancia de toda la ley.*

*Tratado XIII.º De la humildad.*

*Discurso sobre que esta virtud es la basa fundamental de todas las virtudes.*

*Tratado XIV.º Del conservar almas de Israel.*

*Discurso acerca del grande premio que tiene quien da la vida á una alma de Israel, y el grande castigo de quien se la quita.*

*Tratado XV.º De la limosna y de la caridad.*

*Discurso sobre los premios de estas dos virtudes.*

*Tratado XVI.º De la vergüenza y de la honestidad.*

*Discurso elogiando estas virtudes.*

*Tratado XVII.º Honrar al padre y á la madre.*



*Discurso sobre lo muy accepta que es á Dios la observancia de este precepto.*

*Tratado XVIII. De la buena lengua.*

*Discurso exponiendo los bienes que trae consigo el hablar bien, y los malos que acarrea el vicio opuesto.*

*XIX. De la comida licita.*

*Discurso sobre las dos comidas del hombre, esto es, la corporal y la espiritual.*

*XX. Del juzgar con rectitud.*

*Discurso en que se demuestra, que la justicia es el pilar sobre que se sostiene el mundo.*

*XXI. Huir del robo y de la usura.*

*Discurso sobre las varias especies que hay de robos, siendo una de ellas la de no asistir al proximo, y la otra la usura.*

*XXII. De la reprehension.*

*Discurso acerca de la grave obligacion que tienen los hombres de reprehender y oponerse á los pecados.*

*XXIII. De la Penitencia.*

*Discurso, acerca de la diferencia que hay de pecados á pecados.*

*XXIV. Propiedades y amor de la tierra Santa.*

*Discurso sobre las excelencias y grandezas de ella.*

Con lo que se concluye esta Obra, que es un Tomo en 4° con 202 paginas; y de ella hay un Exemplar en la librería de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

ר' יצחק אטאס

R. IZCHAQ ATIAS,

Vecino de Amsterdam, fue hermano, ó paciente, del célebre Impresor de esta ciudad JOSEPH ATIAS, que falleció en el año de Cristo 1700; y de la misma familia de R. SELOMOH ATIAS, Expositor del libro de

Tom. I.

los Salmos, y de R. SAMUEL, Comentador de la Obra *Mano fuerte* de MAIMONIDES: dexó acreditada su instruccion en la *Misna* y en el *Talmud*, con la Obra que escribió en Español, y publicó con aprobacion, y á instancias de los *Hachamim*, ó Sabios de la Academia de Amsterdam, en esta ciudad, en el año del mundo 5409, de Cristo 1649, con este título:

*Thesoro de Preceptos a donde se encierran las joyas de los seyscientos y treze Preceptos, que encomendó el Señor á su Pueblo Israel. Con su Declaracion, Razon, y Dinim, conforme á la verdadera Tradicion, recibida de Mosè: y enseñada por nuestros sabios de gloriosa memoria. Dividido en dos Partes, la primera de los Afirmativos, y la segunda de los Negativos, con dos tablas muy cupiosas. Por el excelente y doctissimo Señor R. Ishac Atias, Su memoria para bendicion. Estampado la primera vez en Venetia con aprovacion general de todos los señores Hachamim, y agora nuevamente, en la Officina de Semuel ben Israel Soeyro. En Amsterdam. Año 5409.*

Tiene al principio un prohemio, que ocupa seis hojas, y en él dá razon muy cumplida de su Obra, ponderando la necesidad que tiene el hombre de observar los Preceptos Divinos; y la que tienen los Judios de una declaracion por entero de cada uno de los preceptos afirmativos y negativos de la Ley de Moyses, por carecer de todos los libros que antiguamente escribieron los *Hachamim*, ó Sabios, sobre esta materia; y ser muchos los que por no entender la lengua Hebrea, están privados de la doctrina de la *Gemara*, y de la exposicion de sus Comentadores.

Siguese una introduccion de los Preceptos, que es una historia sucinta de la Tradicion ó Ley de Boca; en que habla de los *Tanaim*, *Maamarim*, *Guegnim*, y

Ffff 2.

de

demás Sabios Rabinos que formaban el Tribunal supremo, dicho *Sanhedrin*; de los que compusieron la *Misna*, *Gemara* y *Talmud*; tiempo en que se escribieron estas Obras, y con qué fines; y concluyendo razon de los *Rabanim* de España, y nombrando los Rabinos Españoles de mayor crédito, que escribieron sobre estos mismos Preceptos.

Componese esta Obra de tres partes: La primera contiene, desde el folio 1 al 69, la explicacion de los preceptos afirmativos de la Ley; la segunda, desde el folio 70 al 124, la de los negativos; y la tercera, desde el folio 124 vuelto al 129, la de los Preceptos de los Talmudistas, ó Expositores de la Ley. Siguiense dos catálogos, por orden alfabético, uno de los Preceptos afirmativos, y otro de los negativos; un indice de cosas notables; y "la *Reparticion de la Biblia*. Conviene s. los Prophetas y Escritos, repartidos en 54 partes, como el numero de las *Parassiot*: para leer con cada una, semana por semana, lo que le corresponde de Prophetas y Escritos: y así leer toda la Biblia en un año, gozando cada día de las tres lecciones, Ley, Prophetas, y Escritos., Con lo que se concluye el Tomo, que es en 4º, y de que he visto un Exemplar en la Real Biblioteca.

la Traducción española que hizo de los *Salmos*, de que yá se ha dado razon en la pag. 483. y sigg. de este Tomo; en donde dice, que en el año 5431, de Cristo 1671, en que trabajó esta version, tenía la edad de sesenta y siete años; fue individuo de la Academia de los Judios Españoles de *Amsterdam*, y uno de los sujetos mas respetables en ella, por su instruccion en la Escritura sagrada, en sus Expositores, y Comentadores, y en los de la *Misna* y del *Talmud*. De las Obras que escribió, y están expresadas en el título de la Traducción española de los *Salmos*, he visto la que trata de los Cherubines, que fue dada á luz en *Amsterdam* con este título:

*Tratado de los Cherubim. En que se examina qual aya sido la figura de los Cherubim que estaban sobre la Arca del Testamento colocados, y lo que significavan conforme á su hechura y á la demostracion de su nombre, segun de las Sagradas Escrituras se infiere. Materia no menos agradable que difícil por no se hallar entre todos los autores, quien la trate de professo hasta oy. Por Yaacob Yeuda Leon, Hebreo; Autor del retrato del Tabernaculo de Mozeb, y del Templo de Selomoh. En Amsterdam, en la impremeria de Nicolas Ravesteyn, á la criacion del mundo, Año 5414 (que corresponde al de Cristo 1654.)*

En el reverso de esta portada está estampada una lámina, abierta en bronce, que representa la figura de un Cherubin, con los quatro semblantes, ó rostros, que explica este Autor en la dedicatoria. En esta, cuyo epigrafe es; *A los Muy nobles, Discretos, y Magnificos Señores, Ishac, y Yaacob de Pinto*, dice "que los Angeles, ó "Cherubim, cuyas figuras estaban colocadas sobre la Arca del firmamento de "Dios, son aquellas mismas que se repre-

ר' יעקב יהודה ליאון

R. JAHQOB JEHUDAH LEON,

Pariente, segun parece, del R. Izchac BEN ELIEZER, que era conocido por el LEON ESPAÑOL, y originarios ambos de la ciudad de Leon en España, nació en el año del mundo 5364, de Cristo 1604, como consta por el último §. del prólogo de

" sen-

“sentaban á los Santos Profetas tirantes el  
 “carro glorioso de su Divina Magestad:  
 “y que cada uno de ellos tenia quatro  
 “rostros ó aspectos; es á saber, de hom-  
 “bre, de leon, de buey, y de aguilá: y  
 “aplicando despues cada uno de estos  
 “quatro aspectos, como un symbolo de las  
 “prendas mas recomendables de los di-  
 “chos Ishac y Yaacob de Pinto, deduce  
 “ser estos los únicos, á quienes por esta  
 “razon compete patrocinar esta Obra,  
 “admitiendo su dedicatoria; y por últi-  
 “mo les agradece, con las expresiones mas  
 “afectuosas, el haber establecido en com-  
 “pañia de sus mayores una Yesibá, en  
 “que se exercita de continuo la especu-  
 “lacion de la Ley; y haberla enriqueci-  
 “do á costa de grandiosos dispendios de  
 “salarios con *Talmide Habanim* (esto es,  
 “Maestros Sabios) que asisten en ella sin  
 “intermision.,”

Siguese un breve prólogo, en el que,  
 refiriendose este Escritor á la descripcion  
 que dió á luz de la Obra del sagrado  
 Templo, expresa, “que en ella siguió la  
 “opinion comun de los Autores sobre la  
 “figura, ó imagen, que tenian los Cheru-  
 “bim de la Arca del Testamento, hecha  
 “por Moyses en el desierto por mandado  
 “de Dios; pero que habiendose aplicado  
 “con mas intension al estudio de la Escri-  
 “tura sagrada, y dadose á la mas alta  
 “contemplacion, llegó á alcanzar la ver-  
 “dad que deseaba, *aprobada tanto por la*  
 “*autoridad de las Divinas letras, como tam-*  
 “*bien por sentencias de los antiguos Sabios,*  
 “*y explicaciones de muy ilustres Autores*  
 “*confirmada*: Por lo qual se retracta de su  
 “primer parecer en el presente Tratado.,”

Este se compone de VIII Capítulos,  
 todos sin titulo: “En el primero se trata  
 de la figura que tenian los Cherubines, en  
 sentir de los Autores antiguos: en el se-

gundo declara, qual era la verdadera fi-  
 gura de los Cherubines, discurriendo sobre  
 si los del Arca del Testamento eran á imi-  
 tacion de los que vió el Profeta *Ezequiel*,  
 ó si eran diferentes. En el tercero intenta  
 probar, que los Cherubines de la Arca eran  
 hechos á imitacion de los que vió el refe-  
 rido Profeta. En el quarto trae los argu-  
 mentos, con que se contradice la doctrina  
 que él dá acerca de la figura de dichos Che-  
 rubines. En el quinto pone las soluciones de  
 los referidos argumentos. En el sexto trata  
 de la causa de haber permitido Dios fuese  
 en tal manera la figura de los Cherubines;  
 y de las diferentes significaciones que la  
 aplican. En el setimo trata de los Cheru-  
 bines, que Dios puso, en castigo del pecado  
 de Adam, del lado del Oriente de Heden;  
 y explica lo que significa la hoja de la es-  
 pada que se volvia; y tambien pone la  
 declaracion de la vision de los Principes  
 de Israél en el dia de la dádiva de la ley,  
 y la de la vision del Profeta *Elias* en la  
 lapa; esto es, quando estaba dormido de-  
 bajo del enebro; y en el octavo declara  
 que las quatro Monarquias generales, que  
 fueron reveladas en sueño á NEBUCADNE-  
 SAR, Rey de Babilonia, correspondian á  
 los quatro aspectos de los Cherubines, que  
 vió el Profeta *Ezequiel*; de cuyos retratos  
 blasonaba cada una de dichas Monarquias  
 en su estandarte.,”

Concluido este último capítulo, y  
 una tabla muy sucinta de lo contenido en  
 cada uno de los de esta Obra, se lee otra  
 del mismo Autor, con este titulo:

*Tratado de la Arca del Testamento. En*  
*el qual con suma curiosidad se examina,*  
*quales eran las cosas que se aposentavan en*  
*el Arca. Se las tablas del Testamento sola-*  
*mente, o bien se eran acompañadas de las*  
*primeras que Moseh avia quebrado en el mon-*  
*te. o se estava tambien dentro de ella, la al-*

*causa del mana, o la vara de Aharon, o el libro de la ley original; o se de todas estas cosas juntamente, enserrava dentro de sí la dicha Arca. Compuesto por Yaacob Feuda Leon, Hebreo; Autor del retrato del Tabernaculo de Moseh, y del Templo de Selomoh. En Amsterdam, En la impremeria de Nicolas Rawesteyn, á la criacion del mundo, Año 5413. (que corresponde al de Cristo 1653).*

Componese este Tratado de 7. capitulos, con estos titulos:

Capitulo I. *En que se trata de la variedad de opiniones que entre los autores a avido, sobre las cosas que estavan enserradas en la Arca.*

Capitulo II. *En que se prueba por textos de la sagrada Escritura, no estava la alcuza del mana, dentro de la Arca.*

Capitulo III. *En que se prueba por textos de la sagrada Escritura, no estava la vara de Aharon dentro de la Arca.*

Capitulo IV. *En que se prueba por textos de la sagrada Escritura, no estava el libro de la Ley dentro de la Arca.*

Capitulo V. *En que por diferentes conclusiones se infiere, no estava en la Arca otra cosa, que las dos tablas enteras del concierto, en compañia de las quebradas solamente.*

Capitulo VI. *En que se explican diferentes textos de la sagrada Escritura, que aluden á la confirmacion de lo dicho.*

Capitulo VII. *En que se declara adonde y de qué modo, se guardavan la mana, la vara de Aharon, y el libro de la Ley original.*

Con lo que se finaliza este Tratadito en 22. pagg. y el antecedente en 44. Es un Tomo en folio menor: De él he visto un Exemplar en casa del Sr. BLASCO.

ר' יצחק אבוהב

R. IZCHAQ ABOHAB,

**D**iscipulo de R. ISAAC CAMPANTON, y Maestro de R. ABRAHAM ZACUT, fue tan estimado de los Judios Españoles, que era conocido entre ellos por el Rabi. De él hace particular mencion IMANUEL ABOAB en su *Nomologia*, quien acaso sería de su misma familia, aunque no lo expresa. Fue Presidente de la Academia de los Judios Españoles en *Amsterdam*; y de él dice WOLFIO en la pag. 627 del Tomo 2º de la *Biblioteca Hebræa*, que traduxo los libros Cabalisticos *BETH ELOHIM*, *Casa de Dios*, y *SAHAR SAMAIM*, *Puerta del Cielo*, de R. ABRAHAM COHEN IRIRA.

Dió á luz en Español, en el año del mundo 5441, de Cristo 1681, una *Glosa parafrastica del Pentateuca*, tan apreciable entre los Judios, como la *Parafra-sis Caldeæ*, ó el *Comentario* de R. SELOMÓ, segun dice R. ISAAC DE ACOSTA en el prólogo de sus *Congeturas Sagradas sobre los Prophetas primeros*.

Compuso una Obra, intitulada מנורת המאור *MENORATH HAMAOR*, *Candelero de la luz*, de que ya se ha dado razon en este Tomo. Esta Obra fue traducida en Español por JAHACOB HAGES; y de esta Traducccion se hizo una edicion en *Liorna* en el año de Cristo 1656, con este título:

*Almenara de la Luz Tratado de mucho provecho para beneficio del Alma Compuesto en Lengua Ebraica por el Gran Sabio Isbac Aboab Halav Asalom Y uwebamente traducido en lengua vulgar para beneficio comun por el Ha Ham Jahacob Hages Impreso a costa del David de Jahacob Valensi. En Liorna. M. DC. LVI. Por Juan Vincenzo*

Bon-

*Bonfigli, por los Herederos de Domin. Minas. Con licencia de los Superiores.*

Siguiese, en lugar de prólogo, un discurso del Traductor JAHACOB HAGES, quien exorta en él con las mas eficaces razones á la observancia de los divinos preceptos; y por conclusion añade "haber él dado á luz en lengua hebrea un Comento sobre las *Misnaiot*, que intituló *Arbol de la vida*; y que hallandose en *Liorna* para imprimir dicho Comento, emprendió traducir en lengua Española, para beneficio comun, el Libro intitulado *Memorat amabor*, que quiere decir *Almenara de la Luz*, añadiendo algo para mas inteligencia de los que no están muy versados en las sentencias de los Sabios; y en language vulgar, para los que están poco corrientes en la lengua Hebrea.,,

Concluído este discurso, se lee la *Tabla general de todos los tratados que se contienen en esta obra, con las partes de que se compone cada Tratado.*

Esta Obra está dividida en siete Partes, que el Traductor intitula *Luces*: cada Parte consta de varios Tratados; y cada Tratado está repartido en varios Capítulos, en esta forma.

Pag. 1. *Almenara de la Luz. Luz primera. Donde se trata de advertir al hombre la obligacion que tiene de apartarse del mal camino, y de las superfluidades del mundo, y se deuide en tres partes, La primera donde se trata de la embidia, Segunda del deseo, Tercera del odio.* Al qual titulo se sigue un discurso preliminar, en que el Autor habla muy por menor de los daños que acarrean estos tres pecados; y finalizado este discurso en la pag. 8, empieza en la misma el Tratado primero de la primera Luz, con este epigrafe: *Tratado primero Diuidese en dos partes, la primera, en la pena que se le sigue al pecador en este*

*mundo, la segunda en el castigo del otro mundo, la primera se deuide en siete capitulos.*

Pag. 15. *Segunda parte, en la qual se trata del temor de la pena del otro mundo, la qual se deuide en dos capitulos.*

Pag. 18. *Tratado segundo, se deuide en tres partes, La primera sobre el desear de la Riqueza. Segunda, de los deleytes, Tercera de la Luxuria. Parte primera El desear de la riqueza se deuide en seis capitulos.*

Pag. 23. *Parte segunda del vicio, y deleytes se deuide en dos capitulos.* Pag. 24. *Parte tercera Enseña á apartarse de la Luxuria, y se deuide en siete capitulos.*

Pag. 28. *Tratado tercero, de la Honrra El qual se deuide en dos partes, la primera del Señorío, y la segunda del Dominio.*

Pag. 33. *Luz segunda Tratado del ablar mal Y se deuide en diez Tratados Tratado primero. De no asentarse en asiento de escarneçedores. Tratado segundo. De no ablar falsedad. Tratado tercero. De no adular. Tratado quarto. De no ablar mal del proximo. Tratado quinto. De no auergonçar su compañero en publico. Tratado sexto. De no descubrir secreto. Tratado septimo. De no buscar controuersias. Tratado octauo. De no enchir de riza su boca. Tratado noueno. De no pronunçar el nombre del D. B. emblades. Tratado deçimo. De no hablar en cosas de profanar el nombre del Señor.*

Pag. 65. *Luz tercera De afirmar los preceptos diuidese en diez tratados, Tratado primero de la circuncision, segundo, de enseñar los hijos, Tercero de la oracion, Quarto de honrrar el Sabat, y las Fiestas, Quinto, de honrrar Padre, y Madre, Sesto de tomar Muger, Septimo de la Limosna, Octavo de Gualardonar mercedes, Nono en jurar juizio de verdad, Decimo de seguir tras de las encomendanças.*

Pag. 189. *Luz quarta Del aprender ley,*

se deuide en quatro tratados *Tratado primero de establecer horas para ley; Segundo, del grande premio suyo: Tercero del disputar en la sciencia, (quarto) de honrrar a los que aprenden la ley.*

Pag. 222. Luz quinta *De los caminos de la Penitencia se deuide en tres tratados; Tratado primero en el modo de la contricion; Segundo en los dias que se deue hacer; Tercero de los castigos y suplicios que consumen los pecados del hombre.*

Pag. 261. Luz sexta *Que trata de la Paz, se deuide en dos tratados primero de la politica, segundo de la paz y el Amor.*

Pag. 265. Luz septima *De la vnilidad. Dividese en dos tratados primero de la baxeza del espiritu, segundo de la onestidad. Con lo que se concluye esta Obra en la pagina 270.*

Es un Tomo en folio grande, con muchos yerros de imprenta, del que he visto un exemplar en la libreria de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

---

ר' משה רפאל די אגילאר

R. MOSEH RAPHAEL DE AGUILAR,  
**D**octor del מדרש MEDRAS, esto es, de los del segundo orden de la Synagoga de los Judios Españoles de *Amsterdam*, floreció ácia la mitad del siglo XVII; y escribió un Tratado, intitulado זכר רב ZECER RAB, esto es, *Memoria grande*; que es un índice alfabetico de ambas Gemaras, del *Talmud*, y de todos los *Medraschim*.

Compuso una Obra, con el título ספר מעשים SEPPER MAHASIM, *Libro de las historias*, que contiene todas las que se leen en los dos *Talmudes*.

De este MOSEH trata WOLFIO en los

Tomos I° y III° de la *Biblioteca Hebræa*; y en la pag. 998 del III° copia el elogio que hizo de él BARRIOS en la Obra *Arbol de las vidas*.

Escribió en Portugues una Gramatica Hebræa, que se dió á luz en *Amsterdam*, en el año del mundo 5421, de Cristo 1661, con este título:

*Epitome da Gramatica Hebrayca por breve Methodo composta, para uso das escolas, do modo que a ensina. Mosse Rephael D' Aguilar. No Midras em que assiste no K.K. de Talmud. Thora em Amsterdam. Segunda edição Novamente corrigida, e acrescentada de hũn tratado sobre a poesia Hebraica. Amsterdam. Na officina de Joseph Athias Anno 5421. A custa do Author.*

Consta de 16 capitulos, que terminan en la pag. 43 en que empieza la *Arte Poetica Hebrayca*, compuesta de 4 capitulos. Es un Tomo en 8° y está en la libreria del Sr. BAYER.

---

ר' שלמה די אוליורה

R. SELOMOH DE OLIVERA,

**N**atural de la ciudad de *Lisboa*, y Maestro de los Judios Españoles residentes en *Amsterdam*, nació casi á mediado del siglo XVII, y falleció ácia el año de Cristo 1708. Escribió una Obra de filosofía moral, intitulada אלת אהבים AIELETH AHA-BIM, *Clerua de los amantes*; la qual contiene varias parabras y dichos agudos de filosofía moral. Fue impresa en 8° en *Amsterdam* por David Tartas, en el año del mundo 5425, de Cristo 1665.

Una Gramatica Hebræa, con el título יד לשון יד JAD LASON, *Mano de la Lengua*; y otra Caldea, con el de דל שפתים DL SHEPETHIM, *Puerta de los Labios*, ambas impresas por Da-

David Tartas en *Amsterdam*, en un Tomo en 8°, en el año 5449, de Cristo 1689.

Un Diccionario Hebreo-Portugues, intitulado עץ חיים *HEZ CHAIM*, *Arbol de vida, ó de los que viven*, impreso en *Amsterdam* en el año 5442, de Cristo 1682; en que están explicadas, en Portugues, las raices Hebreas y Caldeas que hay en los libros de la sagrada Escritura.

Un Calendario en Español, con la correspondencia de los meses lunares con los solares, impreso en *Amsterdam*, en un Tomo en 8° en el año 5486, de Cristo 1726, por apendice de la edicion que se hizo del *Pentateuco* en este año, con las *Aphtaroth* para cada año.

Un Tratado intitulado דרכי יהוה *DARCE JEHOWAH*, *Caminos del Señor*, que es un Indice alfabetico de los preceptos de la ley de MOYSES, con la expresion del lugar de la sagrada Escritura, en que está fundado cada uno de ellos; y la del pasage en que se encuentra su explicacion, ó bien sea en el *Talmud*, ó bien en MAIMONIDES, ó en el libro de los preceptos de JACOB DE COTSI, ó en los otros libros que hay de esta materia. Le dió á luz URI, hijo de AARON LEVI, en *Amsterdam*, en 8°, en el año del mundo 5449, de Cristo 1689.

Un Diccionario de todas las voces que terminan de un mismo modo; con la explicacion de todas las especies de metros de la Poesia hebrea, y la nota de los lugares de la sagrada Escritura, en que se hallan: tiene el titulo שרשות גבלת *SIR-SOTH GABELUTH*, *Cadenas de la terminacion*; y fue impreso en un Tomo en 8° sin nota de lugar, ni del año de la impresion, y sin nombre de Impresor.

Un libro de Astronomia, intitulado תקופת השנה *THEQUPHATH HASANAH*, *Re-*  
*Tom. I.*

*volucion del año*: en que se trata del computo Astronomico, y del modo de concordar los meses lunares con los solares. Está dividido en siete partes: es Obra inédita; y distinta del Calendario que escribió en Español, y se reimprimió en el año de Cristo 1726.

Una Oracion, ó Discurso, que dixo en la abertura de la Synagoga de los Judios Españoles de *Amsterdam*, conocida con el nombre de *Talmud tora*. Se imprimió este Discurso, con otros varios de igual clase, en la misma ciudad de *Amsterdam*, en el año de Cristo 1675.

Una Oracion fúnebre que dixo en *Amsterdam*, en el año del mundo 5453, de Cristo 1693, en las exequias de IAAC ABOAB; y se imprimió en la misma ciudad en el año 5470, de Cristo 1710.

Un Libro en Portugues, intitulado: *Ensenha à Peccadores*, impreso con la *Confesion Penitencial*, que compuso tambien en Portugues, en *Amsterdam*, en el año 5426, de Cristo 1666, en 16.º

Una Gramatica Hebrea completa, intitulada מרפה לשון *MARPEH LESON*, *Medicina de la Lengua*, impresa en *Amsterdam* por David Tartas en el año del mundo 5446, de Cristo 1686, en un Tomo en 8°; de la que es compendio la que compuso con el titulo יד לשון *JAD LASON*, *Mano, ó instrumento de la Lengua*, de que ya se ha hablado.

Tambien escribió varias Poesias hebreas, citadas, con otras obras de este mismo Autor, por DANIEL LEVI DE BARRIOS en el libro *Arbol de las vidas*, y en la descripcion de la Academia de los Judios Españoles de *Amsterdam*; segun refiere WOLFFIO, que trata largamente de OLIVERA, y sus Escritos en los Tomos I°, III° y IV° de la *Biblioteca Hebrea*.

ר' משה בן ישראל די מדקארן

R. MOSEH BEN ISRAEL  
DE MERCADO,

**M**aestro en la Synagoga de los Judíos Españoles de *Amsterdam*, falleció en esta ciudad en el año 5412, de Cristo 1652.

Comentó el libro del *Eclesiastés*, y el *Salterio*; y de estos dos Comentarios hizo una edición IMANUEL BENBENISTE en *Amsterdam*, en un Tomo en 4°, en el año del mundo 5413, de Cristo 1653; como refiere WOLFIO en los Tomos I° y III° de la *Biblioteca Hebrea*, citando á DANIEL LEVI DE BARRIOS, que en el *Arbol de las vidas* celebra de ingeniosos dichos Comentarios.

ר' עמנואל רוסלים

R. IMANUEL ROSALES,

**P**oeta Portugues, natural de la ciudad de *Lisboa*, escribió un Libro intitulado: *Hazecito de tres verdaderas proposiciones, de Astrologia, Astronomia y Filosofia*, que se imprimió en 4° en *Florenzia*, en el año 1654, con un Poema heroico en que se describe la fabrica del mundo; segun refiere WOLFIO en la pag. 951 del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebrea*: quien tratando de JACOB ROSALES en los Tomos III° y IV° de ella, dice, que este IMANUEL es el Autor de la Obra *Verdadera composicion del mundo Philosophica y Mathematica, por el Doctor Manoel Bocarro Frances Poeta Laureado, que aun está inedita*; y el que escribió el Tratado *Anacephalaeosis I. Monarchiae Lusitanicae*, que es un Poema, en Portugues, dado á luz, con su Traduc-

cion latina, en el año 1624, en que predice varias felicidades para el Reyno de Portugal; y la Obra intitulada *Foetus Astrologici libri tres*, que es un Poema latino, en versos hexametros; al mismo asunto.

ר' יצחק בן ישראל

R. IZCHAQ BEN ISRAEL,

**E**scribió las dos fórmulas para la confesion que hacian los Judíos Españoles de sus culpas en la vispera de la Purificacion, y se leen en la parte III del *Machsor Español*, pag. 330 de la edicion de *Venecia* del año de Cristo 1600; y en la pag. 221 de la otra edicion de la misma ciudad del año 1656.

A este Autor atribuye BARTOLOCCIO un libro que trata de calenturas, impreso en *Venecia*, en folio, en el año 1576. Este libro está citado por WOLFIO en la pag. 583 del Tomo III° de la *Biblioteca Hebrea*, con la expresion de que de él hubo una Traduccion Española MS. en la Biblioteca del Escorial.

En esta hay un Codice en folio, en el Estante j. M. 28, que está intitulado *Los libros de Isaque*, y trata de varias especies de calenturas, y de las tercianas y quartanas, como se ha dicho en la pag. 14 y sigg. de este Tomo; pero por el tiempo en que se escribió este Codice, que fue en el siglo XIV de la Iglesia, se evidencia, que ni es la Traduccion española que cita WOLFIO, ni su Autor pudo ser el R. ISAAC BEN ISRAEL, que escribió las fórmulas para la confesion de los Judíos, y vivia por los años de Cristo 1650.



ר' אברהם ישראל פרייה

R. ABRAHAM ISRAEL PEREIRA,

Individuo de la Academia de los Judios Españoles de *Amsterdam*, y uno de los sujetos mas respetables entre ellos por su literatura y escritos, compuso, en Español, una Obra intitulada: *Espejo de la vanidad del mundo*, que fue impresa en *Amsterdam*, en un Tomo en 4°, en el año del mundo 5431, de Cristo 1671; y escribió una Obra moral, que fue dada á luz por DAVID DE CASTRO TARTAS en el año del mundo 5426, de Cristo 1666, con este titulo:

*La certeza del camino compuesta por Abraham Pereyra. Dedicada al Señor Dios de Israel, en Lugar de sacrificio sobre su Ara, por expiacion de peccados del Autor. En Amsterdam 5426. Estampado en Casa de David de Castro Tartaz.*

Siguese la dedicatoria á la *Magestad Divina*: y concluida, está la aprobacion del Rabino Español *Habam Moreno A Rab Ribi Jshac Abuab Ab-Bet-Din y Ros-Yesiba del K.K. de T.T. En la ciudad de Amsterdam*: en que celebra en gran manera la obra, elogiando el mérito de su Autor.

Lo mismo executa MOYSES RAPHAEL DE AGUILAR en la censura que hizo de esta obra, y está en lengua Portuguesa, despues de la de ABUAB con este epigrafe: *Aprovaçã Do Docto Señor; Hacham Ribi, Mosseb Raphael de Aguillar. La fecha es en Amsterdam á 26 de Tebet de 5426.* (que corresponde al mes de Octubre del año de Cristo 1666): Leese despues la aprobacion, tambien en Portugues, de ISHAC NAAR, con esta fecha: *Amsterdam Ros Hodes Sebat 5426.* (esto es, mes de Noviembre del año de Cristo 1666).

Siguese el prólogo, en que el Autor

Tom. I.

dando razon de su obra dice, “ que tardó  
“ dos años en trabajarla; y que su asunto  
“ es, exortacion y aviso de virtudes, así  
“ intelectuales, como morales, para con-  
“ seguir la rectitud de los caminos divi-  
“ nos, que debemos inquirir, para no er-  
“ rar la certeza de nuestra salvacion: „  
Despues está la Tabla de los tratados y ca-  
pitulos que contiene. Los tratados son  
doce: el primero se compone de siete ca-  
pitulos por este orden: “ el 1° del auxilio  
divino: el 2° de las excelencias y prerro-  
gativas de Tierra Santa: el 3° de la obliga-  
cion que nos ocurre de meditar en la Ley  
de Dios: 3° 4° y 5° de la providencia que  
Dios Bendito tiene con los Justos, para  
encaminarlos á todo bien: 6° y 7° de la  
providencia que el Señor Bendito tiene  
hasta con los animales irracionales.,,

El Tratado 2° tiene 7 capitulos: los  
tres primeros tratan de la vanidad del mun-  
do: el 4° de la miseria de la vida huma-  
na: y el 5° 6° y 7° de las miserias que  
padece el hombre desde el vientre de su  
madre.

El Tratado 3° tiene 7 capitulos:  
los tres primeros hablan del amor y temor  
divino: el 4° y 5° del amor y obediencia  
que se debe al Señor Bendito: el 6° de  
como en todos nuestros conflictos debemos  
acudir á Dios; y el 7° de lo que debemos  
seguir para obrar bien.

El Tratado 4° se compone de 8  
capitulos: el titulo del primero es: *Politi-  
tica Divina que deben seguir los buenos go-  
bernadores.* El 2° trata de la estimacion y  
veneracion que los buenos Gobernadores  
deben á la Ley, y á sus Professores, y  
como deben emplearse en fomentarla: el  
3° de la rectitud, y entereza que debe  
acompañar al Gobernador: el 4° de la  
prudencia de que debe usar el Goberna-  
dor: el 5° de la humildad, sufrimiento,

Gggg 2

y

y constancia que debe acompañar al Gobernador: el 6° de las virtudes que deben seguir los Gobernadores, y vicios de que deben huir: el 7° de la obligación de los Professores de la Divina Ley; y el 8° de lo que deben seguir los viejos, y ancianos.

El Tratado 5° tiene 9 capítulos: el primero habla de las excelencias del liberal: el 2° de los males que acarrear las riquezas á quien no sabe usar bien de ellas: el 3° de las obligaciones del rico: el 4° de la piedad que debemos exercitar sin distincion de personas: el 5° 6° y 7° de la excelente virtud de la temperancia: el 8° de los provechos de la amistad; y lo que debe obrar el verdadero amigo; y el 9° de las calidades que debe tener el que se buscare para amigo.

El Tratado 6° contiene 8 capítulos: pero de el Exemplar que he tenido presente están arrancados los capítulos 2°, 3° y parte del 4°. El titulo del capítulo 1° es: *Del amor que todo lo facilita, y la introduccion del apetito malo, con potestad de Rey*: el capítulo 5° y el 6° tratan del peligroso vicio de la avaricia: y el 7° y 8° del grande vicio de la ingratitude.

El Tratado 7° se compone de 6 capítulos: los tres primeros hablan de las angustias y trabajos que origina el infernal vicio de la soberbia: el 4° del pernicioso vicio de la ira: el 5° del torpe vicio del odio; y el 6° del infernal vicio de la embidia.

El Tratado 8° consta de 7 capítulos: el primero trata de la precipitacion, y miseria que origina el vicio de la luxuria: el 2° del pecaminoso vicio de los lisongeros y aduladores: el 3° de la gravedad de los pecados que origina el vicio del juego: el 4° 5° 6° y 7° de quan enorme pecado sea el de la murmuracion.

El Tratado 9° contiene 7 capítulos: el primero del lugar que adquiere la esperanza que en Dios tienen los Justos: el 2° quan alegre y quieta es la muerte de los buenos; y por el contrario, quan miserable y congojosa la de los malos: el 3° de la gloria del Parayso: el 4° y 5° la felicidad que gozan los malos, y calamidades que padecen los Justos: el 6° de las desdichas, y rigurosos tormentos reservados para los malos; y el 7° de la vana esperanza de los malos.

El Tratado 10° tiene 6 capítulos, que todos tratan de las penas del infierno.

El Tratado 11° tiene 6 capítulos: los dos primeros tratan de los daños que origina la confianza en la misericordia de Dios al que usa mal de ella: el 3°, 4°, 5° y 6° de lo que debemos obrar para limpiar nuestra alma de inmundicia.

El Tratado 12° contiene 7 capítulos: el 1° y 2° de como la penitencia es el único remedio para restituir al pecador la divina Gracia: el 3° de lo mal que proceden los que dilatan la penitencia dejandola para la vejez: el 4° de los medios mas dispuestos para conseguir la certeza del camino: el 5° y 6° de la disposicion de que necesita el que por medio de la *Thesuba* quisiere buscar la certeza del camino; y el 7° de lo que debe seguir en los dias de *Ros asana* todo pecador, para adquirir el perdon de sus delitos: con lo que se finaliza este libro, que es un Tomo en 4° con 316 hojas. De él he visto dos Exemplares; uno en la libreria del Sr. BAYER, y otro en la de los RR. PP. Mercenarios Calzados de esta Corte.

ר' לוי לאניאדו

R. LEVI LANIADO,

Originario de España, floreció, según parece, ácia mediado del siglo XVII; y escribió la prefacion al libro de R. SAMUEL LANIADO, intitulado: כלי חמדה CELI CHEMDAH, *Vaso apetecible*; que es una Exposicion de la Ley de Moyses, y fue impreso en Venecia por Geronimo Bragadino en el año del mundo 5417 de Cristo 1657; de cuya edicion cuidaron R. LEVI, y R. ISHAC LANIADO, que pusieron tambien en ella la prefacion de R. SALOMON BEN ABRAHAM. De R. LEVI LANIADO trata BARTOLOCCIO en las pagg. 9 y 396 del Tomo IV° de la *Biblioteca Rabina*, y WOLFIO en la pag. 731 del Tomo 1° de la *Hebrea*.

ר' לוי ספרדי

R. LEVI SEPHARDI,

Originario del Reyno de Aragon, escribió un libro, cuyo titulo es ספר מפתח SEPER MAPHEACH, *Libro de la Llave*; citado por R. SCHABTAI, con el titulo תורה THORAH, *Ley*, según refiere WOLFIO en la pag 371 del Tomo 1° de su *Biblioteca*.

ר' שמואל הכהן די פיוא

R. SAMUEL HACOHEN DE PIZA,

Natural de la ciudad de Lisboa, y uno de los Talmudistas mas célebres de su tiempo, escribió una Obra intitulada צפנת פענח ZOPHENATH PAHANEACH, *Revelador de los secretos*; que es un Comentario de una parte

del *Eclesiastés*, y otra del libro de *Job*; y fue impreso en un Tomo en 4° en Venecia, en el año del mundo 5421, de Cristo 1661. De este Escritor, y de sus Comentarios, dán razon WOLFIO en el Tomo 1° de la *Bibliot. Hebrea*; y TOMAS HYDE en la pag. 132 del *Catalogo de los libros impresos de la Biblioteca de Oxford*.

רניאל לוי די ברריאס

DANIEL LEVI DE BARRIOS,

Hijo de D. Simon, nació á principio del siglo XVII en Montilla, ciudad del Reyno de Córdoba, fue Judío converso, y Filosofo, Historiador y Poeta de gran crédito entre los de su tiempo; fue Capitan del Ejército del Rey de Portugal, y tomó en el Bautismo el nombre de MIGUEL.

Escribió una Obra intitulada *Triumpho del Gobierno Popular y de la Antigüedad Holandesa*, impresa en Amsterdam, en un Tomo en 8°, en el año del mundo 5443, de Cristo 1683; en que tratando filosóficamente del gobierno monárquico, Aristocrático y Democrático, intenta probar, que en lo antiguo tuvieron los Israélitas estas tres formas de gobierno; y que al presente es el Democrático, por el que se gobiernan en todos los lugares de su domicilio.

Otra, con el titulo: *Descripcion de las Hermandades sagradas de la Synagoga Española de Amsterdam*. La divide en cinco Hermandades Académicas, que nombra *Kether Tora*, *Tora Or*, *Yesiba de los Pintos*, *Tipheret Bacurim*, y *Meirat Enajim*; y diez Academias caritativas, que llama *Abi fetomim*, *Gemilut Chasadim*, *Temime Darech*, *Jonem Dallim*, *Maskil el Dal*, *Schare Zedek*, *Keter Sem Tob*, *Resith Chochma*, y

Baa-

*Baale Teschuwa*: describiendolas todas en prosa y verso; y poniendo el origen, historia, condiciones, y estado actual de cada una.

Una Obra intitulada: *Luces y flores de la Ley divina en los caminos de la Salvacion*; en la que, con el titulo *Casa de Jacob*, pone el origen del Judaismo en la Holanda, la vida de sus primitivos Doctores, principalmente la de ISAAC UZIEL, y una noticia de los Poetas y Escritores Judios Españoles de Amsterdam.

Otra, con el titulo: *Historia universal Judaica*, en que dice, "que de las tres Synagogas de los Españoles se formó una en el año 1639, llamada *Talmud Torá*; y que en el del mundo 5435, de Cristo 1675, se erigió una nueva Synagoga, cuyos individuos celebra en una pieccecita intitulada *Arbol de las Vidas*.,,

Una Poesia, con el titulo: *Triumphal carro de la perfeccion por el camino de la salvacion*. Un discurso, en prosa, sobre la eternidad de la Ley de MOYSES. Una Obra, en verso, con el titulo: *Coro de las Musas*, impresa en *Amsterdam* por Juan Luis de Paz, en un Tomo en 12°, en el año 1672. Otra, tambien en verso, intitulada *Flor de Apolo*, dada á luz en *Bruselas* en 1665, en un Tomo en 4°; y un Epitalamio en obsequio de *Gilberto y Jayme de Flores con Catalina è Isabel de Gelder*, intitulado *Luna opulenta de Holanda en nubes, que el amor manda*.

Estas son las Obras de DANIEL LEVI DE BARRIOS, que dice WOLFIO en la pag. 213 y sig. del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebrea*, haber él visto; y añade, "que tenia noticia de que tambien habia compuesto las siguientes: *Imperio de Dios en la harmonia del mundo*; sin nota del lugar, ni del año de la impresion: *Nubes no ofenden al Sol*, Comedia impresa en

*Amsterdam. Metron Nobles*, impreso en *Amsterdam*, en 8.° *Atlas Anglico de la Gran Bretaña*, en que trata del Rey JACOBO II. de Inglaterra. *Libre aluedrio. Antigüedades Judaicas*, impresas en *Amsterdam* en el año 5443, de Cristo 1683, que WOLFIO discurre ser el especimen, que él habia visto, de la *Historia universal Judaica* del mismo BARRIOS; y una Comedia alegórica en alabanza de *Abraham Atlas, Jacobo Rodriguez, y Raguel Nuñez Fernandez*, impresa con el titulo: *Contra la verdad no hay fuerza*.,,

De todas estas Obras de BARRIOS solamente he visto las siguientes: *Flor de Apolo, dirigida al Ilustrissimo Señor D. Antonio Fernandez de Córdoba, &c. por el Capitan D. Miguel de Barrios. En Bruselas, de la Imprenta de Baltasar Vivien, Impresor y Mercader de Libros, 1665. Un Tomo en 4° de marquilla. Esta Obra es una Coleccion de 8 Panegiricos y Canciones, 21 Romances, 4 Redondillas, 18 Pinturas en varias Poesias, 45 Decimas, 8 Glosas, 8 Satiras, 2 Xacaras, 3 Enigmas, 63 Sonetos, y 2 Quintillas, sobre varios asuntos serios, jocosos, burlescos y amorosos, que concluyen en la pag. 265; y despues se siguen tres Comedias del mismo BARRIOS, con estos titulos: *Pedir favor al contrario, Comedia de Don Miguel de Barrios, dirigida al Excelentissimo Sr. Don Luis de Benavides Carrillo y Toledo, Marqués de Fromista, &c. en 54 pagg. El Cantito junto al Encanto, Comedia famosa de D. Miguel de Barrios, dirigida al Excelentissimo Sr. D. Antonio Messia de Tovar y Paz, Señor de la Villa de Monterubio, &c. en 42 pagg. El Español de Oran, Comedia famosa de D. Miguel de Barrios. Dirigida á la Excelentissima Señora Princesa de Mamina, &c. en 107 pagg.**

Estas mismas Obras se reimprimieron

en

en Amberes, en el año 1674, con este título: *Las Poesías famosas, y Comedias; de Don Miguel de Barrios. Segunda Impresion, enriquecida con lindísimas Estampas, en Amberes, en casa de Geronymo y Juan b Verdussen, Impressores y Mercaderes de Libros. Año 1674.* Un Tomo en 4° de marquilla. En una y otra edición, despues de la dedicatoria, que está en Sesenas, y una Elegia Latina en obsequio de CORDOVA, hay una Decima de DON JUAN DE AMESQUITA en alabanza de BARRIOS: siguese el prólogo de éste, en Quartetas; y despues unas Decimas de D. MANUEL DE PINA, de DON ANTONIO LUIS DEL VALLE, y de Doña SUSANA VAN DE VAYER; un Soneto del Almirante D. JAYME HORTENSIO LOPEZ, y otro de D. FRANCISCO SEMPLE; una Decima de D. JUAN DE AMESQUITA, otra del Doctor D. JUAN DE PRADO; y una Octava del Capitan D. JUAN GALLEGO DE SORIA, alabando la erudicion de BARRIOS, su ingenio, y facilidad para la Poesía.

Tambien he visto el *Coro de las Musas*. Esta pieza es la primera de las varias del mismo BARRIOS, que contiene el Tomo publicado en Bruselas con esta portada: *Coro de las Musas dirigido al Excelentissimo Sr. D. Francisco de Melo, Cavallero de la Orden de Cristo, Comendador de S. Pedro de la Vega de Lila, y de S. Martin de Rãñados, Señor de la Villa de Silvam, Alcaide Mayor, y Governador de la ciudad de Lamego, Trinchante Mayor del Serenissimo Principe de Portugal, de su Consejo, y su Embaxador Extraordinario á la Magestad de la Gran Bretaña Carlos Segundo, &c. Por el Capitan D. Miguel de Barrios. En Bruselas. De la Imprenta de Baltazar Vivien, Impresor y Mercader de libros. Año de 1672.*

A la dedicatoria, que es una Poesía intitulada: *Glossa Musea*, se siguen los elogios que hicieron de BARRIOS y de su

Obra un Anonymo natural de Lisboa, el Sargento Mayor D. NICOLAS DE OLIVER Y FULLANA, Doña ISABEL CORREA, el Almirante D. JAYME ORTENSIO LOPEZ, JUAN ALONSO DEL CAMPO, D. MANUEL DE PINTO Y RIBERA, JUAN DE FARIA, D. ANTONIO DEL CASTILLO, y D. JOSEPH MILANO. Está despues el Indice, á el que sigue, en prosa, un erudito y difuso prólogo, en que BARRIOS manifiesta una vasta leccion en los libros de la Escritura sagrada, historia y poesia; haciendo por esta una apologia muy bien fundada. El titulo de este prólogo es: *Rezelo y aliento del Autor en la publicacion de esta Obra, y defensa de la Poesía, para advertencia del Lector.* Concluido el prólogo, está la descripcion que hace VIRGILIO de cada una de las nueve Musas; y al pie la Traduccion Castellana en este Soneto:

“CLIO, los hechos memorables canta.  
 MELPOMENE, con trágica harmonia  
 Tristes proclama espiritus. THALIA,  
 Comica alegre, y sensual encanta.  
 EUTERPE, lo bucolico decanta.  
 TERPSICORE, diversos coros guía.  
 ERATO, dá al Amor su melodia,  
 CALIOPE, en lo heroico se adelanta.  
 URANIA, inculca quantos refulgentes  
 Globos se mueven ácia el austral Polo.  
 POLHYMNIA, habla con ojos eloquentes.  
 Y destas nueve Musas motor solo  
 Porque den luz de ciencias diferentes  
 En medio de ellas las enciende APOLO.

Sirve de introduccion á este *Coro de las Musas* el *Panegirico á las Inclitas y Soberanas Magestades de la Gran Bretaña, Carlos Segundo y Doña Caterina de Portugal*. La primera de las Musas de este Coro es *Urania*, que BARRIOS intitula *Musa Celeste*, porque en ella describe, en la fabula de *Prometheo* y *Pandora*, el Mundo Elemental, y en particular el Espherico. La segunda

da es *Terpsicore*, *Musa Geographa*, porque en los XX Metros, de que se compone, trae la descripción del Imperio y Provincias de España; las cosas notables que sucedieron en los tiempos de sus Reyes y Dominadores; la Genealogía Austriaca desde Adán hasta Carlos II; la descripción del Reyno de Portugal, y la noticia de los Monarcas que tuvo hasta el Principe D. Pedro. La tercera es *Clio*, *Musa Panegirica*, porque en LVI *elogios* describe el estado Eclesiástico, la ciudad de Roma, y toda la Italia; aplaudiendo á varios personajes de España y Portugal, ilustres por su nacimiento, virtudes y letras. La quarta es *Erato*, *Musa amorosa*, porque en LV *triumphos* trata de cosas amorosas. La quinta es *Enterpe*, *Musa Pastoril*, porque en ella, en tres *zampoñas*, publica la fabula de *Pan* y *Siringa*, y su alegría; el gozo nupcial de los Pastores, y la historia de *Jacob* y *Raquel*. La sexta es *Polhymnia*, *Musa lyrica*, porque trae XXI *donayres melicos, satiricos y jocosos*. La setima es *Thalia*, *Musa comica*, porque en XVIII *epitalamios* celebra el casamiento de los Reyes de la Gran Bretaña Carlos Segundo, y Doña Catalina de Portugal; el del Rey Cristianisimo Luis XIV y Doña Maria Teresa de Austria; el del Cesar Leopoldo Ignacio y Doña Margarita de Austria; y los de otros varios Principes y Cavalleros. La octava es *Melpomene*, *Musa funebre*, porque en XXII *desengaños* pone la muerte de algunas personas Reales, y otras de especial recomendacion. La novena es *Calliope*, *Musa moral*, porque trae en XXVI *exemplos* los fundamentos de la filosofia moral. Concluida ésta, se lee: *Musica de Apolo. Sacada de las flores del libro Flor de Apolo, enmendada en esta segunda impresion por su Autor el Capitan D. Miguel de Barrios*: está escrita en diferentes

metros, como las otras dos poesías que se siguen del mismo Autor; una intitulada: *Gracias del Parnaso*; y la otra, *Naturaleza y Arte de las Musas*.

Estas Obras, que he visto, las escribió BARRIOS despues de converso, como él lo dice en esta estrofa, que es la penúltima del prólogo de la *Flor de Apolo*.

“Esto converso contigo,  
mira si en lo que te advierto  
por no saber gastar prosa  
escribo como con verso.”

Lo cierto es, que en todas estas Obras se explica cristianamente, y como sugeto dedicado á la virtud. Que nació en *Montilla*, ciudad del Reyno de Cordova, lo expresa en el elogio XV de los de la *Musa Clio*, que está en la pag. 196 del Tomo, con este epigrafe:

A LA MUY NOBLE Y LEAL CIUDAD DE MONTILLA.

ELOGIO XV.

“Mi gran patria Montilla, verde estrella  
del Cielo Cordovés, agradó á Marte,  
con las bellezas de la Diosa Marte,  
del fuego militar áurea centella.  
San Francisco Solano es hijo della,  
padre el Magno Pompeyo, lustre el arte,  
por Baco y Ceres, del Elysio parte,  
y por Phelipe el Grande ciudad bella.  
Corte es de los famosos descendientes  
del Alonso que en una del Sol cumbre  
murió matando Mahometanas gentes.  
Da con su fama al Moro pesadumbre,  
de hojas marciales, y Astros eloqüentes  
sombra á las Deas, y á las Musas lumbre.

Que tuvo un hermano llamado Don Francisco, sugeto de valor, lo declara en el desengaño XVII de los de *Melpomene*, con motivo de llorar su desgraciada muerte; y que su padre se llamó Don Simon, que fue sugeto instruido, y de probidad, que tuvo empleo distinguido en la milicia, que fue

Poeta, y tuvo tres hijas Religiosas, y seis hijos, lo expresa en el desengaño XXI de la misma *Melpomene*.

---

אבו הרון ר' משה בן יעקב בן עזרא

ABU HARON R. MOSEH BEN  
JAHAQOB BEN HEZRA,

Originario de *Granada*, y de la familia del famoso Expositor Rabino ABRAHAM ABEN HEZRA, fue Filosofo moral y Poeta; y ácia el año del mundo 5380, de Cristo 1620, segun parece, escribió en verso hebreo una Obra de Filosofia moral, en la que explica varios lugares de la sagrada Escritura; y se guarda MS. ilustrada con una parafrasis arabiga, en la Biblioteca de *Oxford*, como refiere WOLFIO en el Tomo III° de su *Biblioteca Hebraea*, en donde pone la descripcion que de un Codice de esta Obra le dirigió GAGNER, que es en estos terminos.

“Es un Codice antiguo, escrito en papel: carece de titulo, y de la parte de la prefacion en que estaban las alabanzas de Dios, &c. En la primera de las paginas que han quedado, habla el Autor con un discipulo suyo sabio, y muy estimado de él, que le habia propuesto varias quæstiones acerca del arte Oratoria y de los Oradores, y sobre el arte Poetica y los Poetas; prometiendo explicarle todo lo perteneciente así á la Oratoria, como á la Poesia, y á la naturaleza de los versos hebreos; y así, el titulo de la obra parece que fue: De el arte Oratoria y de los Oradores: De el arte Poetica y de los Poetas: respecto de que contiene seis respuestas á otras tantas preguntas, de las quales las dos primeras corresponden á la Oratoria, y á los Oradores; y de las qua-

Tom. I.

tro restantes, la primera es: De la poesia de los Arabes: La segunda, de la de los Hebreos: La tercera, de los Poetas Españoles; y la quarta contiene varios exemplos de versos hebreos en todo genero de versificacion, con los nombres de sus respectivos Autores, y elogios que han merecido por su habilidad y talentos.”

De esta Obra y° de su Autor hace memoria R. JOSEPH BEN R. JEHUDAH BEN R. JAHAQOB, en el libro de la *Medicina de las Almas*.

---

ר' גבריאל בן אהרון

R. GABRIEL BEN AHARON,

Que floreció en el siglo XVII, ilustró con Notas Españolas el libro de R. ISAAC BEN ABRAHAM intitulado חזק אמונה *CHIZUQ EMUNAH*, *Fortaleza de la Fe*, y dado á luz en Latin por WAGENSEIL, en la obra *De telis igneis Satanae*.

De este R. GABRIEL trata WOLFIO en el Tomo 2° de la *Biblioteca Hebraea*.

---

ר' אברהם די פונסיקה

R. ABRAHAM DE FONSECA,

Originario de España, y vecino de *Hamburgo*, en donde tuvo el empleo de AB BETH-DIN, *Padre de la casa del juicio*, esto es, Juez supremo de la Synagoga que habia en esta ciudad de Judios Españoles, nació ácia el principio del siglo XVII, y falleció en dicha ciudad de *Hamburgo*, en 23 de *Tamuz* de 5435, que corresponde al mes de Abril del año de Cristo 1675.

Escribió una Obra Hebraea, cuyo ti-

Hhhh

tu-

tulo es עיני אברהם *HENE ABRAHAM*, *Ojos de Abraham*; que es un Indice de todos los lugares de la sagrada Escritura explicados en los *Rabboth*; esto es, en los Comentarios Rabinos del *Pentateuco*; y la dió á luz Daniel de Fonseca, pariente del Autor, en *Amsterdam*, en el año del mundo 5327, de Cristo 1567, en un Tomo en 4°. De esta Obra, y de su Autor tratan BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

---

ר' בנימין מוספיה

R. BENJAMIN MUSAPHIA,

**D**octor en Medicina, y Profesor de ella en las ciudades de *Hamburgo* y *Gluckstadt*, como refiere WOLFIO en el Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*, falleció en el año de Cristo 1674; y escribió una obrita intitulada זכר רב *ZECER RAB*, *Memoria grande*, que contiene todas las raíces hebreas, acompañadas de ciertas sentencias que forman una oracion cabal, y hacen un sentido perfecto. Fue impresa esta obrita en *Amsterdam*, en el año de Cristo 1638.

Compuso un Tratado, en forma de carta, sobre el oro potable; que se imprimió con las *Sentencias Sagrado-Medicas de Mezabab*, á quien se tuvo por autor de dicha carta, en la ciudad de *Hamburgo*, en el año de Cristo 1638, en un Tomo en 4°; y con una version interlineal fue reimpressa en la misma ciudad á solicitud de *Gaspar Seidel*.

Ilustró el Diccionario intitulado *Aruch* con varias notas, y con la explicacion de las voces mas difíciles, puesta en el margen. De él se hizo una edicion en *Amsterdam* en el año de Cristo 1655, en un Tomo en folio. Tambien se imprimió en

esta ciudad, en el año 1672, en un Tomo en 4°, la obra intitulada עדות ביעקב *HE-DUTH BILAHABOB*, *Testimonio de Jacob*, en que se contienen las disputas, que por escrito tuvieron entre sí R. JACOB SASPORTAS y R. BENJAMIN MUSAPHIA. De este habla cumplidamente SANTIAGO BASNAGE en el Tomo V° de la *Historia Judaica*; en donde previene, que ademas de las adiciones con que ilustró MUSAPHIA dicho Diccionario, comentó el *Talmud Hierosolimitano*, y se dedicó á indagar las causas del fluxo y refluxo de la Mar.

De este Escritor, y de su obra *Zecer Rab*, hacen mencion MIGUEL HAUEMAN en su *Metodo para el conocimiento fundamental de las Lenguas*, y BARTOLOCCIO en la pag. 485 del Tomo IV° de la *Biblioteca Rabina*.

---

טומאס די פינידו

TOMAS DE PINEDO,

**J**udio Portugues, fue tenido de JUAN WULFER, en las notas que este puso á la Obra *Tberiaca Judaica*, por el pasmo del Orbe Literario, por sugeto modestisimo, y por el único Judio que no deliró; antes bien dice, que él mismo oyó de su boca una grande alabanza de nuestro Salvador Jesu Cristo. Floreció en el siglo XVII; y dió á conocer sus talentos en el Compendio que formó de los libros Etnicos de ESTEPHANO BYZANTINO: el qual epitome, acompañado de la version Latina que él hizo, y notas difusas con que le ilustró, se imprimió en folio en *Amsterdam*, en el año de Cristo 1678.

Con motivo de esta Obra hace mencion de PINEDO JUAN ALBERTO FABRICIO en el Tomo IV° de la *Biblioteca Griega* part. 1. c. 2. pag. 53 por estas palabras:

A.



A. 1678. *Amsterdami fol. lucem adspexit Stephani Epitome illustrata animadversionibus copiosis et latina versione Judaei Lusitani Thomae de Pinedo, auctaque indice scriptorum ab ἑθνικογράφῳ allegatorum, in quo quidem Xylandrum secutus est, ut ipse fatetur, ubi de Polo agit. Non pauca tamen addidit et Xylandri ballucinationes interdum correxit, ut cum inter alia sustulit, quod Cornelium Alexandrum Polybistorem Asclepiadae discipulum historicum in quinque diversos scriptores Xylander distraxerat, notatus eo nomine à Joh. Fonsio p. 13 libri de Scriptoribus Historia Philosophica. Hinc non tantum à diligentia eum commendat Joh. Daniel Major in diss. de numis graece inscriptis, sed et Paulus Colomesius notis ad Gyraldi dialogos de Poetis p. 105. appellare non dubitat virum multae lectionis atque ingenii amoenissimi.* Que quiere decir: "En el año 1678 se imprimió en *Amsterdam* el Epitome de ESTEPHANO ilustrado con muchas notas, y la version Latina del Judío Portugues TOMAS DE PINEDO, y aumentada con un indice de los Autores citados por el Escritor de las obras etnicas: fuera de esto, la adicionó en gran manera; emendó asimismo las equivocaciones de XYLANDRO; y entre otras cosas quitó la especie, de que de solo el historiador CORNELIO ALEXANDRO POLYHISTOR, hijo de ASCLEPIADES, habia formado XYLANDRO cinco distintos Escritores; por lo qual le censuró JUAN JONSIO en la pag. 13 del libro de los Escritores de la Historia de la Filosofia. De que resultó, que no solamente celebra JUAN DANIEL MAJOR el esmero de PINEDO en la disertacion de las Medallas griegas, sino tambien PAULO COLOMESIO en sus notas á los Dialogos de GYRALDO sobre los Poetas; llamandole en la pag. 105 sugeto de mucha leccion, y de un ingenio amenisimo.,"

Tom. I.

Igualmente está citado por el mismo FABRICIO en las pagg. 22, 334, 870 y 933 de la *Bibliographia Antiquaria*; en cuya pag. 334, en el cap. VIII intitulado *Dii Graecorum* dice de esta suerte: *Thomas Pinedo de Aegyptiorum superstitione multiplici disserens ad Stephanum Byzantinum p. 37. non satis aestimari potest, inquit, quantum christianae religioni debeat, quae tot religionum monstra sustulit. Idem p. 59. ait, Christianam religionem fuisse adeo robustam, ut omnia religionum monstra sustulerit.* Esto es: "Quando habla TOMAS DE PINEDO con ESTEPHANO BYZANTINO de las muchas supersticiones de los Egipcios, dice en la pag. 37, que no se puede apreciar, como merece, lo que se debe á la Religion Cristiana en haber quitado de delante tantos monstruos; y en la pag. 59 repite, que la Religion Cristiana fue tan poderosa, que quitó de enmedio todos los monstruos de las Religiones.," Hasta aquí FABRICIO acerca de TOMAS DE PINEDO en el lugar citado,

ר' דוד פריד

R. DAVID PARDO,

Hijo del Judío Español JOSEPH PARDO, floreció en el siglo XVII, y fue Ministro de la Synagoga de *Londres*. Escribió en lengua Hebrea una Obra intitulada שולחן טהור *SULCHAN TAHOR*, *Mesa pura*; que es un compendio de los ritos, que se exponen dilatadamente en los libros *Ore Chajim* y *Fore Dea*, que son parte de la obra *Arba Turim*, varias veces citada en esta Biblioteca. Imprimiose el referido Compendio en 16°, en *Amsterdam*, en el año de Cristo 1686, que fue el mismo en que la formó su Autor; segun refiere HARDICIO en la prefacion *ad Officia Judaeorum antelucana*.

Hhhh 2.

Tra-

Tratando BARTOLOCCIO de este Judío en la pag. 279 del Tomo 2° de la *Bibliot. Rabina*, repite lo que ya dexó dicho en la pag. 644 del Tomo 1° de ella; esto es, que R. DAVID PARDO tradujo en lengua Española, en el año de Cristo 1610, como obra escrita por MOSEH BAR MAIMON, el libro hebreo que compuso R. BECHAI, é intituló חובת הלבבות *CHOBATH HALEBATH*, *Obligacion de los Corazones*, de que ya se ha dado noticia quando se trató de este Autor; pero inmediatamente añade, que este mismo libro se habia impreso en *Salonica* en lengua Española, aunque con caracteres hebreos, mucho antes que DAVID PARDO hiciese la version Española ya insinuada; y que esta segunda se publicó en 4°, sin nota del lugar de la impresion, en el año del mundo 5370, de Cristo 1610, con este título: *Obligacion de los corazones, compuesto por el excellentissimo Señor, el grande Rabenu Moseh de Aegipto, traducido agora de nuevo de Hebraico en Lengua Espannola por David Pardo, hijo del Haham Joseph Pardo. Em primero de Nisan de 5370. annos de la criacion del mundo.*

Seguió la opinion de BARTOLOCCIO, en quanto al referido Traductor, JUAN CRISTOVAL WOLFIO; pero tratando este de R. JOSEPH PARDO en la pag. 556 del Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*, se retracta de ella, é ingenuamente confiesa su equivocacion; haciendo ver, que atendiendo al tiempo en que DAVID PARDO escribió la obra arriba insinuada, y al en que consta se hizo la dicha Traducción Española, se debe esta tener por hechura de R. JOSEPH PARDO, y no de R. DAVID, que fue su hijo.

ר' יעקב אבנדה

R. JAHAQOB ABENDAÑA,

Judío Portugues, Prefecto que fue de la Synagoga de *Amsterdam*, é Individuo de la de *Oxford*, falleció en el año de Cristo 1685. Tradujo en Español el libro *Gosri*; y le dió á luz, ilustrado con notas breves, en *Amsterdam*, en un Tomo en 4°, en el año 1663. Puso tambien en Español toda la *Misná*, con los Comentarios de MAIMONIDES y BARTENÓRAS. De esta version hace mencion JUAN ALBERTO FABRICO en la pag. 5. del Tomo 1° de la *Bibliographia Antiquaria*, con SURENHUSIO en la Prefacion á la misma *Misná*; y de ella habla FRANCISCO MERCURIO HELMONT en el prólogo al *Alfabeto Natural*, que imprimió en *Solisbak*, en 12°, en el año de Cristo 1667. Esta misma Traducción la regaló, escrita de su propia mano, el expresado Traductor á la Biblioteca de *Cambridge*, en donde se conserva MS; como insinua BARTOLOCCIO en la pag. 836 del Tomo 3° de la *Bibliot. Rabina*, por relacion de GUSTAVO PERINGER, Sueco de nacion, y Profesor de lengua hebrea.

La controversia que sostuvo por escrito ABENDAÑA con ANTONIO HULSIO, sobre la mayor gloria del Templo, se imprimió en Hebreo y Latin en *Leyden*, en un Tomo en 4°, en 1669; y se reimprimió en esta misma ciudad en 1683, al fin del Libro intitulado *Nucleus Prophecticus*. Consta esta disputa de cinco cartas de HULSIO, y tres de ABENDAÑA, puestas todas en Hebreo y Latin; como expresa WOLFIO en el Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*.

ר' יצחק אורוביו דו קאסטרו

R. IZCHAQ OROBIO DE CASTRO,

Judio Portugués, Filosofo y Médico, floreció en el siglo XVII; y disimulando por largo tiempo su Judaismo en la Universidad de *Salamanca*, se aplicó en ella con tanto tesón á la Filosofía, que llegó á ser Catedrático de Metafísica: de *Salamanca* pasó á *Sevilla*, en donde exerció de Médico; por haberse descubierto su Judaismo, fue puesto en la carcel de la santa Inquisición: despues que salió de ella se retiró á *Tolosa*, y de allí pasó á *Amsterdam*; en donde se circuncidó, mudando el nombre de BALTASAR, con que era conocido mientras fingió ser Cristiano, en el de ISAAC; y por último, falleció en *Amsterdam* en el año de Cristo 1687.

Los argumentos propuestos por ISAAC OROBIO en favor del Judaismo, y contra la Religión Cristiana, los produjo y refutó FELIPE LIMBORCH en la preciosa Obra que dió á luz en *Guda*, en el año 1687, con el título: *Collatio amica cum erudito Judaeo de veritate Religionis Christianae*; de que yá se ha hablado, quando se trató de URIEL ACOSTA.

Escribió una Obra intitulada: *Certamen Philosophicum propugnatae veritatis divinae ac naturalis adversus Jo. Bredenburghii principia*; que fue impresa en *Amsterdam*, en el año de Cristo 1684, tres antes de su fallecimiento.

Compuso, en Español, otra Obra, con el título:

*Prevenções divinas contra la vana Idolatria de las Gentes. Libro I.º Pruevas que todo quanto se habia de inventar contra la Ley de Mosseh, previno Dios á Israel en los cinco libros de la ley para que adverti-*

*dos no pudiesen caer en tales errores. Por el Doctor Ishac Orobio de Castro Catedrático de Metaphisica y Medicina en las Universidades de Alcalá y Sevilla; Medico de Cámara del Duque de Medina celi y de la familia de Borgoña del Rey Phelipe 4.º Profesor publico del Rey de Francia, en la insigne Ciudad de Tolosa y su concejero ad honorem.*

En el prólogo habla desenfrenadamente contra los principales misterios de nuestra santa Fé Católica; y vilipendiando la Religión Cristiana con los dicterios mas abominables, se propone escribir esta Obra, para responder á un argumento que le hicieron unos doctos Religiosos Carmelitas de esta Corte, demostrandole la verdad de la Religión Cristiana, y que ésta no es nacida de la malicia humana, como él pensaba.

El argumento que dió ocasion á OROBIO para escribir esta perversisima Obra, le produce él mismo, en el prólogo, en estos términos:

*Es cierto, y sin disputa que nuestro Señor reveló á sus Prophetas todo quanto fue necesario á Israel, asi para confirmarle en la Fé, y observancia de la Ley, como para advertirle el castigo que se seguiria á su prevaricacion, y animarle á la esperanza de su redencion despues de su larga captividad; y en orden á estos fines, hacerles saber los acaecimientos grandes y considerables que habian de suceder, como medios ó para su perdicion, ó para su felicidad; particularmente aquellos que se executaban en Jerusalem, como cabeza de la Tierra Sancta, y que mas inmediatamente pertenecieran á Israel, y en que él fuese mas interesado ó para el bien ó para el mal.*

Siendo esta verdad infalible entre Christianos y Judios, unos y otros concederán, que seria contra el buen borden de la divina Providencia advertir por sus Profetas las cosas  
mas

mas ligeras , ocultando las mas graves , las mas ofensivas de la divina Magestad , y mas perniciosas para su Pueblo.

Supuesta esta proposicion , pasa á otra no menos culta ; que si la Religion Christiana es falsa , y nacida de la malicia humana , ninguna doctrina ó supersticion hubo antes de ella , ni pudo inventarse mas injuriosa á la magestad del criador , ni mas perniciosa al Pueblo de Israel , ni de circunstancias mas abominables y dañosas á todo el universo.

Luego era forzoso que Dios la revelase en la Ley , ó á sus Profetas para que la enseñasen al Pueblo , y quedase advertido para no tropezar en yerro tan pernicioso : y pues no hay ni en la ley ni Profetas á quien revelarse , siguese que no es falsa ni nociva , sino digna de admitirse , pues no la previno Dios como mala , antes en diversos lugares se canonizó por buena.

El dár solucion á este argumento fue el pretexto de que se valió OROBIO , para arrojar toda la ponzoña Judaica contra los Cristianos , ultrajando , abatiendo y despreciando lo mas puro y santo de sus verdaderos Dogmas con las mas injuriosas expresiones , y con los dicterios mas insolentes y execrables ; de modo , que en toda la Obra se manifiesta OROBIO , como Judio el mas obstinado , y mas cruel enemigo de los Cristianos ; declarando al mismo tiempo con lo endeble de sus razones , y nervioso de sus calumnias , ser cierto lo que él dice de sí mismo en el prólogo , por estas palabras : *En ninguna de las partes en que he dividido los sagrados escritos presumo dar mi parecer , ó exposicion alguna , porque no tengo principios de que deducirla , y es asunto muy ageno de mi profision.*

Esta Obra está dividida en dos partes , ó libros ; el primero tiene 29 capitulos , y el segundo 28 ; y este segundo libro finaliza en el fol. 300. vuelto.

Siguese otra Obrita de OROBIO , intitulada : *Respuesta á un Escrito que presentó un Predicante Frances á el Author contra la observancia de la divina Ley de Moseh. Respondido por el Doctor Isbac Orobio de Castro Catedrático de Medicina en la insigne Universidad de Tolosa.*

Concluida esta Respuesta en el fol. 340 , se lee otra Obrita , cuyo titulo es : *Epistola invectiva contra Prado , un Philosofo Medico que dudava , ó no creya la verdad de la divina Escripura , y pretendió encubrir su malicia con la afecta conficcion de Dios y ley de Naturaleza. Por el Doctor Isbac Orobio de Castro , Catredatico de Medicina en la insigne Universidad de Tolosa ;* y concluye en el fol. 349 vuelto ; á que se sigue la Tabla de lo contenido en las Obras referidas. Estas componen un grueso Tomo en folio , que está MS. de letra bastante legible en la libreria de los RR. PP. Mercenerios Calzados de esta Corte.

ר' אברהם פִּימנטל

R. ABRAHAM PIMENTEL,

Originario de España , y uno de los Maestros que tenían los Judíos Españoles en la Synagoga de *Amsterdam* , dió á luz en *Hamburgo* , en Portugués , en un Tomo en 4º , en el año 5448 , de Cristo 1688 , treinta discursos , ó disertaciones , con seis oraciones que había dicho en la Academia *Kether Tora* , de que era individuo , y los dedicó á *Isbac Nuñez Henriquez* , con este titulo : *Questoens et Discursos Académicos , que compoz et recitou na illustre Academia Kether Tora , et juntamente alguns sermoens compostos por o ditto.*

Escribió , en Hebreo , una Obra intitulada *מנחת כהן MINCHAT COHEN* , Ocaso del

*del Sol* : que consta de tres libros , en que están explicados todos los ritos y ceremonias , que debian observar cada día los Judios desde el rayar el Alva hasta ponerse el Sol ; como tambien de lo que les era licito y prohibido , y en particular de los ritos de los Sabados. Fue impresa esta Obra en *Amsterdam* , en 4°, en el año del mundo 5428 , de Cristo 1668. De ella , y de su Autor dá noticia WOLFIO en el Tomo 1° de la *Biblioteca Hebraea*.

---

ר' אברהם נהמיהאש

R. ABRAHAM NEHEMIAS,

Judio Portugués , natural de la ciudad de *Lisboa* , escribió en lengua Latina varias Obras de Medicina , que se imprimieron en *Venecia* , por la Compañia de Libreros de esta ciudad , en el año de Cristo 1604 ; por Juan Bautista Ciotto en la misma ciudad y año ; y por Bernardo Basa en 1691. Estas tres ediciones son en 4°, y su titulo como se sigue: *Methodi medendi universalis per sanguinis missionem et purgationem Libri duo. Accessit de tempore aquae frigidae in febribus ardentibus ad satietatem exhibendae Liber unus*.

De este Autor tratan BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas* , con JUAN ANTONIO VAN DER LINDEN en la *Biblioteca Medica* ; y WOLFIO añade , que escribió en Hebreo una Obra intitulada שאלות ותשובות *SEELOTH UTHESUBOTH* , Preguntas y Respuestas , que aun está inedita.

---

ר' יעקב פידאנקי

R. JAHAQOB FIDANQUE,

Originario de España , y vecino de *Hamburgo* , falleció en *Londres* en el mes Sivan del año del mundo 5462 , que corresponde al mes de Agosto del año de Cristo 1702. Cuidó de la reimpression del *Michlol Jophi* , hecha en *Amsterdam* , en folio , en el año 1684 ; y de la nueva edicion que hizo en *Hamburgo* Thomas Rose en folio , año de 1687 , del *Comentario* de ABARBANEL á los Profetas menores , con las adiciones que FIDANQUE puso , tomadas de los Comentarios modernos , segun refiere WOLFIO en el Tomo 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

---

יוחנן פרידריך מינטים

JUAN FEDERICO MENTES,

Llamado así despues que , abjurando el Judaismo , abrazó en *Gripshwaldt* la Religion Cristiana , fue natural de la ciudad de *Lisboa* ; y escribió , en Aleman , un Libro respondiendo á las dos Qüestiones que se habian suscitado , sobre quales eran los motivos de ser tan pocas las conversiones de los Judios ; y sobre si habria mas conversiones , si se llegasen á poner los medios proporcionados para este efecto. Fue impresa esta Obra en *Gripshwaldt* , en el año de Cristo 1704 , en 4° , segun previene WOLFIO en el Tomo 1° y 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

דוד נונים טוריס

DAVID NUÑEZ TORRES,

**P**redicador en la Synagoga de los Judios Españoles de *Amsterdam*, y Prefecto de la que estos tenían en *Lisboa*, florecia por los años de Cristo 1683, y falleció en el de 1728: cuidó de la edicion que se hizo de la Biblia Hebrea con el Comentario de RASCHI, en 4 Tomos en 12° en *Amsterdam*, en el año del mundo 5460, de Cristo 1700: de la otra edicion, que de la misma Biblia se hizo en dicho año en la referida ciudad, de solo el texto hebreo, y sin el referido Comentario; y de la edicion del Pentateuco Hebreo, tambien en *Amsterdam* en el propio año, con las cinco *Megilloth* y las *Haphtharoth*, en 12°. De la primera de estas tres ediciones hacen singular estimacion los Judios, por estar su texto arreglado á los Codigos que hay MSS de los Libros sagrados, segun refiere WOLFIO en el Tomo 1° de la *Biblioteca Hebrea*: en el 3° dice, “que los Sermones que predicó dicho NUÑEZ TORRES en Portugues, fueron impresos en *Amsterdam* en el año del mundo 5450, de Cristo 1690, en 4°; y en el Tomo IV° añade, “que la segunda parte de los referidos Sermones se imprimió tambien en *Amsterdam* en 4°, en el año siguiente 5451, de Cristo 1691.”

ר' דוד ניטו בן פנחס

R. DAVID NIETO BEN PINHAS,

**O**riginario de España, nació en la ciudad de *Venecia* en el año de Cristo 1654; y falleció en la de *Londres* en el de 1728.

Fue sugeto de tanta estimacion entre los suyos, que á su fallecimiento compuso una Oracion fúnebre su hijo ISAAC, otra JACOB DE CASTRO SARMIENTO, ambas en Español; y otra en Portugues D. ISAAC DE SEQUEIRA SAMUDA, quien hizo un epitafio para su sepulcro, que trae WOLFIO en la pag. 809 y sig. del Tomo IV° de la *Biblioteca Hebrea*: fue Medico, Filosofo, Matematico, Historiador, Poeta, Predicador y Teologo. En *Liorna* exerció la Medicina, y era uno de los Predicadores ó Dotrineros de los Judios de esta ciudad; de la que pasó á la de *Londres* en el año de 1701, con el destino de Gefe, ó Gobernador de la Synagoga de los Judios de ella.

Escribió en Italiano un libro intitulado: *Pascalogia, o vero Discorso della Pasca, in cui si assegnano le ragioni delle discrepanze vertenti circa il tempo di celebrar la Pasca, tra la Chiesa Latina e Greca, come anche tra queste e la Sinagoga Ebreja rispettivamente; dal Concilio Niceno sino alla Riformazione Gregoriana; da questa sino à tuto l' anno 1699. è inde à perpetuo, divisa in 5 dialoghi e consecrata all' Altezza Reverendissima di Francesco Maria Cardinale de Medici a David Nieto, Rabbino, e Professore di Medicina: in Colonia 1702. en 8°.*

Compuso tambien en Italiano un Tratado: *Della divina Providencia, o sea Naturalezza Universal, ò natura naturante. Tratado Theologico dividido en dos Dialogos.* Imprimió este libro en *Londres* Jayme Dover en el año del mundo 5464, de Cristo 1704, en 4°. Tiene al fin una carta escrita á R. ZENI ASCHKENASI por MOSEH DE MEDINA, en nombre de los principales Rabinos de la Synagoga de *Londres*, sobre la *Providencia Divina*; y la respuesta de R. ZENI á esta carta, en

len-

lengua Hebrea, y con la Traducción española. Reimprimiose este libro en *Londres*, en 8°, en el año del mundo 5476, de Cristo 1716.

Un *Sermon funebre*, en Castellano, en las exequias de la muger de JAHEL MENDEZ, impreso en dicha ciudad de *Londres*, en 4°, en el año del mundo 5480, de Cristo 1720.

Un *Calendario Judaico* en Hebreo y Español, impreso en la misma ciudad, en 12°, en el año 5478, de Cristo 1718.

Una Obra Hebrea intitulada *דַּת אֵשׁ* Es *DATH*, *Fuego de la Ley*, impugnando la doctrina de R. NEHEMIAS CHAIA. De ella se hizo una edicion en *Londres*, en 8°, en el año del mundo 5475, de Cristo 1715; y otra, en el mismo año y ciudad, de la Traducción Española, hecha por un Anónimo, y publicada con este titulo: *Fuego Legal, compuesto en ydioma Hebraico, y traducido en Romance*.

Una Oración ponderando los bienes de la pobreza, que fue impresa en *Londres*, en un Tomo en 4°, en el año 1709, con el titulo: *Los triunfos de la Pobreza, Panegirico predicado en la solemnidad de la fundacion de la pia y santa hebra de Bikur Holim*.

Un *Sermon y Problematico Dialogo*, impreso en *Londres* en 1703, en un Tomo en 4°; y una Obra en Hebreo y Español, contra la secta de los Caraitas, que se dió á luz en *Londres* con el titulo *מַטֵּה דָן וְכוּרֵי חֶלֶק שֵׁנִי* MATTEH DAN VECUZARI CHELEQ SENI, *Matteh Dan, y segunda parte del Cuzari*.

De esta Obra, que es un Tomo en 4° de marquilla, con 254 folios, he visto dos exemplares; uno en la Real Biblioteca, y otro que me confió el Sr. D. MANUEL CAVAZA. Su titulo castellano es:

*Matteh Dan y segunda parte del Cuzari donde se prueva con Razones naturales, irre-*  
Tom. I.

*fragables demonstraciones, y Reales consecuencias, la verdad de la Ley Mental, recibida por nuestros Sabios Autores de la Mishnah y Guemarâ. Compuesto por el H. H. R. David Nieto en Londres Año 5474. Impreso por Thomas Ilive. Con Licencia de los Señores del Mahamad.*

La dedicatoria tiene este epigrafe: *Dedicatoria a los muy ilustres y nobles Señores Parnassim, y Gabay, del K. K. de Sahar Hassamaym. Los Señores Isbac Fernandes Nunes, Presidente. Jabacob Yessurun Alvares. Pinhas Gomez Serra. Yabacob Haym Gabay. Semuel Da Costa Alvarenga Gabay. La fecha es: Londres P.º Veadar, 5472. Servidor de Vms. David Nieto.*

El titulo de la Obra está en una llana en Hebreo, y en la de enfrente en Español. La dedicatoria solo en Español: á la dedicatoria se sigue la prefacion en Hebreo con el titulo *הַקְדָּמָה*: luego la prefacion en Castellano con el titulo: *Prefacion*. En ella dice, *que profesaba Israel en el 2º Templo tanta aversion y odio a la Idolatria, quanto anbelo y propension le bavia profesado en el 1º; vivia obediente al supremo Senado, venerando sus decisiones, y observando sus Constituciones, unas por divinas, otras por inspiradas: que imperando Johanan, o Hircano Macabeo Rey, y Sacerdote, la devocion intempestiva de un viejo, y la disimulada malicia de un cortesano fomentaron un horrible cisma, en los animos primero, en la Religion despues: persuadiendo que convenia deponer la Sacerdotal Mitra, y conservar el Real Sceptro: Pasose el Rey entonces a la secta de los Saduceos, que tuvo origen de un Axioma pronunciado por Antignos, cabeza del Gran Senado, que persuadia a esperar el Premio Espiritual como Gracia, no à pretenderlo como Deuda. La malicia de Zaddok y Baitos, indignos discipulos de tan digno Preceptor, convirtió este antidoto en*

veneno , negando Premio y Pena Espiritual, la Inmortalidad del alma , y la Tradicion de los Sabios... Quando esta secta se creía desvanecida , y se juzgaba olvidada , levántose en Babilonia un cierto Hanèn , cerca el año 4520 de la creacion , que indignado de no haver conseguido la suprema Catedra de Pumbeditá , à que ambicioso aspiraba , forjó una secta que llamamos Caraitas , à imitacion de los Saduceos , que conviene con ellos en negar la tradicion , y disiente en admitir la inmortalidad del Alma.

Este Hanen con su hijo Saul fundaron la secta de los Karaitas , que subsiste todavía en Polonia , Rusia , Valaquia , y Constantinopla : en la Asia , en Jerusalem , Damasco , y Cairo. En la Tartaria tienen numerosas Congregas , y no faltan tambien en la Etiopia ( como consta de la Consultacion 219. del Rab Ben Zimrà ). De aquí nace , que algunos que se jactan de Sabios sin serlo , juzgan superflua la tradicional doctrina de los Maestros Autores de la Misnâh , y Gue-marâ , alegando ser la palabra de Dios por si tan clara , patente , è inteligible , que no necesita de humana exposicion : porque no se deduce de la explicacion la certidumbre de la verdad , y porque si todo lo que enseñan los Sabios fuera tradicion , ni huvieran questões , ni huvieran controversias.

Contra estas dos razones escribió NIETO esta Obra , de la que él dice asi : Impuse al Libro el nombre de Matteh Dan , y segunda parte del Cuzari. Matteh Dan , que quiere decir Vara de Justicia , por ser una rigurosa Vara de Justicia , que castiga los Caraitas , con los sensibles golpes de la Verdad , y Razon. Llamolo mas Matteh Dan , por estar mi nombre David Nieto cifrado en las letras iniciales de Dan. Segunda parte del Cuzari ; porque no llevando otro objeto el Rab R. Jebudâh Levi , uno de los mas eminentes Sabios de España , y

muy docto y consumado en todas las ciencias divinas y humanas , mas que probar precisamente la verdad de la Ley escrita , no tratando de la vocal , sino es superficialmente , dejó este campo abierto à mi empleo , por donde entre él , y yo , quedará provada , y demonstrada la verdad de toda la Ley Escrita y Mental , y quedarán convencidos los que las niegan. . . . . Y porque han nacido controversias sobre el primer Cuzari , y su Reyno , afirmando algunos ser uno y otro quimericos , forjados por el Autor del Libro ; quando otros al opuesto sostienen , haver sucedido como se relata por él ; para que no haya semejante question sobre el mio , notifico con verdad al Lector , que no hubo tal cosa , siendo todo invencion mia , no haviedo yo jamas visto , ni Reyno Cuzar , ni Rey Cuzari ; mas le quise dar la misma forma , que dió el Rab R. Jebudâh Levi al suyo , para seguir sus vestigios , y cumplir con lo que dice el sapientissimo Rey en sus Proverbios. Para que andes en camino de Buenos , y senderos de Justos guardes. Dispuselo tambien en forma de Pregunta y Respuesta , con ser yo solo el que hablo en ambas ; porque es un modo muy eficaz para insinuar en la mente del Lector lo Fuerte de las Razones , lo Solido de las Pruevas , y el Vigor de las Demostraciones , mas que qualquiera otra forma , y modo , y para que reconozca nuestra Nacion , que nuestra sciencia totalmente depende de la de nuestros Sabios , sin cuya direccion , no supieramos como deviamos guardar la Ley : divido el Libro en cinco Dialogos. En el 1º pruevo por nuestra sagrada Biblia , que en tiempo de los Prophetas Autores de la misma Biblia , havia Ley Mental. En el 2º muestro , ser imposible , que los Sabios bayan inventado la explicacion de la Ley , y Preceptos. En el 3º , que las controversias de los Sabios , no son jamas sobre los Principios recibidos , mas solo sobre la explicacion de

de



de algunos dellos. En el 4º que eran versados en todas las Ciencias; y la gran ventaja que llevan á los Philosophos, aun en las Quæstiones. En el 5º finalmente se manifiesta, y comprueba mas su verdad, por la disposicion del Calendario Hebrayco, y con esta ocasion se responden las fuertes objeciones, que contra él mueven.

De DAVID NIETO, y de sus Escritos dá razon WOLFIO en los Tomos Iº IIIº y IVº de la Biblioteca Hebræa.

Fue contemporaneo de NIETO un Judio, Español de origen, llamado ISAAC DE MOSEH DE PAZ, individuo de la Academia de los Judios Españoles de Amsterdam, y sugeto respetable entre los suyos, por su instruccion en la Filosofia moral, y por su constante aplicacion al estudio del Talmud y de la Gemara.

Este escribió una Obra intitulada: *Medicina de Lengua, Arbol de Vidas, Breve compendio dividido en cinco Partes, cuyo fin es defender la Lengua Sana, y dár salud á la enferma, compuesto por Ishac de Mosseb de Paz. En Amsterdam, en caza y en la oficina de Ishac Yeuda leaó Templo: Añ. 5494 (que es el de Cristo 1734.)*

En la dedicatoria, que está dirigida á Dios, "le ofrece esta pequeña Obra en accion de gracias de haberle librado de los peligros de su dilatada navegacion, y por la tranquilidad que le dispone en el K.K. de Amsterdam; pidiendo por particular gracia la de que produzca esta Obra el fruto que él desea, que es el de la paz del Alma, como que depende de la conformacion de los trabajos, abatimiento de las tentaciones, y destierro de la murmuracion.,,

Siguiese la aprobacion de la Obra, dada en Amsterdam á 11 de Nisan, año 5494 por DAVID ISRAEL ATHIAS, é ISHAC HAIM

Tom. I.

ABENDANA DE BRITO, los que en ella dicen, "que habiendo visto con singular "atencion el libro intitulado: *Medicina de "la Lengua*, compuesto por ISHAC DE MOSEH DE PAZ, YAHID DEL K. K. DE LIORNA, sobrino de H. H. R. SEMUEL DE PAZ, "le hallan digno de que se imprima, y su "Autor digno de toda alabanza por la "buena doctrina, y grandes documentos "con que exorta, para no incurrir en el "pernicioso vicio de la murmuracion; y "la grande importancia de la empresa de "las virtudes en la Divina Ley, &c.,, Está escrita esta aprobacion en Portugués, y su titulo es: *Aprovação e Ascama, dos Senhores. Habamim deste K. K. de T. T.*

Está despues un Soneto y una Decima de ISAAC JEHUDAH; una Decima de un Anonimo, y dos de ABRAHAM GONZALEZ en elogio del Autor, y de su Obra.

Esta se compone de cinco Tratados, que son:

Pag. 1. Tratado 1º *De la conformacion de los trabajos.*

Pag. 20. Tratado 2º *Donde muestra el modo de vencer las tentaciones.*

Pag. 41. Tratado 3º *Quan conveniente es la meditacion de la Divina Ley, para hablar bien.*

Pag. 62. Tratado 4º *Lo perjudicial que es la murmuracion, y el modo para librarse de ella.*

Pag. 87. *La restauracion del hombre.*

Es un Tomo en 4º, con 130 pagg. De él me ha facilitado ver un Exemplar el Sr. D. Vicente Blasco; por cuyo favor he visto tambien estas dos piezas Castellanas de Rabinos originarios de España, que acaso aún no habrán fallecido.

*Oracion Doctrinal recitada en nuestra escuela en el savado de Quitabo por el Masquil Abraham Ishac Castello Jasan de este*

K.K. en Liorna 1753. Por Antonio Santini y Comp. con Aprobacion.

Por la dedicatoria que hizo de esta Oracion ABRAHAM ISHAC CASTELLO, y cuyo epigrafe es: *Dedicatoria A los Muy Ilustres Señores Parnasim y Gobernantes de este K.K.* consta, que esta Oracion, que fue la última que recitó en dicha escuela de que él era Miembro, fue la primera pieza, que él dió á la luz pública; y como tal la dedica á los que eran cabeza de la misma Academia.

Siguese el prólogo, en que dice CASTELLO, que compuso esta Oracion á instancias de algunos *Tejidim* del dicho K.K; y para disculparse de los defectos, que se le puedan notar en el idioma, añade: *que la lengua castellana no es la suya materna, sino que la habia aprendido en la ciudad de Liorna, á la direccion del Exmo. S.D. Abraham de Bargas su amantissimo Maestro: y* (prosigue), *que en breve servirá al público con otra obra que tenia ideada:* Siguese un elogio que hace este BARGAS de CASTELLO, y de esta su Oracion, en verso heroico; y un Soneto que compuso al proprio fin ELIAS TEDESCHI, amigo del Autor, en lengua Italiana: El epigrafe del primero es: *A el Autor el afecto de el Exmo. Señor Doctor Bargas ofrece este soneto;* y el del segundo: *Sonetto. Dedicato al Merito dell' Erudito*

*Autore della presente Opera.* El objeto de esta Oracion es exortar á la virtud, haciendo vér la fealdad del vicio. Es un Tomo en 4.º

*Sermon Funebre á las deplorables Memorias del muy Reverendo, y Doctissimo H. H. P. Moseh Gomes de Mesquita Rab del K. K. de Sabar Ashamayim, Predicado en las Exequias de los Treinta Dias, en 24 Sivan de 5511, por Ishac Mendes Belisario. Con Licencia de los muy Ilustres Sres. del Mahamad; y Aprobacion de los Doctissimos Sres. del Beth Din. En Londres Año 5515. (de Cristo 1755.)*

Tiene al principio la censura que dieron de este Sermon los Rabinos Españoles ISHAC NETTO, ISHAC DEL VALLE, y JAHACOB CORONEL. Su epigrafe es: *Aprobacion de los Sres. del Beth Din;* y su fecha: *Londres y Adar 15 de 5515.* En ella no solamente le elogian por su eloqüencia, por la sublimidad de sus conceptos, y moralidad de sus dichos; sino que celebrándole de grande Orador, expresan haberse exercitado mucho en este ministerio, y siempre con el mayor aplauso.

A esta censura se sigue un Soneto, escrito en Italiano por un Anonimo, en elogio de este Sermon. El titulo de este Soneto es: *Per la Predica fatta dal Sigr. Isacco Mendes Belisario, Sonetto.* Es un Tomo en 4.º

# RABINOS ESPAÑOLES

## DE EDAD INCIERTA,

Y DE QUIENES SE TIENEN NOTICIAS ESCASAS;

Y ALGUNOS ARABES ESPAÑOLES QUE HAN ESCRITO  
en Hebreo, ó cuyas Obras han sido traducidas en Hebreo  
por Rabinos Españoles.

ר' אבא מורי בר משה

R. ABBA MORI BAR MOSEH,

**A**utor de la Obra מנחת קנאות *MIN-CHATH QENAOOTH*, *Dadiva de los zelosos*; en que se contienen las cartas familiares escritas á R. SALOMON BEN ADERET, y otros Rabinos, reprobando, y ridiculizando la ley establecida en las Synagogas de Barcelona por influxo de R. SALOMON BEN ADERETH y R. ASER, para que ningun Judio estudiase la Filosofia Aristotélica antes de tener 30 años de edad. Está MS. en Roma en el Colegio de los Neofitos, y en la Biblioteca de Constantinopla, segun refieren BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

אברלה

ABDALLA MUHAMED ABUBECHER  
BEN MUHAMED TAURISI,

**F**ilosofo Arabe, comentó los lugares filosoficos mas oscuros del libro *Moreh Nebocim* de MAIMONIDES; y fue traducido este Comentario en Hebreo por R. ISAAC BEN NATHAN, Cordovés. Está MS. en la Biblioteca de Oxford, segun refiere WOLFIO en el Tomo 1º de la *Biblioteca Hebrea*. De este Escritor Arabe, y otros que se mencionan aqui; y de todos los Arabes

Españoles, cuyas Obras están MSS. en el Escorial, y de las que trata el erudito D. MIGUEL CASIRI en su Biblioteca *Arabico-Hispana*, se dará razon mas completa quando se trate de intento de ellos.

אבן ראשד

ABEN RASAD,

**E**sto es, AVERROES, falleció en el año de la Egira 595, de Cristo 1198, segun dice HERVELOT en la pag. 179. de la *Biblioteca Oriental*.

Los Comentarios de AVERROES á los ocho libros de Aristoteles *περι φυσικῆς ἀκροάσεως*, *De el oido fisico*; á los libros *περι γενέσεως και φθορᾶς*, *De la generacion y corrupcion*; y á los libros *περι οὐρανοῦ*, *del Cielo*, los traduxo en Hebreo R. JEHUDAH BEN THIBON MERIMON, de quien ya se ha hablado en este Tomo.

De un Exemplar Hebreo de los Comentarios de AVERROES á los libros *de el Cielo* dá noticia WOLFIO en la pag. 14. del Tomo IIIº de la *Biblioteca Hebrea*; y dice estar bellamente escrito, con letras mayusculas, por SALOMON BEN R. JOSEPH BEN JOB, Español, en el año 5019. (de Cris-

Cristo 1259). De otro de los Comentarios á los libros de los *Animales*, y comprehende desde la Seccion IX hasta la XI, pone el final en Hebreo, con esta Traducion latina: *Et perfeci illum mense Tesc-urí* (*ita appellant Turcae quendam suorum mensium: vide Cl. Fabricii Menologium p. 77.*) *anno 565 Hegirae, in urbe Hispalensi, postquam eo delatus sum Corduba: absoluta est expositio Averrois super Tractatus libri Aristotelis de Animalibus. Transtuli vero ex Arabico in Hebraicum ego, Jacob fil. Machir mense Thebet anno 5063, ab orbe Condito, i. e. anno 1235. ab excidio templi, quod utinam aedificetur! Ego, librarius, Juda fil. R. Jacobi p. m. scripsi pro R. fechaja ex genere Sacerdotali, et perfeci intra tredecim dies, mense Thebeth anni 5206. ab O. G. Deo sit laus.*

ר' אברהם אבולעפיה

R. ABRAHAM ABULHAPHIA,

Cabalista, escribió una Obra intitulada: *אור השכל* *Or HASSECEL*, *Luz del entendimiento*: en la que explica cabalisticamente el nombre sacrosanto de Dios. Compuso un Libro ritual, conocido por estos dos titulos *סתר תורה* *SITRE THORAH*, *Arcanos de la Ley*; y *מעיין מאימים חיים* *MAHAIAN MAIM CHAJIM*, *Fuente de las aguas vivas*, que es una explicacion de los misterios de la Ley Mosayca; y trata de la Profecia, de los varios modos y grados de esta, y de los argumentos de los Cabalistas. Compuso una Obra Juridica con el titulo *מורה המורה* *MOREH HAMOREH*, *Director del Director*, que es un Comentario Cabalístico de la Obra *Moreh Nebocim* de MAIMONIDES. De ABULAPHIA tratan BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

ר' אברהם ח'יין

R. ABRAHAM CHAJON,

Escribió un libro intitulado *אמרות טהורות* *OMEROTH TAHOROTH*, *Discursos puros*; que imprimió Abraham Usque en *Ferrara*, en 46 pagg. en el año 5316, de Cristo 1556. Vió WOLFIO este libro; y dice en la pag. 31. del Tomo 3º de su *Biblioteca*, que en su titulo se llama el Autor hijo de D. Nissin *ח'יין Chajin*, natural de *Lisboa*; y que en él hay una carta de JOSEPH GECATILIA desde la pag. 37 hasta el fin del libro.

ר' אברהם בן יצחק קאשטרו

R. ABRAHAM BEN IZCHAQ  
CASTRO,

Sobrino de R. JACOB DE CASTRO, escribió una Obra Talmudica intitulada *ערך לחם* *HEREC LECHEM*, *Disposicion de la comida*, que fue dada á luz en *Constantinopla*, en un Tomo en 4º, en el año del mundo 5478, de Cristo 1718; con la adición de los Tratados del *Talmud* sobre el repudio, que habia ilustrado con Notas el mismo JACOB, y halló MSS. su sobrino entre sus borradores.

De este ABRAHAM es la censura, que se lee al principio del libro *בני יעקב* *BENE JAHAQOB*, *Hijos de Jacob*, compuesto por R. JOSEPH BEN SASON, é impreso en *Constantinopla*, en un Tomo en folio, en el año del mundo 5474, de Cristo 1724.

De varios Escritos de este ABRAHAM, con motivo de la causa de NEHEMIAS CHIA CHAJON, herege entre los Judios, hace mencion R. MOSEH CHAGIS en su

Obra

Obra **אברהם שבר פושעי** SEBER POSAHIM, *Pobreza de los rebeldes.*

**אברהם גומץ די פראדו**

ABRAHAM GOMEZ DE PRADO,

Escribió un poema, en Español, en obsequio de ABRAHAM NUÑEZ BERNAL, como expresa WOLFIO en el Tomo III° de su *Biblioteca*.

**אברהם גומץ די סלוורה**

ABRAHAM GOMEZ DE SILVEIRA,

Poeta de gran nombre entre los suyos, escribió en lengua Portuguesa varios *Sermones*, ó *Discursos Dotrinales*, que se imprimieron en un Tomo en 8°, segun expresa WOLFIO en el Tomo 3° de la *Bibliot. Hebraea*, citando la relacion de DANIEL LEVI DE BARRIOS; quien en ella celebra por uno de los Poetas mas sobresalientes de su tiempo á otro Judío, llamado **אברהם גומץ אראושו** ABRAHAM GOMEZ ARAUJO.

**ר' אברהם הינריקץ**

R. ABRAHAM HENRIQUEZ,

Poeta Español, citado por BARRIOS en la pag. 60 de la *Relacion de los Poetas*; y por JUAN CRISTOVAL WOLFIO en la pag. 30 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

**אברהם וויצינו**

R. ABRAHAM VEZINO,

Astronomo, escribió en lengua Española un *Calendario* para el uso de los Judios; de el que dá noticia BARTOLOCCIO en la pag. 5. del Tomo 3° de la *Biblioteca Rabina*, y dice haberse impreso en 2 4°.

**ר' אברהם פריגריו**

R. ABRAHAM PEREGRINO,

Está citado por BARRIOS como Poeta Español en la pag. 54 de la *Relacion de los Poetas Españoles*.

**ר' אברהם קרדוסו**

R. ABRAHAM QARDOSO,

Hermano de R. ISAAC CARDOSO, de quien yá se ha tratado en esta *Biblioteca*, fue primer Medico del Rey en Trípoli, y escribió un libro sobre la *Escala de Jacob*, que está citado por BARRIOS en dicha *Relacion*, segun dice WOLFIO en su *Biblioteca*.

**ר' אברהם קשטנהו**

R. ABRAHAM CASTAÑO,

Escribió en lengua Española un poema en elogio de ABRAHAM NUÑEZ BERNAL, como refiere WOLFIO, citando á BARRIOS.

ר' אברהם ישראל פלזארו

R. ABRAHAM ISRAEL PILZARO,

Judio Portugues, y vecino de *Amsterdam*, escribió en esta ciudad, en Español, una Obra intitulada: *Discursos y exposiciones sobre la vara de Feuda, vaticinio del insigne Patriarca Jacob*. De este libro entresacó varios pasages BASNAGE, y los produjo en el Tomo IX de la *Historia Judalca*. A este Escritor Español da SANTIAGO LE LONG el nombre de R. ABRAHAM ISRAEL BIZARO; y WOLFIO discurre, que este Escritor Judio es aquel Poeta ABRAHAM ISRAEL, de quien hace mencion BARRIOS en la pag. 59 de la relacion de los *Poetas Españoles*.

ר' אברהם בן יצחק

R. ABRAHAM BEN IZCHAQ,

Natural de la ciudad de *Granada*, escribió una Obra intitulada ברית המנחה *Berith Haminchah, Pacto de la Oblacion*; que imprimió en *Amsterdam* MORDECHAI BEN SCHEMUEL en el año de Cristo 1648, con el libro יונת אלם *JONATH ELEM, Paloma muda*, compuesto por MENASEH ASARIAS, como refiere WOLFIO en la pag. 42 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebraea*.

אבו אחמד בן אברהם

ABU ACHMED BEN ABRAHAM,

Medico Arabe, escribió en Arabigo un libro de Medicina, que traduxo en Hebreo un Anonimo, y está MS. en la Biblioteca Vaticana, segun refieren BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

אבו אחמד אלגזלי

ABU ACHMED ALGAZALI,

Filosofo Arabe, cuyo nombre entero es ABU HAMED MOHAMED EBN MOHAMED EBN MOHAMED IBN ACHMED ALGAZALI.

Escribió contra AVERROES una Obra intitulada הפלת הפילוסופים *APALATH HAPHILOSOPHIM*, ó חרס הפילוסופים *CHERES HAPHILOSOPHIM, Destruccion de los Filósofos*; á que satisfizo AVERROES con otra, con este titulo הפלת ההפלה *HAPALATH HAHAPALAH, Destruccion de la destruccion*. Ambas Obras ineditas.

Otra con el titulo המיחד *HAMMEIACHED*, ó יחוד האלהות *JECHUD HAELAHUTH, De la unidad de Dios*, en que habla contra los Cristianos. Consta de tres partes, y fue traducida en Hebreo por R. MOSEH BEN JOSUA ISAI BEN DAVID, natural de *Narbona*.

Otra intitulada כוונות הפילוסופים *KUWANOth HAPHILOSOPHIM, Opiniones de los Filósofos*, especialmente sobre las cosas naturales, que fue traducida en Hebreo por ISAAC ALBALAG, é ilustrada con Notas en el año de Cristo 1307.

Compuso una Obra de Filosofía, con el titulo הגיון *HIGGAION, Logica*; que fue traducida en Hebreo por R. MOSEH DE NARBONA, y está MS. en la Biblioteca de *Oxford*; en la que tambien hay otro Codice MS. que contiene la Traducción hebrea que hizo R. ABRAHAM BEN CHASDAI HALEVI de la Obra filosofica del mismo ALGAZALI intitulada ספר המדות *SEFHER HAMMIDDOTH, Libro de las costumbres*. A este libro da R. SCHABTAI el titulo מאזני צדק *MOZENE ZEDEQ, Pesos de la justicia*; y dice haber visto de él un exemplar MS. con el Comentario de R. ZAID, segun

re-

refiere WOLFIO en el Tomo 1.<sup>o</sup> de su *Biblioteca*.

אבו אחמד

ABU ACHMED BEN ABDALLA BEN  
ABDI ALCHAZED,

Escribió un libro de Aritmetica, que fue traducido en Hebreo por BARUCH BAR SALOMON en el año de Cristo 1451; y de esta Traducción hay un exemplar MS. en la Biblioteca Vaticana, de que dan noticia BARTOLOCCIO y WOLFIO en sus *Bibliotecas*.

אבו אלמחסר

ABU ALMAHASAR,

Segun otros ALBOASAR, ABALACHI, ó JAPHAR, Filosofo Arabe, floreció en el siglo IX; y en sentir de IBN CHALICAN en el libro de *Sugetos ilustres*, falleció en el año de la Egira 272, de Cristo 886. Fue insigne Astrologo entre los suyos, y escribió ocho libros sobre las grandes conjunciones y revoluciones de los años, que fueron impresos en Latin en *Ausburg*, en el año 1489; y traducidos en Hebreo por ún Anonimo, con la introduccion del mismo ALMAHASAR á la *Ciencia de los astros* traducida en Latin por JUAN HISPALENSE, están MSS. en la Biblioteca del Colegio de Corpus Christi, en *Roma*, segun dice BARTOLOCCIO; y en la de *Leyden* está tambien MS. otra Obra de ALMAHASAR, intitulada מִבְּחָרִים *MIBECHARIM*, *Cosas escogidas*; y el libro del *Mundo* escrito por ABEN HEZRA contra ALMAHASAR. De que da noticia WOLFIO en el Tomo 1.<sup>o</sup> de la *Biblioteca Hebraea*.

Tom. I.

אדרון רי פונסיקה

AHARON DE FONSECA,

Judio Portugues, abjuró, con su hermano ISHAC DIAZ, el Judaismo, y profesó la Fe Cristiana: escribió en Aleman una obrita, exponiendo los motivos que tuvo para profesar la Fe de Cristo. De este Escritor se encuentra noticia en las *Ephemerides Literarias de Paris*, en el mes de Agosto del año 1714, pag. 235 de la edicion de *Amsterdam*.

אנטוניו אלוארץ סוארץ

ANTONIO ALVAREZ SUAREZ,

Escribió varias Poesias Españolas, intituladas *Selva*, que tenia MSS. DANIEL LEVI DE BARRIOS, quien produce algunos de sus versos en la pag. 70 del *Triunfo del Gobierno Popular*, segun refiere WOLFIO en su *Biblioteca*. De este ALVAREZ, y de sus Poesias, hace mencion BASNAGE en el Tomo IX de la *Historia Judaica*.

אנטוניווס הנריקץ גומאץ

ANTONIO HENRIQUEZ GOMEZ,

Poeta, escribió un Poema en verso heroico, intitulado *Sanson Nazareno*; que fue impreso en *Ruan*, en un Tomo en 4.<sup>o</sup>, en el año 1656.

Un Panegirico al Rey de Francia Luis XIV, con este titulo: *Luis dado de Dios á Luis y Ana*, *Samuel dado de Dios á Elcana y Ana*; que fue impreso en *Paris* en un Tomo en 4.<sup>o</sup>, en el año 1645.

Kkkk

Una

Una Obra de Filosofía moral , escrita en verso , y publicada con este titulo : *La culpa del primer peregrino , y el Passagero. Su autor Antonio Enriquez Gomez. En Madrid , en la Imprenta de los herederos de Juan Garcia Infanzon. Año de 1735.* Está dedicada á D. URBANO DE AHUMADA Y GUERRERO , Marques de Montealto , por Pedro Reboredo que costeó la impresion. Es un Tomo en 4° con 176 pagg.

Otra , tambien de Filosofía moral , y en verso , intitulada : *El siglo Pitagorico, y vida de D. Gregorio Guadaña , por Antonio Henriquez Gomez. Segunda edicion , segun el Exemplar de Rohan , de la Empronta de Laurentio Maurry. M.DC.LXXXII.* Está dedicada al Ill.<sup>mo</sup> Sr. D. GASPAS , Marques Banbaran , del Consejo de Guerra de S. M. C. En la obra reprehende GOMEZ los vicios y los errores , y elogia las virtudes , sacando de una opinion falsa una doctrina verdadera. Está repartida por Transmigraciones : estas son : la de un *Ambicioso , un Malsin , una Dama , un Valido , un Hipocrita , un Miserable , un Doctor , un Soberbio , un Ladron , un Arbitrista , un Hidalgo y un Virtuoso.* Es un Tomo en 4° con 284 pagg.

---

ר' דוד בן פקודה

R. DAVID BEN PEKUDAH,

**C**abeza de la familia de Judios que hubo en España de este nombre , puso en verso las oraciones particulares , que solian cantar los Judios Españoles en sus festividades mas clásicas , ademas de las comunes á que estaban obligados por sus ritos. Esta pieza tiene el titulo מִזְמוֹן *MIZMON, Cancion en verso , y se lee en el Machsor Español.*

---

דניאל די ריבירה

DANIEL DE RIBERA ,

**E**scribió una Oda , y varios Poemas latinos en obsequio de ABRAHAM NUÑEZ BERNAL , que falleció en la ciudad de *Cordova* en el año de Cristo 1655 , castigado por la santa Inquisicion ; como expresa WOLFIO en la pag. 226 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebrea.*

---

דניאל בלילוס

DANIEL BELILOS,

**D**octor en la Synagoga que tenían los Judios Españoles en *Amsterdam* , conocida por el titulo *Talmud Tora* , y Presidente de la Academia de dichos Judios , conocida con el nombre *Maskil el Dal* , escribió en lengua Hebrea un Poema en elogio de la citada Academia ; que produce BARRIOS en la descripcion de dicha Escuela , pag. 99 de la *Relacion de los Poetas Españoles* ; segun refiere WOLFIO en su *Biblioteca.*

---

ר' דוד אבנעטור

R. DAVID ABENATAR ,

**T**raduxo en verso , en lengua Española , los Salmos de David ; segun expresa WOLFIO en la pag. 177 del Tomo 3° de la *Biblioteca Hebrea* , por el Catalogo que él vió de los libros de R. SAMUEL ABATZ : De esta Traducción Española dice así BARRIOS en la pag. 53 de la *Relacion de los Poetas Españoles* : *Infernales spiritus quebranta David Abenatar Melo harmonioso Traductor del Psalmo misterioso.*

Flo-



Floreció ABENATAR á fines del siglo XVII, y fue Gobernador de la Synagoga de los Judios en *Amsterdam*.

Español en la pag. 58. de la *Relacion de los Poetas Españoles*.

דוד הינריקין פארו

DAVID HENRIQUEZ PHARO,

Escribió en lengua Española un Poema en elogio de ABRAHAM NUÑEZ BERNAL; de que da razon el mismo WOLFIO en la pag. 183 del Tomo 3º de su *Biblioteca*.

ר' יעקב בן משה בן עכסאי

R. JAHAQOB BEN MOSEH BEN HACSAI,

Natural de la ciudad de *Barcelona*, traduxo en Hebreo el Comentario de MATMONIDES á la *Misná*; de esta Traducción hay un exemplar MS. en la Biblioteca Vaticana, de que da noticia BARTOLOCCIO; pero WOLFIO dice, que este MS. no contiene la Traducción de todo el Comentario, sino la del Tratado נשימי *NASIM*, *Mugeres*; y añade, que este HACSAI, que era mas conocido por el sobrenombre BADRESCHI, fue el que escribió á R. SELEMOH BEN ADERETH la carta que se lee, con la respuesta de este, en la edición que se hizo del *Talmud Babilonico* en *Cracovia*, despues de la prefacion del Tratado *Febamoth*.

ר' אליהו מכורו

R. ELIAS MACHORRO,

Está citado por BARRIOS como Poeta Tom. I.

ר' יעקב הספרדי

R. JAHAQOB HASEPHARDI,

Hizo una Exposicion Cabalistica de las palabras שפע ישראל *SEMAM ISRAEL*, *Oyè Israel*, del Levit. v. 1. y escribió un Tratado Cabalistico sobre las letras del alfabeto Hebreo, que es el Comentario, conocido por de JACOB el Español, al libro אבן עזר *EBEN HEZER*, *Piedra del auxilio*.

ר' יעקב בולמונטי

R. JAHACOB BELMONTE,

Poeta Español, natural de la ciudad de *Lisboa*, puso en verso Español la *Historia de Job*; y escribió un Poema contra la Inquisicion de España. De él dá noticia BARRIOS en la pag. 53 de la *Relacion de los Poetas Españoles*.

יעקב קסטילו

JAHACOB CASTILLO,

Es celebrado por BARRIOS en la pag. 60. de la *Relacion de los Poetas Españoles*, por su instruccion en la Poesia y en las Artes liberales, y por los Emblemas que compuso.

יעקב פונדאם

JAHACOB FUNDAM,

Español de origen, despues que abjuró Kkkk a el

el Judaismo , escribió un libro en lengua Alemana contra los errores de los Judíos; y esta Obra se imprimió en *Amsterdam* en 8°, en el año de Cristo 1726 , con este titulo : *Vorst Messias opgespoort uit de Rolle der Propheten , by loyze van cen waare en oprechte belydenisse der Christelicke waarheit tegens de dwal leere en ongelukkige uitlegging der Schriften vanhet bedendaagsche Jodendom* ; como expresa WOLFIO en la pag. 870 del Tomo IV. de la *Bibliot. Hebraea*.

יעקב רי פינה

JAHACOB DE PIÑA,

Escribió un libro , en lengua Española , intitulado : *Chanzas del ingenio , y dislates de la Musa* , que fue impreso en *Lisboa* , en 4°, en el año 1656. De este libro y de su Autor dá noticia WOLFIO en la pag. 870 del Tomo IV. de la *Biblioteca Hebraea*.

ר' יהודה כהן בן שלמה

R. JEHUDAH COHEN BEN  
SELOMOH,

Natural de la ciudad de *Toledo* , tuvo entre los Judíos la dignidad de Sacerdote , y fue Matematico de profesion : Escribió una obra intitulada *מדרש חכמה MEDRAS CHOCMAH* , *Exposicion de la Sabiduria* ; que es un Comentario de varios libros filosoficos de ARISTOTÉLES , y de algunos otros Filósofos , que cita en la prefacion ; y con particularidad del *Almagesto de Ptolomeo*. De este Comentario hay un Exemplar MS. en la Biblioteca de *Leyden* , que se compone de siete libros ó partes : la

primera trata de la *Aritmetica* : la segunda, de la *Geometria* : la tercera, de la *Musica* ; y las restantes , de los otros ramos de la *Matematica* ; y ademas contiene la explicacion de la primera *Parasca del Genesis* , y la de la primera del libro de los *Salmos* , y del de los *Proverbios*.

Escribió tambien otro libro , que tiene por titulo *משפטי הכוכבי MISPHETE HACOCABIM* , *De los juicios de los Astros* ; que está MS. en folio , en la Biblioteca de *Oxford* , y en la *Vaticana* ; bien que este último Codice tiene por entero el nombre de su Escritor , en esta forma : *R. Jehuda Cohen ben Salomonis Cohen Hispani Niugbat de Toletto* ; como expresan BARTOLOCCIO , WOLFIO y TOMAS HYDE en sus *Bibliotecas*.

ר' יהודה רופה

R. JEHUDAH ROPHE,

Esto es , Medico , y lo fue del Rey D. ALFONSO XII ; traduxo en lengua Española el libro de Agricultura , que de la lengua Caldea habia puesto en la Arabiga ABUHAZEN ; como insinúa WOLFIO en la pag. 340 del Tomo 3° de la *Bibliot. Hebraea*.

ר' חזקיה מסילוו

R. CHIZQUIAH MESILVA,

Originario de España , y vecino de *Jerusalen* , escribió un Comentario al orden Talmudico *fore Dea* ; que fue impreso en *Amsterdam* por David Tartas , en un Tomo en folio , en el año del mundo 5452 , de Cristo 1692 , con el titulo *פרי חדש PERI CHADAS* , *Fruto nuevo* ; y con este mismo titulo publicó su hijo DAVID DE SILVA el Comentario de CHIZQUIAH de la pri-

primera parte del libro *Arba Turim*, que trata principalmente de la festividad de la Pascua, y día de la Luna nueva, en *Amsterdam*, en un Tomo en folio, en el año 5456, de Cristo 1696.

De este Autor es el Tratado Talmudico, en Español, que se imprimió en *Amsterdam*, en un Tomo en 4º con el título: *Sermon moral del fundamento de nuestra Ley.*

די יהושע די סילבה

R. JEHOSUAH DE SILVA,

Presidente de la Synagoga de los Judios de *Londres*, compuso, en Portugues, varios Sermones doctrinales, explicando los trece articulos de la Fe de los Judios. Estos Sermones fueron impresos en *Amsterdam* por Isaac de Cordova, en un Tomo en folio, en el año 5448, de Cristo 1688, con este título: *Discursos predicaveys que o docto Habam Yeosua da Sylva preyeu na K. K. Sabar asamaym em Londres*: y por adición está la Oración funebre que dixo en sus exequias R. ISAAC ABOAB, con el epitafio que compuso en Portugues para su sepulcro, y trae WOLFIO en la pag. 346 del Tomo IIIº de la *Bibliot. Hebraea.*

די יהודה וויגא

R. JEHUDAH VEGA,

Individuo de la Synagoga de los Judios Españoles de *Amsterdam*, pasó de esta ciudad á la de *Constantinopla*, en la que fue nombrado por Presidente de su Synagoga; cuyo empleo dexó, y se retiró á *Jerusalen*. Escribió la Historia de los Judios de

*Constantinopla*; como refiere WOLFIO en la pag. 309 y 310 del Tomo 3º de la *Biblioteca Hebraea*, copiando la razón que da BARRIOS de esta Obra en la vida de ISAAC UZIEL, que es como se sigue:

“Y hay en la rara Sinagoga Griega

El libro *Jazania* intitulado

De quanto á sus Hebreos ha pasado.

Desde que á destruirlos Tito llega.”

יחזקאל די קסטרו

JEZCHEQUIEL DE CASTRO,

Medico de profesion, escribió una Obra de Medicina, intitulada: *Amphiteatrum Medicum*, é impresa en *Verona*, en 4º, en 1646; y compuso las Obras Medicas *Ignis Lambens*, *Historia Medica*, y *Prolusiones Physicae*, impresas también en *Verona*, en 8º, en 1642, y citadas por MERCKLIN en el *Lindenium Renovatum.*

יהושע בן ישראל בנבנשתי

JEHOSUAH BEN ISRAEL  
BENBENASTE,

הר״ן HADDAILAN, Juez, escribió una obra intitulada אוני יהושע OZENE JEHOSUAH, *Orejas de Josue*, que contiene 64 sermones sobre las *Parascas de la Ley*; y fue impresa en *Constantinopla*, en un Tomo en folio, en el año del mundo 5437, de Cristo 1677.

Otra, con el título שדה יהושע SEDAH JEHOSUAH, *Campo de Josue*; y es un Comentario á todas las *Aggadot del Talmud Hierosolimitano*; de cuya obra solamente se ha impreso en folio, en *Constantinopla*, la parte perteneciente al Orden זרע

ZERAHIM, *Semillas.*

Otra, con el título שער יהושע SAHAR JEHOSUAH, *Puerta de Josue*, en la que hay varias cuestiones pertenecientes al Tratado *Arba Turim*. WOLFIO juzga, que este libro aun está inedito, y da á su Autor el nombre de R. JOSUA הר"י esto es, Juez.

Otra, intitulada ספר עבודה תמה SE-PHER HABODAH THAMMAH, *Libro del culto perfecto*; que es un Comentario del SEDER HABODATH JOM CIPUR, esto es, *del modo de celebrar el dia de la Purificacion*, y fue impreso en *Constantinopla* por Abraham Franco, en un Tomo en 12°, sin nota de año; como refiere WOLFIO en la pag. 345 del Tomo 3° de la *Bibliot. Hebraea*.

ר' יהודה וירגה

R. JEHUDAH VIRGA,

Natural de la ciudad de *Sevilla*, escribió una Cronica de los Judios, intitulada דברי הימים ליהודים DIBRE HATHAMIM LIEHUDIM, *Libro de los dias de los Judios*: Una Relacion de algunos de los contratiempos que han sufrido los Judios; y un Tratado sobre la construccion de un instrumento para saber la elevacion y declinacion de las estrellas. De este Tratado hay un exemplar MS, y otro de la Cronica, en la Biblioteca Vaticana, de que da noticia BARTOLOCCIO en su *Bibliot. Rabina*.

עמנואל נחמיה

HIMMANUEL NECHEMIA,

Elogiado de BARRIOS en la pag. 54 de la *Relacion de los Poetas Españoles*, escri-

bió el Poema Español en elogio de MENASEH BEN ISRAEL, y de su obra de la *Creacion*, que se lee al principio de la edicion que se hizo de ella; y de que ya se ha dado razon, quando se trató del dicho MENASEH.

ר' יוסף הכהן

R. JOSEPH HACHOHEN,

Esto es, Sacerdote, discípulo tan estimado de MAIMONIDES, que solo por complacerle escribió la Obra *Moreh Nebocim*, y se la dedicó.

Este R. JOSEPH es el que compuso en Arabigo el Comentario al *Cantico de los Canticos*, citado por R. GEDALIAH en la *Cadena de la Tradicion*, y de el que hay un Exemplar MS. en la Biblioteca de *Oxford*, como consta de su Catalogo.

ר' יוסף בן משה בנבנשתי די סגוביא

R. JOSEPH BEN MOSEH BENBENISTE DE SEGOVIA,

Escribió una Obra de Filosofía moral, intitulada בעל כסף BEZEL CESEPH, *Cebolla de la Plata*: Otra Talmudica, con el título יבול יוסף JEBUL JOSEPH, *Fruto de Joseph*; y otra intitulada שפתת ישינים SIPH-THETHE JESENIM, *Labios de los que duermen*, impresos en *Smyrna* por Salomon Algasi, en el año 5431, de Cristo 1671, en un Tomo en 4°.